

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE  
DES ÉTUDES  
SUD-EST  
EUROPÉENNES

**TOME XIX - 1981. N° 2 (Avril - Juin)**

Problèmes de l'historiographie contemporaine

Textes et documents

EDITURA ACADEMIEI  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

## Comité de rédaction

*Rédacteur en chef:* M. BERZA

*Rédacteur en chef adjoint:* ALEXANDRU DUȚU

*Membres du comité:* EMIL CONDURACHI, AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU, H. MIHĂESCU, COSTIN MURGESCU, D. M. PIPPIDI, MIHAI POP, AL. ROSETTI, EUGEN STĂNESCU,

*Secrétaire du comité:* LIDIA SIMION

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnement) sera adressée à ILEXIM, Departamentul Export-Import Presă, P.O. Box 136—137, télex 11226, str. 13 Decembrie n° 3, R-79517 București, România, ou à ses représentants à l'étranger. Le prix d'un abonnement est de \$ 50 par an.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, 71119 București, sectorul 1, str. I.C. Frimu, 9, téléphone 50 75 25, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées pour les articles et 5—6 pages pour les comptes rendus

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80, 79717 București—România

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XIX

1981

avril — juin n° 2

## SOMMAIRE

### *Problèmes de l'historiographie contemporaine*

MIRCEA MUŞAT, 60 Years since the Formation of the Romanian Communist Party	213
EUGEN STĂNESCU, Der Beitrag des Instituts für Südosteuropäische Studien zur Entwicklung der Erforschung des europäischen Südostens in Rumänien . . . . .	219
NICOLAE FOTINO und ALEXANDRU CERNATONI, Der rumänische Beitrag zur Entwicklung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit im Rahmen des internationalen Verbands für südosteuropäische Studien . . . . .	225
HERMANN GROSS (München), Ziele und Aufgaben der Südosteuropa-Gesellschaft in der Südosteuropa-Forschung . . . . .	231
VALENTIN AL. GEORGESCU, Der Beitrag der rumänischen Geschichtsschreibung zum Studium der Städteentwicklung, der Verstädterung und der Urbanisierung im Südosten Europas . . . . .	239
WERNER GUMPEL (München), Gemeinsame Interessen der Bundesrepublik Deutschland und Rumäniens im Bereich der wirtschaftswissenschaftlichen Forschung	249
MIRCEA N. POPA, Rumänische Forschungen betreffend das Wirtschaftsleben des europäischen Südostens . . . . .	257
HANS HARTL (München), Das Südost-Institut . . . . .	263
LIVIU MARCU, Rumänische Forschungen südosteuropäischer ländlicher Soziologie	267
E. TURCZYNSKI (Bochum), Forschungen zur Geschichte Rumäniens an deutschen Universitäten . . . . .	273
CARL GÖLLNER, Der Beitrag rumänischer turkologischer Forschungen zur besseren Kenntnis des Osmanischen Reiches . . . . .	283
STELIAN BREZEANU und TUDOR TEOTEOI, Byzantinische Studien in Rumänien	289

★

ALEXANDRU ZUB, Histoire et anthropologie: la contribution de Mircea Eliade . .	301
CONSTANTIN IORDAN-SIMA, La Turquie kémaliste et l'idée du pacte balkanique dans les années 1925—1926 . . . . .	311

### *Textes et documents*

PAUL CERNOVODEANU, Le journal des travaux du Congrès de Karlowitz (1698—1699)	325
DORU MIHĂESCU, La plus ancienne synthèse roumaine des chronographes néo-grecs vénitiens du XVII <sup>e</sup> siècle, III . . . . .	355

CĂTĂLINA VELCULESCU, Slavonic and Romanian Versions of the Collection of Texts entitled "Prologue" . . . . .	369
EMANUELA POPESCU-MIHUȚ, Encore une preuve de la diffusion du Manuel de Lois rédigé par Michel Photeinopoulos en 1766 . . . . .	379

*Comptes rendus*

G. IVĂNESCU, Istoria limbii române ( <i>H. Mihăescu</i> ); GEORGE G. MURNU, Rumänische Lehnwörter im Neugriechischen ( <i>Nicolae Saramandu</i> ); ALEXANDER XHUVANI, Vepra ( <i>Cătălina Vătășescu</i> ). . . . .	391
Europäische Volksliteratur. Festschrift für Felix Karlinger ( <i>Cătălina Velculescu</i> ); TAH-SIN GEMIL, Țările române în contextul politic internațional, 1621— 1672 ( <i>Cristina Feneșan</i> ); SALO VITTMAYER BARON, A Social and Religious History of the Jews, XVII ( <i>Andrei Pippidi</i> ). . . . .	398

<i>Notices bibliographiques</i> . . . . .	409
---	-----

## 60 YEARS SINCE THE FORMATION OF THE ROMANIAN COMMUNIST PARTY

MIRCEA MUŞAT

On the 8<sup>th</sup> of May 1921, the participants to the Congress of the Socialist Party decided to form the Romanian Communist Party. The new party became thus the continuator of the Romanians' struggle for social and national freedom and of the revolutionary fights of the workers' movement. This movement, born directly from the social and political Romanian realities, was deeply rooted in the millenary history of the country and was inspired by the devotion to the vital interests of the Romanian people. As an organisation, it expressed the need felt by the working class and by the democratic and progressive forces at the end of the 19<sup>th</sup> century to have a political force which could lead them in their fight for freedom and democratical rights, for better living standards, for ensuring national unity, sovereignty and independence.

It is a well-known fact that compared to other countries in Central and Western Europe, where the capitalist relations had expanded ever since the end of the 17<sup>th</sup> and the beginning of the 18<sup>th</sup> centuries, in the Romanian Countries the capitalist economic and socio-political development was for a long time hindered by several internal and external facts. The difficulties and adversities were caused by the foreign domination and by the destruction or the transfer of innumerable material and spiritual goods which belonged to this people. But despite all hindrances, the objective necessities of the socio-economic and political development determined the emergence of production relations of a capitalist type and along with these of the wage-earning workers. The process started in the mid 18<sup>th</sup> century and continued ever more conspicuously at the beginning of the 19<sup>th</sup> century with the creation of the manufactures and the first factories.

The formation of the capitalist mode of production and of its two characteristic social classes — the middle-class and the proletariat — was speeded up by a series of important events and social changes such as the revolution of 1821, the bourgeois democratic revolution of 1848—1849, the Union of the Romanian Principalities and the formation of the Romanian modern national state (1859), the state independence of 1877.

The Romanian proletariat came into being and was formed in that period and from the very beginning was in the forefront of the social-political movement for modernisation and progress of the country. Social and national freedom were looked upon as organically connected ideals.

Starting with the first labour conflicts, on which shed light the documents of the late 18th and early 19<sup>th</sup> centuries and continuing with those which took place in mines and salt mines, the workers adopted in the second half of the 19<sup>th</sup> century organized forms of struggle. The spirit of fight which had inspired the first spontaneous manifestations lead, as it continuously grew, to various attempts to organize the working class. The Association of printers was founded in 1843 in Braşov and was followed in the coming decades by working associations in Bucharest, Timişoara, Jassy, Cluj, Galaţi, Brăila, etc. In 1872 already, there were 51 professional associations of the workers. This smoothed the way for the creation in October 1872 of the General Association of All the Workers in Romania, one of the oldest working organization in the world.

The socialist movement appeared and developed in Romania at the same time with the process of professional organization and of growth of the strike movement. The process of interpenetration of the socialist movement with the workers' movement was the beginning of a new qualitative leap in the fight between capital and labour and supported a great deal the capacity to rally the proletarian forces.

The socialist ideas found audience in Romania even since their utopical forms and manifested themselves in such original forms as the creation in 1835 by the initiative of Teodor Diamant of the Scăieni Prahova phalanstery. The ideas of scientific socialism and the marxist ideas found a propitious soil in this country, where the revolutionary movement took over the ideas of some Romanian progressive thinkers such as Nicolae Bălcescu, Mihail Kogălniceanu, Simion Bărnuţiu, Cezar Bolliac and many others who were inspired by the revolutionary traditions of the Romanian people. The Romanian revolutionary movement also developed in close connection with the international revolutionary movement. It is under these conditions that in 1868—1870 the first socialist organizations were set up. Their activity was parallel to that of the professional workers' associations. Thus, for instance, four years only after the creation by Marx and Engels of the First Internationale, the General Workers' Association was founded in Timişoara. It was an organization of a definite political profile and it was affiliated to the First Internationale.

Starting with the eighth decade of the last century in Bucharest and Jassy, and afterwards in other towns of Romania, the first socialist clubs were set up. They carried on an active organization and propaganda life. They issued several publications of which the most penetrating were "Socialistul" (The Socialist), "Contemporanul" (The Contemporary), "Dacia viitoare" (Future Dacia), "Emanciparea" (The Emancipation), "Critica socială" (Social Criticism), "Drepturile omului" (The Rights of Man). The above mentioned periodicals contributed a great deal to the spread of socialism by publishing besides Marx and Engels' works — in full or in excerpts — original studies by Romanian thinkers who approached in a marxian spirit major problems of Romania's social and political evolution.

The powerful workers' strikes at the end of the ninth decade of the last century stand proof of the growth in the fighting power of the working class and more than ever before they reveal the growing solidarity of the workers as well as the political maturation of the proletariat.

Under these circumstances the formation of a political party of the working class became peremptory.

On behalf of the "workers' party" and in order to direct its activity, the socialist leader C. Dobrogeanu-Gherea published in 1886 *Ce vor socialistii români?* (What Do Romanian Socialists Want?) in which he supported the necessity of creating a political party of the working class. His work was the first marxian program in the history of the Romanian workers' movement. After reading it, F. Engels sent a letter to the Romanian socialists in January 1888 and expressed his satisfaction for their definite marxian orientation.

The aspirations of the working class to improve their organization and political struggle and to join their efforts all over the country were to be fulfilled in spring 1893 by the formation of the political revolutionary party of the Romanian proletariat. The formation, during the congress held between the 31<sup>st</sup> of March and the 3<sup>rd</sup> of April, of the Social-Democratic Party of the Workers in Romania (SDPWR) on the principles of scientific socialism was a historical moment in the development of social struggle in this country. It had also an important bearing on the assertion of the proletariat as a basic social force within the Romanian society. By its program and its entire activity SDPWR was within the political life of Romania, the only party which aimed at several immediate political and economical claims, apart from the final goal of the working class, i. e. the abolishment of the capitalist production relations and the creation of a new society — the socialist society. These could only be carried out by means of the working class struggle in the very conditions of the middle class and landowners society, i.e. the assurance of the meeting right, the universal vote, free education, etc. The program underlined the historical role of the working class and the party's task to "organize the proletariat and the working people" and to rally them for struggle in view of fulfilling its task. "The foundation of the socialist society" was for the first time in the history of Romania asserted as a programmatic principle by a political party.

The fact that the development of the socialist movement in Romania was the result of the socio-economic evolution of the country was particularly important. It was equally important that the socialist ideas were deeply rooted in the realities of our country and that the tactics and political struggle of the Romanian social-democrats were adapted to these specific conditions. The aims written in the program of SDPWR were not the result of a mechanical transfer of theses or ideas formulated by the international working movement, but were the result of a creative effort to make the scientific socialist ideas suitable to the realities of the Romanian society.

At the same time, the SDPWR carried the solidarity traditions of our people and specified in its political program the principles of the proletarian internationalism. The Romanian socialists maintained close relations with Engels, with the workers' movement leaders in other countries, partook regularly to the Second Internationale's congresses. They sent representatives to the Zürich (1893), London (1896), Stuttgart (1907), Copenhagen (1910), Basel (1912) congresses and to the international socialist conference in Zimmerwald (1915). The Romanian representatives

initiated there debates on the agrarian problem as well as on the problem of the struggle against anarchism, war and militarism. They also initiated debates on colonialism in the Balkan countries.

The working movement in Romania also had close relations with the working movement of Russia. The aid given by the Romanian socialists to the Russian revolutionary groups and the moral and material support given to the Russian socialists who had emigrated to Romania as well as the correspondence and the direct contacts with Plekhanov and later on with Vladimir Ilych Lenin were an expression of these relations.

The relations between the Romanian and the Bulgarian socialists were particularly diversified. The Bulgarian revolutionaries chased from their own country found in Romania a shelter and true friends. Relations based on international solidarity and collaboration were also established with the socialist parties of Germany, France, Italy, Belgium and other countries. The working and socialist press of that time stands proof of the solidarity of the Romanian proletariat with the struggle of the Norwegian, Danish, Dutch, Swiss, Spanish, Chinese, Australian, American and Cuban workers.

The internal activity of the party, the close connections with the working class' activity in other countries and with the prominent leaders of the proletariat, as well as its participation and contribution to the discussion of important issues of the international working movement brought the Romanian party international prestige and authority. The leaders of the Social-Democratic Party of the Workers in Hungary declared in a letter sent in 1894 that "the young and strong Romanian Social-Democratic Party already holds an important place among the socialist parties in Europe due to its commitment to the cause and its energy".

At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the revolutionary struggle of the working class became larger and more intense. The different workers' clubs and organizations continued their activity. Several socialist militants, like Ioan C. Frimu, Ştefan Gheorghiu, Alecu Constantinescu, Mihail Gh. Bujor, Alexandru Ionescu, Gheorghe Cristescu, Dimitrie Marinescu, Vasile Anagnoste and others affirmed themselves during this period of social and political struggle. The socialist club "România muncitoare" founded in 1901—1902 held a vast campaign of propaganda and contributed to organizing the proletarians. Simultaneously, the trade union movement got reinforced and was centralized all over the country through the setting up, on the occasion of the August 1906 conference, of the general Trade union commission of Romania. The fact led to the intensification of the revolutionary struggle carried by the working class and to the assertion of the proletariat in the socio-political life of the country.

The peasant movements witnessed a particular growth in Romania at the end of the 19<sup>th</sup> century and the beginning of the 20<sup>th</sup>, and culminated with the great uprising in spring 1907. The 1907 uprising proved, by its proportion and intensity, the necessity of doing away with the feudal production relations in Romanian agriculture and solving the agrarian issue in favour of the peasants. It also revealed the great revolutionary energies of the peasantry who gave then one of the most glorious fights in the history of the Romanian people's social struggle.



The fall of czarism in February 1917 and the victory of the Great Socialist Revolution in Russia was a new impulse for the revolutionary impetus of the working class and for the masses all over the world. It was a stimulus for the peoples' struggle to achieve their aspirations for freedom and progress. During these years vast revolutionary movements took place in several countries. The revolutionary wave reached Romania. Vast masses of workers rallied by the socialists expressed in manifestations and demonstrations their solidarity with the social and national liberation struggle of other peoples and with the victorious proletariat in Russia. Thousands of Romanian working men defended arm in hand the Russian power. At the same time, the fall of the dual Austrian-Hungarian empire in autumn 1918 favoured the struggle of the peoples in Central and South-Eastern Europe for the creation or the completion of their national states.

The completion of the formation process of the Romanian national state in 1918 — a result of the whole Romanian people's struggle — gave a strong impetus to the social-economic and political development of Romania. It offered particularly favourable conditions to the progress of the proletariat struggle for its social and political rights and for a better life. In support of the completion of national unity, the socialists stated in a programmatic document that "We are joyfully greeting the national liberation of the Romanian people and express our respect for the established union. The new Romania of today will become the socialist Romania of tomorrow". As a consequence of the union, the popular movement got new tasks concerning the democratic transformation of the Romanian society. The struggle for the achievement of these tasks imposed the necessity of deep-going reorganisations in the very internal structure and activity methods of the working class political vanguard. The socialist party was to be transformed into a political party.

The formation of the Romanian Communist Party in May 1921 was a historical event in the life of the working class and of the entire Romanian nation. It was a new step in the revolutionary and democratic movement of Romania. Under the experienced leadership of the Romanian Communist Party, the Romanian people carried out its struggle for the defence of his vital rights and directed its action towards a new life, founded on the principles of socialism.

Taking advantage of the millenium-old historical experience of the Romanian people, the communists were the standard bearers of the fight for the defence and strengthening of the Romanian national unity, independence and sovereignty. The party's organizing and leading activity in the revindicating movements in the inter-war period went hand in hand with its rallying activity of all the national forces in the struggle against the fascist danger, for the salvation of the territorial integrity, independence and sovereignty of Romania. The large anti-fascist and anti-war demonstration which took place on the 1<sup>st</sup> of May 1939 in Bucharest was telling for the patriotism of the working class. In the main streets of the Romanian capital one could hear from the 20 000 participants the slogans which expressed the will of the entire Romanian people.

The dramatic events which faced in June, August and September 1940 the Romanian people found the Romanian Communist Party and the proletariat on most patriotic advanced positions. The great manifestations against the territorial mutilations were dominated by the revolutionary spirit imposed by the presence and participation under communist leadership of workers and other democratic forces.

The ideals promoted by the Communist party and its heroic struggle was the key to the great victory of August 1944, an epoch-inaugurating moment in the Romanian history. The victory of the national and social liberation antifascist and anti-imperialist revolution opened the way to important changes in the life of Romania and of the Romanian people. It created the premises for passing on to building up socialism, an ideal embraced and promoted ever since the previous century by the most prominent personalities of the Romanian people.

In the period in which the 9<sup>th</sup>, 10<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> congresses were held, the creative power of the party was particularly manifest. These congresses marked deepgoing qualitative changes in all the domains of activity of the Romanian Communist Party and Romania at large. The thorough investigation of economic and social realities, the abolition of anachronisms, the liberation of the social-political thought from under the pressure of dogmas and prejudices, the improvement of all the aspects of social life favoured the unleashing of huge energies. It gave an impetus to the developing rhythm of the country and favoured great qualitative and quantitative achievements in all the domains of socialist construction.

The experienced political leading force — the Romanian Communist Party — which lends unity and cohesion to the entire Romanian people, to all citizens, irrespective of their nationality, is also the source of the vigour of our system. It is the warrant for the defence and consolidation of Romania's freedom, independence and sovereignty, of the revolutionary conquests of the Romanian people, the guarantee of new victories on the way of socialism and communism.

## DER BEITRAG DES INSTITUTS FÜR SÜDOST EUROPÄISCHE STUDIEN ZUR ENTWICKLUNG DER ERFORSCHUNG DES EUROPÄISCHEN SÜDOSTENS IN RUMÄNIEN\*

EUGEN STĂNESCU

Das Institut für südosteuropäische Studien ist zugleich alt wie auch neu.

Es ist alt, weil die Anfänge der Erforschung des Südostens Europas in Rumänien mehr als ein Viertel Jahrtausend zurückliegen, insbesondere durch die wissenschaftliche Tätigkeit des großen Dimitrie Cantemir und ferner, weil dem jetzigen Institut ähnliche wissenschaftliche Organismen vorangingen, welche die wissenschaftlichen Forschungen hinsichtlich dieses geographisch-historischen Gebietes anspornten und leiteten. In den Jahren 1912—1913 wurde unter Mitwirkung der großen Gelehrten Nicolae Iorga, Vasile Pârvan, Gh. Murgoci (den Forschungsfeldern der Geschichte, Archäologie und Naturwissenschaften angehörend) in Bukarest — insbesondere auf Initiative des Ersteren — ein Institut für südosteuropäische Studien gegründet. Dessen Aufgabe war von Anfang an diejenige, die Verbindungen, gegenseitige Abhängigkeit der Länder und Völker dieses Teils Europas als Grundlage für eine bessere und gründlichere vielseitige Zusammenarbeit auftreten zu lassen. Die Tätigkeit dieses Instituts, die während des ersten Weltkriegs unterbrochen werden mußte, wurde in demnach dem Krieg unmittelbar folgenden Jahren unter der direkten Führung von Nicolae Iorga wieder aufgenommen und bis zum dessen Lebensende fortgesetzt. Das bedeutendste Denkmal dieser Tätigkeit war die vom Institut veröffentlichte „Revue historique du sud-est européen“, eine Zeitschrift großen internationalen wissenschaftlichen Ansehens, die vorzüglichlicherweise der Erschließung des europäischen Südostens aus allen Standpunkten gewidmet war. In der Zwischenkriegszeit wurde in Bukarest auch ein Institut desselben Charakters unter der Leitung

---

\* In den folgenden Seiten veröffentlichen wir die gelesene Beiträge bei dem Symposium „Das aktuelle Stadium und die Zukunftsaussichten der Südosteuropa Forschung in Rumänien und in der Bundesrepublik Deutschland“ veranstaltet von der Südosteuropa-Gesellschaft und dem „Institutul de Studii Sud-Est Europene“ im Rahmen der „Kulturtag der Bundesrepublik Deutschland“ in Bukarest am 17. April 1980. Der Vortrag prof. Rupprecht Röhr (Deutsch-rumanische Forschungen auf dem Gebiet der Sprach- und Literaturwissenschaft) ist in „Südosteuropa Mitteilungen“ 3/1980 erschienen; die Vorträge Prof. Dr. Franz Roneberger (Forschungen zur Agrarsoziologie in Südosteuropa) und Dr. Alexandru Duşa (Neuere Forschungen zur vergleichenden Literatur Südosteuropas in Rumänien) werden in einer der folgenden Nummern erscheinen.

des berühmten Balkanologen, Victor Papacostea, das Balkanische Institut gegründet, welches ebenfalls eine Veröffentlichung großen wissenschaftlichen Wertes herausgab, als deren Direktor der, oben erwähnte Wissenschaftler und als Generalsekretär Emil Condurachi tätig waren. Daß diese wissenschaftlichen Bemühungen nicht das Wohlgefallen jener fanden, die ihre eigene Vorherrschaft im Südosten Europas durchsetzen wollten, welches zu diesem Zweck durch Zank und Streitigkeiten enteint, zerstückelt und durchaus nicht vom Geist des Einverständnisses und der Zusammenarbeit beherrscht werden sollte, beweisen die Naziveröffentlichungen in welchen die südosteuropäischen rumänischen Forschungen mit Heftigkeit angegriffen wurden. Nach 1940, als Nicolae Iorga — nicht zufällig — der Bestialität der Mörder von der Eisernen Garde zum Opfer fiel, hat der große Byzantinologe Nicolae Bănescu die Leitung des Instituts für südosteuropäische Studien übernommen. Die Zeitschrift wurde weiterhin mit bleibenden aussergewöhnlichen wissenschaftlichen Ergebnissen vom großen Historiographen Gheorghe Brătianu geleitet. Beide bereits erwähnte Institute und ihre Zeitschriften haben ihre Tätigkeit im Jahre 1948 zeitweilig eingestellt. All dieses gestattet uns zu behaupten, daß das Institut für südosteuropäische Studien, das heute unser Symposium als Gastgeber beherbergt, alt ist.

Wir können jedoch ebenso gut sagen, daß es neu ist. Weil es genau einundeinhalb Jahrzehnte nach oben genanntem Datum seine Tätigkeit unter neuen Bedingungen wieder aufgenommen hat, jedoch in völliger Harmonie mit dem Geist, der die Tätigkeit seiner Vorgänger vor Jahren angeeifert hatte. Es war der Zeitpunkt, zu dem sich die Politik Rumäniens für Frieden, Unabhängigkeit, Souveränität, Förderung der internationalen gegenseitigen Hilfe und Zusammenarbeit durch Anregungen äußerte, deren hauptsächliches Ziel die Festigung des Friedens in der balkanischen und adriatischen Zone war, die Ausschließung der Kernwaffen aus dieser Gegend, sowie von den Gegensätzen zwischen den Großmächten und von deren Absichten, die Welt in Einflußzonen einzuteilen. Eine wichtige Rolle spielte in diesem Zusammenhang die rumänische Initiative, im August 1962 in Sinaia, ein erstes Treffen von Wissenschaftlern aus diesem Teil Europas, seien es Geschichtsschreiber, Archäologen, Sprachforscher, Ästheten zu organisieren, um die Faktoren intellektueller Zusammenarbeit festzulegen, die keinen Gelegenheitscharakter mehr haben sollten und eine Dauerbemühung werden mußten. Aus diesem Grund fanden selbstverständlicherweise im darauffolgenden Jahr — auf gleicher Ebene — zwei bemerkenswerte Ereignisse statt. Das erste war die Gründung des Instituts für südosteuropäische Studien als nationale Organisation mit der Bestimmung, alle — bis dahin isolierte — wissenschaftlichen Kräfte zu konzentrieren, um diesen Forschungen in Rumänien einen neuen Antrieb zu geben. Das zweite bedeutsame Ereignis, worauf wir uns vorhin bezogen, war die Gründung der Association Internationale des Etudes Sud-est Européennes im Rahmen der UNESCO, die ihren Sitz in Bukarest hat und deren Generalsekretär seither ununterbrochen Akademiemitglied Emil Condurachi ist, deren unermüdliche Tätigkeit nicht genügend hervorgehoben werden kann, wenn man nur die große Anzahl der organisierten Kongresse und Kolloquien, den

wissenschaftlichen Wert der herausgegeben Zeitschrift, der veröffentlichten Werke, berücksichtigen sollte.

15 Jahre lang war Mihai Berza, der als enger Mitarbeiter von N. Bănescu und Gh. Brătianu auch im Rahmen des alten Instituts eine wichtige Rolle gespielt hatte, als Direktor des Instituts für südosteuropäische Studien tätig. Unter seiner Leitung legte das Institut für südosteuropäische Studien in seiner Forschungstätigkeit großen Wert auf die vergleichenden Auffassungen und auch auf die pluridisziplinäre Methode.

Als Institut von vergleichender Konzeption hat es sich während all dieser Zeit vorgenommen, die geographisch-historische Zone die es untersucht, als ein Ganzes, mittels der dialektischen Gegenwirkung des Allgemeinen und Partikulären betrachtet werden muß, aufzufassen. Aus diesem Grunde war man in den zahlreichen Arbeiten, die während der fast vollen 17 Jahren unternommen wurden, bestrebt, nie jenes, welches Annäherungen ermöglicht, Ähnlichkeiten bedingt, Verbindungsbrücken zwischen Ländern und Völkern dieses Raums darstellt außer Acht zu lassen, besonders wenn wir in Betracht ziehen, daß — bis zur Zeit der nationalen Unabhängigkeit — die beiden grundlegenden geschichtlichen Bindemittel, das byzantinische und das osmanische, trotz der ausgeübten Herrschaft, dennoch zur Ausbildung einer ähnlichen Lebensweise, Volkskultur und juristischen Überstruktur beigetragen haben. Zugleich war man aber bemüht die Irrtümlichkeit hervorzuheben, wenn bei einer derart vom allgemeinen Standpunkt aus betrachteten Gegebenheit eine wesentliche Eigenheit unberücksichtigt bliebe, u.z.w. der Umstand, daß jedes Volk seine eigene Entwicklung zu verzeichnen hat und dadurch eine originelle und authentische Kultur entwickelt, sowie auch die Tatsache, daß es zufolge fremder Herrschaft gelernt hat, mit den anderen Völkern zusammen zu leben und dennoch seine Eigenheit zu bewahren. Da man solcher Eigenheiten völlig bewußt war, mußte besonders darauf Rücksicht genommen werden, daß die geschichtliche Sachlage in dieser Region nicht immer die gleiche war und daß sich zum Beispiel die rumänischen Länder während der osmanischen Herrschaft einer großen Selbständigkeit erfreuten, Tatsache die für ihre geschichtliche Entwicklung auf allen Ebenen von großer Bedeutung war.

Als Forschungsanstalt, die der pluridisziplinären Methode zollt, hat das Institut seine Arbeitsrichtungen sowohl dem Gebiet der Geschichte und Archäologie, sowie auch jenem der Sprache und Literatur, der Kunstgeschichte, der Ethnographie und Volkskunde, der Gegenwart vom Standpunkt der Soziologie und des Rechtes aus, gewidmet. Tatsächlich sind ja Fächer wie Byzantinologie und Neuhellenistik, türkisch-osmanische und die neuzeitliche türkische Zivilisation, oder Geschichte und Gesellschaft der Südslaven an sich pluridisziplinär, da sie in ihrer Gesamtheit nur von Fachleuten mit mehrfacher wissenschaftlichen Ausbildung in Angriff genommen werden können. Dies erklärt eben, daß im Institut für südosteuropäische Studien Forschungsvorhaben durch Zusammenarbeit wissenschaftlicher Kräfte verschiedener Fachgebiete verwirklicht werden konnten. Von diesem Gesichtspunkt aus soll auch die Eigenschaft des Instituts für südosteuropäische Studien als Lehranstalt hervorgehoben werden, der Umstand, daß es hier gelungen ist, junge vom Institut aufgenommene Mitarbeiter im Lauf der Zeit vielseitig auszubilden, u.z.w. histo-

risch, philologisch, juristisch, soziologisch und in der Beherrschung von wenigstens zwei südosteuropäischen Sprachen. Nur so konnten individuelle oder kollektive Arbeiten zustandekommen, die in der Lage waren, diese gesamte geographisch-historische Zone vom pluridisziplinären Standpunkt aus zu umfassen. Zahlreiche bisher veröffentlichte Arbeiten oder andere, die sich zur Zeit im Druck befinden, veranschaulichen diese Bestrebungen, sowie auch die Sachlage des Instituts, worüber wir hier versuchten, etwas bekannt zu machen.

Besondere Aufmerksamkeit wurde in den letzten Jahren der Herausgabe von Quellen gewidmet, wie z.B. die Sammlung von Urkunden und Chroniken zur Geschichte Rumäniens, „*Fontes Historiae Daco-Romanae*“, welche die byzantinischen Quellen der Geschichte Rumäniens enthalten, dann Arbeiten, die die Beziehungen zwischen den südosteuropäischen Ländern vom wirtschaftlichen, juristischen Standpunkt aus (wie die beiden kritischen Ausgaben post-byzantinischer Gesetzgebung), vom ethnisch-sprachwissenschaftlichen Standpunkt aus (wie das Studium „*Landwirtschaftliche Terminologie in den südosteuropäischen Sprachen*“), vom volkskundlichen, ethnographischen Standpunkt aus, usw., eingehend untersuchen. Wir weisen ferner auf die Reihe „*Südosteuropäische geschichtliche Studien*“ hin, die zusammen mit der wichtigsten Veröffentlichung des Instituts, der „*Revue des études sud-est européennes*“ dazu bestimmt sind, zahlreiche Aufsätze der Institutsmitarbeiter den Fachkreisen bekannt zu machen. In Kürze werden die ersten zwei Bände der Sammlung „*Byzanz und die rumänischen Länder*“ erscheinen, sowie auch Studien über die Tätigkeit der levantinischen Gesellschaften in Siebenbürgen, über die Voraussetzungen der Nationsbildung in den südosteuropäischen Ländern, u.a.m. In unserem Perspektivplan sind Arbeiten vorgesehen, die den pluridisziplinären Charakter der Tätigkeit des Instituts treffend veranschaulichen: die Geschichte einiger südosteuropäischen Völker, der Bücherverkehr im Lichte der Entstehung des nationalen Bewußtseins, das Werden des neuzeitlichen Unterrichts in diesem Teil Europas, das Verhältnis zwischen landwirtschaftlicher Terminologie und Soziologie u.a. Ferner, soll noch erwähnt werden, daß unter der unmittelbaren Leitung des Instituts einige Bände der „*Geschichte Rumäniens*“ (in 10 Bänden) oder der „*Weltgeschichte*“ (in 6 Bänden), sowie auch der 4. Band der „*Geschichte der Dobrudscha*“ (wovon schon drei Bände erschienen sind) bereits druckreif sind.

Wir können die Aufzählung einiger Gesichtspunkte über die Tätigkeit des Instituts für südosteuropäische Studien nicht abschließen, ohne etwas über dessen Beitrag zur internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit zu sagen. Das Institut für südosteuropäische Studien hat selbst zwei große internationale Kongresse organisiert: den XIV. Internationalen Kongreß für byzantinische Studien (1971), dessen Arbeiten dreibändig erschienen sind und den XIV. Internationalen Kongreß für südosteuropäische Studien, dessen Vorträge sich gegenwärtig im Druck befinden. Zu diesen kommen noch bedeutende internationale Treffen hinzu, unter welchen wir das Symposium über die Fanarioten in Thessalomkê zu erwähnen wünschen und dessen Arbeiten in einem Band erschienen sind, das Kolloquium junger rumänischer und deutscher Historiker, dessen Vorträge unter der Obhut der

SOG erschienen sind, sowie die Arbeiten der Kommissionen rumänischer und bulgarischer Historiker oder jene rumänischer und jugoslawischer Historiker, wobei die ersteren ihren Niederschlag in der Serie „Rumänisch-bulgarische Beziehungen im Laufe der Jahrhunderte“ fanden, deren erster Band bereits erschienen ist und der zweite Band sich im Druck befindet. Ebenfalls haben viele Mitarbeiter des Instituts für südosteuropäische Studien aktiv am internationalen wissenschaftlichen Leben mit Berichten und Mitteilungen, sowohl an internen Veranstaltungen als auch an anderen, außerhalb des Landes, teilgenommen.

Dies war in einigen Worten etwas über die Geschichte, den derzeitigen Stand und die Zukunftsaussichten des Instituts für südosteuropäische Studien gesagt in der festen Zuversicht, daß wir durch unser Exposé beweisen konnten, was wir am Anfang dieses Beitrags betont haben, nämlich, daß es ein altes Institut ist, indem es jenes der Vergangenheit fortsetzt und zu gleicher Zeit auch ein neues, indem es sich der Fortsetzung der Arbeiten auf anderen Grundlagen und mit anderem historischen Sinn, widmet.

# DER RUMÄNISCHE BEITRAG ZUR ENTWICKLUNG DER WISSENSCHAFTLICHEN ZUSAMMENARBEIT IM RAHMEN DES INTERNATIONALEN VERBANDS FÜR SÜDOSTEUROPÄISCHE STUDIEN

NICOLAE FOTINO  
ALEXANDRU CERNATONI

Es ist, ohne Zweifel, eine äußerst schwierige Aufgabe nur in einigen Seiten eine so umfangreiche und komplexe Tätigkeit zu umfassen, die während nicht weniger als 17 Jahren von verschiedenen rumänischen Wissenschaftlern und Kulturleuten durchgeführt wurde, um die Zusammenarbeit im Rahmen des Internationalen Verbands für Südosteuropäische Studien zu befördern. Die Schwierigkeit eines solchen Unternehmens ist um so beträchtlicher, als eine der wichtigen Weisen des rumänischen Beitrags jedwelchem Versuch einer Quantifizierung entgeht. Wir meinen natürlich die Bemühung, das Feingefühl, die Begeisterung die sehr oft gezeigt wurden um einige weder kleine noch wenige Härten die im Rahmen der einen oder anderen der spezifischen Tätigkeiten des Verbands bestanden, zu ebnen. Und wir glauben, daß wir auf keinem glücklicheren Weg zum Kern des Problems das uns beschäftigt gelangen könnten, als noch einmal den Umstand zu erwähnen, daß der präzedenzlose Aufschwung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit humanistischem Profil in dieser geographischen Zone teilweise die Folge einer rumänischen Idee ist die sich im Jahre 1963 gerade in den Internationalen Verband für Süd-Osteuropäische Studien verwirklicht hat.

Die fruchtbare Initiative die wir erwähnten wurde während des von der rumänischen Nationalkommission für UNESCO und der Akademie der Sozialistischen Republik Rumänien im Juli 1962 in Sinaia veranstalteten internationalen Kolloquium umgerissen, eine Veranstaltung die sich das kennzeichnende Thema gewählt hatte: *Die Einheit und die Verschiedenheit der Balkanzivilisationen. Der Beitrag der Balkanwelt zu den Verhältnissen zwischen Ost und West*. Es ist nicht überraschend, daß dieser Gedanke in Rumänien erschienen ist, wenn wir die geographische Lage des Landes, sein historisches Schicksal als auch die hier auf dem Gebiet der balkanischen und süd-osteuropäischen Studien bestehende Tradition in Betracht ziehen. Auf der anderen Seite hat Rumänien ausgezeichnete politisch-diplomatische Verhältnisse mit allen süd-ost europäischen Staaten, eine Tatsache die beträchtlicherweise die positive Entwicklung der Tätigkeiten des Verbands erleichtern kann. Wir machen diese letzte Präzisierung ganz unzufällig da der Sitz des Internationalen Verbands für Süd-Osteuropäische Studien ununterbrochen in Bukarest gewesen ist, als auch der Generalsekretär der Assoziation, der eine wesent-



liche Rolle für die Koordinierung und Verwirklichung der vielseitigen Formen von wissenschaftlichen und organisatorischen Tätigkeiten spielt, in der Person eines rumänischen Gelehrten, des Akademiemitgliedes Emil Condurachi bezeichnet wurde. Die Stellung von einer ganz speziellen Bedeutung des Generalsekretärs was die Entwicklung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit im Rahmen des Verbands betrifft, kann man sehr leicht aus der Perspektive der Satzung der Organisation verstehen, die im Artikel 16 bestimmt: „Le secrétaire général assure la mise en œuvre des décisions du Bureau. Le secrétaire général, sous l'autorité du président et du Bureau, représente ceux-ci dans toutes les circonstances ordinaires, expédie la correspondance, prépare et diffuse les publications de l'Association et assure l'exécution du programme d'activité“. Professor Emil Condurachi war sonst, zusammen mit Professor Tudor Vianu und Botschafter Valentin Lipatti, einer der Anreger des Verbands selbst und schon im Jahre 1963 hat er beim VIII. internationalen Kongreß für klassische Archäologie in Paris die Mitteilung mit dem so relevanten Titel, im Sinne des Problems das uns beschäftigt, vorgelesen: *Griechische und Römische Einflüsse auf dem Balkan, in Ungarn und in Polen*. Wenn wir genauer die Struktur des Verbands betrachten, müssen wir den Anteil des rumänischen Beitrags zur Organisation und Funktionierung der elf Kommissionen und Arbeitsgruppen erwähnen, wo die Tätigkeiten der wissenschaftlichen Forschung verlaufen. Es schickt sich auch anzuführen, daß die Tätigkeit einer der interessantesten und aktivsten Kommissionen des Verbands mit hoher Kompetenz und unübertrefflicher Eleganz vom verstorbenen Professor Mihai Berza jahrelang geleitet wurde.

Aus einigen begünstigenden Voraussetzungen Nutz ziehend, unter denen am wichtigsten die lange und reiche Tradition ist, die sich auf diesem Gebiet in Rumänien befindet, wurde das rumänische Landeskomitee für süd-osteuropäische Studien, erklärlicherweise, als eines der produktivsten der Assoziation geschätzt. In diesem Sinne hat Rumänien verstanden mit repräsentativen Delegationen, sowohl was deren Wert als auch deren Anzahl betrifft, bei fast allen wenn nicht allen internationalen wissenschaftlichen von der Assoziation organisierten Veranstaltungen, oder bei welchen die Assoziation teilgenommen hat, anwesend zu sein. Wir führen zuerst den aktiven rumänischen Beitrag zu der Organisation und der Entfaltung der 4 internationalen Kongressen des Verbands an. Dann erwähnen wir ganz kurz einige bedeutungsvolle Details, wie zum Beispiel der Umstand, daß beim ersten Kongreß der Assoziation, der im Jahre 1966 in Sofia stattfand, sich Rumänien mit einer wichtigen Delegation, von etwa 90 Personen, eingeschrieben hat und im Jahre 1970, in Athen, war es mit einer Delegation von 40 Fachleuten anwesend. Man möchte auch hinzufügen, daß Rumänien im Jahre 1974 die Ehre gehabt hat, das organisatorische Land des dritten internationalen Kongresses für süd-osteuropäische Studien zu sein; bei jener Gelegenheit hat die Hauptstadt des Landes die Freude gehabt eine Anzahl von etwa 2000 Kongreßleuten, Rumänen und Ausländer, zu begrüßen. Bei dem Kongreß von Ankara, obwohl die rumänische Delegation etwas kleiner war, wurden die rumänischen Fachleute Berichtersteller oder Mitberichtersteller bei fast allen großen Themen die im Kongreß erörtert wurden. Außer diesen Kongressen, hat Rumänien mit mehr oder weniger zahlrei-

chen Delegationen bei den von dem Verband veranstalteten internationalen Kongressen teilgenommen, deren Anzahl sich der beträchtlichen Zahl von 30 nähert. Wir erwähnen einige von diesen interessanten Kolloquien bei denen der rumänische wissenschaftliche Beitrag sehr gut aufgenommen wurde: das internationale Kolloquium das im Jahre 1968 in Paris mit dem Thema „Les lumières et la formation de la conscience nationale chez les peuples du Sud-Est européen“ stattgefunden hat; das Moskauer Kolloquium vom Jahre 1969, mit dem Thema „Histoire des villes balkaniques“; das internationale und interdisziplinäre Kolloquium mit dem Thema „Ethnogenèse des peuples du Sud-Est européen“ (Plovdiv-Bulgarien, 1969); das Hamburger internationale und interdisziplinäre Kolloquium vom Jahre 1976, mit dem Thema „Les villes balkaniques et sud-est européennes et la révolution industrielle en Europe occidentale“, das in ausgezeichneten Bedingungen stattgefunden hat, dank der deutschen Organisatoren, unter denen an erster Stelle, wie öfters, Professor K.-D. Grothusen war, Vorsitzender des westdeutschen Komitees und einer der stellvertretenden Vorsitzenden des Verbands, usw. Nicht wenige internationale Kolloquien haben in Rumänien stattgefunden, sehr oft mit materieller Unterstützung und moralischem Halt Seitens einiger rumänischen wissenschaftlichen und kulturellen Institutionen. Wir erwähnen in dieser Hinsicht: das im Jahre 1967 in Bukarest veranstaltete internationale Kolloquium mit der Zusammenarbeit von CIPSH mit dem Thema „Tradition et innovation dans la culture des peuples du Sud-Est européen“; das im Jahre 1968 in Mamaia mit der Unterstützung der Akademie der SRR veranstaltete internationale Kolloquium mit dem Thema „Sources archéologiques de la civilisation européenne“; das im Jahre 1975 auf der Route Suceava — Iași — Piatra-Neamț von der Kunstkommission und der Kommission für Gedankengeschichte, mit der Hilfe der Abteilung für das Landeskulturgut der SRR veranstaltete interdisziplinäre internationale Kolloquium, mit dem Thema: „Les arts des pays du Sud-Est européen et leur environnement culturel aux XVII<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> siècles“; das im Jahre 1976 in Bukarest von der Kommission für den zeitgenössischen Balkan, mit der Unterstützung der Akademie für Soziale und Politische Wissenschaften der SRR organisierte internationale Kolloquium mit dem Thema „Les structures agraires des pays sud-est européens entre 1919—1934“; das im Jahre 1977 in Bukarest mit der Hilfe des Internationalen Verbands für Byzantinische Studien und der Akademie für Soziale und Politische Wissenschaften der SRR veranstaltete Kolloquium, mit dem Thema „La géographie historique du moyen-âge byzantin dans l'espace sud-est européen“.

Außer den eigenen Kongressen und Kolloquien, ist der Name der Internationalen Assoziation für Süd-Osteuropäische Studien auch mit anderen wichtigen internationalen wissenschaftlichen Veranstaltungen verbunden, im Rahmen derjenigen der rumänische Beitrag nicht zu verkennen ist. In dieser Hinsicht kann man die zwei Trakologiekongresse (Sofia — 1972 und Bukarest — 1976) erwähnen; insbesondere muß man auch das im Jahre 1970 von dem Saloniki Institut für Balkanstudien mit der Unterstützung der Assoziation veranstaltete internationale Symposium erwähnen. Das Thema des Symposiums war die „Fanariotenepoche“ und der rumänische Beitrag war hervorragend sowohl den wissenschaftli-

chen Wert, als auch die Größe der Delegation betreffend, eine Tatsache die man sehr leicht aus den Arbeiten des Symposiums erfahren kann, die im Jahre 1974 in Saloniki, durch die Pflege der Organisatoren gedruckt wurden.

Natürlich bleibt der Wert an sich der bei diesen Gelegenheiten vorgestellten rumänischen Berichten und Mitteilungen die kennzeichnendste Art und Weise des rumänischen Beitrags zur Entwicklung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit auf den Gebieten die zur Kompetenz und zum Profil der Assoziation gehören. Ein wichtiger Verdienst des rumänischen wissenschaftlichen Beitrags kommt ohne weiteres dem Bukarester Institut für sud-osteuropäische Studien als nationale Forschungsinstitution zu, so wie anderen rumänischen Wissenschaftsinstituten die sich für die süd-osteuropäischen Probleme interessieren.

Eine andere aufschlußreiche Art des rumänischen Beitrags zur Entwicklung der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit im Rahmen der Assoziation ist diejenige, die die Bildung der jungen Fachleute auf dem Gebiet der süd-osteuropäischen Fragen betrifft. Zusammen mit ihren Kollegen aus anderen Ländern, haben die rumänischen Stipendiaten von Fachvorlesungen auf den verschiedensten Gebieten Nutzen gezogen wie zum Beispiel: Ethnographie und Folklore (Bulgarien, September—Oktober 1978), byzantinische Paleographie und Diplomatie (Saloniki, Oktober 1978), ottomanische Paleographie und Diplomatie (Istanbul, November 1978), Kunstgeschichte (Belgrad, November 1978). Aus den ähnlichen Tätigkeiten die auch im Jahre 1978 in Rumänien stattgefunden haben, geben wir als Beispiel das Archäologieseminar von Tulcea, mit dem Thema „Die Anfänge der Eisenzeit (Hallstatt) und die Bildung der paleobalkanischen Völker“, ein Seminar von dem eine Anzahl von 16 ausländischen und 47 rumänischen Hörer Nutzen gezogen haben. Dieses Seminar wurde durch Vermittlung der Archäologiekommision mit der Zusammenarbeit der Museenabteilung der SRR und mit einem wichtigen Geldbeitrag (etwa 7—9 000 Dollar) des Museums für das Donaudelta veranstaltet. Die Arbeiten haben sich während zwei Wochen entfaltet und in dieser Zeit hat man eine große Anzahl von Archäologiebaustellen und Museen besichtigt und etwa 3000 Km auf Wasser und Erde zurückgelegt. Zwei andere Beispiele auch aus der letzten Zeit möchten wir noch bringen: das eine ist ein Kolloquium für vergleichende Balkanliteraturen mit dem Thema „Der historische Roman“, das andere ein Seminar und ein praktischer Kurs über das vergleichende Recht der süd-osteuropäischen Länder, die in Bukarest im Herbst 1979 mit der Unterstützung der Juristenassoziation der SRR stattgefunden haben. Eine äußerst wichtige Form des rumänischen Beitrags zur Entwicklung der süd-osteuropäischen wissenschaftlichen Zusammenarbeit ist durch die Veröffentlichungen der Assoziation dargestellt. Diese werden in Bukarest gedruckt, sehr oft mit der großzügigen Unterstützung von rumänischen Wissenschaft und Kulturinstitutionen, in Auflagen zwischen 1 000 und 2200 Exemplaren, die dann zu den verschiedenen inländischen und ausländischen interessierten Personen und Institutionen verteilt werden. Was diese Veröffentlichungen betrifft, sollen wir uns zuerst die sehr bedeutende Rolle des AIESEE Bulletins merken. Seit 1963 bis heute wurden 17 Hefte des Bulletin

gedruckt ; auch die Exemplare über die Jahren 1977—1978 sind der Erscheinung sehr nahe. Außer der umfangreichen Arbeit die die Herausgabe des Bulletins vom technischen Standpunkt erfordert, ist es auch wichtig die wertvolle und rege Zusammenarbeit der rumänischen Fachleute auf den Tätigkeitsgebieten der AIESEE für die Herausgabe dieser Veröffentlichung zu unterstreichen, eine Tatsache die ganz deutlich hervorgeht wenn wir denken, daß von den fast 100 veröffentlichten Studien und Artikeln, etwa die Hälfte von rumänischen Autoren entstammen. Ein anderer kennzeichnender Erfolg des Verbands ist die Herausgabe, durch die Vermittlung der Archäologiekommision, des Bulletins für süd-osteuropäische Archäologie, dessen drei ersten Exemplare schon erschienen sind und das vierte im Druck ist. Ein sehr suggestives Bild der archäologischen Ausgrabungen in Rumänien wird vom Archaologen Vladimir Dumitrescu entworfen, der in drei umfangreichen Studien wertvolle Informationen über einige hunderte von Baustellen bietet, die vom chronologischen Standpunkt zwischen dem Paläolithikum und dem Mittelalter gefaßt werden.

Unter diesen Veröffentlichungen befindet sich auch die Reihe von „Etudes et documents concernant le Sud-Est européen“, wo bis jetzt folgende Werke schon gedruckt sind :

— *Chansons et opuscules de l'Hetairie publiés à Jassy en 1821*, eine Ausgabe von Nestor Camariano.

— V. Georgescu, *Mémoires et projets de réforme dans les Principautés roumaines*, in zwei Bände, die Zeitspannen 1769—1830 beziehungsweise 1831—1848 betreffend.

— Alexandru Duşu, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine*.

— *Loi de Jugement*, zweisprachige Ausgabe, unter der Pflege des verstorbenen Professoren M. Andreev (Bulgarien) und Gh. Cronţ (Rumänien) erschienen.

— Adrian Fochi, *Recherches comparées de folklore sud-est européen*.

— A. F. Miller, *Mustapha Pacha Bairaktar*.

— Bedrettin Tuncel, *Yunus Emre, un grand poète mystique populaire de l'Anatolie médiévale*.

— Mircea N. Popa, *La circulation monétaire et l'évaluation des prix en Valachie (1774—1831)*.

Zur Zeit befindet sich im Druck die Arbeit des bulgarischen Gelehrten Prof. Nikolaj Todorov, der Forschung über die balkanische Stadt gewidmet.

Es wäre unmöglich auch andere Verlagsereignisse die aufgrund rumänischer Initiativen vorgekommen sind und sich für die Wissenschaft des europäischen Süd-Osten als vorteilhaft erweisen nicht zu erwähnen :

— *Œuvres philosophiques de Théophile Corydalée*, zweisprachige Ausgabe die den Bemühungen rumänischer und griechischer Fachleuten zu verdanken ist ; davon sind folgende Bände erschienen : *Introduction à la Logique* und *Commentaires à la méthaphysique*.

— Ronald Syme, *Danubian Papers*, die eine Anzahl von Studien und Rezensionen umfaßt, die der bekannte britische Gelehrte der Forschung über die Lage der römischen Provinzen die die Mittel- und Niederdonau angrenzen gewidmet hat.

— Nicolae Iorga, *Byzance après Byzance*.

— *Dimitrie Cantemir, Historian of south-east european and oriental civilisations*, eine Ausgabe die unter der Pflege von Alexandru Duțu und Paul Cernovodeanu erschienen ist.

Wir können nicht abschließen ohne die wesentlichen Bemühungen für die Veröffentlichung von Dokumenten der von der Assoziation durch Vermittlung ihrer spezialisierten Kommissionen veranstalteten Kolloquien zu unterstreichen. Darunter erwähnen wir:

— *Tradition et innovation dans la culture des pays du Sud-Est européen*, Bukarest, 1967.

— *Sources archéologiques de la civilisation européenne*, Mamaia 1968.

— *Le rôle des Lumières dans la formation de la conscience nationale chez les peuples du Sud-Est européen*, Paris, 1968.

— *Structure sociale et développement culturel des villes balkano-adriatiques aux XVIIe—XVIIIe siècles*, Venedig, 1971.

— *Istanbul à la jonction des cultures balkaniques, méditerranéennes, slaves et orientales aux XVIe—XIXe siècles*, Istanbul, 1973.

Sei es nur diese einige Informationen, wir glauben daß sie ausreichend sind um die Tragweite und den Wert der rumänischen Bemühungen im Hinblick auf die Förderung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit im Rahmen der AIESEE anzudeuten, eine Anstrengung die sich auf der Höhe der langen und reichen rumänischen Tradition auf dem Gebiet befindet und sich dadurch beständig eines verdienten internationalen Ansehens erfreut.

## ZIELE UND AUFGABEN DER SÜDOSTEUROPA-GESELLSCHAFT IN DER SÜDOSTEUROPA-FORSCHUNG

HERMANN GROSS  
(München)

Nach der Gründung der Bundesrepublik Deutschland dauerte es noch Jahre bis sich aus der Betäubung des Zusammenbruchs von 1945 die ersten Tastversuche zur Wiederherstellung traditioneller Auslandsbeziehungen hervorwagten. Nachdem die lebensnotwendigen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen angelaufen waren, galt es vor allem auch auf dem Gebiet von Wissenschaft und Kultur zerrissene Kontakte anzuknüpfen. Dabei lag es nahe die Zusammenarbeit mit den Ländern und Völkern des Donau- und Balkanraums wieder aufzubauen, zu denen seit altersher enge und fruchtbare wirtschaftliche, kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen bestanden hatten. Vor allem waren die Wissenschaftler und Experten in der Bundesrepublik Deutschland und Österreich, die sich insbesondere seit den zwanziger Jahren intensiv mit Südosteuropa beschäftigt hatten, bestrebt die Arbeiten auf ihren Fachgebieten weiter zu führen und diese untereinander und mit ihren südosteuropäischen Kollegen interdisziplinär abzustimmen. Dies umso mehr als sich in Südosteuropa neue Strukturen in Politik, Wissenschaft und Kultur sowie in der Wirtschaft ergeben hatten. Die auf allen diesen Gebieten neu gestellten Aufgaben ließen sich nur auf dem Wege gemeinsamer und internationaler Zusammenarbeit sowie in realistischer Wertung der sich vollziehenden Wandlungsprozesse lösen.

Aus diesen Erkenntnissen und Bestrebungen heraus ist von Prof. Fritz Valjavec, dem Leiter des Südost-Instituts in München, und befreundeten Südosteuropa-Experten im Jahre 1952 die Südosteuropa-Gesellschaft e.V. in München gegründet worden. Die Südosteuropa-Gesellschaft ist kein Forschungsinstitut, vielmehr versteht sie sich als Umschlagsplatz und öffentliche Koordinationsplattform der auf Südosteuropa gerichteten Forschungszweige und der an Südosteuropa interessierten Repräsentanten in Kultur, Verwaltung und Wirtschaft sowie als Mittler zwischen dem deutschsprachigen Raum und den Ländern Südosteuropas d.h. Ungarn und den Balkanländern einschließlich der Türkei. Sie übt ihre Tätigkeit unabhängig von den Hochschulen, jedoch in enger Verbindung zu ihnen, unabhängig auch von behördlichen Einflüssen und jenseits von ideologischer und politischer Parteilichkeit aus.

Bevor ich auf die Ziele und Arbeiten der Südosteuropa-Gesellschaft im einzelnen eingehe, gestatten Sie mir einen kurzen Rückblick auf Entstehung und Bedeutung der Südosteuropa-Forschung in Deutschland, da

diese mit die Grundlage für ihre Entwicklung in der Bundesrepublik Deutschland und für ihre Förderung durch die Südosteuropa-Gesellschaft bildet.

Trotz Jahrhunderte alter Handels- und Kulturbeziehungen zwischen Deutschland und Südosteuropa, hat sich die deutsche Wissenschaft erst seit der nationalstaatlichen Verselbständigung der südosteuropäischen Völker und verstärkt dann nach dem Ersten Weltkrieg der Erforschung ihrer Geschichte, Geographie, Literatur, Sprachkunde und Wirtschaft gewidmet. Dabei haben die vielen Südosteuropäer, die seit Ende des vergangenen Jahrhunderts an deutschen Universitäten und Hochschulen studiert haben sowie deren Dissertationen ganz wesentlich dazu beigetragen, daß sich ihre akademischen Lehrer eingehender mit den Problemen ihrer Völker und Länder wissenschaftlich befaßten und es zur Gründung spezieller Institute kam.

Von diesem Gesichtspunkt her hat die Universität Leipzig seit altersher eine betonte Südost-Ausrichtung besessen. Diese verdankt sie den leipziger Verlagsanstalten und internationalen Messen, die sich auch auf die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen nach Südosteuropa nachhaltig ausgewirkt hatten. An die Handelsbeziehungen Leipzigs nach Rumänien erinnert heute noch die Strada Lipsani, die alte Handelsstraße in Bukarest.

Von den vielen prominenten südosteuropäischen Gelehrten, die nach oder vor ihren Studien in Paris an der Universität in Leipzig promoviert haben, darf ich beispielhaft die folgenden Rumänen nennen: den Historiker Nicolae Iorga, den Soziologen Dimitrie Gusti, beide Schüler von Lamprecht, Wundt und Bücher, den Sprachwissenschaftler Sextil Puşcariu als Schüler des Balkanologen Gustav Weigand, die Nationalökonom Virgil Madgearu und Gheron Netta; letzterer hat in Leipzig die Handelshochschule absolviert und nach seiner Promotion in Zurich das erste rumänische Wirtschaftsforschungsinstitut, das Institutul Economic Românesc in Bukarest gegründet, in dem ich 1926 an meiner leipziger Dissertation über „Die deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen“ mit großem Nutzen arbeiten durfte. (Nicht in Leipzig, aber) an der (benachbarten) Universität in Jena hat Grigore Antipa, der Gründer des modernen Naturwissenschaftlichen Museums in Bukarest promoviert.

An der Universität Leipzig entstand unter Gustav Weigand schon im Jahre 1894 das erste Rumänische Institut, dem ein Bulgarisches und Albanisches bald folgten. In seinen drei vereinigten Balkan-Instituten bemühten sich Weigand und seine Schüler nicht nur um die sprachliche sondern auch um die volkscundliche Erfassung der Stämme dieser Völker, einschließlich der Aromunen und Makedoniern, sowie ihrer sozialen Verhältnisse. 1898 wurden das Seminar für Mittel- und Neugriechische Philologie (von Fischer und Zimmermann) und 1900 das Orientalische Institut (vom Byzantinisten Krumbach) gegründet.

Erst nachdem die Weimarer Republik nach dem Ersten Weltkrieg zum wichtigsten Wirtschaftspartner der z.T. staatlich neugestalteten südosteuropäischen Länder geworden war, entstand das Bedürfnis nach der Schaffung einer wirtschaftswissenschaftlichen Zentralstelle zur Untersuchung von Struktur und Entwicklung der südosteuropäischen Volks-

wirtschaften und ihrer Wirtschaftsbeziehungen, insbesondere auch zu Deutschland.

Aus diesem dringenden wissenschaftlichen Anliegen kam es 1928 unter (dem Ordinarius für Wirtschaftspolitik) Prof. Kurt Wiedenfeld zur Schaffung des Instituts für Mittel- und Südost-Europäische Wirtschaftsforschung, das als selbständiges Institut dem Lehr- und Forschungsbetrieb der Universität Leipzig eingegliedert wurde. Es war das erste deutsche Spezialinstitut, das die wirtschaftswissenschaftliche Erforschung ganz Südosteuropas zur Aufgabe hatte und ich unter meinem Lehrer Wiedenfeld aufbauen durfte.

Im Vordergrund von Forschung und Lehre standen im Gegensatz zu den bisherigen einzelstaatlich ausgerichteten Instituten, die gemeinsamen Probleme der südosteuropäischen Länder und ihrer Außenwirtschaftsbeziehungen. Das Institut mit seiner reichhaltigen Spezialbibliothek entwickelte sich bald zu einer auch von jungen südosteuropäischen Wirtschaftswissenschaftlern bevorzugten Forschungsstätte, die später in der Wissenschaft, Wirtschaft und Verwaltung ihrer Länder hervorragende Posten bekleideten.

1936 wurde das Institut für Mittel- und Südost-Europäische Wirtschaftsforschung in das neugegründete interdisziplinäre Südosteuropa-Institut der Philosophischen Fakultät in den Rahmen der leipziger Gesamtsüdostarbeit eingebettet. In ihr kam es zu einer ersprießlichen Arbeitsteilung mit dem Blick auf's Ganze, wobei die einzelnen fachwissenschaftlichen Stamm-Institute ihre volle Selbständigkeit behielten. Tatsächlich hat das leipziger Südosteuropa-Institut die gegenseitige Zusammenarbeit der in ihm arbeitsteilig zusammengeschlossenen Wissenschaftler sowie den Austausch mit den einschlägigen Wissenschaftlern im Ausland, insbesondere in Südosteuropa in sehr fruchtbarer Weise gefördert.

Als Organ der wissenschaftlichen Aussprache dienten die in acht Jahrgängen erschienene „Leipziger Vierteljahrsschrift für Südosteuropa“ und ihre „Beihefte“ als selbständige wissenschaftliche Schriftenreihe, in der u.a. auch einschlägige Habilitationsschriften und Dissertationen veröffentlicht worden sind.

Von den am Südosteuropa-Institut beteiligten Wissenschaftlern wurden regelmäßig interdisziplinäre Kolloquien, Übungen, Seminare sowie Gastvorträge über südosteuropäische Fragen abgehalten. Außerdem wurden in den Sommerferien mehrwöchige Südosteuropa-Ferienkurse für deutsche und ausländische Dozenten veranstaltet. Diese Hochschulkurse mit denen auch Deutschkurse verbunden waren, erfreuten sich reger Teilnahme vor allem von Nachwuchswissenschaftlern aus dem Ausland, insbesondere aus Südosteuropa.

Da alle Südosteuropa-Institute in Leipzig (durch Fliegerangriffe) im Zweiten Weltkrieg zerstört worden waren, bestand für den Wiederaufbau der Südosteuropa-Forschung in der Bundesrepublik die Notwendigkeit eine neue interdisziplinäre und überregionale Institution zu schaffen. Hierfür bot sich München an, das neben Leipzig die meisten wissenschaftlichen Einrichtungen und Fachgelehrten für die Südosteuropa-Forschung hatte und von altersher über sehr rege kulturelle wie wirtschaftliche Beziehungen zum europäischen Südosten verfügte. Die 1952 in München gegründete Südosteuropa-Gesellschaft sah ihre Aufgaben in Anlehnung an die



Ziele und erfolgreichen Arbeiten des leipziger Südosteuropa-Instituts zunächst darin, die Eigenständigkeit der Südosteuropa-Forschung erneut hervorzuheben und deren überregionale und interdisziplinäre Zusammenarbeit zu fördern. Zudem galt ihr Bemühen der Sammlung von Persönlichkeiten aus Wissenschaft, Politik und Wirtschaft, die dem Südosten durch Tätigkeit, Herkunft oder Interesse verbunden waren und sind. Valjavec wandte sich an namhafte Abgeordnete des Deutschen Bundestages und Südosteuropaexperten mit der Bitte, die Arbeit der Gesellschaft zu unterstützen. Um die politische Ausgewogenheit zu gewährleisten, wurde Prof. Dr. Wilhelm Gulich (SPD), Direktor der Bibliothek des Instituts für Weltwirtschaft an der Universität Kiel, zum Präsidenten und Dr. Rudolf Vogel (CDU) zum Vizepräsidenten gewählt. Beide waren hervorragende Kenner Südosteuropas — Gulich hatte sogar mit einer Dissertation über „Grundfragen der großrumänischen Wirtschaftspolitik“ in Kiel promoviert. Sie waren bemüht den Tätigkeitsbereich der Gesellschaft auch auf die Untersuchung aktueller Fragen zu erweitern. Nach dem frühen Tode Gülichs übernahm 1960 der Bundestagsabgeordnete und spätere Botschafter und Staatssekretär Dr. Rudolf Vogel das Amt des Präsidenten. Rechtsanwalt Dr. Theodor von Uzorinac-Kohary war erster, noch ehrenamtlicher Geschäftsführer. Die folgenden Jahre brachten eine beträchtliche Intensivierung der Tagungs- und Publikationstätigkeit wie auch die wachsende internationale Bedeutung der Gesellschaft. Zu den Veranstaltungen anlässlich des zehnjährigen Bestehens 1962 kamen Teilnehmer aus 15 Ländern, darunter außer aus Südosteuropa auch Südosteuropaforscher aus Österreich, der Schweiz, Frankreich, Italien und den USA.

Mit einer richtungsweisenden Veröffentlichung (Südosteuropa-Studien Heft 1) von Prof. Dr. Franz Ronneberger begannen die Bemühungen der Gesellschaft um den Ausbau und die Institutionalisierung der Südosteuropa-Forschung als selbständigem Fach an den deutschen Hochschulen. Diese Bemühungen führten unter anderem zur Errichtung des ersten, mit Seminar und Bibliothek ausgestatteten Ordinariats für Wirtschaft und Gesellschaft Südosteuropas an der Universität München (unter Prof. Dr. Hermann Gross) und zur Gründung des Südosteuropa-Arbeitskreises der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

Dieser hat die Funktion des Nationalkomitees der Bundesrepublik Deutschland in einer Regionalkommission der UNESCO, der Association International d'Etudes du Sud-Est Européen (AIESEE), deren Generalsekretariat unter der bewährten Leitung unseres rumänischen Kollegen Prof. Dr. Emil Condurachi ihren Sitz in Bukarest hat. Der Präsident des Südosteuropa-Arbeitskreises und Vize-Präsident der AIESEE Prof. Dr. Grothusen, Hamburg, bedauert sehr, daß er wegen unvermeidbarer Abwesenheit hier nicht, wie vorgesehen, über seine Tätigkeit berichten kann. Zwischen dem Südosteuropa-Arbeitskreis und der Südosteuropa-Gesellschaft besteht eine enge und fruchtbare Zusammenarbeit. Sie ist schon durch die Tatsache gewährleistet, daß die überwiegende Zahl seiner Mitglieder dem Präsidium und Wissenschaftlichem Beirat der Südosteuropa-Gesellschaft angehört und diese in den Veröffentlichungen des Südosteuropa-Arbeitskreises durch Beiträge vertreten sind. Es handelt sich um Festschriften, die anlässlich der vier großen Internationalen Kongresse der AIESEE jeweils erschienen sind und um die Ergebnisse eines Sympos-

sions mit den österreichischen Südosteuropa-Forschern, die in einem Band mit dem Titel „Südosteuropaforschung in der Bundesrepublik Deutschland und in Österreich“ anlässlich des IV. Internationalen Kongresses der AIESEE im August 1979 in Ankara vorgelegt wurden. Dort konnte auch ein gedruckter Katalog der gleichzeitig stattgefundenen Ausstellung von in der Bundesrepublik Deutschland erschienenen Büchern über Südosteuropa verteilt werden. Zu erwähnen ist noch das von Prof. Grothusen in Verbindung mit dem Südosteuropa-Arbeitskreis herausgegebene „Südosteuropa-Handbuch“, von dem bis jetzt die Bände Jugoslawien und Rumänien vorliegen.

Durch die Einbindung der Südosteuropa-Gesellschaft in den Bundeshaushalt und die Konstituierung ihres Kuratoriums, dem mittlerweile die bedeutendsten deutschen Unternehmen und Großbanken, mehrere Bundes- und Länderministerien, Industrie- und Handelskammern sowie Wirtschaftsforschungsinstitute angehören, wurden die weiteren Aktivitäten finanziell abgesichert.

Nach der Ernennung Dr. Vogels zum deutschen Botschafter bei der OECD in Paris wählte die Südosteuropa-Gesellschaft 1965 den Bundestagsabgeordneten der CDU/CSU-Fraktion Dr. Walter Althammer zum Präsidenten, der seit ihrer Gründung auch Präsident der Deutsch-Rumänischen Parlamentarier-Gruppe in Bonn ist. Mit dem Beginn einer aktiven Südosteuropa-Politik der Bundesregierung setzte auch eine Stabilisierung und Intensivierung der wissenschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit ein. Sie fand ihren Ausdruck unter anderem in einer „Donau-Goodwill-Fahrt“, auf die 1966 die Südosteuropa-Gesellschaft die erste deutsche Delegation mit Repräsentanten der Wirtschaft, Politik, Verbände, Behörden und Wissenschaft nach Budapest, Bukarest und Sofia entsandte.

In der Bundesrepublik nahm die Gesellschaft Verbindung zu den anderen am Kulturaustausch beteiligten Institutionen und Mittlerorganisationen auf, organisierte Kontaktgespräche und Informationstagungen, um eine bessere gegenseitige Abstimmung der Aktivitäten im Südostraum zu erreichen. Mit den Partnerinstitutionen in Südosteuropa konnte die Zusammenarbeit in erheblichem Maße intensiviert werden. So nahm die Zahl der Professoren, Dozenten, Studenten aber auch die der Vertreter von Verwaltung und Wirtschaft aus Südosteuropa, die an unseren Internationalen Hochschulwochen, Jahrestagungen und Fachtagungen teilnahmen, erfreulich zu.

Auf dem Festakt zur Feier des 25-jährigen Bestehens der Südosteuropa-Gesellschaft am 15. September 1977 auf der Godesburg nannte Frau Staatsminister Dr. Hamm-Brücher die Südosteuropa-Gesellschaft eine „Bürgerinitiative im besten Sinne des Wortes“, die zu „einem wichtigen Träger internationaler politischer, wissenschaftlicher und kultureller Beziehungen“ geworden ist.

Das Präsidium der Gesellschaft setzt sich aus Wissenschaftlern, Politikern und Wirtschaftlern zusammen. Die Geschäftsführung befindet sich in München 22, Widenmayerstr. 49. Geschäftsführer ist Dipl.-Volkswirt Dr. oec. publ. Roland Schönfeld.

Der Wissenschaftliche Beirat mit seinen Arbeitsausschüssen berät das Präsidium, er initiiert und fördert die wissenschaftliche Arbeit. Zur

Zeit zählt er 39 Mitglieder aus den Fachbereichen Geschichte, Sprach- und Literaturwissenschaften, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Rechtswissenschaften, Philosophie und Kunstgeschichte. Vorsitzender des Wissenschaftlichen Beirats ist seit 1980 Prof. Dr. Franz Ronneberger, Nürnberg. Das Kuratorium unter Vorsitz von Staatssekretär a.D. Dr. Rudolf Vogel unterstützt mit Beiträgen und Spenden sowie Ratschlägen die Arbeit. Zweigstellen der Südosteuropa-Gesellschaft mit selbständigem Vortrags- und Veranstaltungsprogramm, das mit der Zentrale in München abgestimmt wird, befinden sich in Berlin, Dortmund, Erlangen, Göttingen, Hamburg, Heidelberg-Mannheim und Stuttgart.

In Verbindung mit der Mitgliederversammlung findet jährlich eine öffentliche Festversammlung statt, die einen Bericht des Präsidenten über die Jahresarbeit und das weitere Arbeitsprogramm, Ehrungen und Preisverleihungen sowie den Vortrag eines prominenten Gestredners bietet; im Jahre 1966 hielt den Festvortrag Prof. Dr. Constantin Daicoviciu über „Die Herkunft des rumänischen Volkes im Lichte der neuesten Forschungen und Ausgrabungen“, der in den Südosteuropa-Studien veröffentlicht wurde.

Die traditionellen Internationalen Hochschulwochen der Südosteuropa-Gesellschaft werden seit 1954 als multilaterale Tagung für den wissenschaftlichen Nachwuchs aus den deutschsprachigen und den südosteuropäischen Ländern durchgeführt. Sie dienen der Unterrichtung, dem Gedankenaustausch und der persönlichen Begegnung der Jugend, sollen auf Forschungsschwerpunkte aufmerksam machen und zu eigenen wissenschaftlichen Arbeiten anregen. Ihre Themen wechseln von Jahr zu Jahr, um Nachwuchskräfte und Studenten möglichst aller Fakultäten zu erreichen. Die Referate werden vorwiegend von Fachgelehrten aus den südosteuropäischen Ländern bestritten, die unseren Einladungen regelmäßig und in großer Zahl gefolgt sind.

Die letzten Internationalen Hochschulwochen befaßten sich mit den Themen „Bildungs- und Erziehungswesen in den Ländern Südosteuropas“ (1975), „Südosteuropa im wirtschaftlichen Entwicklungsprozess der Welt“ (1976), „die zeitgenössischen Literaturen Südosteuropas“ (1977), „Hundert Jahre nationalstaatliche Unabhängigkeit in Südosteuropa“ (1978), und „Industrialisierung und Urbanisierung in sozialistischen Ländern Südosteuropas“ (1979). Die 21. Internationale Hochschulwoche im Oktober 1980 wird der „Urgeschichte Südosteuropas“ gewidmet sein.

Wissenschaftliche Symposien führen meist auf bilateraler Ebene kleinere Kreise von Spezialisten zur Untersuchung begrenzter Forschungsprobleme in einzelnen Fachbereichen zusammen.

Im Jahre 1980 veranstaltete die Südosteuropa-Gesellschaft erstmals wissenschaftliche Symposien in südosteuropäischen Ländern, so anlässlich der Deutschen Kulturwoche in Budapest im Januar über „Forschungen zur ungarischen Sprache und Kultur“, in Bukarest im April über „Stand und Perspektiven der Südosteuropa-Forschung in der Sozialistischen Republik Rumänien und der Bundesrepublik Deutschland“ sowie im gleichen Monat im bulgarischen Rila-Kloster über „Fragen der Bulgaristik“.

Wirtschaftspolitische Fachtagungen und Seminare informieren über Fragen der Handels- und Kooperationsbeziehungen mit südosteuropä-

ischen Ländern und bieten deutschen Unternehmen die Möglichkeit ihre Probleme mit Vertretern der Wirtschaft und der Behörden des Partnerlandes zu diskutieren. So prüfte eine Tagung in Augsburg 1977 die Kooperations- und Investitionsmöglichkeiten in Rumänien.

Eine Reihe jährlicher Seminare über die Kooperationschancen im Bereich der Landwirtschaft und Ernährungsindustrie wurde unter der Schirmherrschaft von Bundesminister Ertl, Vize-Präsident der Südosteuropa-Gesellschaft, 1978 mit Ungarn begonnen, 1979 mit Rumänien und 1980 mit der Türkei fortgesetzt. Die Lage der Gastarbeiter aus Südosteuropa war Thema einer sozialpolitischen Tagung der Gesellschaft 1974 in Nürnberg. 1976 luden wir türkische und deutsche Wissenschaftler, Vertreter der Kultus- und Arbeitsministerien sowie Lehrer zu einem Treffen dieser Art ein, um die Bildungsprobleme und Zukunftsaussichten der türkischen Kinder in Deutschland zu erörtern. Im November 1980 werden wir die soziale Situation der griechischen Gastarbeiterfamilien untersuchen. Vorträge wissenschaftlichen oder allgemeinbildenden Inhalts unterrichten in München und in den Zweigstellen der Gesellschaft regelmäßig über Politik, Wirtschaft, Geschichte, Kunst und Kultur Südosteuropas. Zahlreiche Wissenschaftler und Künstler aus den Partnerländern wurden zu Vortragsreisen eingeladen und während ihres Aufenthaltes in der Bundesrepublik betreut.

Die fruchtbare Zusammenarbeit mit den für den Kulturaustausch zuständigen Institutionen der südosteuropäischen Länder führte zu einer Fülle kultureller Veranstaltungen, zum Beispiel Dichterlesungen, Informations- und Vortragsreisen von Schriftstellern aus Südosteuropa, Ausstellungen südosteuropäischer Künstler sowie Delegationen deutscher Schriftsteller, Musikwissenschaftler, Volkshochschulleiter und städtischer Kulturreferenten in diese Länder. In diesem Rahmen findet auch am 21. April 1980 in Bukarest ein Treffen deutscher und rumänischer Schriftsteller statt, dem entsprechende Begegnungen in beiden Ländern vorangegangen waren.

Besondere Erwähnung verdienen die beiden Kolloquien junger rumänischer und deutscher Historiker, Kulturhistoriker und Zeitgeschichtler. Das erste wurde im Juni 1972 auf Einladung der Südosteuropa-Gesellschaft an mehreren Universitäten der Bundesrepublik Deutschland abgehalten, das zweite fand auf Einladung des Präsidiums der Rumänischen Akademie für Soziale und Politische Wissenschaften im Dezember 1973 in Bukarest, Cluj/Klausenburg und Sibiu/Hermannstadt statt. Beide Delegationen kehrten mit nachhaltigen Eindrücken und wertvollen wissenschaftlichen Anregungen in ihre Heimat zurück. Der Ertrag dieser Begegnungen lag jedoch nicht allein in der gegenseitigen Präsentation akademischer Forschungsergebnisse, die in einem Sammelband der Südosteuropa-Studien (Heft 22) ihren Niederschlag gefunden haben, und in dem interessanten Gedankenaustausch. Vielmehr betonte in seinem Geleitwort zu dem Band der von uns allen verehrte, inzwischen verstorbene Prof. Dr. Mihail Berza, der unserer Gesellschaft als korrespondierendes Mitglied angehörte, daß der eigentliche Gewinn der Begegnungen im menschlichen Bereich liegt: im gegenseitigen Kennenlernen, in den persönlichen Bekanntschaften und Freundschaften, die geschlossen wurden, in der Offenherzigkeit und Unbefangenheit des Zusammenseins. Wir werden

uns bemühen, dass gleichartige Begegnungen mit jungen Wissenschaftlern auch der anderen Länder Südosteuropas folgen werden.

Zur Förderung des Nachwuchses zeichnet die Südosteuropa-Gesellschaft hervorragende deutschsprachige Dissertationen und Habilitationsschriften aus dem Bereich der Südosteuropa-Forschung mit Preisen aus, die mit Prämien zwischen DM 1000.- und DM 2000.- dotiert sind. Von diesen Arbeiten sind eine ganze Reihe in den Publikationsreihen der Gesellschaft erschienen. Die Südosteuropa-Gesellschaft gibt unter der Redaktion von Hans Hartl die Vierteljahresschrift „Südosteuropa-Mitteilungen“ heraus. Sie enthält wissenschaftliche Beiträge, Berichte über die Aktivitäten der Gesellschaft und einschlägiger Institutionen, sie bringt auch aktuelle Informationen über Südosteuropa und Rezensionen. Für die Veröffentlichung wissenschaftlicher Untersuchungen sowie der auf den Veranstaltungen der Südosteuropa-Gesellschaft gehaltenen Vorträge und Diskussionen stehen drei periodische Publikationsreihen zur Vergnügung: die „Südosteuropa-Jahrbücher“ (bisher 9 Bände), die „Südosteuropa-Schriften“ (bisher 11 Bände) und die „Südosteuropa-Studien“ (bisher 26 Bände). Daneben erscheinen zu bestimmten Anlässen auch Sonderveröffentlichungen.

Der letzterschienene Band (11) der Südosteuropa-Jahrbücher über „Die zeitgenössischen Literaturen Südosteuropas“ enthält die auf der 18. Internationalen Hochschulwoche vom Oktober 1977 gehaltenen Vorträge, darunter von Ronul Munteanu über „Der rumänische Gegenwartsroman“, von Jon Dodu Balan über „Tradition und Innovation in der rumänischen Literatur“ und von Anneli Ute Gabanyi über „Rumänische Literatur in Deutschland“.

Die Südosteuropa-Gesellschaft will mit ihren Veröffentlichungen und Veranstaltungen nicht nur die Südosteuropa-Forschung fördern und von ihr gewonnene Erkenntnisse der Fachwelt und einer breiteren interessierten Öffentlichkeit vermitteln, sondern damit auch zum besseren gegenseitigen Verstehen und zu engerer und fruchtbarerem Zusammenarbeit zwischen unseren Völkern und Ländern beitragen. Sie ist dabei entscheidend auf die Unterstützung der deutschen Stellen, wie von allem auch ihrer Partnerinstitutionen und Freunde in Südosteuropa angewiesen. Daß wir diese verständnisvolle Mitarbeit auch von rumänischer Seite stets in erfreulichem Maße erhalten haben, dafür darf ich Ihnen allen den aufrichtigen Dank der Südosteuropa-Gesellschaft aussprechen.

#### LITERATURUNTERLAGEN:

- „Südosteuropa-Mitteilungen“. Vierteljahresschrift der Südosteuropa-Gesellschaft e. V. München, bis 1979 incl. 19 Jahrgänge erschienen.
- 20 Jahre Südosteuropa-Gesellschaft München. Mitteilungen der Südosteuropa-Gesellschaft Sonderheft 1. München 1972.
- SOG — Die Südosteuropa Gesellschaft. Hrsg.: Südosteuropa-Gesellschaft. München (1977).
- R. Schönfeld, *Die Südosteuropa-Gesellschaft*. Erscheint in „Osteuropa, Zeitschrift für Gegenwartsfragen des Ostens“, Sondernummer anlässlich des Kongress Garmisch 80. Stuttgart.
- K. D. Grothusen, Hrsg.: *Südosteuropaforschung in der Bundesrepublik Deutschland und in Österreich*. Symposium des Südosteuropa-Arbeitskreises der Deutschen Forschungsgemeinschaft Bad Reichenhall 4. und 5. November 1978. Bonn 1979. Enthalt Beiträge über die Südosteuropa-Forschung in den einzelnen Disziplinen der beiden Länder.

# DER BEITRAG DER RUMÄNISCHEN GESCHICHTSSCHREIBUNG ZUM STUDIUM DER STÄDTEENTWICKLUNG, DER VERSTÄDTERUNG UND DER URBANISIERUNG IM SÜDOSTEN EUROPAS

VALENTIN AL. GEORGESCU

Die Betrachtungen, die ich das Vergnügen habe, Ihnen vorzuführen, betreffen ausschließlich die Bemühungen der rumänischen Geschichtsschreibung, das Studium der Städteentwicklung, der Verstädterung und der Urbanisierung als südosteuropäische Vorgänge (auf südosteuropäischer Ebene, und in seiner südosteuropäischen Bedeutung), in Angriff zu nehmen. Diese Bemühungen durchliefen drei Stadien, die auch weiterhin so solidarisch wie möglich nebeneinander bestehen werden und die folgendermaßen bestimmt werden können.

## I. DAS ERSTE STADIUM

Nach 1913, als sich das Bedürfnis eines südosteuropäischen Fachs in unvermeidlicher Weise spürbar machte und bis zum zweiten Weltkrieg, verharrte das Geschichtsstudium des Stadtlebens und der neuzeitlichen Urbanisierung in seinem nationalen Rahmen, das heißt natürlich auch als Beitrag zu einer südosteuropäischen Städtegeschichte.

Selbst dieser nationale Rahmen konnte nur teilweise erforscht werden, und die begonnenen Bemühungen, worunter der bedeutsame Wendepunkt der Jahre 1944—1948, wurden fortgesetzt, wobei wichtige Ergebnisse erzielt wurden.

Diese Bemühungen zu ermitteln, wäre es vom materiellen Standpunkt aus unmöglich und von einem strengen methodologischen Standpunkt meines Themas aus, unerheblich. Heben wir hervor, daß die städtische Geschichte im Vergleich zu derjenigen der Agrarfrage, im Hintergrund geblieben war. Die erste Pflicht eines SOE—Forschers war demzufolge, seinem regionalen Aktenheft eine genaue Kenntnis der nationalen Städte und der rumänischen Urbanisierung hinzufügen zu können. Von diesem Gesichtspunkt aus verfügen die rumänischen Geschichtsschreiber und Urbanisten heute über einen wertvollen Stoff, der dazu geeignet ist, die eigentliche südosteuropäische Ebene in Angriff zu nehmen.

Ohne auf bibliographischen Einzelheiten eingehen zu können, bringen wir hier aus dem Gebiete der Städtegeschichte das Werk N. Iorgas

in Erinnerung, der mit seinem sinnreichen „*Wege und Städte*“ (1904) und mit der „*Geschichte der Stadt Bukarest*“ (1930) ein Wegbereiter war, sowie den Platz den Const. C. Giurescu den Städten in seinem Standard-Werk *Geschichte der Rumänen* (1937 und folgende Ausgaben) eingeräumt hat, auf welche *Die Geschichte der Stadt Bukarest* (1966, mit der 2., nach seinem Ableben veröffentlichten Ausgabe), sowie die neuere Monographie *Moldawische Märkte oder Städte und Festungen* (1967) folgte, zu denen die Studien über Cluj-Napoca (Klausenburg) des Akademikers prof. Ștefan Pascu und der Klausenburger Schule hinzukommen. Ich möchte auch die wertvollen Monographien, Studien und Aufsätze erwähnen, die Dan Berindei, N. Goldenberg, C. Șerban, Ștefan Olteanu, D. Ciurea, N. Grigoraș, Val. Al. Georgescu, Vasile Drăguț, Mircea D. Matei veröffentlicht haben. Es fehlt mir die Zeit hier den wichtigen Beitrag der Archäologen genügend zu unterstreichen.

Beim XIV. Internationalen Soziologie-Kongreß der 1939 in Bukarest stattfinden sollte, betrafen viele gedruckte Mitteilungen — die jetzt zur Verfügung stehen — unser heutiges Thema, mit deutlichem südosteuropäischen Ausblick. Die Bukarester soziologische Schule des Professors D. Gusti, die auf das Studium der dörflichen Strukturen ausgerichtet war, hat ausgezeichnete Kader gebildet, deren Beitrag in den 70<sup>er</sup> Jahren sich mit Leichtigkeit und fruchtbringend der Stadt- und Urbanisierungsforschung zuwenden konnte. Die in den letzten zwei Jahrzehnten veröffentlichten großen und kleineren Handbücher der Rumänischen Geschichte sowie diejenigen, die sich unter Druck befinden, räumen und räumen der Frage der Städte den gebührenden Platz ein.

## II. DAS ZWEITE STADIUM

Dieses Stadium entfaltet sich in den sechsten, siebenten Jahrzehnten und ist grundlegend an AIESEE und an das Institut für südosteuropäische Forschungen gebunden, mit Beiträgen seitens der Geschichtsschreiber von den Instituten für Geschichte und Archäologie. Es handelt sich um die rumänische Teilnahme am Studium, in internationalem Kontext der Frage der Stadt und der Urbanisierung mittels Daneben- und Gegenüberstellung oder mittels Beginn einer südosteuropäischen Zusammenfassung von monographischen Forschungen beschiedenen Umfangs, die jedoch in ein regionales Thema und mit regionalem Ausblick eingeführt waren. Eine bedeutsame Rolle spielte die von der AIESEE unter dem Vorsitz von Prof. N. Todorov organisierte Internationale Kommission zum Studium der Geschichte der Entwicklung der Städte im Südosten Europas.

Beim Kolloquium von Moskau (1969), das der „balkanischen Stadt im XVI—XIX. Jahrhunderten“ (*Studia Balcanica* III, 1970) gewidmet war, besaßen die rumänischen Mitteilungen (Val. Al. Georgescu, C. Șerban) diesen Charakter eines nationalen Beitrags wie auch beim Kolloquium von Venedig (1971), das sich mit den „Sozialen Strukturen und der kulturellen Entwicklung der südosteuropäischen und adriatischen Städte in den XVII—XVIII. Jahrhunderten“ befaßte (französische Ausgabe AIESEE, Bukarest, 1973). Die rumänischen Teilnehmer waren Valentin Al. Geor-

gescu, C. Şerban, Mircea Matei). Im Jahre 1976, in Hamburg, betraf das Thema des vom Professor K. Detlev Grothusen organisierten Kolloquiums „Die industrielle Revolution im europäischen Südosten im XIX. Jahrh.“ nur mittelbar die Stadtbildung, jedoch bezieht sich der Titel einiger Mitteilungen auch unmittelbar auf die Städte oder die Stadtbildung (französische Ausgabe, Institut d'Etudes Balkaniques, Sofia, 1976; rumänischer Teilnehmer, Val. Al. Georgescu, *La Terminologie: Modernisation et Européanisation de l'Empire Ottoman et du Sud-Est de l'Europe, à la lumière de l'expérience roumaine*). Einen besonderen Charakter trug das Kolloquium von Istanbul (1973), bei dem das Thema „Istanbul à la jonction des cultures balkaniques, méditerranéennes, slaves et orientales, XVI<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles“ betraf. Deshalb konnte Prof. St. Ştefănescu die rumänischen Städte in ihren Beziehungen zu Istanbul im XVI. Jahrh. darstellen (AIESEE, „Bulletin“, Bucarest 12 (1974) no 2).

Was die vier Kongresse AIESEE angeht, so brachten deren rumänische Beiträge zur rumänischen Stadtgeschichte, welche denselben Standpunkt notwendiger Einfügung in die Geschichte der Städte im europäischen Südosten besaßen. Alle diese Arbeiten sind Ihnen gut bekannt und ohne weiteres zugänglich.

Sämtliche derart ausgearbeiteten Stoffe weisen größeren Bezug auf die klassische Geschichtsschreibung auf, wenn auch den geistigen und sozialen Belangen, der Industrialisierung und der Kultur Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Es verbleibt, die wahre quantitative Methode, die in den Forschungen von Prof. N. Todorov (Sofia) als Folge des Vorhandenseins wertvoller ottomanischer Statistiken verhältnismäßig zum Ausdruck kommt, weiterhin bis zur möglichen und wünschenswerten Höhe dort auszubauen, wo der Gehalt an wägbaren Zahlen und Daten anfängt ausreichend zu sein. In einer ersten Stufe des Stadiums, mit dem ich mich befasse, wurde die vergleichende Methode, um die es sich schon bei der Formulierung der gewählten Themen und beim Wesen der Kolloquien an sich handelt, insbesondere durch aufschlußreiche Daneben- und Gegenüberstellung dargestellt, worauf allmählich zur Modellbildung, Typologie und vergleichenden strukturellen Analyse nach erweiterten geographisch-historischen oder funktionellen Einheiten übergegangen werden muß. Ein schönes Beispiel in diesem Sinn und nicht das Einzige dieser Art bildet der Bericht von Traian Stoianovich beim Kolloquium von Moskau (1969): *Model and Mirror of the premodern Balkan City*, der in den Akten des Kolloquiums (*Studia Balcanica*, Sofia, III, 1970) erschienen ist.

Gleichzeitig mit dieser rein historischen Forschung muß ein wertvolles Bemühen seitens der um das Bukarester Zentrum für Soziologie und um deren Filialen in der Provinz gruppierten Soziologen, Statistiker und Demographen, unter der Leitung von Prof. Miron Constantinescu, dem früheren Vorsitzenden der Akademie der sozialen und politischen Wissenschaften, hervorgehoben werden. H. H. Stahl und Traian Herseni waren seine nächsten Mitarbeiter. Alle drei wurden an der Bukarester Schule der monographischen Soziologie ausgebildet. Seit 1968 bis 1976 hat man Terrain-Forschungen in Versuchszentren (Pilotpunkten): Slatina, Vaslui und Braşov (Kronstadt) vorgenommen und allmählich bedeutsame Ergebnisse mit theoretischen Allgemeinerungen veröffentlicht. Die Stadtbildung wurde in ihrem Zusammenhang mit der Industrialisierung und



der korrelativen Umwandlung der sozialistischen Dörfer untersucht. Im Rahmen der Städtebildung wurde umsichtig das *Rurbanisierung* genannte Übergangsstadium unterschieden, das wegen der eigentümlichen Beziehung zwischen Stadt und Land für den gesamten europäischen Südosten so bedeutsam ist. Hier ist es mir möglich, nur wenige große Titel zu erwähnen und daran zu erinnern, daß die ersten Ergebnisse auch beim VIII. Internationalen Kongreß für Soziologie von Varna (1970) bekanntgegeben wurden. Eine gute Selektion aus der reichhaltigen Literatur, finden Sie in *Contemporary Romanian sociology selected Bibliography* (1965—1977) von Ştefan Costea und Ion Ungureanu, (Bukarest, 1978, 90—96, § 3 *Urban Sociology. Urbanization and Town Planning*) vornehmen, wo die Fachleute ausführlichere Daten vorfinden werden (\* = in rumänischer Sprache):

1. \* *Urbanisierungsprozeß in der Sozialistischen Republik Rumänien, Braşov, Slatina-Olt Zone*, Hrsg. Miron Constantinescu und H. H. Stahl, Buc. 1970, 397 S.
2. \* *Urbanisierungsprozeß in der Sozialistischen Republik Rumänien, Vaslui Zone*, Hrsg. M. Merfera, Buc., 1973, 274 S.
3. *Le Processus d'urbanisation en Roumanie*, Hrsg. Miron Constantinescu, H. H. Stahl and Ion Drăgan, Buc., 1974, 308 p. (rumänische, französische und englische Ausgaben).
4. \* Ion Drăgan, *The rate of urbanization and urban integration*, in „Revista română de ştiinţe sociale“, Sociologie, 14, 1970, 67—82.
5. \* H. H. Stahl, *Urban Sociology*, in „Probleme de sociologie“ (1970), 82—102.
6. Miron Constantinescu, *Les caractères de l'urbanisation en Roumanie. Aspects théoretiques et méthodologique du concept sociologique de zone*, in *Le processus d'urbanisation en Roumanie*, Buc., 1970, 11—22.
7. \* Ion Iordăchel, *The ecological policy from sociological perspective*, in „Viitorul social“ 5, 1976, 251—269.
8. \* Vladimir Trebici, *Urban Growth and Concentration in Romania*, ibidem, 122—131.
9. \* *Industrialisierung und Urbanisierung. Konkret psychologische Forschungen in Boldeşti*, Hrsg. Traian Herseni, Buc. 1970, 259 S.
10. \* I. Şandru, *Vergleichende Betrachtungen der rumänischen Städte*, in „Analele Univ. Al. I. Cuza“, Jassy, S.II, 7, 1961, 461—468.
11. Ioan Velea, *Entwicklung der städtischen und ländlichen Strukturen unter dem Einfluß der Industrialisierung und der Urbanisierung*. Referat bei der 20. Internationalen Hochschulwoche vom 1.—5.10.1979 Akademie für politische Bildung, in Tutzing am Starnberger See; wissenschaftliche Leitung: Prof. K. Ruppert und Werner Gumpel, Tagungsleiter Hans Hartl.

In den letzten beiden Jahrzehnten entwickelte sich mit erfreulichen Ergebnissen auch die historische Demographie unter dem Ansporn des Akademikers Ştefan Pascu, Vorsitzenden der Internationalen Vereinigung für Demographie und des Dekans St. Stefănescu, deren Studien und kollektive Arbeiten Ihnen bekannt sein dürften.

## III. DAS DRITTE STADIUM

Ein drittes Stadium der anfangs angemeldeten Forschungsentwicklung wurde 1966 beim Institut für südosteuropäische Studien durch Vorausplanung auf mehrere Jahre des Themas : „Die Urbanisierung im Südosten Europas seit dem Ende des ersten Weltkrieges“, mit einer Belegschaft von vier Forschern der Abteilung „Volkswirtschaft-Soziologie-Recht“ in Angriff genommen und ich habe die Ehre gehabt die Leitung des Projektes zu bekleiden. Es war nicht mehr von einem nationalen Rahmen die Rede, sondern von der gesamten Region. Nicht vom XIV. oder vom XVIII. Jahrhundert, sondern von der Gegenwart, die unter unseren Augen fortgesetzt wird. Vom Monolog einer Stadt oder einer städtischen Gestaltung, begrenzt in Zeit und Raum, wurde zum Vorgang der Städtebildung und von einer nationalen Dokumentierung zu einer südosteuropäischen, übergegangen. Es war nicht mehr von Geschichte die Rede, sei dieselbe sozialer Art oder auf Anschauungsweisen ausgedehnt, sondern vom umfassenden Komplex von Gefügen, Werten und Finalitäten, die Urbanisation genannt werden. Es war nicht mehr die Rede von friedlichen Beschreibungen und Bilanzen, sondern von der Entzifferung des Wertes einer unerschöpften Gegenwart und von der Formulierung von Eingebungen und Forderungen, welche in derselben enthalten waren und deren Nachprüfung im Laufe der Ausarbeitung und der Vorbereitung der abgeschlossenen Arbeit selbst begann\*.

Unser Versuch war kühn, aber für das Institut und für unsere Geschichtsschreibung unerlässlich. Unabhängig von den Endergebnissen kristallisierte sich die Problemgestaltung; und die Formulierung und Experimentierung einer Methodologie für südosteuropäische Synthesen wurden erforderlich.

Unser Entwurf wurde als ein Beitrag zum Studium der Städtebildung zusammengestellt. In einer geschichtlichen Einleitung, welche die Ausmaße eines Bandes annahm, waren ein historischer Überblick über die Entwicklung der Städte des europäischen Südostens, eine typologische Klassifizierung sowie eine diachronische Kartographie der identifizierten Typen erforderlich. Die Beziehung zwischen Stadt und Dorf und zwischen Stadt und Staat, das juristische Statut der Städte und der Städter; und zuletzt deren wirtschaftliche, politische und kulturelle Grundlage und Rolle. Aus dem geschichtlichen Überblick, mußte die südosteuropäische Auffassung über eine Stadt hervorgehen und auf die Frage geantwortet werden, ob es ein Modell einer südosteuropäischen Stadt oder eine Familie derartiger Modelle gibt und in welchem Zusammenhang sich dieselben untereinander, sowie mit den Modellen außerhalb des südosteuropäischen Raums, befanden. Schließlich hätte es mit der zentralen Frage der Stelle geschlossen, welche die südosteuropäische Stadt im Vorgang der Moder-

---

\* Für die von mir benützten Modelle des südosteuropäischen Modernisierungsprozesses in XVII–XIX. Jahrhunderten, und die der industriellen Revolution im Südosten, siehe meinen dem Historiker-Kongresse von San Francisco (1975) dargelegten Bericht *Le processus de modernisation pendant les XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles dans les sociétés de l'Europe de l'Est*, CISA-AHA, XIV<sup>th</sup> International Congress of Historical Sciences, San Francisco (1975) 60 pp.

nisierung und in den so bezeichnenden Versuchen einer gegenmodernisierenden Reaktion eingenommen hat.

Der Soziologe der Belegschaft, L. P. Marcu, hat mit seiner juristischen und historischen Ausbildung die Vertiefung der soziologischen Gesichtspunkte der Städtebildung auf sich genommen und zwei Studien veröffentlicht, die aufschlußreich für den Weg sind, den er beschritten hat: *Zeitgenössische Soziologische Aspekte des Verstädterungsprozesses in Südosteuropa I. Typisierung der Familienstrukturen*, in RESEE 9(1971), 677—614; *Soziologische Aspekte des Verstädterungsprozesses im zeitgenössischen Südosteuropa, II. Der materielle und geistig-kulturelle Wandel*, *ibid.*, 11 (1973), 513—552. Diese beiden Studien werden in *Coordonnées du processus d'urbanisation dans le Sud-Est de l'Europe à l'époque contemporaine (1960—1970)*, in „*Balkanica*“, Beograd, 7 (1976), 337—364, gekürzt wiedergegeben. Vom selben Verfasser stammt auch das Studium *Urban Ecology and Adaptation. Contemporary Aspects in the South-East of Europe*, in *Urbanization and human environment*. Buc. (1973).

Wir können hier weder die bedeutsamen Ergebnisse zusammenfassen noch kritisch die neuzeitliche, vom Verfasser dieser Studien verwendete Methode erörtern, jedoch sind Ihnen dieselben bekannt und für uns bleibt es wünschenswert, daß die eingenommenen Stellungen zu breiteren kritischen Erörterungen als bisher geschehen ist, Anlaß geben mögen, um die Verbesserung der Forschungen weiterhin bei uns oder in anderen Ländern der Region zu ermöglichen. Der Verfasser hat den Vorgang dynamisch angesehen, hat ihn qualitätsmäßig ausgedrückt und ist zu einigen komplexen statistischen Modellen gelangt, wie jenem der Funktionen der ländlichen und städtischen Familien oder jenem des Verstädterungsprozesses in einem singulären Diagramm (nach demographischem Kriterium) vergleichsweise mit einem polaren Diagramm, das auf der Grundlage von 12 für den Vorgang der Stadtbildung eigentümlichen Kriterien fußt. Im singulären Diagramm ist das am meisten urbanisierte Land der Südosten Griechenland (43,3% städtische Bevölkerung) und im polaren Diagramm Bulgarien (46,1%), gefolgt von Jugoslawien (44,5%) und Rumänien (40%). So ging die Städtische Bevölkerung in Bulgarien von 38% im Jahre 1960 zu 50% im Jahre 1970 über, was auch auf seine Lage im polaren Diagramm eingewirkt hat. Für Rumänien, betrug 1930, die städtische Bevölkerung in 142 Städten 21,4% der Gesamtbevölkerung und 1977 47,5% in 236 Städten.

Das mehrzählige oder polare Diagramm der Urbanisierung umfaßt folgende Kriterien: 1) das Verhältnis der städtischen Bevölkerung im Vergleich zur ländlichen; 2) den Industrialisierungsgrad; 3) die vorherrschende Form der Niederlassung; 4) das Verhältnis der Ortschaften mit einer Bevölkerung von über 100 000 Einwohnern; 5) die Nationalität; 6) die Lage der Bevölkerung im Verhältnis zum Vorgang der Produktion; 7) die Dynamik des tatsächlichen Lohns; 8) den Rhythmus der Wohnbauten; 9) die Anzahl der Ärzte im Vergleich zur Bevölkerung; 10) die Anzahl der am Rundfunk und am Fernsehen Abonnenten im Vergleich zur Gesamtheit der Bevölkerung; 11) die Anzahl von Vorstellungen pro Einwohner; 12) das Verhältnis der Studenten an Hochschulen. Prof. S. Şandru (siehe oben) hat den Verdienst ein solches Diagramm für die rumänische Stadt als erster benützt zu haben.

In unserer Belegschaft besaß ein Jurist die Aufgabe, den Teil betreffend das juristische Regime der Stadtbildung und des städtischen Lebens zu verfassen, während ein Wirtschaftler die demographischen und wirtschaftlichen Aspekte einschließlich der Stellung der Stadt im Industrialisierungsvorgang untersuchen.

Es verblieb, die anderen Aspekte entweder in anderen Arbeiten zu behandeln oder auf dem Wege der allmählichen Vervollständigung unseres Werkes.

Aus dem herabgesetzten Entwurf einer im Jahre 1975 zwecks Veröffentlichung zusammengestellten Arbeit, die nicht mehr stattgefunden hat, entnehme ich folgendes Inhaltsverzeichnis :

a. Einführung, seitens dessen, der heute zu Ihnen spricht.

I. Faktoren der Niederlassung städtischen Typs im südosteuropäischen Zusammenhang.

II. Die strukturell-funktionelle Entwicklung der Städte im Südosten Europas.

III. Die Wechselbeziehung Industrialisierung-Stadtbildung im Südosten Europas.

IV. Die Dynamik und Struktur der Bevölkerung in den südosteuropäischen Ländern und der Vorgang der Verstädterung.

V. Zeitgenössische soziologische Aspekte des Verstädterungsprozesses in Südosteuropa, I. Typisierung der Familienstrukturen.

VI. Soziologische Aspekte des Verstädterungsprozesses im zeitgenössischen Südosteuropa, II. Der materielle und geistigkulturelle Wandel [V—VI: in RESEE 9(1971); 11(1973) veröffentlicht].

VII. Die juristische Regelung der Systematisierung im Südosten Europas.

VIII. Das juristisch-verwaltungsmäßige Statut der städtischen Niederlassungen im Südosten Europas.

IX. Städtische Ökologie und Anpassung. Zeitgenössische Gesichtspunkte im Südosten Europas [in *Urbanization and human environment*, Buk. (1973) veröffentlicht].

Derjenige, der heute zu Ihnen spricht, hat im Jahre 1967 einen Vortrag mit dem Titel „Der Urbanisierungsprozeß in den Ländern Südosteuropas in unserer Zeit“ gehalten. Dieser Vortrag begann mit der Hervorhebung der zivilisatorischen Bedeutung der Urbanisierung und der Weltfrage erster Ordnung, welche dieselbe darstellt. Gestatten Sie mir, Ihnen hieraus eine Seite vorzulesen, die heute aktueller als in 1967 ist.

„Gegenwärtig haben wir in der philosophischen Deutung der städtischen Probleme einen beträchtlichen Fortschritt gezeitigt. Wir wissen, daß die Stadt Mängel mit sich bringt, mit welchen wir die großen Vorteile bezahlen, welche sie der menschlichen Zivilisation, mit der sie sich in weitem und zunehmender Ausmaße verschmilzt, gewährleistet. Es ist uns bekannt, daß die großen Makel der Stadt in jüngster Vergangenheit nicht der Stadt als solche, sondern gewissen vorübergehenden geschichtlichen Formen sozialer Organisation anhafteten, welche überschritten werden können und müssen, vor allem eben mittels der fortschrittlichen

Kräfte der Stadt selbst. Auch wissen wir, daß der Mensch von der Erscheinung „Stadt“ Besitz ergriffen hat und dies in Zukunft immer mehr tun wird, weil er ihre innere Struktur kennt und ihre Entwicklungsgesetze seinem Aufnahmevermögen naheliegen. Dazu dient die städtische Planung, welche sich auch in den kapitalistischen Ländern immer mehr durchsetzt. Oder, wie es im erwähnten Bericht der Organisation der Vereinten Nationen heißt, ist die städtische wirtschaftliche und physische Planung notwendig, „quel que soit le système économique et politique du pays en cause“ (Seite 212). Der moderne Mensch als Sohn und Ergebnis der Stadt, bereitet sich vor, Herr der Städte, ihrer Formen und Kräfte, die in diesen sonderbaren aber noch gefährlichen Betrieben der Zivilisation harren, zu werden. „L’urbanisation moderne“, heißt es ferner im angeführten Bericht, „créée des difficultés et des bouleversements comparables aux changements qu’entraînent les mouvements révolutionnaires“ (Seite 212). Von diesem Standpunkt aus stellt der südosteuropäische Urbanismus dieselben großen modernen Probleme jedoch mit den kennzeichnenden Eigenheiten, die an die vielseitige, unruhige und öfters trübe Geschichte dieses Gebietes gebunden sind. Es handelt sich gegenwärtig um die großen Erfolge der Urbanisierung, welche noch geklärt werden müssen und um gewisse spezifische Schwierigkeiten, aus denen wir kein Hehl machen dürfen und im Allgemeinen um die Möglichkeit, geschichtlich-soziologische Deutungen zu folgern und gewisse örtliche oder allgemeine Lösungen zu finden, wofür andere, der Stadt und dem städtischen Leben gewidmete Forschungen und Studien, nicht immer und nicht im selben Ausmaße Anlaß geben.

Für die sozialistischen Länder des Südostens bildet die „Revolution der Urbanisierung“ einen Bestandteil der sozialen, wirtschaftlichen und politischen Revolution.

Die Urbanisierung ist in unseren Tagen grundlegend auf die Zukunft ausgerichtet. Deshalb sind die großen Urbanisten aufwühlende Geister, hellseherische Aufbauer, vorgreifende Nichtkonformisten, zwar Utopisten, die jedoch nicht selten von der Wirklichkeit eingeholt und überholt werden“.

Die Ausarbeitung dieses Werkes hat uns genötigt experimentell alle Schwierigkeiten durchzuleben, welche das Studium unter guten Bedingungen der südosteuropäischen Urbanisierung in sich beinhaltet. Wir erachten es für erforderlich, im internationalen Rahmen die Methodologie eines derartigen Studiums auszuarbeiten. Eine wesentliche Frage ist es zu wissen, ob das große Werk über die von uns in Angriff genommene Frage ein nationales Werk sein kann und sein soll, oder eines von internationaler Zusammenarbeit, sei es nur dokumentarisch oder auch redaktionell und demzufolge auffassungsmäßig. Es könnte auch erörtert werden, ob der Zeitpunkt für die Gestaltung eines solchen Werks eingetroffen ist. Die chronologische und strukturelle Unterschiedlichkeit der Statistiken und Volkszählungen bildet ein hauptsächliches Hindernis. Die Zusammenstellung einer Forschergruppe die gleichermaßen dynamisch, einheitlich und sprachlich auf idealer Ebene sei, ist sehr oft eine praktische Unmö-

glichkeit. Das Werk kann nur unter Terrain-Untersuchungen und durch Arbeitsaufenthalte in jedem interessierten Land zustandekommen. Für das vielseitig entfaltende Diagramm und die Illustrationen ist eine entsprechende technische Ausrüstung erforderlich.

Die südosteuropäische Urbanisierung schreitet fort, und damit auch die Urbanisierungsforschung. Wir haben es versucht, auf ihre Dynamik einzugehen. Es ist dies ein bezeichnender Schritt, auf den wir verhältnismäßig stolz sein können. Unser halber Erfolg oder halber Mißerfolg zeitigte einige fühlbare Ergebnisse sowie eine wertvolle Erfahrung, die wir zu Ihrer Verfügung halten, in der Hoffnung oder sogar mit der Zuversicht, daß das Werk in unserem Institut von den Jungeren, von unseren Nachfolgern, vollendet werden wird.

# GEMEINSAME INTERESSEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND RUMÄNIENS IM BEREICH DER WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNG

WERNER GUMPEL  
(München)

Die engen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Rumänien und der Bundesrepublik Deutschland, nicht weniger aber auch die wichtige Rolle, die die Bundesrepublik Deutschland in den Außenwirtschaftsbeziehungen der anderen südosteuropäischen Staaten (einschließlich Griechenland und Türkei) spielt, geben der wirtschaftswissenschaftlichen Analyse des Südost-Raums eine besondere Bedeutung. Dabei kann, wie der Beitrag von Hermann Gross zeigt, auf eine lange Tradition zurückgegriffen werden.

Besonders wichtig ist, daß die Forschung über eine Region und über einzelne Länder nicht isoliert erfolgt, sondern daß sie sich in enger Kooperation mit den Wissenschaftlern der als Forschungsgegenstand dienenden Länder vollzieht. Der Idealfall ist dann gegeben, wenn gemeinsam Themen bearbeitet werden, die für beide Seiten von Interesse sind, so daß aus der Kooperation im wissenschaftlichen Bereich eine Kooperation in anderen Bereichen, im gegebenen Fall im Bereich der Wirtschaftspraxis, entsteht.

In Westeuropa, und in gewissem Sinne auch in Südosteuropa, befinden wir uns heute in einem Stadium, wo in den Wirtschaftswissenschaften die Theorie den absoluten Vorrang zu haben scheint und wo häufig der Bezug zur Praxis verlorengegangen ist. Auch sind häufig in Ost und West die Untersuchungen ideologisch geprägt, wobei auf der einen Seite die Marktwirtschaft, auf der anderen Seite die Planwirtschaft als der Weisheit unveränderbarer letzter Schluß betrachtet werden.

Gerade bei der regional orientierten wirtschaftswissenschaftlichen Forschung kommt es aber darauf an, daß die Verbindung zur Praxis gehalten wird und daß die Forschungsergebnisse nicht als theoretisches Gebäude isoliert dastehen, sondern den Praktikern Erkenntnisse und Entscheidungsgrundlagen liefern. Tatsächlich erfolgt ja die Gestaltung und Neuformung der Wirtschaftssysteme, die nichts endgültiges darstellen, sondern dem jeweiligen Stand der Produktivkräfte angepaßt werden müssen, sowohl in den sozialistischen Staaten als auch in den marktwirtschaftlich orientierten westlichen Industriestaaten in erster Linie nach pragmatischen Gesichtspunkten. Betrachten wir die Wirtschaftssysteme z. B. der Bundesrepublik Deutschland und Rumäniens in der Retrospektive, so zeigt sich der Wandel, der sich im Verlaufe einer

über Jahrzehnte anhaltenden wirtschaftlichen Entwicklung vollzogen hat, besonders deutlich. Die Wirtschaftstheorie allerdings wird bei uns und (aus meiner Sicht) auch bei Ihnen dem neuen Stand der Dinge nicht gerecht, hat sie noch nicht erfaßt und noch nicht verarbeitet. Ich denke dabei nicht nur an die Preistheorie (um nur ein sehr gravierendes Beispiel zu nennen), sondern auch an Phänomene wie das Auftreten von multinationalen Konzernen und ihre direkte und indirekte Einflußnahme auf die nationalen Volkswirtschaften — eine Problematik, mit der sich zunehmend auch sozialistische Wirtschaftswissenschaftler auseinandersetzen. Der letztere Bereich wäre übrigens ein interessantes Objekt für eine gemeinsam durchgeführte Forschung, wobei gerade die unterschiedliche Sicht der westlichen und der östlichen Forscher zu interessanten Ergebnissen führen könnte.

Die Kooperation zwischen den bundesdeutschen und den rumänischen Wirtschaftswissenschaftlern ist bisher leider nur schwach ausgebaut. Die Folgen des zweiten Weltkrieges sind hier noch nicht voll überwunden. Aus diesem Grunde muß überlegt werden, wie Bedingungen geschaffen werden können, die einen Anstoß für eine enge und für beide Seiten fruchtbare Zusammenarbeit bringen. Um die gegebenen Möglichkeiten zu überprüfen, soll zunächst ein kurzer Überblick über den Stand der deutschen wirtschaftswissenschaftlichen Südosteuropaforschung gegeben werden, woraus dann Vorschläge für eine Zusammenarbeit zwischen deutschen und rumänischen Wirtschaftswissenschaftlern in der Zukunft abgeleitet werden.

Hier ist zunächst selbstkritisch festzustellen, daß die Südosteuropaforschung im Bereich der Wirtschaftswissenschaften in der Bundesrepublik Deutschland sowohl institutionell als auch personell nur schwach ausgebaut ist. Das einzige Universitäts-Institut, das sich speziell mit Wirtschaft und Gesellschaft Südosteuropas befaßt, besteht an der Universität München. An anderen Universitätsinstituten und außeruniversitären Instituten wird zwar auch in begrenztem Rahmen Südosteuropaforschung betrieben, die Forschungen erfolgen jedoch nur im Rahmen spezieller Themenstellungen. Rumänien, Bulgarien und Albanien, in geringerem Maße Ungarn, bleiben dabei stark, fast möchte ich sagen absolut vernachlässigt. Das hat seine Ursachen sicher nicht in einer minderen Bewertung dieser Länder, gerade Rumänien und Bulgarien sind ja für die Bundesrepublik wichtige Handelspartner und sie werden dementsprechend ernst genommen. Es liegt vielmehr am Fehlen von einer genügenden Anzahl von Personen mit wirtschaftswissenschaftlicher Ausbildung und guten rumänischen bzw. bulgarischen Sprachkenntnissen.

*Südosteuropa-Schwerpunkte* gibt es vor allem am Institut für Weltwirtschaft der Universität Kiel, am HWWA-Institut für Wirtschaftsforschung in Hamburg, am Osteuropa-Institut der Freien Universität in Berlin, am Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung (DIW) in Berlin, am Zentrum für kontinentale Agrar- und Wirtschaftsforschung an der Universität Gießen, am Bundesinstitut für ostwissenschaftliche und internationale Studien in Bonn sowie in der Forschungsstelle zum Vergleich wirtschaftlicher Lenkungssysteme der Universität Marburg. Auch an einer Reihe von kleineren Universitätsinstituten, wie dem Institut für Außenhandel und Überseewirtschaft der Universität Hamburg wird über



Südosteuropa geforscht, jedoch meist nur im Rahmen von einzelnen Dissertationen und Forschungsvorhaben. Überall aber werden gerade Rumänien und Bulgarien vernachlässigt. Insofern war es fast eine Pioniertat, als Klaus-Detlev Grothusen in Verbindung mit dem Südosteuropa-Arbeitskreis der Deutschen Forschungsgemeinschaft im Jahre 1977 das Südosteuropa, Handbuch Rumänien herausbrachte, das zum ersten Mal in der Bundesrepublik Deutschland und wohl auch im ganzen deutschen Sprachraum einen umfassenden Überblick über Staat und Politik, Wirtschaft, Gesellschafts- und Sozialstruktur, Kultur und Wissenschaft Rumäniens gibt. An seiner Erstellung waren auch rumänischen Wissenschaftler beteiligt, aber auch einige der hier anwesenden deutschen Wissenschaftler haben mitgewirkt. Der Wert eines solchen mit wissenschaftlicher Objektivität erstellten Werkes ist gerade in Hinblick auf das Fehlen anderer Literatur unschätzbar. Es hilft eine Lücke zu schließen und den Wissensstand über Rumänien zu erweitern. In Hinblick auf eine zukünftige Zusammenarbeit sollte auch überlegt werden, ob nicht ein ähnliches Buch über Wirtschaftssystem und Wissenschaftsentwicklung Rumäniens verfaßt werden kann und umgekehrt auch eine entsprechende Darstellung über die Wirtschaft der Bundesrepublik Deutschland für den rumänischen Gebrauch produziert werden sollte.

Aus den genannten Gründen sind auch die *Dissertationen* zu südosteuropäischen Themen und besonders über rumänische Wirtschaftsprobleme in ihrer Zahl gering. Eine Durchsicht der Verzeichnisse der an den deutschen Universitäten fertiggestellten Dissertationen blieb ohne Ergebnis. Die einzige mir bekannte Dissertation über Rumänien wurde an meinem Seminar von meinem ehemaligen Assistenten Georg Schmutzler geschrieben. Sie trägt den Titel : „Die Rolle des Energiesektors im Industrialisierungsprozeß Rumäniens“. In der außerordentlich fundierten Arbeit werden die Determinanten der Energiepolitik in einer sozialistischen Planwirtschaft am Beispiel Rumäniens analysiert und es wird die Entwicklung des Energiesektors im Industrialisierungsprozeß Rumäniens dargestellt. Besonders befaßt sich der Verfasser mit Energieplanung und Energiestatistik im Rahmen der Volkswirtschaftsplanung und schließlich untersucht er den Beitrag des Energiesektors zum Industrialisierungsprozeß. Dies alles geschieht unter Anwendung der Theorie der wirtschaftlichen Entwicklung und mit umfangreichen eigenen Berechnungen. Schmutzler erarbeitet sogar eine Energiebilanz für Rumänien, die einen größeren Zeitraum umfaßt und vor allem auch die Verwendungsseite umfaßt. Er hat Material gesammelt und verarbeitet, wie das wohl auch in Rumänien in dieser Art bisher noch nicht geschehen ist. Meines Wissens gibt es ein ähnliches Werk in der rumänischen Literatur nicht, geschweige denn in der westlichen Welt.

Wo die entsprechenden Sprachkenntnisse vorhanden sind, können also durchaus positive Ergebnisse erzielt werden. Solche Fälle bleiben jedoch leider selten. Generell lassen sich in der wirtschaftswissenschaftlichen Südosteuropaforschung die folgenden *Schwerpunkte* feststellen :

1. Die *Analyse der Wirtschafts- und Sozialordnungen* der südosteuropäischen Staaten.

Hier handelt es sich darum, die unterschiedlichen Wirtschaftssysteme der südosteuropäischen Staaten darzustellen und von den verschie-

densten Gesichtspunkten her zu analysieren und zu vergleichen. Dabei bilden die „verwandten“ Systeme Rumäniens, Bulgariens, Ungarns und Albanien einen „Block“, einen anderen stellen die gemischtwirtschaftlichen Systeme mit starkem Staatssektor in Griechenland und der Türkei dar, während der Selbstverwaltungssozialismus Jugoslawiens eine dritte, eigenständige Form bildet. Im Rahmen der Untersuchungen interessieren vor allem die unterschiedlichen Lenkungs- und Leitungssysteme der Volkswirtschaft. Daraus lassen sich nicht nur wirtschaftspolitische, sondern auch wirtschaftstheoretische Erkenntnisse ableiten.

2. Analyse der *wirtschaftlichen Entwicklung* der südosteuropäischen Staaten von Agrar- zu Agrar-Industriestaaten.

In diesem Bereich wird vor allem die wirtschaftliche Entwicklungspolitik der südosteuropäischen Staaten untersucht: Die Strategien der wirtschaftlichen Entwicklung, das entwicklungspolitische Instrumentarium und die mit der Industrialisierung entstehenden Probleme. Hierher gehört u. a. die Freisetzung von Arbeitskräften aus der Landwirtschaft einschließlich der Urbanisierungstendenzen und die Entstehung von industriellen Ballungsräumen. Aber auch die Formen und Methoden der Kapitalbildung und der mit der Industrialisierung einhergehende Wandel der Wirtschaftsstruktur werden untersucht. In diesen Bereich gehören auch Untersuchungen über Bevölkerungsentwicklung und Bevölkerungspolitik, wie sie für den gesamten südosteuropäischen Raum in Kürze an meinem Seminar aufgenommen werden.

3. Analyse der *Handelspolitik* und der *Handelsbeziehungen* der südosteuropäischen Staaten.

Im Rahmen dieser Untersuchungen wird die Handelsentwicklung in den südosteuropäischen Staaten untersucht, wobei im Vordergrund die Frage steht, in welchem Maße durch Veränderungen in der Handelspolitik die Bundesrepublik und die Länder Europäischen Gemeinschaft betroffen werden und wie sich die Güterstruktur der betroffenen Länder im Industrialisierungsprozeß verändert. Ganz besonders wichtig ist, wenn man nach der Zahl der in den letzten Jahren erschienenen Werke geht, die Problematik der wirtschaftlichen Kooperation zwischen Ost und West, die einen besonderen Schwerpunkt darstellt. Dabei wird auch den gemeinsamen Unternehmen, von denen bisher ja nur eine kleine Zahl existiert, starke Aufmerksamkeit gewidmet. Die wirtschaftliche Kooperation ist ein typisches Beispiel dafür, wie Entwicklungen, die aus der Praxis heraus entstehen, theoretisch durchdrungen und wissenschaftlich analysiert werden können. Auch auf diesem Sektor wurde in meinem Seminar eine grundlegende Arbeit als Dissertation erstellt, die zum ersten Mal untersucht, in welchem Maße die Ost-West-Wirtschaftskooperation ein Instrument der Unternehmenspolitik sein kann. Dabei werden die Erfahrungen verschiedener multinationaler Konzerne herangezogen.

4. Analyse einzelner *Wirtschaftssektoren*, wie der Energiewirtschaft, der Verkehrswirtschaft, der Agrarwirtschaft.

Die drei Wirtschaftssektoren, die hier genannt wurden, stehen heute (in Hinblick auf die außenwirtschaftlichen Beziehungen) im Vordergrund der Betrachtungen. Das betrifft ganz besonders die *Energiewirtschaft*, die sowohl in West- als auch in Osteuropa immer mehr zu einem

Engpaß der wirtschaftlichen Entwicklung zu werden droht. Besonders interessiert hier, in welchem Maße es den ost- und südosteuropäischen Ländern auch in Zukunft möglich ist, ihren Energie-Bedarf aus innerhalb des RgW liegenden Quellen zu decken und in welchem Maße sie an den Weltmarkt herantreten müssen und somit die Preisentwicklung auf dem Weltenergiemarkt beeinflussen.

In Hinblick auf die wirtschaftliche Entwicklung der ost- und südosteuropäischen Staaten und auf die Ausdehnung ihres Handelsvolumens wächst die *Bedeutung des Verkehrssystems*, da die Nachfrage nach Verkehrsleistungen ständig zunimmt. Es muß daher geprüft werden, ob die Verkehrssysteme der südosteuropäischen Länder in der Lage sind, den auf sie zukommenden Anforderungen gerecht zu werden und ob es im Interesse dieser Länder liegen kann, daß die westeuropäischen Staaten ihnen im Rahmen einer gesamteuropäischen Zusammenarbeit beim Ausbau und bei der Modernisierung der verschiedenen Verkehrsträger wirtschaftliche, technische oder wissenschaftliche Hilfe gewähren. Eine entsprechende Studie wurde soeben an meinem Seminar abgeschlossen.

In Hinblick auf die wachsende Bevölkerung der südosteuropäischen Staaten und auf die für verschiedene sozialistische Staaten erforderlichen Agrarimporte, die die Zahlungsbilanz belasten, aber auch in Hinblick auf die Agrarpolitik der Europäischen Gemeinschaft und das Interesse der südosteuropäischen Länder diese Agrargüter zu exportieren, gilt der *Landwirtschaft* ein besonderes Augenmerk. Dabei interessiert auch die Agrarorganisation, also z. B. die Schaffung Agro-Industrieller Komplexe sowie andere Formen der Konzentration in der Landwirtschaft, wie sie beispielsweise im NAPS (NAIV) Bulgariens ihren Ausdruck finden.

5. Analyse von Formen, Methoden und Problemen der *wirtschaftlichen Integration* im Rat für gegenseitige Wirtschaftshilfe.

Die sozialistischen Staaten Südosteuropas sind entweder Mitglied des RGW oder, wie im Falle Jugoslawiens, durch einen Sondervertrag mit diesem Verbunden. Für den Wirtschaftswissenschaftler ist interessant, wie sich die Integration im RGW im Vergleich zur EG vollzieht, welche Probleme auftreten und welches die Perspektiven einer wirtschaftlichen Zusammenarbeit im RGW sind. Dabei tritt (und das ist in Hinblick auf Rumänien besonders interessant) der Aspekt einer Zusammenarbeit und einer gegenseitigen Anerkennung von EG und RGW immer mehr in den Vordergrund. Daß Rumänien als erstes RGW-Land in direkte Verhandlungen mit der EG getreten ist, wird übrigens bei den EG-Ländern besonders positiv vermerkt.

Für die Wirtschaftspraxis ist in diesem Bereich interessant, welche Auswirkungen die Integrationsprozesse in Ost und West auf den Ost-West-Handel haben werden.

6. Analyse der *Stellung des Betriebes* in der sozialistischen Planwirtschaft.

Die Stellung des Betriebes in der sozialistischen Planwirtschaft ist bisher wenig untersucht worden. Wo dies geschehen ist, geschah es vor allem am Beispiel der DDR. Gerade in Rumänien unterscheidet sich aber die Stellung des Betriebes erheblich von der in einigen anderen sozialistischen Ländern. Als Vorarbeit zu dieser Problematik wird zur Zeit an meinem Seminar eine Diplom-Arbeit erstellt.

## 7. Analyse der jugoslawischen Arbeiterselbstverwaltung.

Über den jugoslawischen Selbstverwaltungssozialismus ist in der Bundesrepublik sehr breit gearbeitet worden, da er aus verschiedenen Gründen lebhaftes Interesse geweckt hat. Zu diesem Thema werden wohl auch in Zukunft weitere Arbeiten erscheinen.

Lassen sie mich nach diesem Überblick über die Schwerpunkte der bundesdeutschen Südosteuropaforschung, nach der Bestandsaufnahme untersuchen, welche Themen und welche Forschungsbereiche sich (aus meiner Sicht) ganz besonders für eine Zusammenarbeit zwischen rumänischen und deutschen Wirtschaftswissenschaftlern eignen. Ich gehe dabei davon aus, daß eine langfristige Kooperation nur dann einen Sinn hat, wenn die Interessen beider Seiten gleichermaßen Berücksichtigung finden. Es sind acht Bereiche, die ich hier nennen möchte, wengleich mit ihnen der mögliche Themenkatalog bei weitem nicht erschöpft ist.

### *1. Handelsentwicklung und Kooperation*

Dieses Thema, das, wie gezeigt wurde, bereits seit Jahren einen Schwerpunkt in den deutschen Forschungen darstellt, sollte in Hinblick auf die Möglichkeiten einer Ausdehnung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik und Rumänien neu formuliert werden. Bei seiner Bearbeitung kommt es darauf an sichtbar zu machen, wo die besonderen Interessen der beiden Länder und wo die besonderen Probleme bzw. vielleicht auch Hemmnisse liegen und wie die letzteren gelöst bzw. beseitigt werden können.

### *2. Möglichkeiten einer Zusammenarbeit von EG und RGW aus der Sicht der volkswirtschaftlichen Interessen der verschiedenen Länder.*

Die wirtschaftliche Integration bringt für alle in einen Integrationsprozeß einbezogene Länder nicht nur Vorteile. Aus nationaler Sicht kann beispielsweise die Abtretung der handelspolitischen Souveränität an die EG durch die Bundesrepublik als ein Nachteil angesehen werden, besonders in Hinblick auf das Ostgeschäft. Es wäre zu untersuchen, wie Handelshemmnisse (wie sie für Rumänien beispielsweise die Agrarmarktordnung der EG darstellt) durch eine engere Kooperation der beiden Integrationsorganisationen vermindert oder beseitigt werden können und wie eine solche Kooperation (wenn die politischen und rechtlichen Voraussetzungen hierfür geschaffen sind) aussehen könnte.

### *3. Die Bedeutung des Handelsabkommens zwischen Rumänien und der EG für die rumänische Wirtschaft und die Wirtschaft der EG-Länder.*

Hier ist zu untersuchen, welche Möglichkeiten das Abkommen für die beteiligten Länder bietet und wie die in ihm gegebenen Möglichkeiten am besten ausgeschöpft werden können. Dieser bisher nur paraphierte Vertrag wird ja bekanntlich Rumänien relativ bedeutsame Handelskonzessionen einräumen.

### *4. Möglichkeiten einer Kooperation der Bundesrepublik mit Rumänien auf Drittmärkten besonders in der „Dritten Welt“.*

Die Erfahrung zeigt, daß eine Unternehmenskooperation von westdeutschen und ost-südosteuropäischen Firmen auf Drittmärkten für alle beteiligten Seiten sehr vorteilhaft sein kann. Aus diesem Gründe wäre

es wert zu erforschen, wie diese Kooperationsform weiterentwickelt werden kann und ob sich bestimmte Wirtschaftssektoren besonders dazu eignen.

#### 5. *Volks- und betriebswirtschaftliche Probleme des Tourismus*

Die Leistungsbilanz gegenüber den Hartwährungsändern kann von Rumänien durch eine Erweiterung seines touristischen Potentials verbessert werden. Als Besucher des Landes bieten sich vor allem auch Touristen aus der Bundesrepublik an. Aus diesem Grunde kann untersucht werden, welche Voraussetzungen geschaffen werden müssen, damit der Tourismus eine Ausdehnung erfährt und was im Ausland dafür getan werden kann.

#### 6. *Bevölkerungsentwicklung und Bevölkerungspolitik*

In einer wissenschaftlichen Untersuchung können die Determinanten der Bevölkerungsentwicklung in den beiden Staaten dargestellt, das bevölkerungspolitische Instrumentarium in Hinblick auf seine Wirksamkeit untersucht und die für die Zukunft anstehenden Probleme, die sich aus einer wachsenden oder einer schrumpfenden Bevölkerung ergeben, erarbeitet werden. Dabei sollte herausgearbeitet werden, warum die rumänische Bevölkerungspolitik erfolgreicher ist als die der Bundesrepublik.

#### 7. *Probleme der Infrastrukturpolitik*

Der Wachstumsprozeß einer Volkswirtschaft ist in seinem zeitlichen Ablauf weitgehend von einer funktionsfähigen Infrastruktur abhängig. Es gilt zu untersuchen, ob es eine „optimale“ Infrastruktur gibt, wie diese gestaltet sein muß und welchen Einfluß das Wirtschaftssystem auf die Gestaltung der Infrastruktur hat. Dabei kann auf die Erfahrung des Industriestaates Bundesrepublik zurückgegriffen werden.

#### 8. *Möglichkeiten wirtschaftlicher Kooperation im Sinne der KSZE-Schlußakte von Helsinki.*

In einer speziellen Studie sollte die Schlußakte der KSZE gemeinsam mit dem Dokument, das als Ergebnis der Nachfolge-Konferenz in Madrid zu erwarten ist, auf Ansatzpunkte für eine intensive Kooperation im Bereich der Wirtschaft untersucht werden. Am Schluß der Studie müßte eine Liste der möglichen Kooperationsbereiche, ergänzt mit Vorschlägen für spezielle Kooperationsprojekte stehen. Diese Studie könnte den Regierungen der beiden Länder für deren Verhandlungen zugeleitet werden.

Wie gesagt : Dies sind nur einige Vorschläge aus einer Vielzahl von möglichen. Es kommt in diesem Kreise nicht darauf an, einen vollzähligen Katalog vorzulegen, sondern zu zeigen, daß es eine Vielzahl von Ansatzpunkten für eine Zusammenarbeit der Wirtschaftswissenschaftler unserer beider Länder gibt. Gemeinsame Interessen, die ja die Voraussetzung für eine solche Zusammenarbeit sind, gibt es sicherlich auch in einer Vielzahl anderer Bereiche, die hier unerwähnt geblieben sind. Der Wunsch und der Wille zur Zusammenarbeit ist in beiden Ländern gegeben. Es ist dies eine große Chance für die Wissenschaftler beider Staaten, die das Ergebnis der Normalisierung der politischen Beziehungen zwischen unseren Ländern ist. Nutzen wir diese Chance und packen wir's an — im Interesse unserer Länder und unserer Völker.

## RUMÄNISCHE FORSCHUNGEN BETREFFEND DAS WIRTSCHAFTSLEBEN DES EUROPÄISCHEN SÜDOSTENS<sup>1</sup>

MIRCEA N. POPA

Das Studium der verschiedenen Aspekte der Wirtschaftsgeschichte der Völker aus dem sudonauischen geographischen Raum war ein Anliegen, der insbesondere — jedoch natürlich nicht ausschließlich — um das Institut für südosteuropäische Studien und den Lehrstuhl für Weltgeschichte der Historisch-Philosophischen Fakultät von Bukarest gruppierten Forscher und Universitätslehrer. In vielen Fällen lag die Begründung der Forschung, in der Notwendigkeit der Lösung von Fragen, die von der rumänischen Wirtschaftsgeschichte erhoben worden waren. Da das Studium vorrangig auf die Entwicklung der wirtschaftlichen Strukturen ausgerichtet war, stießen die Forscher unvermeidlicher Weise auf Fragen betreffend die wirtschaftliche Ausbeutung seitens der ottomanischen Pforte, die Handels- und Geldpolitik derselben, die Funktion eines Versorgungsmarkts Konstaninopels und der ottomanischen Heere, die sich auf Feldzügen befanden, usw., als Faktoren der Hemmung oder der Förderung des wirtschaftlichen Aufschwungs. In Zusammenhang mit diesen Anliegen schreitet die Veröffentlichung von Quellen betreffend die südosteuropäische Geschichte im allgemeinen, oder das Thema das uns beschäftigt im besonderen, trotz der Unmenge von Dokumenten in den rumänischen, balkanischen und allgemein europäischen Archiven nur langsam vorwärts. Unter den Umständen, unter denen auf diesem Gebiet noch sehr viel zu leisten ist, gehört es sich, wenigstens die Namen zweier Forscher zu nennen, trotzdem eigentlich mehrere genannt werden müßten: M. Guboglu<sup>2</sup> und M. Maxim. Die beiden, von M. Guboglu veröffentlichten Bände des Katalogs der türkischen Dokumente stellen ein wertvolles Arbeitsgerät und eine reiche Informationsquelle dar, während die von M. Maxim<sup>3</sup> in den türkischen Archiven entdeckten Dokumente, unter anderem die unanfechtbare Beweisführung der Tatsache gestatten, daß die Rumänischen Länder schon seit den 70<sup>er</sup> Jahren des XVI. Jahrhunderts in der Versorgung der osmanischen Hauptstadt eine Rolle ersten Ranges spielten und andererseits reichhaltige Nachrichten betreffend die

---

<sup>1</sup> Vorliegende Mitteilung berücksichtigt Studien, die in den letzten drei Jahrzehnten von rumänischen Geschichtsschreibern auf dem Gebiet der mittelalterlichen, neuzeitlichen und zeitgenössischen Geschichte vorgenommen wurden.

<sup>2</sup> M. Guboglu, *Catalogul documentelor turceşti*, 1—II, Bucureşti, 1960—1965.

<sup>3</sup> M. Maxim, *L'autonomie de la Moldavie et de la Valachie dans les actes officiels de la Porte au cours de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle*, „Bulletin. Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen“, 1977, 2, S. 207—232.

Finanzpolitik der Pforte, den Kursus der osmanischen Münzen, usw. liefern.

Die Fragen der geschichtlichen Entwicklung der wirtschaftlichen Strukturen bei den Völkern der balkanischen Zone hat in gewissem Maße die Aufmerksamkeit einiger Forscher beschäftigt, die Werke ausgearbeitet haben, welche der allgemeinen Geschichte des Osmanischen Reiches oder einiger Länder und Völker gewidmet sind. Wir bringen hier die Geschichte des osmanischen Reiches von Aurel Decei <sup>4</sup>, die Geschichte der Türken, von Mustafa Ali Mehmed <sup>5</sup> veröffentlicht, die moderne Geschichte Albaniens und die Neuzeitliche Geschichte Serbiens von N. Ciachir <sup>6</sup> sowie die von einer von Dr. Radu Manolescu <sup>7</sup> angeleiteten Belegschaft ausgearbeiteter Geschichte des Mittelalters in Erinnerung. Trotzdem auch auf diesem Gebiet — der Synthese — ein versprechender Anfang gemacht wurde, müssen die Synthesen der Wirtschaftsgeschichte der südosteuropäischen Länder, so schwierig sie auch seien, so notwendig sind sie, ein vordringliches Anliegen für die Zukunft bilden. Diese bedingen jedoch eine ausdauerndere Konzentrierung der Aufmerksamkeit auf gewisse wesentliche Probleme wie: die Agrarwirtschaft, die landwirtschaftlichen Beziehungen, die Eigenart der osmanischen Feudalherrschaft, die städtische Wirtschaft, die ertümliche Kapitalansammlung, das Merkantilssystem und die Modernisierung, usw.

Zu den hervorragendsten Errungenschaften der rumänischen geschichtlichen Forschung zählt unzweifelhaft die verhältnismäßig bedeutende Anzahl von Studien und Werken größeren Umfangs, die einem der Zweige des Wirtschaftslebens gewidmet sind und zwar den Handelsbeziehungen und im Rahmen desselben der Hervorhebung der Rolle der Donau im wirtschaftlichen Leben und bei der Bestimmung der Beziehungen zwischen den Völkern. Von diesen erwähnen wir die von Dr. Dinu C. Giurescu <sup>8</sup> unternommenen Forschungen betreffend die wirtschaftlichen Beziehungen des Rumänischen Landes mit der Balkanhalbinsel zur Zeit der frühen Feudalherrschaft (X.—XII. Jahrhundert), von Lidia A. Demény <sup>9</sup> hinsichtlich des Handels Siebenbürgens mit den süd-donäuischen Gegenden im XVIII. Jahrhundert sowie des Werk „Die Handelsbeziehungen des Rumänischen Landes mit der Balkan-Halbinsel (1829—1859)“, das von Vl. Diculescu, S. Iancovici, C. Danielopolu und M.N.

<sup>4</sup> A. Decei, *Istoria Imperiului otoman pînă la 1656*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1978.

<sup>5</sup> Mustafa Ali Mehmed, *Istoria turcilor*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1976.

<sup>6</sup> N. Ciachir, *Istoria modernă a Albaniei*, București, Centrul de multiplicare al Universității București, 1974; *Istoria modernă a Serbiei*, București, Centrul de multiplicare al Universității București, 1974.

<sup>7</sup> R. Manolescu, V. Costăchel, S. Brezeanu, M. Maxim, *Istoria medie universală*, București, Ed. didactică și pedagogică, 1980.

<sup>8</sup> D. C. Giurescu, *Relațiile economice ale Țării Românești cu țăările Peninsulei Balcanice în perioada feudalismului timpuriu (secolele X—XIII)*, „Romanoslavica“, București, X, 1964.

<sup>9</sup> L. A. Demény, *Le commerce de la Transylvanie avec les régions du Sud du Danube effectué par la douane de Turnu Roșu en 1685*, in „Revue roumaine d'histoire“, 5, 1968, S. 761—777; *Le régime des douanes et des commerçants grecs en Transylvanie au cours de la période de la principauté autonome (1541—1691)*, Tessalonik, 1975, 113 S.

Popa<sup>10</sup> ausgearbeitet wurde. Letzteres Werk zeichnet sich durch die Großzahl der aus dem Archivmaterial gesammelten Daten, durch die unbestreitbare Beweisführung der Tatsache, daß die Handelsbilanz des Rumänischen Landes mit dem Balkan fast während der ganzen Zeit überschüssig war, durch den Beitrag zur Klärung einiger Gesichtspunkte des wirtschaftlichen Lebens vom Süden der Donau und durch die Nachrichten betreffend die Tätigkeit einiger Donauhäfen aus. Dieses letzte Problem, hat die rumänische Forschung ganz besonders beschäftigt, und in einigen Fällen wurden bemerkenswerte Ergebnisse erzielt. So stellen Die Geschichte der Stadt Brăila von den ältesten Zeiten bis heute von C. C. Giurescu<sup>11</sup> und der Außenhandel durch Galatz unter dem Freihafen-Regime (1837—1883) von C. Buşe<sup>12</sup> zwei wertvolle Monographien dar, welche die wirtschaftliche Rolle und die Handelstätigkeit der größten der rumänischen Donauhäfen hervorheben. Ebenso weist das Studium „Der Britische Handel über Galatz und Braila zwischen 1837—1852“ (von Paul Cernovodeanu, B. Marinescu, I. Gavrilă)<sup>13</sup> den Verdienst auf, bewiesen zu haben, daß der Handelsaustausch Englands mit diesen beiden Donauhäfen im erwähnten Zeitraum höher war als derjenige mit den Häfen vom Süden Rußlands wie auch mit dem übrigen Territorium des Osmanischen Reichs. Die gleichen Fragen der Rolle des großen Flusses im internationalen Handelsverkehr wie auch die Abwandlungen, die hinsichtlich der genuesischen und venezianischen Handelswege in der Zone der unteren Donau stattfanden, erfreuten sich der Aufmerksamkeit des Geschichtsschreibers Şerban Papacostea (Caffa und die Moldau angesichts der osmanischen Expansion — 1453—1484)<sup>14</sup>, während Dr. Stelian Brezeanu<sup>15</sup> die Geschichte der byzantinischen wirtschaftlichen Kontakte in der Gegend der unteren Donau im XIII. Jahrhundert untersuchte, und der Geschichtsschreiber Paul Cernovodeanu<sup>16</sup> die wirtschaftlichen Beziehungen Englands mit den Rumänischen Ländern in der Zeit von 1660—1714 und die Handelspolitik Englands am Schwarzen Meer und im Levant im XVII.—XVIII. Jahrhundert erforschte.

<sup>10</sup> Vl. Diculescu, S. Iancovici, C. Danielopolu, M. N. Popa, *Relațiile comerciale ale Țării Românești cu Peninsula Balcanică (1829—1858)*, București, Ed. Academiei, 1970, 305 S.

<sup>11</sup> C. C. Giurescu, *Istoricul orașului Brăila din cele mai vechi timpuri până astăzi*, București, Ed. Academiei, 1968, 373 S.

<sup>12</sup> C. Buşe, *Comerțul exterior prin Galați sub regimul de port franc (1837—1883)*, București, Ed. Academiei, 1976, 202 S.

<sup>13</sup> P. Cernovodeanu, B. Marinescu, L. Gavrilă, *Comerțul britanic prin Galați și Brăila între 1837—1852*, „Revista de istorie“ 1978, 4, S. 629—650.

<sup>14</sup> Ş. Papacostea, *Caffa et la Moldavie face à l'expansion ottomane (1453—1484)*, in: *Colocviul româno-italian „Genovezii la Marea Neagră în secolele XIII—XIV“*, București 27—28 martie 1975, București, Ed. Academiei 1977, S. 131—155.

<sup>15</sup> S. Brezeanu, *Byzantinische Wirtschaftskontakte an der Unteren Donau in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts (1204—1261)*, „Dacoromania“, III, 1975—1976, S. 9—16.

<sup>16</sup> P. Cernovodeanu, *Relațiile economice ale Anghiei cu Țările Române în perioada 1660—1714*, „Studii. Revista de istorie“, București, 2, 1968, S. 259—272; *England and the question of Free Trade in the Black Sea in the 17th Century — General Survey*, in „Revue roumaine d'histoire“, 1, 1967, S. 15—22; *Les marchands balkaniques, intermédiaires du commerce entre l'Angleterre, la Valachie et la Transylvanie durant les années 1660—1714*, *Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen*, Sofia, Editions de l'Académie Bulgare des sciences, 1969, S. 650—657.



Eine eingehende geschichtliche Forschung, deren bedeutende Ergebnisse ihren Niederschlag in zahlreichen Studien und Werken fand, wurde in Zusammenhang mit der Tätigkeit in den Rumänischen Ländern der balkanischen Kaufleute, insbesondere der Griechen unternommen, die manchmal in Handelsgesellschaften gruppiert waren. Es wurden schon veröffentlicht: Kataloge der rumänischen und griechischen Dokumente aus den Kronstädter und Hermannstädter Archiven<sup>17</sup>, der Katalog der Dokumente betreffend das wirtschaftliche Leben der Rumänischen Länder im XVII.—XIX. Jahrhundert<sup>18</sup>; Studien betreffend die Tätigkeit der griechischen Kaufleute und der griechischen Handelskompanien im XVI.—XIX. Jahrhundert, die man den Forschern Olga Cicanci<sup>19</sup>, Cornelia Papacostea Danielopolu<sup>20</sup>, Lidia Demény<sup>21</sup>, T. Bodogae<sup>22</sup>, Paul Cernovodeanu verdankt; Studien betreffend den Handel des Rumänischen Landes und der Moldau im XVI.—XVII. Jahrhundert, die von Lia Lehr<sup>23</sup> ausgearbeitet wurden.

Ein Gesichtspunkt des wirtschaftlichen Lebens, der die Aufmerksamkeit der Geschichtsschreiber gefesselt hat, war der Münzenverkehr in den Rumänischen Ländern und im Süden der Donau. Die Numismatik und der Geldverkehr im allgemeinen, ein äußerst schwieriges Gebiet, verursachten und verursachen weiterhin große Schwierigkeiten dem Studium und der Deutung wichtiger Kapitel des wirtschaftlichen Lebens. Beiträge auf diesem Gebiet stammen von Octavian Iliescu<sup>24</sup>,

<sup>17</sup> *Catalogul documentelor românești din Arhivele Statului de la Orașul Stalin*, Bd. I 1521—1799, București, 1955; *Catalogul documentelor grecești din Arhivele Statului Sibiu*, Bd. I—II, București, 1958.

<sup>18</sup> *Catalogul documentelor referitoare la viața economică a Țărilor Române în secolele XVII—XIX. Documente din Arhivele Statului Sibiu*, Bd. I, București, 1966.

<sup>19</sup> O. Cicanci, *L'activité commerciale de Kiriaki Polizu dans les Principautés Roumaines vers la fin de l'époque phanariote* (*Daprs les archives de l'église grecque de Vienne*), Institute for Balkan Studies, Thessaloniki, 1974, Extrait du volume *Symposium „L'Époque Phanariote”*, S. 401—411; *Le statut juridique et le régime de fonctionnement de la Compagnie de commerce de Brașov*, „Revue des études sud-est européenne“ 2, 1979, S. 241—255.

<sup>20</sup> C. Papacostea-Danielopolu, *Grecs, roumains, bulgares et serbes dans la Compagnie „grecque” de Brașov (1777—1850)*, „Bulletin Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen“, 2, 1972, S. 262—274; *L'Organisation de la Compagnie grecque de Brașov (1777—1850)*, „Balkan Studies“, Thessaloniki, 14, 1973, S. 313—323; *Le régime privilégié des marchands bulgares et grecs en Olténie pendant l'occupation autrichienne (1718—1738)*, „Revue des études sud-est européennes“, 3—4, 1966, S. 475—490.

<sup>21</sup> L. Demény, *Regimul negustorilor străini din Transilvania în a doua jumătate a secolului al XVII-lea*, „Studii. Revista de istorie“, București, 1973, 2, S. 283—298.

<sup>22</sup> T. Bodogae, *Le privilège commercial accordé en 1636 par G. Ráccoci aux marchands grecs de Sibiu*, „Revue roumaine d'histoire“, 4, 1972, S. 647—653.

<sup>23</sup> L. Lehr, *Comerțul Țării Românești și Moldovei în a doua jumătate a secolului al XVI-lea și în prima jumătate a secolului al XVII-lea*, „Studii și materiale de istorie medie“, București, IV, 1960, S. 223—306; *Comerțul Țării Românești și Moldovei în a doua jumătate a secolului al XVII-lea*, „Studii. Revista de istorie“, 21, 1968, S. 29—51.

<sup>24</sup> O. Iliescu, *La monnaie génoise dans les pays roumains aux XIII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles*, in *Colocvtul româno-italian „Genovezii la Marea Neagră în secolele XIII—XIV”*, București, Ed. Academiei, 1977, S. 155—171.

Șt. Brezeanu<sup>25</sup>, M. Maxim<sup>26</sup>, M. N. Popa<sup>27</sup> u.a., welche den Verkehr von genu-esser, byzantinischen, türkischen, u.a. Münzen im XIII.—XIX. Jahrhundert untersucht haben. Dank der auf diesem Gebiet gezeitigten Ergebnisse konnte mit größerem Erfolg als in der Vergangenheit eine Frage in Angriff genommen werden, welche die Arbeit vieler Forscher der Geschichte des Handels und der Wirtschaft im Großen und Ganzen erschwert hat, nämlich die Dynamik der Preise. So wurden die Preise im Rumänischen Land und ihre Dynamik im XV.—XVI. Jahrhundert sowie zu Ende des XVIII. und zu Beginn des XIX. Jahrhundert von Damaschin Mioc<sup>28</sup>, M.N. Popa<sup>29</sup> u.a. untersucht. Wir betonen, daß dies nur ein versprechender Anfang ist und daß es unerläßlich ist, daß derselbe von weiteren Forschern in Anbetracht der Rolle fortgesetzt werde, welche die Geschichte der Preise zum tieferen Verständnis des wirtschaftlichen und sozialen Lebens im Norden und Süden der Donau besitzt.

Eine andere Reihe von Gesichtspunkten der südosteuropäischen Geschichte, die nicht weniger wichtig sind, war gleichfalls ein Anliegen der rumänischen Forscher. Wir erwähnen hiervon: Die Industrialisierung im Süd-Osten Europas als eine der Koordinaten der Urbanisierung (Liviu Marcu)<sup>30</sup>; wirtschaftliche Gesichtspunkte des Vorgangs der Stadtwerdung (Gr. Clima); Herkömmliche Formen des Hirtenwesens bei den balkanischen Wlachen); die patriarchalische tatarische Gemeinschaft in der Dobrudscha und ihr Zerfall (L. Marcu<sup>31</sup>); das Wirtschaftsregime der osmanischen Herrschaft in den Rumänischen Ländern (M. Maxim)<sup>32</sup> usw..

Die Sphäre der Anliegen der rumänischen Erforscher der Wirtschaftsgeschichte der südosteuropäischen Zone ist unzweifelhaft weiter, als ich in der Lage war, in den Grenzen der vorliegenden Mitteilung zu erfassen. Die Bilanz dieser Forschung hebt einerseits bemerkenswerte

<sup>25</sup> S. Brezeanu, *L'aparition de la monnaie d'or des Républiques Italiennes et la situation de l'hyerpère nicéen*, in *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des études byzantines*, Bucarest, 6—12 Septembre 1971, București, III, 1976, S. 179—185.

<sup>26</sup> M. Maxim, *La circulation monétaire dans les Pays Roumains et l'Empire ottoman dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle*, „Bulletin Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen“, Bucarest, 3, 1975, S. 407—415.

<sup>27</sup> M. N. Popa, *La circulation monétaire et l'évolution des prix en Valachie (1774—1831)*, Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen, Études et documents concernant le Sud-Est Européen, 8, Bucarest, 1978, 320 S.

<sup>28</sup> D. Mioc, *Prejurile din Țara Românească în secolele XV—XVI și dinamica lor*, „Revista de istorie“, 2, 1980, S. 317—326.

<sup>29</sup> M. N. Popa, *La circulation monétaire et l'évolution des prix en Valachie (1774—1831)*.

<sup>30</sup> L. P. Marcu, *Zeitgenössische Aspekte des Verstädterungsprozesses in Südosteuropa*, „Revue des études Sud-Est Européennes“, Bucarest, 1971, 4, S. 677—714; *Soziologische Aspekte des Verstädterungsprozesses im zeitgenössischen Südosteuropa*, „Revue des études sud-est européennes“, Bucarest, 3, 1973, S. 513—568.

<sup>31</sup> L. P. Marcu, *The Tartar patriarchal community in the Dobrodja and its disintegration (First Half of 20<sup>th</sup> Century)*, „Revue des études sud-est européennes“, Bucarest, 3—4, 1967 S. 501—542.

<sup>32</sup> M. Maxim, *Regimul economic al dominației otomane în Moldova și Țara Românească în a doua jumătate a secolului al XVI-lea*, „Revista de istorie“, 9, 1979, S. 1731—1766.

Errungenschaft hervor und weist andererseits auf in der Zukunft zu befolgende Richtlinien. Von der Vielfalt der Fragen, die der Forschung bevorstehend, glauben wir, daß die Aufmerksamkeit insbesondere folgenden zugewandt werden müßte: die Entstehung der kapitalistischen Beziehungen und die Ansammlung von Kapital; der Geldverkehr und die Dynamik der Preise; die industrielle Revolution und ihre Folgen; die Rolle des Handels und des europäischen Kapitals in der geschichtlichen Entwicklung des wirtschaftlichen Lebens der Völker des Südostens Europas.

## DAS SÜDOST-INSTITUT

HANS HARTL  
(München)

Gegründet wurde das Südost-Institut am 23. Juni 1930 in der Rechtsform einer selbständigen öffentlichen „Stiftung für wissenschaftliche Südosteuropaforschung“ im Zusammenwirken zwischen der Zentralverwaltung der Weimarer Republik und dem Bayerischen Staatsministerium für Unterricht und Kultus. Den Standort München wählten die Gründungspartner im Hinblick auf die besondere Stellung der bayerischen Landeshauptstadt als „Tor zu Südosteuropa“. Sie betonten jedoch zugleich die zentrale Rolle des Instituts für die gesamte deutsche Südosteuropaforschung. Diese zentrale Rolle wurde dem Südost-Institut auch nach seiner Wiederbelebung nach dem 2. Weltkrieg wieder zugesprochen. Ebenso blieb seine Rechtsform erhalten. Diesmal übernahm die Bundesrepublik Deutschland gemeinsam mit dem Freistaat Bayern die finanzielle Trägerschaft.

Obleich mit staatlichen Mitteln unterhalten, ist das Südost-Institut nach wie vor eine autonome Einrichtung. Die staatliche Seite ist zwar im Stiftungsrat des Instituts durch Delegierte vertreten, greift jedoch weder in die wissenschaftliche Tätigkeit noch in die Selbstverwaltung des Instituts ein. Der Zahlungsverkehr (Gehälter, Verwaltungsaufgaben, Drucklegungen usw.) wird über die Kasse der Münchner Universität abgewickelt und unterliegt der Oberaufsicht des Bundesrechnungshofs sowie der Bayerischen Rechnungskammer.

Die wissenschaftliche Aufgabenstellung des Südost-Instituts gründet sich auf die Einsicht in die Notwendigkeit einer von der Osteuropaforschung unabhängigen, eigenständigen Südosteuropaforschung, die den gesamten südosteuropäischen Subkontinent in synoptischer Betrachtung umfaßt. Wenn sich in der internationalen Fachwelt und darüber hinaus „Südosteuropa“ als Raumbegriff und Gegenstand interdisziplinärer Regionalforschung durchgesetzt hat, dann ist dies nicht zuletzt auf die frühe Gründung und das inzwischen international bekannte Wirken des Südost-Instituts zurückzuführen. Nach dem 2. Weltkrieg tauchte die Meinung auf, daß angesichts der veränderten raumpolitischen Verhältnisse in Südosteuropa eine Zusammenfassung der Ost- und Südosteuropaforschung naheliegend sei. Mittlerweile hat sich Südosteuropa wieder stärker profiliert und damit das Argument für eigenständige Forschung erhärtet. Das im 2. Weltkrieg durch Bombeneinwirkung zerstörte Südost-Institut wurde 1948 von Prof. Dr. Fritz Valjavec wiederbelebt. Nach seinem frühen Herztod (10.2.1960), übernahm Prof. Dr. Mathias Bernath als Institutsdirektor die Nachfolge. Sein Stellvertreter ist Hans Hartl, Leiter der

Abteilung Gegenwartforschung, die ab 1952 neben der Abteilung für Geschichts-, Kulturgeschichts- und Landeskundeforschung als neuer Forschungszweig von ihm auf- und ausgebaut wurde. Sie hat inzwischen neben der historisch-kulturhistorischen Forschungs- und Publikationstätigkeit einen anerkannt wichtigen Stellenwert erlangt.

Strukturell ist das Südost-Institut heute wie folgt gegliedert :

1. Abteilung Geschichte, Kulturgeschichte, Landeskunde (Leitung : Institutsdirektor Prof. Dr. Mathias Bernath, Ordinarius für ost- und südosteuropäische Geschichte an der FU Berlin).

2. Abteilung Gegenwartforschung (Leitung : Stellvertretender Institutsdirektor Hans Hartl). Aufgabe : Erforschung und Darstellung der zeitgenössischen Entwicklungen in Albanien, Bulgarien, Jugoslawien, Rumänien und Ungarn.

3. Institutsbibliothek (Leitung seit 1.1.1980 Dr. Seewann). Derzeitiger Bestand ca. 40 000 Bände (ausschließlich Veröffentlichungen aus und über Südosteuropa).

Publikationen des Südost-Instituts :

1. Abteilung Geschichte, Kulturgeschichte, Landeskunde :
  - „Südost-Forschungen“, Internationale Zeitschrift für Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas. Begründet von Fritz Valjavec, herausgegeben von Mathias Bernath in Verbindung mit deutschen, österreichischen, amerikanischen und italienischen Südost-Wissenschaftlern. Redaktion : Dr. Helga Neurtsos.
  - „Südosteuropäische Arbeiten“, Buchreihe (bisher 135 Bände), herausgegeben von Mathias Bernath, begründet 1930.
  - „Südosteuropa-Bibliographie“, Redaktion : Gertrud Krallert.
  - „Bibliographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas“ herausgegeben von Mathias Bernath (bisher 3 Bände).
  - „Historische Bücherkunde Südosteuropa“, mehrbändige Reihe (in Vorbereitung).
  - „Handbuch der Geschichte Südosteuropas“ (in Vorbereitung).
2. Abteilung Gegenwartforschung :
  - „Wissenschaftlicher Dienst Südosteuropa“, Monatszeitschrift, begründet von F. Valjavec und H. Hartl (1952), herausgegeben vom Südost-Institut. Veröffentlicht werden die in den Ländern der Abt. Gegenwartforschung erarbeiteten Berichte, Analysen und Dokumentationen über die zeitgenössischen Entwicklungen in den sozialistischen Ländern Südosteuropas (Politik, Wirtschaft, Kultur, Staat, Gesellschaft, Ideologie). Redaktion : Hans Hartl.
  - „Untersuchungen zur Gegenwartskunde Südosteuropas“, Broschürenreihe. Redaktion : Hans Hartl.

Die Publikationen der Abt. Gegenwartforschung dienen u.a. auch den Medien (Presse, Rundfunk, Fernsehen) als wissenschaftlich genaue Informationsunterlagen. Die darin veröffentlichten Berichte und Analysen stützen sich auf Originalquellen aus Südosteuropa (Tages- und Wochenzeitungen, Zeitschriften, Fachschriften, amtliche Veröffentlichungen usw.) und werden sorgfältig belegt. Der „Wissenschaftliche Dienst Südosteuropa“ hat einen breiten Abonnementkreis in West und Ost sowie in Übersee.

Das Südost-Institut unterhält gute kooperative Beziehungen mit akademischen Institutionen in den Ländern Südosteuropas sowie mit dortigen Wissenschaftlern. Ebenso auch mit Institutionen und Gelehrten in der westlichen Welt.

Der Stiftungsrat des Südost-Instituts als einmal jährlich tagendes Aufsichtsgremium setzt sich aus Vertretern des universitären Bereichs, des Auswärtigen Amtes, Bonn, und der Bayerischen Staatsregierung zusammen. Er entscheidet nur über Haushalts- und Grundsatzfragen nach dem Abstimmungsprinzip. Das wissenschaftliche Arbeitsprogramm wird von der Institutsleitung autonom festgelegt und dem Stiftungsrat durch den Institutsdirektor jeweils vorgetragen.

Die Wissenschaftler und Mitarbeiter, die vom Südost-Institut auf Planstellen beschäftigt werden, sind Angestellte des Öffentlichen Dienstes und werden nach Tarifbestimmungen des Bundesangestellten-Tarifs besoldet. Weitere Mitarbeiter werden aufgrund von Werkverträgen bzw. auf Honorarbasis für befristete Arbeiten herangezogen.

## RUMÄNISCHE FORSCHUNGEN SÜDOSTEUROPÄISCHER LÄNDLICHER SOZIOLOGIE

LIVIU MARCU

Das Interesse für die ländlichen Niederlassungen aus dem Südosten Europas wurde beginnend mit der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts unter anderen durch das Eindringen und die Entwicklung des Kapitalismus in die Landwirtschaft erweckt, durch die Notwendigkeit der Losung der „Bauernfrage“ — d.h. die Imbesitzsetzung der unmittelbaren Erzeuger — durch die den ländlichen Schichten vorbehaltene Rolle bei der Umwandlung der Gesellschaft auf neue Grundlagen (die bürgerlich-demokratischen Revolutionäre, die sozialistischen Kämpfer, die Bauernpolitiker, usw.). Zwecks einer so tiefschürfenden, als möglich und vollständigen Kenntnis des Dorfes, begann man mit der Aussendung einer Reihe von Fragebogen, die dazu bestimmt waren, die alten Bräuche und juristischen Anordnungen aufzudecken (B. P. Hasdeu, ähnlich den V. Bogišić und S. S. Bobčev im Balkan). Es ermangelten auch nicht die Anliegen das Geistesleben des Dorfes betreffend, das auf denselben Grundlagen erforscht wurde (N. Densușianu, I. Zanne); es wurden Monographien von Ortschaften (V. Păcală, A. V. Gâdei, J. Răușescu u.A.) oder von Gegenden (I. Ionescu de la Brad, S. P. Radianu) gleichlaufend mit denjenigen verfaßt, die im gleichen Zeitraum von der Serbischen Akademischen Gesellschaft angeregt wurden.

In der Zwischenkriegszeit erfreute sich die Erforschung des ländlichen Lebens in Rumänien erhöhter Aufmerksamkeit insbesondere dank der soziologischen Schule von Bukarest, die von D. Gusti begründet wurde und dank der umfassenden Tätigkeit der Verfassung von dörflichen Monographien, die von seinen Mitarbeitern vorgenommen wurde. Gemäß der Anschauung des großen rumänischen Soziologen wurde nicht nur die Inangriffnahme der sozialen Wirklichkeit in der Form einer soziologischen Analyse verfolgt, sondern auch die Umwandlung der Gesellschaft in dem vom ethischen Ideal vorschwebenden Sinn mittels der seitens der Politik zur Verfügung gestellten Mittel. Der Anfang wurde mit dem traditionellen rumänischen Dorf gemacht, das als Ursprung und Modell jedweder sozialen Entwicklung auf nationaler Grundlage angesehen wurde. Das Ergebnis war eine Reihe von Monographien großer Ausmaße (Nerej, Drăguș, Clopotiva, usw.), zu denen zahlreiche andere, teilweise untersuchte Dörfer hinzukommen, wobei beabsichtigt wurde, alle Ergebnisse in einer riesigen Soziologiesynthese der Nation zusammenzuschmelzen, die ihrerseits die Vorrede zu einer Soziologie der Nationen sein sollte.

Es ermangelte übrigens auch nicht derartiger Forschungen in der Zwischenkriegszeit in den balkanischen Ländern, wie zum Beispiel diejenigen, die in Jugoslawien hinsichtlich der Entwicklung der Familienstrukturen (Vera Erlich), der Gesetzübertretungserscheinung (A.V. Maklessov), des Vorgangs der Umwandlung und Modernisierung des ländlichen Lebens (N. Aganski) vorgenommen wurden. Die hauptsächlichsten Ergebnisse sollten Gegenstand von Mitteilungen am XIV. Weltkongreß der Soziologie bilden, der im Jahre 1939 in Bukarest stattfinden sollte und der zufolge des Ausbruchs des Weltkrieges aufgeschoben wurde.

In der Nachkriegszeit wurde nach einer Zeitspanne der Wiederinbetrachtung des Gegenstands und der Methode der dörflichen Soziologie wie auch der Soziologie im allgemeinen, zur systematischen Erforschung des ländlichen Milieus übergegangen. Es wurde eine neue Methode angewandt, diejenige der materialistisch-geschichtlichen Dialektik und eine qualitätsmäßig von derjenigen der Vergangenheit unterschiedliche Endlichkeit und zwar die Erkenntnis der Umwandlungswege der ländlichen Niederlassungen zum Zwecke des Auslöschens der wesentlichen Unterschiede gegenüber der Stadt und der Erhebung des Lebens des Dorfbewohners auf die Stufe des Städters. Demzufolge wurde die monographische Methode verlassen. Es wurden neue Arbeitsgeräte geschaffen, die dazu betimmt waren, die ländliche Niederlassung nicht nur als eine im Augenblick der Erforschung bestehende Gegebenheit zu erfassen, sondern als eine im Werden befindliche soziale Einheit (M. Constantinescu, H. H. Stahl, I. Iordăchel, A. Mihiu, V. Constantinescu u.A.). Mehr als dies, man hat auch versucht, den Sinn dieses im Rahmen einer Modernisierung großen Ausmaßes unvermeidlichen Werdens zu folgern, das der Nachkriegszeit eigentümlich ist und das wesentlich von der sozialistischen Umwandlung der Landwirtschaft beeinflußt wird. Auf diese Weise gelangte man zu einer Reihe konkreter Lösungen zum Zwecke der Anleitung und Optimierung aller dieser Vorgänge (Z.B. I. Matei, I. Bold, V. Ioanid, I. Cauc).

Um eine derartige Aktion großen Umfangs auszulösen war ein Referenzmodell, ein archimedischer Punkt erforderlich, der gestatten solle, das Alte zu erkennen sowie die Art der beabsichtigten Umwandlungen. Dieses Modell wurde durch die drei Bände — gefolgt von einer Zusammenfassung in den Umlaufsprachen — das alte rumänische Gemeinschaftsdorf betreffend gestaltet. Deren Verfasser ist H.H. Stahl. In diesen Bänden wurde die Art der ländlichen Gemeinschaftsorganisation von ihrem Auftauchen an bis zum letzten Stadium, das selbst archaisch ist, verfolgt, so wie es die soziologischen Forschungen der Zwischenkriegszeit an Ort und Stelle erfaßt hatten. Dieses unterscheidet sich strukturell vom balkanischen Dorf in erster Linie durch die gemeinschaftliche Form des Besitztums, die sich von dem einfachen, im Süden der Donau bis zur Bildung der unabhängigen Nationalstaaten vorhandenen Eigentum unterscheidet. Es unterscheidet sich auch als Struktur, da die Geschlechtsfolge (Patrimonie) des Balkans unlöslich an die patriarchalische häusliche Gemeinschaft (*zadruga*) gebunden ist. Eine besondere *Sociologia militans* benannte Sammlung, die sich der Mitarbeit von Fachleuten aus verschiedenen Gebieten der sozialen Wissenschaften erfreut und die dann durch die Zeitschrift „Viitorul social“ (Die soziale Zukunft) fortgesetzt wurde,



hat kritisch auch die Tätigkeit während der Zwischenkriegszeit auf dem Gebiet der ländlichen Soziologie wieder in Betracht gezogen und die neuen Richtlinien für die Tätigkeit aufgezeigt.

Um konkret den Rhythmus und die Tiefe der Wandlungen des rumänischen Dorfes zu erfassen, wurden nach einigen Jahrzehnten die Forschungen über einige in der Zwischenkriegszeit untersuchte Dörfer (Belinț, Comana, Sanț, u.A.) wieder aufgenommen und wurden die verzeichneten Fortschritte mengen- und qualitätsmäßig untersucht (H. H. Stahl, O. Neamțu, O. Bădina, D. Dumitru, Gh. Chepeș). Eine über dasselbe Thema von A. Davicu verfaßte Monographie gab die hauptsächlichsten Züge dieser Entwicklung bei einer Anzahl von Dörfern aus dem Kreis Jassy wieder.

Die Triebfeder dieser tiefen Umwandlungen war in erster Linie die Vergenossenschaftung der Landwirtschaft. Demzufolge bildete dieser erneuernde Vorgang und die erzeugten umfassenden Wirkungen Gegenstand von besonderen Forschungen, die auf wiederholten Nachfragen und eingehenden Statistiken fußten (M. Merfea, Maria Fulea, Maria Cobianu, C. Gheție, A. Stănoiu). Eine andere Reihe von Forschungen wandte sich zu den vorstädtischen Zonen der Munizipien Slatina, Brașov und Vaslui (M. Constantinescu, H. H. Stahl), um die Wirkungen der Annäherung an die großen städtischen Zentren auf das landwirtschaftliche Hinterland und in erster Reihe die Erscheinung des Pendelverkehrs festzustellen (T. Rotaru, Em. Marica, Aluași).

Ferner gelang die Festlegung von gewissen mathematischen und geometrischen Modellen, welche die wichtigsten Indizes der Modernisierung umfaßten: Die Bevölkerung des Dorfes, der Anteil der in der Industrie tätigen Bevölkerung und der Pendler, der Rhythmus der neuen Bauten, das Verhältnis zwischen den Lebensmitteln und den übrigen Waren, der Anteil der Heiraten mit Personen aus anderen Orten, der Mischheiraten, der Prozentsatz der Scheidungen, der Ärzte, der Abonnenten am Rundfunk und Fernsehen, der Fortsetzung der Studien seitens der Absolventen des unteren Lehrkurses, usw. Diese Indizes wurden bei den konkreten Forschungen in der Unterzone Săcele, Valea Chiojdului und neuerlich bei der Monographie der Gemeinde Stoicănești, Kreis Olt, angewandt, die bei der Untersuchung der Modernisierung des rumänischen Dorfes und seiner landwirtschaftlich-industriellen Ausprägung als Leit-Niederlassung angesehen wurde (V. Constantinescu, L. Marcu).

Die im vergangenen Jahrzehnt stattgehabte Gründung einer Abteilung der Volkswirtschaft, Soziologie und Recht im Rahmen des Instituts für südosteuropäische Studien, erleichterte die Ausdehnung dieser Forschungen auf einen weiteren Kreis, wobei ähnliche Anliegen der Institute gleicher Ausprägung aus den balkanischen Ländern berücksichtigt wurden.

Wie es selbstverständlich war, wurde der Anfang mit dem Studium der Familienstrukturen aus diesem Teil Europas begonnen, welches Gebiet fesselnd ist und demzufolge schon viel untersucht wurde. Das Ergebnis war in erster Reihe eine Typologie der Familiengestaltungen, die auf Grund von zehn Indizes aufgebaut wurde, welche die biologischen, demographischen, wirtschaftlichen, politischen, juristischen, ethischen, religiösen, erzieherischen und psychologischen Funktionen der Familie

darstellten. Mittels dieser Faktoren und unter Berücksichtigung der alten Terminologie der Verwandtschaften wurden zwei bisher unerforschte große Familientypen bestimmt und zwar bei den Tataren aus der Dobrudscha und bei den Tschiangaijen aus der Săcele-Gegend. Daraufhin wurde die Art und Weise festgesetzt, in der sich die Familienstruktur in der Verwandtschafts-Terminologie der balkanischen Wlachen im Vergleich zu den Südslawen widerspiegelt (Vergleich welcher auch seitens J. Cuisenier zwischen letzteren und den Türken vorgenommen wurde), es wurden die unterschiedlichen Faktoren zwischen der patriarchalischen Familie der vorwiegend Hirtengewerbe ausübenden Bevölkerung im Vergleich zur patriarchalischen häuslichen Gemeinschaft (zadruga) bestimmt und weiteres mehr (L. Marcu).

Eine Anzahl von Jahren wurden im Institut für südosteuropäische Studien der Erforschung des Gemeindeformsystems in diesem Teil Europas auf Grund von Fragebogen und unmittelbarer Nachfrage unter der Anleitung von Prof. Dr. habil. Valentin Al. Georgescu gewidmet, wobei von den im verflorenen Jahrhundert seitens V. Bogišić, B. P. Hasdeu, S. S. Bobčev erzielten Ergebnissen ausgegangen wurde. Die von diesen verwendeten Fragebögen wurden vereinfacht und auf ein Drittel reduziert (175 Fragen) und nach den hauptsächlichsten Zweigen des Rechts systematisiert, wobei das von R. Maunier für die weniger entwickelten Gesellschaften anderer Erdteile verwendete Modell berücksichtigt wurde. Die Ergebnisse bestätigten die Eigenart eines Normsystems der juristischen Gebräuche. Ihre Einheitlichkeit bei den Rumänen im donaukarpathischen Raum erscheint ausgeprägt, und die Ähnlichkeit in der Struktur mit anderen Völkerschaften erklärt sich entweder durch das Stadium der gleichlaufenden Entwicklung oder durch gegenseitige Beeinflussung. Bei diesem Anlaß wurde auch die Dialektik der Umwandlung des Wesens der juristischen Gewohnheiten anläßlich ihres Eingangs in das Rechtssystem and Licht gebracht sowie die entgegengesetzte Erscheinung der Verwandlung alter, abgeschaffener gesetzlicher Verordnungen in juristische Gewohnheiten, sei es ausdrücklich oder auf stillschweigendem Weg (L. Marcu). Von diesem letzten Gesichtspunkt aus ist es angebracht, die Beiträge von Valentin Al. Georgescu hinsichtlich der Formen und der Ausdehnung des *Jus Valachicum* zu erwähnen, sowie diejenigen von Romulus Vulcănescu über dessen Überleben, über die juristischen Zeichen und die Spielregelgerichtsbarkeit im Südosten Europas.

Eine kürzlich im gleichen Institut begonnene Forschung hat es sich zum Vorwurf genommen, neue Lichtblicke auf die Entstehung und die Morphologie der Typologie der ländlichen Niederlassungen in diesem Teil Europas zu werfen. Die schon erzielten Ergebnisse berechtigen zu neuen Gesichtspunkten über die Art und Weise der Umwandlungen der Geschlechtsgemeinschaften Gemeinden in territoriale Niederlassungen, durch Vergleichen zum Beispiel der Niederlassungen aus der Ebene des Prizren mit denjenigen aus den Munții Apuseni (Westlichen Bergen) (R. Vuia, Lucia Apolzan). Es erscheint fernerhin deutlich der Gesichtspunkt eines Verbindungsglieds der territorialen Stämme, die Bedeutung

der alten Dörfer mit zweiteiliger Struktur (H. H. Stahl), der Eigenheiten der nicht-genealogischen Dörfer gegenüber denjenigen auf der Grundlage der Geschlechtsgemeinschaften (Patronimien) (L. Marcu).

Zum Zwecke von konkreten Forschungen über die ländlichen Niederlassungen aus dem Südosten Europas wurden außer Reisen nach verschiedenen Zonen des Balkans (ins Isker-Tal in Bulgarien, nach Mazedonien, Kosovo und Voivodina in Jugoslawien) auch einige Dörfer mit süddonauischer Bevölkerung aus Rumänien (Svinitza, Ada-Kale, die Türkisch-tatarischen Niederlassungen in der Dobrudscha) ausgewählt, wo all diese Probleme tiefgehend analysiert wurden. Besondere Aufmerksamkeit wurde den balkanischen Überresten des Romanentums (den balkanischen Wlachen) geschenkt, die an Ort und Stelle oder als menschlich Isolierte in verschiedenen Niederlassungen von Kolonisten untersucht wurden. Ihre Lebensweise, ihre Beschäftigungen, ihre Gebrauche und geistigen Äußerungen wurden zum ersten Male vom sozialen Gesichtspunkt aus in Angriff genommen. Es konnte derart die Unhaltbarkeit ihres angeblichen „Nomadentums“ bewiesen werden, die Eigentümlichkeiten des Hirtenwesens, dem sie sich widmen, im Vergleich zu demjenigen nördlich der Donau, das politisch-juridische und institutionelle Organisationssystem (L. Marcu).

Schließlich ermangelten auch nicht die Anliegen betreffend das geistige Leben der Dörfer. Ein vergleichendes Studium über die Ballade im südosteuropäischen Raum (A. Fochi) stellt einen Anfang und gleichzeitig einen Ansporn für die Zukunft dar. Einen besonderen Platz nehmen die ethnisch-sprachlichen Forschungen betreffend die Volkstrachten und die landwirtschaftlichen Geräte aus dem gleichen Teil Europas ein (Zamfira Mihail, Elena Scărlătoiu, Elena Siupiu, Anca Ghiață, Eugenia Ioan). Vergleichende Forschungen in größerem, südosteuropäischen Ausmaß nahmen die Forscher vom Zentrum für Ethnographie und Dialektologie (I. Vlăduțiu, P. Petrescu, R. Vulcănescu, N. Dunăre, Gizela Sulițeanu, N. Saramandu) im Rahmen des ethnographischen Atlases Rumäniens vor, der einen untrennbaren Teil des ethnographischen Atlases Europas bildet.

Eine Klein-Umfrage über die Erscheinung der Gesetzübertretung erfaßte die mengen- und qualitätsmäßigen Umwandlungen bei der Beziehung zwischen Verstößen gegen Güter und gegen Personen, vergleichsweise im Dorf und bei einer Gruppe von zu Städten gewordenen Dörfern, so wie dies auch Al. Todorović in der vorstädtischen Zone Belgrads festgestellt hat. Bei der selben Gelegenheit konnten auch die Schwankungen des religiösen Gefühls festgestellt werden (wie bei der von J. Oșavkov in Bulgarien vorgenommenen Nachfrage) sowie die verhältnismäßige Unbeständigkeit der Familie zufolge der gleichen „Übergangskrise“, die von einer zu schnellen und unorganischen Modernisierung verursacht wird (L. Marcu).

Diese Ergebnisse konnten schließlich zum rechten Zeitpunkt in die umfassende Tätigkeit zur Erforschung der ländlichen Modernisierung und Systematisierung, in das allgemeine Unternehmen der Entwicklung der

Kreise des Landes eingereicht werden. Derart konnten die Vorschläge zur Optimierung der ländlichen Wohnung, zur organischen Systematisierung, zur Festlegung des Entwicklungsgrades einer ländlichen Niederlassung verwertet werden, damit ihre Stelle im landwirtschaftlich-industriellem System, usw. bestimmt werde.

Eine Forschung und eine Vertiefung der auf ländliche Soziologie ausgerichteten Forschungen mit südosteuropäischen Ausblick setzt weiterhin eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen den Fachleuten aus diesem Teil Europas voraus, eine unmittelbare Fühlungnahme mit all jenen, die an derartigen Anliegen interessiert sind.

# FORSCHUNGEN ZUR GESCHICHTE RUMÄNIENS AN DEUTSCHEN UNIVERSITÄTEN

E. TURCZYNSKI  
(Bochum)

I. Die historische Südosteuropaforschung hat seit dem Beginn der fünfziger Jahre einen allmählichen Aufschwung erfahren, der sich nicht primär in der Quantität der Veröffentlichungen, sondern vielmehr in der Qualität spiegelt. Außerfachliche Impulse sowie zeitpolitisch motivierte akademische Einrichtungen hatten die historische Südosteuropaforschung während des Zweiten Weltkrieges kaum berührt, so daß nach der Grundung der Bundesrepublik Deutschland die traditionellen Kontakte zu den Fachkollegen und Institutionen in Rumänien schnell wieder aufgenommen werden konnten.

Da der historischen Südosteuropaforschung nie spektakuläre Züge angehaftet hatten, erfuhr sie im Bereich der universitären Forschungseinrichtungen nur bescheidene Förderung, so daß sie durch eine Intensivierung der Beziehungen zu den Fachgelehrten im Ausland sowie zu dem Sudost-Institut München eine Konzentration auf wichtige Vorhaben erzielen mußte. Es gelang dann seit der Mitte der fünfziger Jahre die Zusammenarbeit mit international angesehenen Forschern zu sichern, wie aus den zahlreichen Gastvorträgen und dem Inhalt der wichtigsten Fachorgane, wie der Südost-Forschungen, den Südosteuropa-Jahrbüchern, der Zeitschrift für Balkanologie sowie der Südosteuropa-Mitteilungen zu ersehen ist. Die zunächst von der Südosteuropa-Gesellschaft initiierten und dann seit ihrer Gründung in Bukarest (1963) von der Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen (AIESEE) durchgeführten internationalen Fachtagungen, welche 1970 in Athen, 1974 in Bukarest und 1979 in Ankara stattfanden, haben zu einer wissenschaftlichen und menschlichen Annäherung mit Wissenschaftlern geführt. Der sehr schnell in Gang gekommene Bücher- und Zeitschriftenaustausch gewährt gute Einblicke in die Historiographie Rumäniens, erleichterte den wechselseitigen Erfahrungs- und Meinungsaustausch und führte zu umfangreichen wissenschaftlichen Kontakten, die von der Deutschen Forschungsgemeinschaft, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und nicht zuletzt von der Bundesregierung und den Ländern gefördert wurden. Hiervon haben schließlich auch fast alle Universitäten profitiert, an denen Geschichte Südosteuropas gelehrt wird, wie die zahlreichen Einladungen zu Gastvorträgen, der Professoren- und Studentenaustausch und einige Kooperationsverträge beweisen.

Obwohl es in den vergangenen Jahrzehnten zu keiner Methodendiskussion gekommen ist, wie dies in der deutschen Geschichtswissenschaft

der Fall ist, hat die historische Südosteuropaforschung während des letzten Jahrzehnts ein neues Entwicklungsstadium betreten, das nicht nur durch verstärkte Bereitschaft zu vergleichenden sozial-, wirtschafts- und zeitgeschichtlichen Analysen gekennzeichnet wird, sondern auch durch das Bemühen, neben der konventionellen Historiographie der Staatssaktionen die Sozialstruktur der Nationalbewegungen in Rumänien mit einem neuen Kategoriengefüge zu untersuchen.

Als Folge einer vertieften und zunehmend kritischen Distanz gegenüber der überlieferten historiographischen Tradition sind die zahlreichen Beiträge anzusehen, die sich mit den Ergebnissen, Plänen und Perspektiven dieses Faches befassen, das ein breites Überschneidungsspektrum aufweist, welches die Byzantinistik, Slavistik, die ältere Hungaristik, Albanologie und Turkologie einschließlich der Balkanologie miteinbezieht. Ausführliche und kritische Literaturberichte über die Geschichte der Länder Südosteuropas, wie z.B. die von H. Weczerka in den Sonderheften der Historischen Zeitschrift, sowie der eindrucksvolle Band „Kunst und Geschichte in Südosteuropa“, den W. Althammer und Kl. Wessel herausgaben, vermitteln einen Eindruck von der thematischen Breite der historischen Südosteuropaforschung, die sich der aktuellen methodischen Herausforderung der Geschichtswissenschaft zu stellen beginnt. Die fach-immanente und von Beginn an praktizierte Offenheit der historischen Südosteuropaforschung gegenüber methodischen Anregungen der Nachbarwissenschaften wurde ebenso erweitert wie das Streben nach Überregionalität und Interdisziplinarität der Geschichte Rumäniens.

Das vielfältige wissenschaftliche Interesse, das über die wirtschaftlichen und allgemeinen Kulturbeziehungen weit hinausreicht, hat erheblich zugenommen. Daher wird die Südosteuropaforschung nicht nur an den wenigen Universitäten betrieben, an denen eigenständige Professuren für dieses Fach bestehen, nämlich in München, Berlin, Bochum und Göttingen, sondern auch an der nahezu allen anderen wissenschaftlichen Hochschulen mit geisteswissenschaftlichen Disziplinen. Dies geht aus den Vorlesungs- und Dissertationsverzeichnissen und nicht zuletzt aus den alljährlichen von der Südosteuropa-Gesellschaft verliehenen Preisen für die besten Hochschulschriften hervor.

II. Die seit dem Kriegsende ungestört voranschreitende Verwissenschaftlichung der historischen Südosteuropaforschung, die weder isoliert von der Entwicklung der deutschen Geschichtswissenschaft im Spannungsfeld zwischen der Rezeption sozialwissenschaftlicher Methoden und der Beibehaltung heuristischer Gedankenmodelle gesehen werden, noch unberührt von den Forschungsergebnissen der internationalen Beschäftigung mit Rumänien bleiben kann, wird ständig auch von den Nachbarwissenschaften bereichert. Es konnte daher nicht ausbleiben, daß die bereits bestehenden und personell gut ausgestatteten Schwerpunkte an den Universitäten München und Berlin, sowie die noch im Aufbau begriffene Schwerpunktbildung in Bochum mit unterschiedlichen Fragestellungen in Forschung und Lehre hervortreten. Wenn auch das Interesse an der vergleichenden Nationalismusforschung, den Nationalismustheorien, der

Geschichte der Historiographie und der Krise von Demokratie und Parlamentarismus im Zusammenhang mit der Nationalstaatsentwicklung als gemeinsamer Nenner angesehen werden kann, weichen doch vor allem methodische Akzentsetzungen in der Forschung deutlich voneinander ab. Diese Entwicklung läßt sich sowohl anhand der wichtigen Werke der letzten Zeit als auch der Forschungsrichtungen in den einzelnen Schwerpunkten aufzeigen.

Hauptort der historischen Südosteuropaforschung in Deutschland ist nach wie vor München, wo vor 50 Jahren das Südost-Institut und vor fast 30 Jahren die Südosteuropagesellschaft sowie die Südostdeutsche Historische Kommission von F. Valjavec ins Leben gerufen wurden. Hierher zählen ferner das 1959 von G. Stadtmüller begründete Universitätsseminar für Geschichte Osteuropas und Südosteuropas, das von Anfang an sein Hauptgewicht auf die Lehre legte, sowie das 1962 geschaffene Albanien-Institut und das Ungarn-Institut. Entsprechend den günstigen Archiv- und Bibliotheksverhältnissen wurde München zum Schwerpunkt für Grundlagenforschung wie sie im Institut betrieben wird, und für die Herausgabe enzyklopädischer Werke, wie der noch von Valjavec begründete Südosteuropa-Bibliographie, dem Biographischen Lexikon zur Geschichte Südosteuropas seit 1974 sowie der Historischen Bücherkunde Südosteuropas seit 1978. Ein wichtiges Hilfsmittel für die Verklammerung der Geschichte Südosteuropas mit Osteuropa stellt das Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa dar, das in Münster erstellt wird. In die Reihe größerer Unternehmen gehört auch das von K.D. Grothusen in Verbindung mit dem Südosteuropa-Arbeitskreis der Deutschen Forschungsgemeinschaft herausgegebene Südosteuropa-Handbuch mit ausschließlich zeitgeschichtlicher Ausrichtung, vom dem bisher Band I *Jugoslawien* und Band II *Rumänien* erschienen sind. Sie zeigen eine interdisziplinär konzipierte Anlage.

Diese regional übergreifenden und das Fachgebiet abdeckenden Nachschlagewerke machen deutlich, daß die internationale Kommunikation und Zusammenarbeit im abgelaufenen Jahrzehnt weitere Fortschritte gemacht haben. Ebenso aufschlußreich sind die für einzelne Forschungsrichtungen repräsentativen Monographien und die primär von wissenschaftlichen Aspekten bestimmten Publikationsförderungen. Auffallend ist hierbei, daß der Anteil an Problemen der strukturellen und komparativen Nationalismusforschung besonders groß ist, was nicht zuletzt darauf zurückzuführen sein dürfte, daß hier Forschungslücken in der kritischen Auseinandersetzung mit den von der westeuropäischen Erscheinungsformen abgeleiteten Kategorien die Beschäftigung mit den Nationen Südosteuropas, mit ihrem Strukturmodell und ihrer Ideengeschichte imperativ forderten.

Wohl noch auf Anregung von Valjavec zurückgehend, aber schon unter dem Einfluß moderner Forschungsrichtungen, haben sich einige seiner ehemaligen Schüler unter verschiedenen Perspektiven und mit unterschiedlichen methodologischen Ansätzen und Problem-Stellungen mit den Sozialstrukturen von Nationalbewegung und der Typologie der Nationsbildung bei den Rumänen befaßt. Da empirische und systematische Untersuchungen über Strukturmodelle der Nationen Südosteuropas feh-

len, waren umfangreiche Archivforschungen erforderlich, um die soziokulturelle Entwicklung einzelner Völker auf der Grundlage moderner und auf diesen Raum anwendbarer Nationalismuskategorien zu erarbeiten, die für historische Erkenntnisse konstitutiv sind. So hat sich M. Bernath in seiner 1972 erschienenen Habilitationsschrift: *Habsburg und die Anfänge der rumänischen Nationsbildung* grundlegend mit phänomenologisch-systematischen und historisch-komparativen Theorien und Definitionen von Nation und Nationsbildung auseinandergesetzt, um dann eine bisher sehr kontrovers dargestellte Phase der beginnenden politischen Willensbildung zu objektivieren. Eine hervorragende Leistung stellt die im Schlußkapitel gebotene kritische Untersuchung des Problems „Rumänenbild und Rumänenpolitik des Josephinismus“ dar, da in dieser Vertiefung einer von Valjavec eingeleiteten Untersuchung für weite Teile des östlichen Bereiches der Habsburgermonarchie eine neue deskriptive Definition des Begriffes Josephinismus geboten wird.

Mit dieser Forschungsarbeit sowie mit seinem Beitrag: „Das mazedonische Problem in der Sicht der komparativen Nationalismusforschung“ werden sowohl für die Geschichte von Aufklärung und Josephinismus als auch für die Nationalismusforschung neue fruchtbare Ausblicke eröffnete. Im Unterschied zu Bernath, der von den imperialen Impulsen ausgehend, die Anfänge der rumänischen Nationsbildung in Siebenbürgen erforschte, geht die 1976 erschienene Untersuchung des Referenten *Konfession und Nation. Zur Frühgeschichte der serbischen und rumänischen Nationsbildung* primär von den originären Impulsen und somit von den endogenen Faktoren aus. Da den interethnischen Beziehungen der Völker Südosteuropas lange Zeit zu geringe Beachtung geschenkt worden war, schien es an der Zeit, wenigstens im Rahmen regional begrenzter komparatistischer Untersuchungen das Problem der Konfessionsnationalität als sozialgeschichtliches Phänomen im Kontext der Ideengeschichte des adaptierten Josephinismus zu untersuchen, zumal die deutsche Geschichtswissenschaft die Bedeutung der Kirchen als gesellschaftliche Institution und als Organisation für politische Wirkungszusammenhänge lange Zeit vernachlässigt hatte.

Die in der deutschen Südosteuropaforschung traditionsgemäß gepflegte Interdisziplinarität und Überregionalität, findet ihren Ausdruck auch in dem wirtschafts- und sozialgeschichtlichen Sammelwerk: *Von der Agrar- zur Industriegesellschaft. Sozialer Wandel auf dem Lande in Südosteuropa*, das F. Ronneberger und G. Teich herausgaben, das auch Rumäniens Strukturwandel eingehend behandelt und ebenso in der Festschrift für Hermann Gross *Südosteuropa im Entwicklungsprozeß der Welt*. Dieser Band, an dem sich Südosteuropaforscher verschiedener Disziplinen und Fächer beteiligt haben, macht deutlich, welches Ausmaß die überregionalen Verflechtungen dieses Subkontinents in den letzten Jahren eingenommen haben, welche Rolle dabei Rumänien spielt, und welche Forschungslücken im Bereich der wirtschaftsgeschichtlichen Thematik noch zu schließen sind. Auffallend ist hierbei, daß sich sehr viele Beiträge dieser Festschrift mit Problemen der rumänischen Wirtschafts- und Kul-



turgeschichte sowie den Siebenbürger Sachsen und ihrer Entwicklungsleistung für Südosteuropa befassen.

Die historische Südosteuropaforschung und damit eng verbunden die Erforschung der Geschichte des rumänischen Volkes haben seit der Einrichtung des Instituts für Geschichte Osteuropas und Südosteuropas an der Universität München eine Bereicherung erfahren, die zunächst in der Fortführung der stärker zur politischen wie zur Personalgeschichte tendierenden Richtung der idealistischen Geschichtsschreibung ihren Ausdruck fand. Im Vertrauen auf die Erklärbarkeit der Forscherimpulse entstanden mit den Biographien wichtige Bausteine für eine noch ausstehende Geschichte der Südosteuropa-Historiographie. Darüberhinaus wurden Bestrebungen nationaler Historiographien, insbesondere im Bereich der Länder des Nordwestbalkans sowie des Donau- und Karpatenraums, untersucht und in zahlreichen Veröffentlichungen zur Geschichte der Albaner, Rumänen und Ungarn vorgestellt. Unter den repräsentativen neueren Monographien sind die Habilitationsschriften von E. Völkl *Das rumänische Fürstentum Moldau und die Ostslaven im 15. und 16. Jahrhundert* sowie jene von P. Bartl *Der Westbalkan zwischen spanischer Monarchie und Osmanischem Reich* zu nennen. Die Forschungsschwerpunkte beider Arbeiten liegen in jener Epoche der Geschichte Südosteuropas, die bisher relativ wenig erhellt waren.

Ebenfalls auf breiter Quellenbasis bauen die neueren Arbeiten aus der Schule G. Stadtmüllers auf, wie die von K. Nehring *Matthias Corvinus, Kaiser Friedrich III. und das Reich* und die von K. Zach *Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewußtsein*. Diese überwiegend deskriptiv und faktographisch konzipierten Darstellungen sind wichtige Beiträge zur Geschichte Südosteuropas in der Neuzeit, die helfen können, das oft beklagte Theorie-Defizit dieses Faches und der Südosteuropa bezogenen vergleichenden Nationalismusforschung in darauf aufbauenden Arbeiten aufzufüllen. Erwähnenswert ist ferner die Mainzer Dissertation von Karl Scheerer *Die rumänischen Bauernaufstände vom Frühjahr 1907*, die 1974 erschienen ist. Wie schon bei anderen Forschungsvorhaben aus dem Bereich der Geschichte Rumäniens kam es Scheerer zu statten, daß er in Rumänien geboren war und dort einen Großteil seiner Jugend verbracht hatte.

Zu den schwierigen Aufgaben, der sich jüngere Südosteuropaforscher immer wieder stellen, gehört eine vergleichende Darstellung der Nationalbewegung. Die Problematik liegt darin, daß die von Gebiet zu Gebiet unterschiedlichen Gegebenheiten der Volkskulturen und der sozioökonomischen Strukturen zu den sich nur langsam ändernden stabilen Elementen gehören, während die jeweiligen imperialen und autochthonen politischen Impulse zu den wandlungsfähigeren Elementen zählen. Auch wenn man die These vertritt, daß alle „relevanten politiktheoretischen Ansätze, wie sie sich etwa seit Beginn des 19. Jahrhunderts in Südosteuropa entwickelt“ haben, als Versuch zu verstehen, sind, „den Gegensatz zwischen politischen System und Gesellschaft zu bewältigen ...“, wie dies K. Lange, ein Schüler von Stadtmüller und Lobkowitz, in *Versuch*

über südosteuropäische Politik — einschließlich der Rumanen in den drei Ländern — unternimmt, kommt man nicht viel weiter. Wie groß die Schwierigkeiten für Ansätze einer politischen Theorie sind, wenn Geschichte aus der Sicht der Politikwissenschaft verarbeitet werden soll, wird allein schon aus dem Geleitwort des Politologen Lobkowicz zu Langes Studie deutlich. Er spricht von dem Versuch, die „Balkanwissenschaft“ (!) „politikwissenschaftlich anzugehen, ja die innere Einheit der Balkanologie mit Hilfe der Politikwissenschaft überhaupt erst zu konstituieren“. Da die Balkanologie eine Fächerkombination aus Balkanphilologien und Volkskunde bzw. Ethnosoziologie ist, scheint die Wegstrecke der theorienfreundlichen Politikwissenschaftler zu tragfähigen Konstruktionen für anwendbare Generalisierungen im Bereich der historisch-politischen Südosteuropaforschung noch beträchtlich zu sein. Daß diese Versuche gefördert werden, ist zu begreifen, denn sie geben zumindest Anstöße zum Fortschritt der Forschung.

III. Die vielseitigen Aspekte der Nationalitätenprobleme in der ungarischen Reichshälfte der Donaumonarchie bieten Gelegenheit, einzelnen Fragen intensiver nachzugehen, wie es H. Fischer in seiner Dissertation über die beiden bürgerlich-demokratischen Oppositionspolitiker Oszkár Jáaszi und Mihály Károlyi zur Nationalitätenpolitik. Beachtung finden von allem auch Siebenbürgen und die Bukowina, da sich dort spezifische Strukturen konfessioneller und ethnischer Toleranz entwickelt hatten, deren Entstehung und Wirkungsdauer noch der genauen Untersuchung bedürfen, ebenso Fragen des Kulturaustausches und der Kunstgeschichte. *Siebenbürgen als Beispiel europäischen Kulturaustausches*, hg. von P. Philippi und *Alma mater Francisco Josephina. Die deutschsprachige Nationalitäten-Universität in Czernowitz*, hg. von R. Wagner sind in diesem Zusammenhang zu nennen.

Die eingangs erwähnte zunehmende Beschäftigung mit der Geschichte Südosteuropas spiegelt sich eindrucksvoll auch in den laufenden Forschungsvorhaben an den Universitäten, wobei sich die Wandlungen der Geschichtswissenschaft sehr viel deutlicher erkennen lassen als in den schon veröffentlichten Untersuchungsergebnisse. Hierher gehört vor allem das von der Stiftung Volkswagenwerk geförderte Projekt des Seminars für Osteuropäische Geschichte der Universität Köln unter Leitung von G. Stökl *Die Interdependenz von Historiographie und Politik in Osteuropa*. Es ist eines der größten Vorhaben und wird sowohl den gesamten Großraum Ost- und Südosteuropa — mit Ausnahme der Türkei — als auch einen weiten zeitlichen Rahmen vom beginnenden 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart umspannen. Daß hier für die noch immer fehlende Darstellung einer Historiographie der Geschichte der Osteuropa und Südosteuropaforscher als auch für die vergleichende Nationalismusforschung und Politikwissenschaft wichtige Ergebnisse erwartet werden, liegt auf der Hand. Ebenfalls über Ländergrenzen hinausgreifend und den ganzen Subkontinent erfassen will der in Vorbereitung befindlichen Forschungsschwerpunkt unter Leitung von K. H. Ruffmann (Erlangen) *Staatenbildung und internationale Politik in Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert*. Die Vorhaben in Köln und Erlangen werden sich wohl in der

Weise ergänzen, daß die „Geschehenseinheit“ Südosteuropa während der entscheidenden Phase ihrer „Re-Europäisierung“ (Bernath 1976) sowohl im Zusammenhang der Selbstdarstellung und des nationalen Selbstverständnisses als auch im Rahmen des internationalen Geschichtsablaufes dargestellt werden wird.

Ein Vorhaben mit überregionaler Konzeption, das sich auf den Donau- und Karpatenraum erstreckt und nicht nur Probleme der Nations- und Staatenbildung untersucht, ist auch das Bochumer Projekt, das sich mit den frühliberalen Trägergruppen und deren Forderungen nach liberaler Verfassung, Rechtssicherheit, politischer Freiheit und wirtschaftlichem Fortschritt noch vor dem Entstehen der politischen Parteien beschäftigt. Mit Hilfe rechts- und sozialwissenschaftlicher Fragestellungen soll versucht werden, auf sozial- und geistesgeschichtlicher Basis gesamteuropäische Zusammenhänge im Spiegel politischer Zeitkritik aufzuzeigen.

Parallel zu Bochum, wo ein Institut zur Geschichte der Arbeiterbewegung besteht, entsteht in Berlin ein Schwerpunkt für die Geschichte der Arbeiterbewegung in Südosteuropa unter besonderer Berücksichtigung der nationalen Frage (Bernath). Die Geschichte der Südosteuropaforschung in Deutschland und der Habsburgermonarchie untersucht in München G. Grimm, der sich auch der Geschichte der wissenschaftlichen Beziehungen zwischen Südosteuropa und dem deutschen Sprachraum sowie der Geschichte der Griechenbegeisterung widmet. Ein spezielleres Vorhaben beschäftigt sich mit dem Thema: *Die Ära der Taranisten in Rumänien*, das unter Leitung von M. Bernath eine fühlbare Lücke in der Südosteuropaforschung zu schließen verspricht.

Stärker auf der konventionellen historisch-philologischen Methode basiert ein überregionales Forschungsprojekt, das die politischen Auswirkungen der „Haskalah“ von Rußland über Ostmitteleuropa bis nach Südosteuropa untersucht (i. Blank).

Zusammenfassend kann man feststellen, daß die Forschungen zur Geschichte Rumäniens und des rumänischen Volkes an allen führenden Universitäten betrieben werden, wobei sich bisher aber keine besonders hervorstechenden Schwerpunkte entwickelt haben, sondern die Forschungsimpulse sich aus der Lehre ergaben. Dabei spielten die Neigungen der Doktoranden eine nicht unerhebliche Rolle, die entweder über Grundkenntnisse der rumänischen Sprache verfügten, oder durch ihre akademischen Lehrer zum Sprachstudium angeregt wurden.

#### BIBLIOGRAPHISCHE HINWEISE ZU FORSCHUNGSARBEITEN ZUR GESCHICHTE RUMÄNIENS

- Bartl, Peter *Der Westbalkan zwischen spanischer Monarchie und Osmanischem Reich. Zur Türkenkriegsproblematik an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert.* Wiesbaden; Harrassowitz, 1974, 258 S.  
(Albanische Forschungen Bd. 14)

- Bernath, Mathias *Habsburg und die Anfänge der rumänischen Nationsbildung*. Leiden E. J. Brill, 1972, 249 S.
- Ders. *Das mazedonische Problem in der Sicht der komparatistischen Nationalismusforschung*. In: SOF, 29 (1970), 237—248
- Ders. *Südosteuropäische Geschichte als gesonderte Disziplin*. In: „Forschungen zur Osteuropäischen Geschichte“, 20 (1973), 135—146. (Festschrift für Werner Philipp)
- Ders. *Zur Motivation und Methode der Südosteuropa-Forschung*. In: Südosteuropa und Südosteuropa-Forschung. Zur Entwicklung und Problematik der Südosteuropa-Forschung. Hg. v. Klaus-Detlev Grothusen Hamburg 1976, 115—118 (nicht im Buchhandel erhältlich).
- Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas*. Hg. v. Mathias Bernath u. Felix v. Schroeder München, Oldenbourg, I—IV, 1972—1980
- Fischer, Holger *Oszkár Jászi und Mihály Karolyi. Ein Beitrag zur Nationalitätenpolitik der bürgerlich-demokratischen Opposition in Ungarn von 1900 bis 1918 und ihre Verwirklichung in der bürgerlich-demokratischen Regierung von 1918 bis 1919*. München, Dr. Dr. Trofenik, 1978, 300 S. (= *Studia Hungarica*. Schriften des Ungarischen Instituts München. Bd. 17)
- Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa*. Hg. v. J. Ferluga, M. Hellmann, H. Ludat. Wiesbaden, Franz Steiner, 1973/76.  
Rez. in: SOF 35 (1976), 279—83
- Gollner, Carl, *Die Siebenbürgische Militärgrenze. Ein Beitrag zur Sozial- und Wirtschaftsgeschichte 1762—1851*. München, Oldenbourg, 1974, 264 S.  
(= Buchreihe der Sudostdeutschen Historischen Kommission Bd. 28)
- Grothusen, Klaus Detlev *Die historische Südosteuropaforschung in der BR Deutschland*. In: „Südosteuropa-Mitteilungen“. Vierteljahresschrift der Südosteuropa-Gesellschaft, Nr. 2/1979 (19. Jg.), München, 1979, 34—43. Dasselbe in: *Südosteuropaforschung in der Bundesrepublik Deutschland und Österreich*. Hg. v. Klaus-Detlev Grothusen. Hamburg, 1979, 146—156
- Historische Bücherkunde Südosteuropa*. Hg. v. Mathias Bernath und Gertrud Krallert, Bd. I. Mittelalter, Teil 1. München. Oldenbourg 1978, 900 S. (= Südosteuropäische Arbeiten Nr. 76/1)
- Kunst und Geschichte*. Hg. v. W. Althammer und K. Wessel. Recklinghausen, Aurel Bongers, 1973, (= Südosteuropa-Jahrbuch 10, und zugleich Beiträge zur Kunst des christlichen Orients, 7)  
Rez. in: SOF 33 (1974), 336—38.
- Lange, Klaus *Versuch über südosteuropäische Politik. Studien zum Problem des historischen Subjekts in der politischen Theorie*. München, Dr. Dr. Trofenik, 1979, 522 S.  
(= Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients, XXXIII. Bd.)
- Nehring, Karl *Matthias Corvinus, Kaiser Friedrich III. und das Reich. Zum hunyadisch-habsburgischen Gegensatz im Donauraum*. München, Oldenbourg 1975, 244 S.  
(= Südosteuropäische Arbeiten Bd. 72) Rez. in: SOF 35 (1976), 318 f.
- Ronneberger, Franz und Teich, Gerhard (Hg.). *Von der Agrar — zur Industriegesellschaft. Sozialer Wandel auf dem Lande in Südosteuropa. 1—19*, Darmstadt, Hoppenstedt, 1968—1972
- Siebenbürgen als Beispiel europäischen Kulturaustausches*. Hg. v. Paul Philippi. Köln/Wien, Bohlau, 1975, 222 S. u. 28 T.  
(= Siebenbürgisches Archiv. Archiv des Verein Siebenbürgischer Landeskunde. Dritte Folge Bd. 12)
- Südosteuropa unter dem Halbmond*. Untersuchungen über Geschichte und Kultur südosteuropäischer Völker während der Turkenzeit. Hg. v. P. Bartl und H. Glassl München, Dr. Dr. Trofenik 1975, 288 S.  
(= Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients XVI. Bd.)
- Südosteuropa im Entwicklungsprozeß der Welt*. Festschrift für Prof. Dr. Hermann Groß. Hg. im Auftrag der Südosteuropa-Gesellschaft von W. Althammer und W. Gumpel. München, Olzog, 1979, 226 S.  
Rez. in: Südosteuropa Mitteilungen Nr. 3/1979, 63—68
- Südosteuropa-Handbuch*. Bd. III: Rumänien. Hg. v. Klaus-Detlev Grothusen in Verbindung mit dem Südosteuropa-Arbeitskreis der DFG. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1977, 711 S. und 82 T.  
Rez. in: SOF 37 (1978), 329—32.

- Turczynski, Emanuel *Konfession und Nation. Zur Frühgeschichte der serbischen und rumänischen Nationsbildung*. Düsseldorf, Schwann, 1976, 320 S. u. 4 Kartenskizzen.  
(= Geschichte und Gesellschaft, Bochumer Historische Studien Bd. 11)
- Vokl, Ekkehard *Das rumänische Fürstentum Moldau und die Ostslaven im 15.17. Jahrhundert*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1975, 123 S.  
(= Veröffentlichungen des Osteuropa-Instituts München Bd. 42)
- Wagner, Rudolf (Hg.) *Alma Mater Francisco-Josephine. Die deutschsprachige Nationalitäten-Universität in Czernowitz*. München, Hans Meschendorfer, 1975, 427 S.
- Zach, Krista *Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewußtsein im 15. bis 18. Jahrhundert*. Wiesbaden, Harrassowitz 1977, 233 S.  
(= Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa, 11).  
Rez. in: SOF 37 (1978), 353 f.

# DER BEITRAG RUMÄNISCHER TURKOLOGISCHER FORSCHUNGEN ZUR BESSEREN KENNTNIS DES OSMANISCHEN REICHES

CARL GÖLLNER.

Verdienstvoll sind rumänische Beiträge zur besseren Kenntnis des Osmanischen Reiches, die Brücken des Verstehens im Geiste wahrer Humanität schlugen.

Bereits der *Captivus Septemcastrensis* (*Frater Georgius*) — der 1438 nach der Belagerung von Sebeş-Mühlbach türkischer Kriegsgefangener wurde — hatte auf diesem Geist seinen *Tractatus de ritu et moribus Turcorum* verfaßt, der sich durch Sachlichkeit und Kompetenz über die „Turcica“ des 15. Jahrhunderts erhebt<sup>1</sup>. Zu beobachten ist die positive Wertung des türkischen Staates durch den *Captivus*<sup>2</sup>. Als vorbildlich galt dem einsichtsvollen Betrachter der osmanischen Staatsstruktur vornehmlich die Zentralisierung aller Macht in der Hand des Sultans und das straff disziplinierte Heer<sup>3</sup>.

Der *Tractatus* schließt mit zwei altosmanischen Texten und ihrer lateinischen Übersetzung (*Isti sunt duo sermones in vulgari turcorum*). Der Verfasser behauptet in der „*Oratio testimonialis*“, nicht nur die türkische Sprache vollkommen beherrscht zu haben, sondern auch mit der osmanischen Literatur vertraut gewesen zu sein. Foy weist tatsächlich an Hand der Texte nach, daß der Siebenbürger ein feines Ohr für die türkische Sprache hatte und die Volkssprache vollkommener beherrschte als selbst einer der türkischen Grammatiker. Bei genauer Prüfung des türkischen Textes ergab sich die überraschende Tatsache, daß die *Sermones* Gedichte von unleugbarem poetischem Werte sind<sup>4</sup>.

Jahrhunderte später, in den Jahren 1688–1710, hatte ein anregender Umgang mit türkischen Gelehrten dem moldauischen Fürstensohn Dimitrie Cantemir den Wunsch nahegelegt, sich mit der Geschichte des Osmanischen Reiches näher zu befassen und diese in einem eigenen Werk darzustellen. So reifte bei ihm der Plan, der *Historia incrementorum*

---

<sup>1</sup> H. Pfeifer, *Das Türkenbild in den Chroniken des 15. Jahrhunderts*, Frankfurt 1957 (Dissertation — Maschinenschrift); H. J. Kissling, *Militärisch-politische Problematik zur Türkenfrage im XV. Jahrhundert*, „Bohemica“, 5, 1964, S. 108–136.

<sup>2</sup> A. Pertusi, *Premières études en occident sur l'origine et la puissance de Turcs*, „Bulletin de l'Association Internationale d'études du sud-est européen“, 10., 1972, 1, S. 54.

<sup>3</sup> Cronica, *Abconterfeyung und entwerfung der Türkei*, Augsburg 1530 (vgl. C. Göllner, *Turcica. Die europäischen Turkendrucke des XVI. Jahrhunderts*, 1, Bucureşti—Berlin 1961, Nr. 365 — von nun an: *Turcica*), Kapitel 8, Bl. D-Dij.

<sup>4</sup> K. Foy, *Die ältesten Transcriptionstexte in gothischen Lettern*, in „Mitteilung des Seminars für orientalische Sprache“ (Jg. IV), Berlin, 1901, S. 239.

*atque decrementorum Aulæ Othomanicæ* in der Gelehrtensprache jener Zeit, dem Lateinischen, zu verfassen und sich dabei nach Möglichkeit der einheimischen Quellen zu bedienen.

Die Veröffentlichung des zwischen 1714–1716 verfaßten Werkes hat Dimitrie Cantemir bekanntlich nicht erlebt, und wenn nicht sein Sohn Antioch, als er 1732 als russischer Geschäftsträger nach London ging, dort in dem Rev. Nicholas Tindal einen ausgezeichneten Übersetzer für *The History of the Growth and Decay of the Othman Empire* (London 1734; Neuauflage London 1756) gefunden hätte, so wäre vielleicht bis zum heutigen Tage lediglich die von dem Gelehrten Gottlieb Siegfried Bayer in St. Petersburg gefertigte Abschrift auf uns gekommen. Die englische Übersetzung diente der kaum brauchbaren französischen *Histoire de l'Empire Ottoman, où se voyent les causes de son aggrandissement et de sa décadence* (Paris 1745) sowie der einwandfreien deutschen Ausgabe (*Geschichte des Osmanischen Reiches nach seinem Anwachsen und Abnehmen*, Hamburg 1745) zur Vorlage. Dimitrie Grozin wurde vom Zaren Peter dem Großen beauftragt, das Werk ins Russische zu übersetzen — es blieb Handschrift; auch der Versuch Bayers, Mitglied der Petersburger Akademie, den lateinischen Text zu veröffentlichen, war nicht von Erfolg gekrönt; dasselbe Schicksal hatte eine italienische Übersetzung.

Durch Manuskripte und Drucke erfreute sich somit die *Historia Cantemiri* im Okzident einer großen Verbreitung, Sie bildete bis zum Jahr 1827, als Josef Hammers *Geschichte des Osmanischen Reiches*, erschien, das Standardwerk über die Geschichte der Türken. Erst 1876 hatte Iosif Hodoş eine rumänische Übersetzung veröffentlicht (*Istoria Imperiului Otoman, creşterea şi căderea lui*), der er aber nicht den lateinischen Urtext, sondern den alten deutschen Druck zugrundelegte.<sup>5</sup>

Wie schon der Titel des Werkes zeigt, war Cantemir bestrebt, die Geschichte des Osmanischen Reiches im Sinne Montesquieus als einen organischen Prozeß des Wachstums und Niedergangs zu veranschaulichen. Allerdings verstand Cantemir unter Wachstum und Niedergang nur territoriales Wachsen oder gebietsmäßige Verluste. Mit den tieferen sozialen und wirtschaftlichen Ursachen dieser Entwicklung setzte sich der Autor nicht auseinander. Als Ursachen der Reichsgröße erkannte Cantemir, wie auch der Captivus die Zentralisierung der staatlichen Macht in den Händen des Sultans.

Im ersten Teil der *Historia*, dem *Incremento*, schildert der Autor den Aufstieg des Reiches bis zur Belagerung von Kamenitza (1672) dem dann das *Decremento* bis 1711 folgt. Schon die Tatsache, daß der erste Teil die Regierungszeit von 19 Sultanen 410, der zweite von 5 Sultanen 395 Seiten umfaßt, zeigt, daß der zweite Teil, der vor allem auf persön-

<sup>5</sup> P. P. Panaitescu, *Dimitrie Cantemir. Viaţa şi opera*, Bucureşti 1958, S. 170. Eine Neuauflage in rumänischer Sprache ist für den 4. Band der Werke Cantemirs im Akademie-Verlag vorgesehen; vgl. auch Al. Duţu, *L'abbé Prévost traducteur de l'Histoire ottomane de Cantemir*, „Revue de littér. comp.“, Paris, 1971, Nr. 178, S. 234–237; I. Mihnea, *Cînd a redactat Dimitrie Cantemir, Istoria pentru creşterea şi descreşterea curţii aliosmăneşti*, in *Cercetări istorice*, 2–3, 1926–27, S. 255–256; A. Popescu-Gilly, *O recenzie contemporană despre 'Istoria otomană' a lui Dimitrie Cantemir (apărută în 'Journal Encyclopedique', 1756)*, in „Universul“, 48, Nr. 187, 1929, S. 1; Şt. Ştefănescu, *Locul lui Dimitrie Onciul în istoriografia românească*, in „Buletin Com. Nationale a R. S. România, UNESCO“, 15, 1973, 3–4, S. 82–86.

lichen Erinnerungen fußt und durch viele Hinweise auf Brauchtum aufgelockert ist, größere Beachtung des Historikers verdient.<sup>6</sup> Von einer besonderen Bedeutung für die türkische Historiographie sind die Annotationen — offensichtlich Vorarbeiten — die, zwei handgeschriebene Bände bilden (467 + 543 Seiten Folio).<sup>7</sup> Es sind gelehrte Aufsätze, die es verdienen wurden, veröffentlicht zu werden.

Wie steht es nun mit den Geschichtsquellen, deren sich Cantemir bei der Abfassung seines Werkes bediente? Neben byzantinischen Autoren — vor allem Chalkonkondyles — waren Cantemir die Schriften von Leunclavius (Lewenklaus) Lonicers, die Reisebeschreibungen Busbecqs u. a. Werke bekannt. Als guter Kenner des Türkischen konnte Cantemir auch die türkischen Chroniken konsultieren. Es hat den Anschein, daß seine Hauptquelle das von ihm *Synopsis Historiarum*, also in der Vorlage wohl *Idšmāl et-tevārīch* betitelte Werk eines gewissen Sa'dī Efendi aus Larissa gewesen ist. Es ist ein Werk, dessen Auffindung — wie Babinger schreibt —, „mehr als wünschenswert wäre“.<sup>8</sup> Neben diesen Geschichtsquellen stützt Cantemir sich, was seine eigene Zeit anlangt, teils auf persönliche Erlebnisse, teils auf Auskünfte, die ihm mit „Staatsgeheimnissen vertraute“ Personen gemacht haben, sodaß der die Jahre 1084 h = 1673 D. bis 1123 h = 1711 D. umspannende Teil des Werkes einen besonderen Quellenwert beanspruchen darf.

Nach dem Erscheinen der *Historia* Cantemirs schrieb ein Rezensent in den *Mémoires pour l'histoire des sciences et beaux arts*<sup>9</sup>: „Ein gerechtdenkender, unparteiischer Gelehrter kann nicht der Gehässigkeit verdächtig werden. Die Ereignisse werden anhand der zuverlässigsten und authentischsten Quelle geschildert. Er rollt die Begebenheiten methodisch einwandfrei auf, bietet sie in aller Genauigkeit und Anschaulichkeit dar. (...) Er entfaltet das Geschehen, zeichnet die Handlungsträger, ist nicht darauf bedacht, den Gegenstand zu beschönigen, um die Leser zu erbauen, er hat kein weiteres Anliegen als die Wahrheit zu sagen und begreiflich zu machen“. Weniger günstig urteilte Hammer<sup>10</sup>. Er tat dieses aus der Schau eines Orientalisten, dem die Errungenschaften der Wissenschaft von 120 Jahren nach Niederschrift der *Historia* bekannt waren. Seinen Standpunkt kann man allerdings nicht billigen, man muß ein Werk immer im zeitlichen Rahmen seines Entstehens werten.

Beachtenswert ist, daß das Werk Cantemirs die erste Geschichte des Osmanischen Reiches war, die in einer Sprache des Okzidents verfaßt wurde und auf türkischen Quellen fußte<sup>11</sup>. Obwohl Cantemir zum Gegner der Hohen Pforte wurde, siegte in seinen Schriften der objektive Geist eines großen Gelehrten über persönliche Animositäten<sup>12</sup>.

<sup>6</sup> M. Guboglu, *Dimitrie Cantemir și istoria Imperiului otoman*, in „Studii și articole de istorie“, 2., 1957, S. 198—199.

<sup>7</sup> Kopie des Gr. Tocilescu, in der Handschriftenabteilung der Bibliothek der Akademie der S. R. Rumänien (Ms. Nr. 74, 75); vgl. M. Guboglu, *Dimitrie Cantemir*, S. 201.

<sup>8</sup> Fr. Babinger, *Die osmanischen Quellen D. Kantemir's*, in *Omagiu lui Ioan Lupăș la împlinirea vârstei de 60 de ani*, București, 1943, S. 46.

<sup>9</sup> *Mémoires de Trévoux*, 1743, S. 2329.

<sup>10</sup> *Sur l'histoire ottomane du prince Cantemir*, in „Journal Asiatique“, 3. Serie 4, Paris 1824, S. 24—45.

<sup>11</sup> M. Guboglu, *Dimitrie Cantemir*, S. 183.

<sup>12</sup> V. Papacosteia, *Viețile sultanilor*, in „Revista istorică română“, 4, 1934, S. 177.



Im Vorwort zu dem im Jahr 1977 veröffentlichten Werk *Sistemul sau întocmirea religiei muhamedane* erläutert der Herausgeber Virgil Căndea das Anliegen Cantemirs, eine Trilogie zu verfassen, die aus der bekannten *Incrementa atque decrementa Aulae Othomanicae* (1716), der Arbeit über den Islam und einem nur Plan gebliebenen Werk *Über die osmanische Staatsführung* bestehen sollte<sup>13</sup>.

Einen wichtigen Platz verdient Cantemirs *Sistemul* im Kontext der Islampolitik, die von byzantinischen Apologeten eröffnet worden war, die in ihren haßgefärbten Streitschriften gegen Lateiner, Monophysiten, Monoleten und andere Sekten auch gegen den Islam polemisierten. Man darf nicht vergessen, daß die Geistlichkeit im Mittelalter sich allein im Besitz der vollkommenen Wahrheit glaubte und jede fremde Religion ablehnte. Wenn sie ihren Blick dem Islam zuwandte, erfolgte dies keineswegs um ihn zu studieren, sondern nur, um ihn zu widerlegen. Diese Tendenz entsprach der Einstellung des mittelalterlich-kirchlich geprägten Menschen einer fremden Kultur gegenüber. Von solchen haßgefärbten Schriften distanziert sich Cantemir offensichtlich, bestrebt, den Islam nicht allein als Doktrin darzustellen, wie sie sich im Koran und in den Schriften der mohammedanischen Theologen herauskristallisiert hatte, sondern er versuchte, den Islam als eine gesellschaftliche und historische Erscheinung zu deuten, das heißt zu erfassen, wie diese Lehre sich im Denken und in der Haltung der Moslems widerspiegelte.

Nur bibliographische Bedeutung hat das Manuskript *Chipurile împăraților turcești*, das von Gh. Duzinchevici 1932 in der Bibliothek Ossolinski in Lwow entdeckt wurde. Es ist eine kurze Geschichte der Sultane von Suleiman bis Ahmed III. Die Quellen, die der unbekannt rumänische Autor verwendet hatte, werden leider nicht genannt.<sup>14</sup> Zu erwähnen wäre auch eine Kompilation über die Geschichte des Osmanischen Reiches aus dem Jahr 1673, verfaßt vom Diacon Andronie aus dem Kloster Caşin<sup>15</sup>.

Am Ende des 18. Jahrhunderts verfaßte Ienăchiță Văcărescu seine *Istoria otomanească a prea puternicilor și marilor împărați*<sup>16</sup>. Der Autor setzte sich dabei zum Ziel, eine „kurzgefaßte historische Schilderung der gar mächtigen türkischen Sultane“ zu geben, in der er zeigen wollte, „seit wann und mit welchen Mitteln diese Herrschaft begann, wie sie sich ausbreitete, welches ihre Verhältnisse und Auswirkungen bis auf den heutigen Tag waren, sodaß durch die knappe Erzählung jedermann ohne viele Muhe die Geschichte des türkischen Kaiserreiches erfahren und hieraus für die trüben Zeitläufe, in denen wir uns befinden, Trost schöpfen möge“<sup>17</sup>. Veröffentlicht wurde das Manuskript nicht.

Eingehend hat Victor Papacostea die Geschichte des Osmanischen Reiches von Dionisie analysiert<sup>18</sup>, die auf dem Werk des Mustafa Abdul-

<sup>13</sup> Dimitrie Cantemir. *Sistemul sau întocmirea religiei muhamedane*, Besorgt von Virgil Căndea, Bucureşti, 1977.

<sup>14</sup> Gh. Duzinchevici, *O necunoscută istorie a Imperiului turcesc în manuscris românesc*, „Revista istorică română“, 4, 1934, S. 289–291.

<sup>15</sup> V. Papacostea, a.a.O., S. 176.

<sup>16</sup> A. Papiu-Ilarian, *Tezaur de monumente istorice*, 2, S. 237–302.

<sup>17</sup> Zitiert nach V. Papacostea, a.a.O., S. 177–178.

<sup>18</sup> Ebenda, S. 178–214.

lah (Hagi Chalifa) fußt, den Bainger als den „größten Polyhistor“ der Osmanen wertet<sup>19</sup>.

Nach dem Erscheinen von Hammers und Zinkeisens *Geschichten des Osmanischen Reiches* bedeutete Nicolae Iorgas gleichbetitelttes Werk in fünf Bänden (Gotha 1908–1913) ein wissenschaftliches Ereignis.

Um der Bedeutung des Werkes gerecht zu werden, muß sowohl der wissenschaftliche Stellenwert von Hammers *Geschichte des Osmanischen Reiches* (Pest 1825, 10 Bände) beachtet werden — oft mehr ein Quellenwerk als eine geschichtliche Synthese — als auch die Tatsache, daß Zinkeisen sich zum Ziel setzte, „die Beziehungen des Osmanischen Reiches zu der europäischen Staatenwelt, die diplomatische Stellung der Pforte und ihr inneres Leben“ vor allem „unter dem Einfluß jener Beziehungen“ zu schildern.<sup>20</sup> Er verstand es wohl, die mit Fleiß gesammelten abendländischen Quellen dem Leser zugänglich zu machen, konnte sich aber — zum Unterschied von Iorga — von ihren Tendenzen nicht lösen. Im Einklang mit seinen Konzeptionen über die Abfolge der Weltreiche versuchte dieser das autoritäre Machtsystem des Osmanischen Reiches zu rechtfertigen, indem er seine positive Rolle in der Vereinigung des europäischen Sudostens und des Nahen Ostens hervorhob. Dabei war er immer bestrebt, nicht nur den welthistorischen Kontext der osmanischen Geschichte zu veranschaulichen, sondern auch die Geschichte des rumänischen Volkes und der Balkanvölker in die Weltgeschichte einzugliedern. „Für uns und für unsere Zeit überhaupt, vermerkt Iorga im Vorwort seines Bandes, „ist die türkische Geschichte zu ernst und zu groß, um nach kleinlichen Gesichtspunkten betrachtet werden zu können. Zwar ist sie keine Nationalgeschichte, sondern ein glänzendes Kapitel jener Weltgeschichte, deren Gang von den mächtigen Weltreichen bestimmt wird“<sup>21</sup>.

Als bester Kenner von Augenzeugenberichten schreibt Nicolae Iorga: „Von vornherein muß man alle Vorurteile und überlieferten Meinungen über das barbarische, grausame Volk der Türken beiseitelassen. Kein Beweggrund nötigt uns heute noch, aus absichtlich erfundenen Fabeln, pomphafter Phraseologie grober Unwissenheit und tiefem Unverständnis vergangener Zeiten geschichtliche Erkenntnisse zu schöpfen, da gleichzeitige Quellen die Wahrheit unverschleiert erkennen lassen“, und diese veranschaulichen imponierende geschichtliche Leistungen.

Eine neue Etappe in der Erforschung türkischer Geschichte in Rumänien begann, als 1957 im Rahmen der Gesellschaft für Geschichte und Philologie eine Sektion für orientalische Geschichte gegründet wurde, die im Lauf der Jahre sieben Bände der *Studia et Acta Orientalia* unter der Redaktion von Mihai Guboglu veröffentlichte. Die Aufsätze der *Studia* zu erwähnen, würde den Rahmen meines Referats sprengen, so viel sei nur vermerkt, daß sie der Turkologie in Rumänien neue Impulse

<sup>19</sup> Fr. Babinger, *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke*, Leipzig 1927, S. 245–246.

<sup>20</sup> J. W. Zinkeisen, *Geschichte des Osmanischen Reiches in Europa*, 1, Hamburg, 1840, S. V.

<sup>21</sup> N. Iorga, *Geschichte des Osmanischen Reiches*, 1, Gotha 1908, S. VI; vgl. auch Guboglu, *Nicolae Iorga — istoric al Imperiului otoman și al relațiilor româno-turce*, in „Analele Universității București“, Serie Istorie, 22, 1973, 2, S. 25–48.

gaben, vor allem durch das Wirken des greisen Hagop Djolonian Sirumi, Aurel Deceis und Mihai Guboglu.<sup>22</sup>

Mihai Guboglu veröffentlichte ein paläographisch-diplomatisches Werk, *Album paleografic și diplomația turco-osmană*<sup>23</sup>, das jungen Turkologen als Leitfaden diene, und war, zusammen mit Mustafa Ali Mehmed bestrebt Dokumente aus türkischen Archiven als Geschichtsquellen für die rumänische Geschichte zu veröffentlichen<sup>24</sup>. Als größere Synthesen auf diesem Gebiet verdienen Beachtung: *Sultani și mari dregători otomani*<sup>25</sup> von M. Guboglu und die *Istoria turcilor*<sup>26</sup> von Mustafa Ali Mehmed. In dieser flüssig geschriebenen Arbeit hat der Autor sowohl westliche als auch türkische Veröffentlichungen entsprechend berücksichtigt.

Abschließend erlaube ich mir, meine bibliographischen Bände *Turcica*<sup>27</sup> zu erwähnen, die 1978 durch den dritten Band — eine Synthese mit dem Titel *Die Türkenfrage in der öffentlichen Meinung Europas im 16. Jahrhundert* — ergänzt wurden. In diesem von unserem Akademie-Verlag und Valentin Koerner in Baden-Baden veröffentlichten Band habe ich versucht, nach einer umfassenden Analyse abendländischer Quellen des 16. Jahrhunderts — vor allem Berichte von venezianischen Botschaftern aus Istanbul — ein wahrheitsgetreues Bild des Osmanischen Reiches zu zeichnen.

<sup>22</sup> M. Guboglu, *H. Dj. Sirumi la 80 de ani*, „Revista arhivelor“, 32, 1970, 2, S. 652—655.

<sup>23</sup> București 1958.

<sup>24</sup> M. Guboglu, *L'importance des matériaux documentaires orientaux existant dans les archives, dans les bibliothèques et dans les collections roumaines*, „Studia et Acta Orientalia“, 2, 1959, S. 107—118; A. Decei, *38 de cărți manuscrise arabe și turcești în Arhivele Statului din Craiova*, in „Revista arhivelor“, 12, 1969, 1, S. 3—12; M. A. Mehmed, *Documente turcești privind istoria României*, 1, Bd., 1455—1774, București, 1976.

<sup>25</sup> M. Guboglu, *Sultani și mari dregători otomani*, „Hrisovul“, 7, 1947, S. 49—136.

<sup>26</sup> București, 1976.

<sup>27</sup> Carl Göllner, *Turcica. Die europäischen Türkendrucke des XVI. Jahrhunderts*, 1; 1501—1550, București-Berlin 1961; 2, 1551—1600, București — Baden-Baden 1968. Der 3. Band ist mittlerweile erschienen (București — Baden-Baden 1978).

# BYZANTINISCHE STUDIEN IN RUMÄNIEN RÜCKSCHAU UND PERSPEKTIVEN

STELIAN BREZEANU  
TUDOR TEOTEOI

Die byzantinischen Studien entwickeln sich heute in Rumänien auf der Grundlage einer wertvollen wissenschaftlichen Tradition, die bereits Ende des vergangenen Jahrhunderts geschaffen wurde und mit den Fortschritten der positivistischen Geschichtsschreibung eng zusammenhängt. Für die Länder Südosteuropas hat die Byzantinistik die Grenzen eines einfachen wissenschaftlichen Interesses bei weitem überschritten, sie hatte vielmehr unmittelbare politische Anklänge und war mit den jeweiligen nationalen Bestrebungen verbunden<sup>1</sup>. So ist es nur verständlich, daß sich auch im Falle Rumäniens diese Art von Studien in der Vorkriegszeit in engem Zusammenhang — manchmal sogar in Abhängigkeit — mit denjenigen entwickelten, die die rumänisch-byzantinischen Beziehungen oder das byzantinische Erbe betrafen. Die methodologischen Aspekte der Disziplin hingegen beschränkten sich in der Regel auf die Ausbildung von Kadern — von gewiß hohem wissenschaftlichen Niveau — in berühmten westlichen Zentren.

Wir können wohl behaupten, daß die heutige Byzantinistik in der SR Rumänien, ausgehend von dieser reichen Tradition<sup>2</sup>, zu ihren bedeutendsten Leistungen jene zählen darf, den methodologischen Aspekten einen gebührenden Platz verschafft zu haben. In diesem Sinne wurden vorrangig kritische Ausgaben mit Quellenmaterial oder Sammlungen mit äußerst nützlichen *Instrumenta studiorum* herausgebracht, Elemente, die jetzt auf Weltebene sehr gefragt sind und für den Fortschritt dieses Fachbereichs unentbehrlich sind.

Ausgehend von diesen Überlegungen, wird auch unsere vier Abschnitte umfassende Darlegung dem Quellenmaterial und den *Instrumenta studiorum* Vorrang einräumen gegenüber den eigentlichen byzantinischen

---

<sup>1</sup> Als Beispiel seien die Namen von Sp. Lampros (1851—1919) in Griechenland, N. Iorga (1871—1940) in Rumänien oder P. Mutafčiev (1883—1943) in Bulgarien erwähnt.

<sup>2</sup> V. Grecu, *Abriß der rumänischen Byzantinistik*, „Sudost-Forschungen“, VII/1942, S. 164—201; Al. Elian, *Die byzantinischen Studien in Rumänien. Bemerkungen und Ergänzungen* . . ., „Balcania“ V/1942, 1, S. 33—78; derselbe *Les études byzantines en Roumanie*, „Byzantinoslavica“ IX/1948, S. 393—405; V. Laurent, *Les études byzantines en Roumanie, 1939—1946*, „Revue des études byzantines“ VI/1948, S. 241—268; E. Stănescu und Gh. Zbucnea, *Bizantinologia la Universitatea din Bucureşti* (Die Byzantinistik an der Universität Bukarest), „Analele Universităţii din Bucureşti, seria ştiinţe istorice“, XIV/1965, S. 111—124; Stelian Brezeanu, *Preocupări în bizantinistica românească după 23 August 1944* (Anliegen der rumänischen Byzantinistik nach dem 23. August 1944), in: „Analele Universităţii Bucureşti, seria istorie“, XIX (1970), Nr. 1, S. 17—26.

Studien oder den rumänisch-byzantinischen Beziehungen, die auf die Plätze drei und vier verwiesen wurden, angesichts der Tatsache, daß die ersteren zwei Kategorien zugleich auch eine sehr gute Ausgangsbasis bilden für die zwei anderen. Vorausgeschickt sei, daß letztere, die mit Vorliebe in unserer Byzantinistik aus der Vergangenheit entwickelt wurden, in unseren Tagen keinesfalls vernachlässigt wurden, sondern an Ausmaß gewonnen und je nach den Fortschritten der Disziplin auf Weltenebene vielfältige Erweiterung erfahren haben.

Mehr noch, die Studien der Byzantinistik oder der rumänisch-byzantinischen Beziehungen bieten heute einen sehr fruchtbaren Boden zur Behandlung gewisser Themen der mittelalterlichen Geschichte in vergleichendem Geist und dies auf einem sehr breiten Gebiet, das des öfteren den südosteuropäischen Raum in seiner Gesamtheit betrifft und manchmal auch diesen Rahmen überschreitet und als Vergleichsobjekte die mitteleuropäischen oder sogar die westeuropäischen mittelalterlichen Gegebenheiten heranzieht. Übrigens kommt selbst in den Anliegen einiger Byzantinisten theologischer Schule unseres Landes ein ökumenischer Geist gegenseitigen Verständnisses zum Ausdruck, der weit von den früheren Rivalitäten und Konfessionskämpfen entfernt ist.

★

1. Hinsichtlich der kritischen Ausgaben byzantinischer Quellen können wir die Mehrzahl (nicht die Gesamtheit, da einige von ihnen nur die rumänische Übersetzung enthalten, ohne den Paralleltext des griechischen Originals) der in der Sammlung „Scriptores Byzantini“ erschienenen Bände erwähnen. Der erste Band — es handelt sich um *Historia Turcobyzantina* von Doukas — ist 1958 erschienen und wurde von dem verstorbenen Vasile Grecu besorgt, der letzte, Band acht, im Jahre 1972. Es handelt sich um *Historia arcana* („Geheimgeschichte“), die Haralambie Mihăescu herausgegeben hat<sup>3</sup>. Ein weiterer, neunter Band dieser Sammlung, der die *Historiae* von Theophylaktos Simokattes enthält und gleichfalls von H. Mihăescu im Rahmen des Forschungsplans des Instituts für Südosteuropäische Studien vorbereitet wird, soll im Jahre 1982 herausgebracht werden.

Wie ersichtlich, wurden in sämtlichen in der Sammlung „Scriptores Byzantini“ erschienenen Bände Schriften verschiedener byzan-

<sup>3</sup> Die acht Bände dieser Sammlung (im Akademie-Verlag Bukarest erschienen) sind: (I) Ducas, *Istoria turco-bizantină, 1341—1462* (Die türkisch-byzantinische Geschichte, 1341—1462), kritische Ausgabe mit rumänischer Übersetzung von V. Grecu, 1958; (II) Laonic Chalcocondil, *Expuneri istorice* (Historische Darlegungen), rumänisch v. V. Grecu (nur die rumänische Übersetzung); (III) Procopius din Caesarea, *Războiul cu goții* (Prokopios v. Kaisareia, Der gothische Krieg), Übersetzung u. Einleitung v. H. Mihăescu, 1963 (nur die rum. Übersetzung); (IV) Critobul din Imbros, *Din domnia lui Mahomet al II-lea, anii 1451—1467* (Kritobulos aus Imbros), Aus der Herrschaftszeit Mohammeds II. (1451—1467), krit. Ausgabe mit rum. Übersetzung v. V. Grecu, 1963; (V) Georgios Sphrantzes, *Memorii, 1401—1477* (Memoiren, 1401—1477), krit. Ausg. mit rum. Übersetzung v. V. Grecu, 1966; (VI) Mauricius, *Acta militare* (Das Kriegswesen), krit. Ausg. mit Übersetzung v. H. Mihăescu, 1970; (VII) Constantin Porfirogenetul, *Carte de învățătură pentru fiul său Romanos* (Konstantinos Porphyrogenetos, Vademeum für seinen Sohn Rhomanos), rum. Übersetzung v. V. Grecu, 1971 (es handelt sich um die bekannte Schrift *De administrando imperio*); (VIII) Procopius din Caesarea, *Istoria secretă* (Prokopios v. Kaisareia, Geheimgeschichte), krit. Ausg. mit rum. Übersetzung v. H. Mihăescu, 1972.

tinischer Verfasser wiedergegeben, die bedeutendere und auch weniger wichtige Hinweise auf die Geschichte der Rumänen enthalten. Ausgehend von solchen Überlegungen, sehen unsere wissenschaftlichen Pläne vor, daß die Tätigkeit zur Herausgabe der byzantinischen Autoren in Zukunft auch auf andere mittelalterliche oder nach-mittelalterliche Chroniken ausgedehnt werden soll, die in griechischer Sprache oder sogar auf dem Territorium Rumäniens verfaßt wurden. Als Beispiel nennen wir *Ἱστορίαι τῆς πάλαι Δακίας*, die 1818—19 in Wien von Dionysios Photeinos herausgegebene Schrift, von der es noch keine kritische Ausgabe gibt, obwohl sie für die Geschichte der Rumänen von großer Bedeutung ist; die Aufgabe, eine solche Ausgabe zu besorgen, fällt sowohl vom Inhalt und den verwendeten Quellen als auch von der Form her, in der sie verfaßt wurde, in den Kompetenzbereich der Byzantinisten<sup>4</sup>. Dieser Umstand entspricht übrigens einer auf allgemeiner Ebene immer mehr sichtbaren Tendenz, die byzantinischen Studien immer enger an die neugriechischen zu binden und nicht nur an diejenigen der klassischen Philologie, wie dies geraume Zeit der Fall war. Für Rumänien besteht noch eine zusätzliche Motivation, auf diesem Weg zu gehen, da einerseits viele in den Handschriftenfonds auf seinem Territorium befindlichen byzantinischen Quellen auf neuhellenischem Weg übermittelt wurden und andererseits zahlreiche andere neugriechische Quellen betreffend die Geschichte der Rumänen der nach-byzantinischen Zeit außerhalb der Grenzen unseres Landes in vorwiegend byzantinischen Fonds aufbewahrt wurden: als Beispiel mögen die am Athos aufbewahrten griechischen Dokumente dienen, die zum großen Teil die rumänische Geschichte nach 1453 betrafen und deren ernsthaftes Studium und Veröffentlichung in systematischerem Rahmen noch auf sich warten lassen; in der Vergangenheit geschah dies nur sporadisch. Es sei darauf hingewiesen, daß wir auf diese Weise eine ältere Tradition einer wesentlichen Verbindung zwischen den byzantinischen und den neugriechischen Studien fortsetzen, die schon im Vorkriegs-Rumänien vorhanden war, als Byzantinisten auch neuhellenische Sujets in Angriff nahmen, wie dies N. Bănescu getan hat; andererseits haben Neuhellenisten wie Demosthene Russo ihrerseits Themen reiner Byzantinistik behandelt<sup>5</sup>.

Eine andere beachtliche Leistung ist das Erscheinen im Jahre 1975 des dritten Bandes der Sammlung „*Fontes Historiae Daco-Romanae*“, ein Ergebnis der fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen einem Vertreter der alten rumänischen Byzantinistik-Schule — Alexandru Elian — und einem Vertreter der neuen Generation von Byzantinisten — Nicolae-Şerban Tanaşoca. Der vierte Band der Sammlung umfaßt gleichfalls byzanti-

<sup>4</sup> Dieses wertvolle Werk verfügt auch über eine rumänische Übersetzung von G. Sion, Bukarest, 1859.

<sup>5</sup> N. Bănescu, *Die Entwicklung des griechischen Futurums von der frühbyzantinischen Zeit bis zur Gegenwart*, Inaugural-Dissertation, Bukarest, 1915; derselbe, *Viaţa şi opera lui Dantel (Dimitrie) Philippide* (Leben und Werk v. Daniel (Dimitrie) Philippide), „Anuarul Institutului de istorie naţională“, Bukarest, 1924, S. 119—204; D. Russo, *Τρεῖς Γαζαῖοι*, Konstantinopel, 1893; derselbe, *Studii bizantino-române* (Byzantinisch-rumänische Studien), Bukarest, 1907.

Jorgas Tätigkeit verdient eine besondere Erwähnung.

nische Autoren und wurde schon dem Verlag übergeben <sup>6</sup>. Wir erinnern daran, daß der dritte Band von der Rumänischen Akademie preisgekrönt wurde.

Ein anderes Beispiel positiver Zusammenarbeit ist im Rahmen des achten und zehnten Bandes der Reihe „Sammlung der Quellen des alten schriftlichen rumänischen Rechts“ zu verzeichnen: Valentin Al. Georgescu und Emanuela Popescu-Mihuţ boten den Fachleuten die kritische Ausgabe eines Teils des *Nomikon Procheiron* an — ein wichtiges juristisches Denkmal byzantinischer Tradition, das im XVIII. Jahrhundert in der Walachei verfaßt wurde <sup>7</sup>.

Wir wünschen, daß Aktivitäten, wie jene, auf die wir uns hier bezogen haben, auch auf die Zusammenstellung von kritischen Ausgaben byzantinischer Texte unter internationaler Zusammenarbeit ausgeweitet werde <sup>8</sup>, in der Art jener, die in den verschiedenen Reihen (Series Berolinensis, Thessalonicensis oder Washingtonensis) der Sammlung „Corpus Fontium Historiae Byzantinae“ erscheinen. Wir denken dabei nicht nur daran, daß die letzten Hefte des „Bulletin d'information et de coordination“, das von der Internationalen Gesellschaft für byzantinische Studien herausgegeben wird, zahlreiche Texte ankündigt, deren Herausgabe von dringender Aktualität ist, sondern auch an die äußerst nützliche verlegerische Zusammenarbeit, gerade heute unter den Umständen des großen Mangels an Papier und Druckereikapazitäten.

2. Bezüglich der *Instrumenta studiorum* haben wir weniger Leistungen und mehr Zukunftsprojekte zu vermerken. Übrigens ist die Kategorie Instrumenta Studiorum als besonderes Anliegen im Rahmen der byzantinischen Studien verhältnismäßig neu und ist zum ersten Mal im Programm des vorangegangenen Internationalen Kongresses für byzantinische Studien von Athen (September 1976) erschienen. Das Programm des künftigen Kongresses von Wien (Oktober 1981) verleiht ihr eine noch größere Aufmerksamkeit.

Wir erinnern in diesem Zusammenhang an die Bibliographie der rumänisch-byzantinischen Beziehungen <sup>9</sup>, die beim Institut für Südosteuropäische Studien im Rahmen umfassenderer Arbeiten zusammengestellt wurde, die in den letzten Jahren durchgeführt wurden, um den

<sup>6</sup> Der von H. Mihăescu, R. Lăzărescu, N. Ş. Tanaşoca und T. Teoteoi vorbereitete Band soll im Jahre 1982 herausgegeben werden. Die ersten zwei Bände dieser Sammlung sind in den Jahren 1964 bzw. 1970 erschienen.

<sup>7</sup> Valentin Al. Georgescu und Emanuela Popescu, *Legislaţia agrară a Ţării Româneşti. La législation agraire de Valachie, 1775–1782*, krit. Ausg., Bukarest, 1970; Val. Al. Georgescu u. Em. Popescu, *Legislaţia urbană a Ţării Româneşti. La législation urbaine de Valachie, 1765–1782*, krit. Ausgabe, Bukarest, 1975.

<sup>8</sup> Nennenswerte Ergebnisse dieser Art von Zusammenarbeit sind auch im Südosteuropa-Raum zu vermerken. Diese beziehen sich jedoch eher auf verwandte Gebiete als auf den Bereich der reinen Byzantinistik, wie z. B., *Loi de Jugement. Compilation attribuée aux empereurs Constantin et Justinien*, version slave et roumaine établies par M. Andreev et Gh. Cronţ, Bukarest, 1971 (Association Internationale d'études du sud-est européen, Études et documents concernant le sud-est européen, 4). An diese Zusammenarbeit hat die AIESEE einen wichtigen Beitrag geleistet.

<sup>9</sup> Wie z.B. N. Ş. Tanaşoca, *Kritische Bibliographie der rumänisch-byzantinischen Beziehungen*, Maschinenschrift.

Bibliographien für verschiedene Themen von südosteuropäischem Interesse einen systematischeren Charakter zu verleihen.

Die Erarbeitung eines Handbuches über griechische Paleographie zum Gebrauch der Studenten unseres Landes würde gleichfalls der Forderung eines so dringenden Anliegens der Integration der wissenschaftlichen Forschung mit dem Hochschulunterricht nachkommen.

Besonders nützlich wäre auch die Anregung prosopographischer oder numismatischer Reihen aufgrund der in unserem Lande vorhandenen Sammlungen, oder sogar von Wörterbüchern zu Themen byzantinischer Zivilisation. Eine internationale Zusammenarbeit wäre unter solchen Umständen empfehlenswert. Wir erwähnen, daß einige unserer Byzantinisten an der Erarbeitung eines „Byzantinischen Lexikons“ teilnehmen sollen, das von Historikern aus der DDR angeregt wurde und an dem Fachleute aus mehreren Ländern mitarbeiten sollen.

3. *Die eigentliche byzantinische Geschichte.* Eine erste positive Tatsache, die es uns erlaubt, mit berechtigten Hoffnungen in die Zukunft dieses Faches zu blicken, ist das Zurückkommen — nach einer Unterbrechung von mehreren Jahrzehnten — auf die Doktordissertationen mit Themen aus der byzantinischen Geschichte. Einerseits schon verteidigt (Stelian Brezeanu<sup>10</sup>, Nicolae-Şerban Tanaşoca)<sup>11</sup> oder im endgültigen Ausarbeitungsstadium befindlich (Tudor Teoteoi<sup>12</sup>, Emanuela Popescu-Mihuţ)<sup>13</sup>, nehmen sie eine sehr unterschiedliche Thematik in Angriff, die von der Wirtschafts- und Sozialgeschichte bis zu Sonderproblemen der byzantinischen Ideologie oder der Literatur reicht.

Eines der wichtigsten Kapitel der rumänischen Beiträge zum Studium der byzantinischen Geschichte, auf welchem Gebiet die heutigen Historiker die Traditionen N. Iorgas und N. Bănescus fortsetzen, bilden die Studien die Gegend der unteren Donau betreffend, die jahrhundertlang kaiserliche Provinz war. Die Bände zwei und drei des Werkes *Aus der Geschichte Dobrudschas*, die in den letzten Jahren erschienen sind und Radu Vulpe und Ion Barnea<sup>14</sup> und, beziehungsweise, Ion Barnea und Ştefan Ştefănescu<sup>15</sup> zu verdanken sind, synthetisieren und verwerten die Forschungen, die auf diesem Gebiet in der Nachkriegszeit unternommen wurden, stellen jedoch gleichfalls Beiträge dar, die in hohem Grad die byzantinische Geschichte durch die Daten interessieren, die sie zur Kenntnis der Bedingungen des materiellen Lebens in einer der balkanischen Provinzen bieten, die vom wirtschaftlichen und strategischen Standpunkt aus für das Reich wichtig waren, sowie auch des Grades des Eindringens der byzantinischen Zivilisation in seine Randgebiete. Im gleichen Sinn sind die archäologischen Beiträge zur Kenntnis des Einflusses der byzan-

<sup>10</sup> *Politica internă în Imperiul de Niceea* (Die Innenpolitik im Kaiserreich von Nikäa), Universitat Bukarest, 1975.

<sup>11</sup> *Cuvinte latine în lexiconul autorilor bizantini din secolele VI—X* (Lateinische Wörter im Wortschatz byzantinischer Autoren des VI—X. Jh-S), Bukarest, 1979.

<sup>12</sup> *Stat și biserică în vremea lui Ioan V. Paleolog* (Staat und Kirche zur Zeit Johannes. V. Palaiologos)

<sup>13</sup> Die Terminologie der agrarischen gesellschaftlichen Kategorien im Byzanz des IV.—XI. Jh-s.

<sup>14</sup> Bukarest, 1968.

<sup>15</sup> Bukarest, 1971.



tinischen Zivilisation auf die örtliche Gesellschaft bemerkenswert<sup>16</sup> wie auch hinsichtlich der Lösung von sehr strittigen Fragen geschichtlicher Geographie (Beiträge welche P. Diaconu zu verdanken sind)<sup>17</sup>.

Zu demselben Problemkreis der Geschichte der Gegend der unteren Donau gehören auch die Anliegen von Eugen Stănescu und Nicolae Șerban Tanașoca, die ethnischen Gegebenheiten der Gegend — und in diesem Zusammenhang auch die strittige Frage der Mixobarbaren —, die Krise der byzantinischen Herrschaft und das Aufkommen der ersten politischen Kristallisierungen in der Dobrudscha betreffend<sup>18</sup>.

Jedoch mangelten die Anliegen der rumänischen Historiker auch nicht an Fragen byzantinischer Geschichte von breiterem Interesse. Erwähnenswert sind die Studien Eugen Stănescus, die der Krise des XI. Jahrhunderts<sup>19</sup> oder, in einer vergleichenden Perspektive, der Einrichtung der Stratioten im Südosten Europas<sup>20</sup> gewidmet sind. Heben wir, im gleichen Gedankengang, die Anliegen über die soziale Terminologie und die sozialen Kategorien im frühen und klassischen Byzanz hervor, die im Lichte bedeutsamer juristischer Kodifizierungen analysiert wurden (Emanuela Popescu-Mihuț)<sup>21</sup>, diejenigen betreffend die Handarbeit in

<sup>16</sup> Zu den wichtigsten Beiträgen der letzten Jahre erwähnen wir E. Condurachi, *Histria*, Bukarest, 1966; D. M. Pippidi, *Scythia Minor*. Bukarest-Amsterdam, 1975; A. Rădulescu, T. Bitoleanu, *Istoria românilor dintre Dunăre și Mare* (Die Geschichte der Rumänen zwischen Donau und Meer), Bukarest, 1979; O. Toropu, *Romanitatea țirze și străromânii în Dacia traiană sud-carpatică* (Die Spätromanität im sudkarpatischen trajanischen Dazien), Craiova, 1976; Em. Popescu, *Inscripțiile grecești și latine din secolele IV—XII descoperite în România* (Griechische und lateinische Inschriften aus dem IV.—XII. Jahrhundert, die in Rumänien entdeckt wurden), Bukarest, 1976; P. Diaconu, D. Vilceanu, *Păciul lui Soare* Bd. 1, Bukarest, 1971; P. Diaconu, S. Baraschi, *Păciul lui Soare II. Așezarea medievală (sec. XIII—XV)* (Păciul lui Soare II. Die mittelalterliche Siedlung, XIII—XV Jh.), Bukarest, 1977.

<sup>17</sup> *Despre datarea valului de piatră din Dobrogea și localizarea evenimentelor din nota Eparhului grec* (Über die Datierung des Steinrates in der Dobrudscha und die Ortsbestimmung der Ereignisse aus der Anmerkung des griechischen Eparchen), in „Studii“, XV (1962), Nr. 5, S. 1215—1236; *Autour de la localisation de la Petite Preslav*, in „Revue des Etudes du Sud-Est européen (R. E. S.E.E.)“, III (1965), Nr. 1—2, S. 37—56; Păciul lui Soare-Vicina), in „Byzantina“, VIII (1976), S. 409—447.

<sup>18</sup> E. Stănescu, *La crise du Bas Danube byzantin pendant la deuxième moitié du XI<sup>e</sup> siècle*, in „Zbornik radova Vizantološkog Instituta“, Belgrad, X (1966), S. 49—73; derselbe, *Beiträge zur Paristrion-Frage: Die Benennungen der unteren Donauegebiete im 10. bis 12. Jh. als historisches Problem*, in „Jahrbuch der österreichischen byzantinischen Gesellschaft“, 1968, S. 41—64; derselbe *Beiträge zur Paristrion-Frage: Stadtwesen des Gebietes zwischen Donau und Meer (X.—XII. Jh.)*, in „East European Quarterly“, IV (1969), S. 119—140; derselbe, *Les „mixobarbares“ du Bas Danube au XI<sup>e</sup> siècle*, in „Nouvelles Études d'Histoire“, III, 1965, S. 45—53; N. Ș. Tanașoca, *Les mixobarbares et les formations politiques paristriennes du XI<sup>e</sup> siècle*, in „Revue roumaine d'histoire“ (RRH), XII, 1973, nr. 1, S. 61—82.

<sup>19</sup> E. Stănescu, *Les réformes d'Isaac Comnène*, in „RESEE“, IV, 1966, Nr. 1, S. 35—69; derselbe, *Solutions contemporaines de la crise. Un quart de siècle de réformes impériales 1057—1081*, in „The Proceedings of the XII-th International Congress of Byzantine Studies“, Oxford, 1967, S. 401—408.

<sup>20</sup> Derselbe, *Les „Stratiotes“*. *Diffusion et survivance d'une institution byzantine dans le Sud-Est de l'Europe*, in „Actes du I<sup>er</sup> Congrès International des études balkaniques et sud-est européennes“, III, Sofia, 1969, S. 227—234.

<sup>21</sup> E. Popescu-Mihuț, *Quelques remarques sur le sens du terme misthotos dans les Basi-ques*, in „Beiträge zur byzantinischen Geschichte im 9.—11. Jh.“, Praha, 1978, S. 99—116.

der byzantinischen Gesellschaft und das wirtschaftliche Leben<sup>22</sup>, oder diejenigen betreffend die geistigen und institutionellen Gesichtspunkte im späten Byzanz (die Studien von Stelian Brezeanu und Tudor Teoteoi). Diese besitzen einen engen Zusammenhang mit der Geschichte der politischen Ideen und der Geisteshaltung, welche eines der am meisten behandelten Gebiete der internationalen byzantinischen Studien der letzten Jahre ist, wobei Aspekte der Krise des byzantinischen Universalismus in der späten Epoche<sup>23</sup>, die Funktion des Gedankens von *imperium unicum* bei der politischen Wiedervereinigung des byzantinischen Staates im XIII. Jahrhundert<sup>24</sup>, die Rolle der Theorie *translatio imperii*<sup>25</sup> oder des Zweikaiserproblem im politischen Gedanken des Okzidents<sup>26</sup> in Angriff genommen wurden. Immer klarer erscheint der enge Zusammenhang — dessen Studium in den künftigen Forschungen vertieft zu werden verdient — zwischen der Krise des byzantinischen Ökumenismus und der politischen Emanzipierung und Durchsetzung der Staaten des südöstlichen Europa im XIII.—XIV. Jahrhundert einerseits und dem Parallelismus zwischen den politischen und ideologischen Wandlungen im südöstlichen Europa und denjenigen des Westens zur gleichen Zeit, andererseits.

Eine besondere Erwähnung verdienen die Anliegen von H. Mihăescu und N.Ş. Tanaşoca betreffend die Fragen der Geschichte der mittelalterlichen griechischen Literatur und Sprache, die in einer Anzahl von Studien betreffend das Eindringen des lateinischen Wortschatzes in das byzantinische Griechisch sowie des Einflusses der mittelalterlichen griechischen Sprache auf die rumänische Sprache im gleichen Zeitraum<sup>27</sup>.

Ein anderes Gebiet von rumänischen Anliegen in der Byzantologie der letzten Zeit, das jedoch zu einer langen Traditionsreihe gehört, die mit dem großen Gelehrten D. Cantemir beginnt, ist schließlich die Geschichte der balkanischen Romanität, welches Gebiet sowohl der byzantinischen als auch der rumänischen Geschichte eigen ist. Die balkanische Romanität war in der byzantinischen Geschichte ein Faktor der

<sup>22</sup> T. Teoteoi, *Le travail manuel dans les Typika byzantins des XI<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles*, in „RESEE“, XVII, 1979, Nr. 3, S. 455—462; derselbe, *Remarques sur le travail manuel à Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle*, in „Études byzantines et post-byzantines“ (E.B.P.B.), I, 1979, S. 55—75. S. Brezeanu, *La politique économique des Lascarides à la lumière des relations vénético-byzantines*, in „E.B.P.B.“, I, 1979, S. 39—54; derselbe, *Le premier traité économique entre Venise et Nicée* in „RESEE“, XII, 1974, Nr. 1, S. 143—146; derselbe, *L'apparition de la monnaie d'or des républiques italiennes et la situation de l'hyperpère nicéen*, in „Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des études byzantines“, Bucarest, 1971, Bd. III, Bukarest, 1975, S. 179—185.

<sup>23</sup> T. Teoteoi, *Die Stellung und das Weltbild von Byzanz im XIV. Jahrhundert*, in „Deutsch-rumanisches Colloquium junger Historiker, Kulturhistoriker und Zeitgeschichtler“, München, 1974, S. 32—38; derselbe, *La conception de Jean Cantacuzène sur l'État byzantin, vue principalement à la lumière de son Histoire*, in „RESEE“, XII, 1975, Nr. 2, S. 167—185.

<sup>24</sup> S. Brezeanu, *La fonction de l'idée d'« imperium unicum » chez les Byzantins de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle*, in „RESEE“, XVI, 1978, Nr. 1, S. 57—64.

<sup>25</sup> Derselbe, „*Translatio imperii*“ und das lateinische Kaiserreich von Konstantinopel, in „RRH“, XIV, 1975, Nr. 4, S. 607—617.

<sup>26</sup> Derselbe, *Das Zweikaiserproblem in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts (1204—1261)*, in „RRH“, XVII, 1978, Nr. 2, S. 249—268.

<sup>27</sup> N. Mihăescu, *Influența grecească asupra limbii române pînă în secolul al XV-lea* (Der griechische Einfluß auf die rumänische Sprache bis ins 15. Jh.), Bukarest, 1966; derselbe, *Limba latină în provinciile dunărene ale imperiului roman* (Die lateinische Sprache in den Donau-provinzen des Römischen Reiches), Bukarest, 1960 (französische Fassung, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, Bucarest—Paris, 1978; N.Ş. Tanaşoca, *La littérature byzantine et le réalisme*, in „EBPB“, I, 1979, S. 77—93.

Rivalität für den Hellenismus in voller Offensive im christlichen Reich Constantins anfangs, eine ethnische und politische Gegebenheit ersten Ranges im Balkan späterhin, als der Raum der Gestaltung des rumänischen Volkes, gemäß den von der Sprachforschung gelieferten Beweisen auch die romanisierten süddonauischen Provinzen umschloß, ist sie ein eigenes Forschungsgebiet für die rumänische Geschichte geworden. Die Anliegen über die Zeit vor der Umwandlung der romanisierten sud-donauischen Bevölkerung in einer neu-lateinischen Ethnie fanden ihren Niederschlag in der Monographie von I.I. Russu hinsichtlich der Bedeutsamkeit der Thrako-Romanen in der politischen Geschichte des römischen Reiches und des Neuen Roms bis zum VII. Jahrhundert <sup>28</sup>, als sich aus ihren Reihen Persönlichkeiten ersten Ranges mit Constantin dem Großen und Justinian an der Spitze auf den kaiserlichen Thron schwingen. Zahlreicher sind die Untersuchungen betreffend die Entwicklung der Wlachen im Byzantinischen Reich und in der süd-slavisches Welt im XI.—XV. Jahrhundert, die man Silviu Dragomir <sup>29</sup>, P. P. Panaitescu <sup>30</sup>, Eugen Stănescu <sup>31</sup>, Nicolae Şerban Tanaşoca <sup>32</sup>, Stelian Brezeanu <sup>33</sup> und anderen verdankt. Die sehr unterschiedliche Thematik geht von den Umständen, unter denen die Wlachen auf der Szene der byzantinischen Geschichte auftauchen, bis zu den höheren Gesichtspunkten der Struktur der wlachischen Gesellschaft und ihrer Rolle im politischen Leben der balkanischen Welt, die in der Schaffung des Zarentums der Asseniden gipfelt. Es verbleibt die Aufgabe künftiger Forschungen, in ungenügend geklärte Gesichtspunkte Licht zu bringen, wie z.B. die konkrete Art und Weise, wie die sud-donauische Romanität unmittelbar die Romanität vom Norden der Donau beeinflußt hat oder die Art der Faktoren, die das Mißlingen des Zusammenschließens der balkanischen Wlachen in eigene lebensfähige politische Formationen erklären.

Bei Abschluß dieses dritten Teils unserer Mitteilung bringen wir das Erscheinen im vergangenen Jahr des ersten Bandes der „Etudes byzantines et post-byzantines“ unter der Obhut von Eugen Stănescu

<sup>28</sup> *Elemente traco-gețice în Imperiul roman și în Bizantium* (Thrako-gețische Elemente im Römischen Reich und in Byzanz), Bukarest, 1976.

<sup>29</sup> *Vlahii din nordul Peninsulei Balcanice în evul mediu* (Die Walachen im Norden der Balkanhalbinsel im Mittelalter), Bukarest, 1959.

<sup>30</sup> *Introducere la istoria culturii românești*, Bukarest, 1969. Deutsche Ausgabe, *Einführung in die Geschichte der rumänischen Kultur*, Bukarest, 1977.

<sup>31</sup> *Byzantinovlahica I. Les Vlaques à la fin du X<sup>e</sup> — début du XI<sup>e</sup> siècle et la restauration de la domination byzantine dans la Péninsule Balkanique*, in „RESEE“, VI (1968), Nr. 3, S. 407—438; *La population vlaque de l'Empire byzantin aux XI<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles*, XV<sup>e</sup> Congrès International d'Etudes Byzantines, Rapports et Corapports, Athen, 1976.

<sup>32</sup> *Une mention inconnue des Vlaques à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle*, *Maximos Planude, Epistulae*, XIV, in „RESEE“, XII (1974), Nr. 4, S. 577—582.

<sup>33</sup> *De la populația romanizată la vlahii balcanici* (Von der romanisierten Bevölkerung zu den Balkan-Wlachen), in „Revista de Istorie“, 29 (1976), Nr. 2, S. 211—222; „*Imperator Bulgariae et Vlachiae*“. În jurul genezei și semnificației termenului „Vlachia“ din titulatura lui Ioniță-Asan, „*Imperator Bulgariae et Vlachiae*“. Am Rande der Entstehung und der Bedeutung des Begriffs „Vlachia“ in der Titulatur von Johannitsa-Asen), ebenda, 33 (1980) Nr. 4, S. 651—674.

und N.Ş. Tanaşoca in Erinnerung. Sein Inhaltsverzeichnis deckt sowohl die Unterschiedlichkeit der Anliegen der heutigen rumänischen Byzantinologie auf — von der romanisch-byzantinischen Archäologie oder historischen Geographie bis zu Studien über die Geisteshaltung — als auch den engen Zusammenhang dieses Gebiets mit demjenigen der rumänisch-byzantinischen Beziehungen.

4. *Die rumänisch-byzantinischen Beziehungen.* Das Thema der rumänisch-byzantinischen Beziehungen, das in der rumänischen Byzantinistik ein traditionelles Gebiet darstellt, wurde in den letzten Jahren durch die Vertiefungen und Nuancierungen bedeutend bereichert. Die Anwesenheit von Byzanz an der Donau unter ihren vielfältigen Facetten erscheint heute eine unanfechtbare und dauernde Gegebenheit längs der ganzen Geschichte des Neuen Roms mit Ausnahme der isaurianischen Epoche. Zuerst die wirtschaftliche Anwesenheit, die durch den Verkehr der byzantinischen Münze im donau-karpathischen Raum bewiesen ist, so wie er in den Forschungen des hervorragenden Numismaten Octavian Iliescu<sup>34</sup> zu Tage tritt, zu der eine politisch-militärische oder auch nur diplomatische Anwesenheit hinzukommt, die kürzlich in einer umfangreichen Untersuchung Eugen Stănescu<sup>35</sup> verfolgt wurde. Nicht weniger fruchtbar waren die Bemühungen — die hauptsächlich Valentin Al. Georgescu<sup>36</sup> zu verdanken sind — die institutionellen und ideologischen Anleihen zu erfassen wie auch die Reaktionen der rumänischen Gegebenheiten. Aufschlußreich ist der Einfluß des byzantinischen politischen Denkens, der, außer von Valentin Al. Georgescu, von Octavian Iliescu<sup>37</sup>, Răzvan Theodorescu<sup>38</sup>, Petre Diaconu<sup>39</sup> und anderen untersucht wurde — mit einer doppelten Funktion im Leben der rumänischen Gesellschaft, die den von ihr bekannten Rhythmus im Balkan wie auch im Okzident verfolgt: auf äußerer Ebene die Emanzipierung und die Durchsetzung der Unabhängigkeit der jungen rumänischen Staaten, im Innern die Festigung

<sup>34</sup> Von seinen Studien die uns interessieren, vermerken wir: *L'hyperpère byzantin au Bas-Danube du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, in „RESEE“, VII, 1969, Nr. 1, S. 109—119; *Notes sur l'apport roumain au ravitallement de Byzance d'après une source inédite du XIV<sup>e</sup> siècle*, „Nouvelles Etudes d'Histoire“, III, 1965, S. 105—116.

<sup>35</sup> *Byzance et les Pays Roumains au IX<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles*, in „Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines, Bucarest, 6—12 septembre 1971, I, Bukarest, 1974, S. 393—431.

<sup>36</sup> *Byzance et les institutions roumaines jusqu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle*, ebenda, S. 433—484; *L'idée impériale byzantine et les réactions des réalités roumaines (XIV<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècles)* in „Byzantina“, III, 1971, S. 311—340; *La réception du droit romano-byzantin dans les Principautés Roumaines (Moldavie et Valachie)* in „Droits de l'Antiquité et sociologie juridique. Mélanges H. Lévy-Bruhl“, Paris, 1959, S. 373—392; *La structuration du pouvoir d'État dans les Principautés roumaines (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles). Son originalité. Le rôle des modèles byzantins*, in „Bulletin de l'Association de internationale des études sud-est européennes“, XI, 1973, S. 103—124. Für die anderen Arbeiten des Autors, vergleiche die Bibliographie von demselben, *Bizanzul și instituțiile românești pînă la mijlocul secolului al XVII-lea* (Byzanz und die rumänischen Institutionen bis Mitte des XVII. Jh-s), Bukarest, 1980.

<sup>37</sup> *L'héritage de l'idée impériale byzantine dans la numismatique et la sigillographie roumaines au moyen âge*, „Byzantina“, III, 1971, S. 253—276.

<sup>38</sup> *Despre un însemn sculptat și pictat de la Cozia. În jurul „Despoției“ lui Mircea cel Bătrîn*, (Über eine in Stein gehauene und bemalte Aufzeichnung von Cozia. Am Rande der „Despotie“ von Mircea dem Alten), in „Studii și cercetări de istoria artei, Seria arte plastice“, XVI, 1969, Nr. 12, S. 191—208; *Autour de la « Despotie » de Mircea l'Ancien*, in Actes du, XIV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines, Bucarest, 1971, II, Bukarest, 1975, S. 625—635.

<sup>39</sup> *Aspects de l'idée impériale dans le folklore roumain*, „Byzantina“, III, 1971, S. 193—200.

der Autorität der Zentralgewalt. Der byzantinische Einfluß ist jedoch vor allem kultureller Art. Die rumänische Welt, die sich am Zusammenfluß zweier Kulturräume befand, hat aus der europäischen mittelalterlichen Geistigkeit, so wie es die Forschungen Răzvan Theodorescu<sup>40</sup> und der verstorbenen Corina Nicolescu<sup>41</sup> erwiesen haben. Einflüsse verschiedenen Ursprungs assimiliert, die jedoch in einer Synthese großer Originalität zusammenschmolzen. Auf kultureller Ebene erscheint Byzanz als Faktor der Kontinuität und der Festigung der Romanität des rumänischen Volkes und grundlegendes Element seiner mittelalterlichen Zivilisation.

Wir können diese Betrachtungen über die rumänisch-byzantinischen Beziehungen nicht schließen, ohne über die Forschungen bezüglich des byzantinischen Erbes in den rumänischen Ländern zu sprechen, das unlösbaren Bestandteil dessen bildet, was N. Iorga in einer eingehenden Formel *Byzance après Byzance* nannte. Diese Forschungen haben die Komplexität des Einflusses ans Licht gebracht, den die byzantinische Zivilisation auf die Institutionen und das religiöse Leben, auf Recht und Ideologie, auf das Schriftwesen und die Kunst ausgeübt hat, jedoch auch die Fähigkeit der rumänischen Gesellschaft veranschaulicht, denselben gemäß ihrer eigenen Bedürfnissen zu assimilieren. Die Krönung und die Synthese dieser dauernden Anliegen bildet die kollektive Arbeit *Byzanz und die rumänischen Länder*, in mehreren Bänden, von denen der erste, von Val. Al. Georghescu unterschrieben, inzwischen veröffentlicht ist<sup>42</sup>.



Ein letztes Wort gilt den Beziehungen zwischen der Byzantinologie und dem großen Publikum. Denn ein Fach wie die Byzantinologie kann sein Bestehen nicht in dem engen Kreis von Fachleuten fortführen, sondern muß sich an das kultivierte Publikum durch Bekanntmachung seiner Traditionen und Ergebnisse wenden. In den letzten Jahren fanden Bemühungen in beiden Richtungen statt. Die Ausarbeitung der kollektiven Arbeit *Nicolae Iorga, Geschichtsschreiber des Byzanz*<sup>43</sup>, welche das Verdienst des Werkes als Byzantinist des großen rumänischen Historikers zu

---

<sup>40</sup> *Bizanz, Balcani, Occident la inceputurile culturii medievale româneşti (secolele X–XIV)*, (Byzanz, Balkan, Abendland zu Beginn der mittelalterlichen rumänischen Kultur, 10–14. Jh.), Bukarest, 1974; *Un mileniu de artă la Dunărea de Jos (400–1400)* (Ein Jahrtausend Kunst an der Unteren Donau (400–1400), Bukarest, 1976; *Itinerarii medievale* (Mittelalterliche Wege), Bukarest, 1979.

<sup>41</sup> *Aspecte ale relațiilor culturale cu Bizanțul la Dunărea de Jos în secolele X–XIV* (Aspekte der Kulturbeziehungen mit Byzanz an der Unteren Donau im 10–14. Jh.), in „Studii și materiale de istorie medie“, V, 1962, S. 7–52; *Moștenirea artei bizantine în România* (Das Erbe der byzantinischen Kunst in Rumänien), Bukarest, 1971; *Cultura bizantină în România* (Die byzantinische Kultur in Rumänien), Bukarest, 1971.

<sup>42</sup> *Bizanțul și instituțiile românești pînă la mijlocul secolului al XVIII-lea* (Byzanz und die rumänischen Institutionen bis Mitte des 18. Jh. s.), Bukarest, 1980.

<sup>43</sup> Bukarest, 1971.

Tage fördert, die Übersetzung ins Rumänische von dessen Synthese, *Histoire de la vie byzantine*<sup>44</sup>, oder einige Übersetzungen von hervorragenden Vertretern der Welt-Byzantinologie<sup>45</sup>, stellen ausreichende Beweise in diesem Sinne dar. Es bleibt noch Vieles auf dem Gebiet der Verbreitung der Werke der großen rumänischen Byzantinologen — O. Tafrali, Gh. I. Brătianu, N. Bănescu — zu tun, sowie auch hinsichtlich der Fühlungnahme des rumänischen Publikums mit den großen Synthesen der internationalen Byzantinologie.

---

<sup>44</sup> *Istoria vieții bizantine* (Geschichte des byzantinischen Lebens), Bukarest, 1974.

<sup>45</sup> Ch. Diehl, *Figuri bizantine* (Byzantinische Figuren), 2 Bde, Bukarest, 1969; S. Runciman, *Căderea Constantinopolului* (Der Fall Konstantinopols), Bukarest, 1971; *Literatura bizantină* (Die byzantinische Literatur), Sammlung von übersetzten Studien, herausgegeben von N. Ș. Tanașoca, Bukarest, 1971.

## HISTOIRE ET ANTHROPOLOGIE : LA CONTRIBUTION DE MIRCEA ELIADE

ALEXANDRU ZUB

Nous vivons — c'est certain — un moment de revigoration de l'histoire, fécondée, ces dernières dizaines d'années, par les disciplines adjacentes, développée à l'échelle mondiale et bénéficiant d'un questionnaire de beaucoup plus complexe que celui susceptible d'être imaginé même par les historiens les plus entreprenants du siècle dernier. Les modalités de l'interrogation se sont diversifiées, l'appareil instrumental est plus riche, les méthodes plus adéquates. L'étude des économies et des sociétés, prédilecte avant la dernière conflagration, se prolonge de nos jours par celle des cultures matérielles, des civilisations et des mentalités, alors que l'histoire politique vient d'élargir son horizon, abordant les mécaniques du pouvoir.

Tout tend à devenir, en dernier lieu, histoire socio-culturelle. Des méthodes quantitatives renforcent les résultats obtenus par les recherches démographique, d'histoire économique et d'histoire culturelle. Le document écrit a pour complément l'information non écrite : vestiges archéologiques, traditions orales, langages, images, représentations, instruments techniques, etc. Partant de cette remarque, on a pu affirmer que le rythme accéléré de l'histoire entraîne, comme une compensation, l'étude plus poussée des constantes, des inerties de l'évolution collective. Plus tolérante dans son scepticisme, plus ouverte, l'historiographie fait naître non pas l'*Histoire*, que l'orgueil de certaines générations révolues prétendait écrire en majuscules, mais *des histoires* comme les ouvrages d'une actualité aiguë lancés dans le circuit par la collection « Gallimard » sous la signature de Michel Foucault, Georges Duby, Em. Le Roy Ladurie, H.R. Trevor-Roper, Franco Venturi, Frances A. Yates, Michel de Certeau et quelques autres. C'est une direction féconde, mais impossible à saisir sans tenir compte des efforts antérieurs d'un M. Bloch, L. Febvre, F. Braudel, G. Lefebvre, pour ne citer que quelques noms ; impossible à saisir aussi sans les suggestions émanées de la sphère du structuralisme. La perspective en est tout à la fois critique et créative, l'accent se déplace des individus, vers les entités abstraites, exigeant de ce fait, sous un angle chrono-topique, une approche plus ample. Maintenant la temporalité se définit d'un triple point de vue : celui de la « brève durée », la durée de la perception de l'événement ; celui de la « durée sociale » ou de la conjoncture et celui de la « longue durée » des changements impercep-

tibles<sup>1</sup>. La *longue durée* s'est avérée un concept riche de promesses, qui aura fourni leur structure à bon nombre d'initiatives historiographiques. Un processus de renouveau s'est développé dans ce domaine, sous le rapport de la conception, de même que sous le rapport des méthodes. De nouveaux territoires ont été annexés dans le but d'une meilleure connaissance de l'homme dans la durée. Au bout d'une période assez longue, pendant laquelle, obéissant aux commandements d'un positivisme simplificateur, la recherche historique avait aiguillé ses intérêts notamment vers le domaine économique et socio-politique, avec maints résultats utiles, elle est arrivée néanmoins à ressentir le besoin d'une interrogation plus nuancée, d'une problématique disposant d'un spectre plus vaste. De sorte que, à partir des structures socio-économiques, longtemps prioritaires et harcelantes, structures à défaut desquelles on ne saurait comprendre l'homme concret, ni son déterminisme social, la recherche devait aboutir à des questions d'une variété plus grande, destinées à restituer l'ensemble complexe des développements humains. La crainte, l'amour, le couple, la sexualité, la maladie, le sentiment de la mort sont devenus des thèmes d'élection, étudiés au même titre que le climat, les épidémies, la nourriture, l'âge, etc., et destinés non seulement à camper un « cadre ».

Les nouvelles exigences devaient être assumées rapidement par l'historiographie roumaine, ceci d'autant plus qu'elle avait donné quelques ouvrages notables dans cette direction avant même que l'école des « Annales » ait cristallisé son programme. On repérera dans une certaine mesure à la base de ces ouvrages la démarche d'un Xenopol et encore plus l'œuvre de N. Iorga, si riche de suggestions et si heureusement préfigurée par les initiatives de Hasdeu.

C'est à cette direction que se rattache, par son côté historiographique, l'œuvre de Mircea Eliade, dont l'envergure et l'autorité représente, en fait, un sommet. Commencée dans la troisième décennie de ce siècle, alors qu'à Paris s'ébauchait ladite direction, à l'heure actuelle encore en plein essor, cette œuvre se doit d'être regardée non seulement en soi, mais aussi dans le contexte qui aida à son accomplissement, favorisant aussi son rayonnement. La récente exégèse de *l'Herméneutique de Mircea Eliade* a déjà mis en lumière à quel point il est important que le message de cette œuvre monumentale soit assumé de manière créative, autrement dit selon l'esprit même qu'elle dégage. Pour cette raison, la démarche d'Adrian Marino a dû être elle aussi de type herméneutique<sup>2</sup>.

Rapporter même sommairement l'œuvre au contexte historiographique dont elle est issue ne saurait être dépourvu d'intérêt. De même que dans d'autres cas analogues, un pareil procédé devient indispensable, pourrait-on dire, dès lors qu'on admet la règle qui veut que chaque œuvre soit considérée en fonction du développement propre au domaine respectif. Sous ce rapport, c'est un rapprochement avec Hasdeu et avec Iorga, deux historiens attirés par les horizons de l'universalité, que propose

<sup>1</sup> Daniel Roche, *De l'histoire sociale à l'histoire socio-culturelle*, « Mélanges de l'École française de Rome », 91/1979, 1, p. 7-19.

<sup>2</sup> Cf. Alexandru Ștefănescu, *O hermeneutică a hermeneuticii*, « România literară », 13, 1980, p. 16.



avant tout l'œuvre historiographique de Mircea Eliade. Au sujet du premier des deux, Eliade a écrit les pages les plus denses, probablement, dans l'idée d'une restitution intégrale<sup>3</sup>, demeurée jusqu'à présent un *pium desiderium*. Quant au second, son œuvre de dimensions incroyables devait exercer sur son jeune émule une forte fascination, éveillant en lui la volonté d'aller au-delà de l'horizon provincial, d'une intégration aussi complète que possible dans l'histoire du monde. Bénéficiaire d'autres suggestions encore, émanées notamment de la sphère phénoménologique, Eliade allait s'arrêter plus longuement sur l'unité de *l'histoire* et de *l'esprit*, pour explorer à partir de là les mythes, les traditions, les comportements et les idées religieuses, dans une perspective sans cesse extensible. Dans cette perspective, ce n'est plus avec l'Etat que naît l'histoire, comme chez Hegel, mais dès qu'une communauté apprend à s'exprimer d'une manière significative, se rendant compte de sa « position » dans le cosmos. L'histoire tend, de la sorte, à devenir une anthropologie, en tant que zone d'interférence de plusieurs disciplines humaines. Elle exige des approches embrassant de vastes espace et de longues durées, ce qui implique un déplacement de l'intérêt qui ne portera plus sur l'individuel et l'accidentel, mais sur la collectivité, le développement organique, les constantes.

Quelques impulsions en ce sens, Eliade les aura reçues de cet *Essai de synthèse de l'histoire de l'humanité*, où Iorga conseillait l'abstention de traiter les faits en soi (car ils se répètent), pour rechercher plutôt les correspondances, si éloignées au point de vue chrono-topique fussent-elles, afin de mieux en définir l'essence<sup>4</sup>. Il en résulte le refus catégorique opposé à l'érudition de type positiviste, en faveur d'un contact créatif avec les sources genuines, avec « la réalité première », avec « le phénomène original, enveloppé de mystères et riche en vibrations », au-delà duquel il convient de rechercher, « d'un cœur fraternel », l'homme concret<sup>5</sup>, ainsi que les expressions de la collectivité — Etat, religion, littérature, art, mœurs — formant ensemble un tout organique<sup>6</sup>. La pénurie des documents obligea parfois Iorga à recourir aux sources indirectes, quand celles-ci étaient corroborées par d'autres données et par la logique du devenir historique, bien convaincu que l'absence des documents ne saurait signifier l'absence de l'histoire. S'attachant à chercher ailleurs les renseignements, les analogies, les suggestions d'interprétation, l'historien a fini par cristalliser un *système* qui lui est propre et, de par son essence, herméneutique, et ce système devait le conduire non seulement à des sources écrites, mais aussi à des expressions communes de la vie. Car, « la vie populaire réunit dans ses profondeurs, souvent impénétrables, des éléments pris sur la vie historique, des éléments qui ne sont pas fossiles, qui se gardent vivants dans des formes coutumières, traditionnelles »<sup>7</sup>. La restitution de ces éléments suppose « la compréhension humaine de

<sup>3</sup> M. Eliade, Introduction à l'édition des Œuvres littéraires, morales et politiques de B. P. Hasdeu — *Scrieri literare, morale și politice*, 1, 1937.

<sup>4</sup> A. Păunescu, *Sub semnul întrebării*, București, 2, 1979, p. 248; N. Iorga, *Generalități cu privire la studiile istorice*, București, 3, 1944, p. 152.

<sup>5</sup> *Ibidem*, p. 162.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 251.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 155.

l'homme qui a existé », « compréhension et divination », « sympathie » et « ce don que les Grecs appelaient *poiesis*, donc : création »<sup>8</sup>.

C'est aussi ce que pensera Mircea Eliade, en proclamant le même besoin de connaître l'homme concret avant de sonder son histoire. Il s'agit au fond d'un double mouvement : depuis l'homme concret vers « l'histoire » et depuis celle-ci vers l'actualité humaine. A la différence de Lamprecht, qui avait conçu une sorte de *méta-histoire*, et de Xenopol, qui avait imaginé le modèle sérial, Iorga ressentait la tentation de dégager, au-delà des habituels « tiroirs géographiques et chronologiques », surtout « les lignes qui traverseraient tout le développement de l'humanité ». Il aboutit de la sorte à des similitudes, des parallélismes, des répétitions, en tant qu'éléments d'une discipline que lui, le premier, allait nommer *l'historiologie humaine*<sup>9</sup>. Formule synthétique, issue du sentiment de l'infinie complexité de l'histoire<sup>10</sup>, par conséquent du désir impérieux de restituer l'effigie de l'humanité en tant que tout aussi exactement, aussi organiquement que possible. « L'unité absolue » de cette humanité, « dans quelque périphérie de l'espace et du temps » lui semblait la chose la plus significative, d'où sa recherche des « liens entre les faits et les pensées humaines de partout et de tous les temps », dans un système apte à mettre en lumière leur unité et leur convergence<sup>11</sup>.

Une pareille vision de l'histoire, réclamant au même titre l'érudition et la compréhension divinatoire, devait exercer une indéniable influence sur Eliade, dont l'œuvre historique laisse percer le même intérêt vis-à-vis de l'homme concret, le même effort d'en dégager les strates antiques, des sédiments des temps immémoriaux, et la même exigence d'une *vis poetica*, à défaut desquels la restitution serait impossible<sup>12</sup>. Sortir de « la limitation du spécialiste » de source positiviste, factologique, est un autre point de programme où les deux historiens se rejoignent, tendus pour saisir « le sens profond, intime des choses », pour fixer, en dehors de toute « vérité des détails », une vérité de l'esprit, de la pensée et de la sensibilité, une vérité impossible, certes, à toucher au moyen des instruments communs<sup>13</sup>. Le comparatisme, si approprié à la vision historiologique, représente dans ce cas-là une méthode absolument nécessaire, à laquelle Eliade fera appel lui aussi, convaincu, de même que l'auteur de *l'Historiologie humaine* et comme Michelet jadis, que l'historien aura besoin du « frisson des réalités » afin de pouvoir approcher l'âme de « la durée »<sup>14</sup>. En étudiant les divers établissements, il devra, de fait, examiner des psychologies nationales, tout comme dans la constitution il devra voir « le flux naturel d'une vie organique »<sup>15</sup>. Somme toute, étant censée réfléchir « la tragédie du genre humain », l'histoire reproduit, dans une succession dynamique, à part les « scènes » expositives, des « démarches qui font progresser le conflit ». Le rôle de l'historien se confond.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 160.

<sup>9</sup> *Ibidem*, pp. 216—217, 346.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 161.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 216.

<sup>12</sup> *Ibidem*, pp. 193, 209.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 168.

<sup>14</sup> *Ibidem*, pp. 172, 142.

<sup>15</sup> *Ibidem*, pp. 146, 161—162.

en quelque sorte, avec celui du chœur de la tragédie grecque : il commente et il juge<sup>16</sup>. Rien d'étonnant donc qu'un Iorga ait préconisé, outre les différentes autres formes de l'histoire, celle des « pensées »<sup>17</sup>, alors que Vasile Pârvan traitait, dans l'un de ses cours, de « l'histoire de la pensée lyrique dans le monde méditerranéen »<sup>18</sup>.

C'était là des initiatives typiques pour les nouvelles directions de l'historiographie, qui ne devaient s'imposer que ces derniers temps. Au nom de la « conception humaine de l'histoire », Iorga prétendait rechercher partout et toujours « cette même humanité qui s'attendrit et se brise »<sup>19</sup>. Relevant « la magnifique unité » de l'histoire, le grand érudit la recommandait même comme un instrument d'humanisation<sup>20</sup>. On retrouve cette sorte d'idées chez Eliade, dans certaines formes — chose-tout à fait naturelle puisque son adolescence et sa jeunesse se sont consommées, comme lui-même l'affirme, dans le rayonnement de la pensée de Nicolas Iorga et dans l'admiration (non sans des réserves critiques) de son œuvre. Professant la même conception restitutive et le même intérêt pour l'humanité en tant que destinée, il s'est tourné de préférence vers « l'aventure » de l'homme mythique, autrement dit les idées religieuses, morales et philosophiques de l'homme, qui au commencement formaient un ensemble organique et qui devaient rester dans une corrélation plus étroite qu'il ne semblerait à première vue. L'historisme linéaire de l'ancienne critique positiviste n'était plus efficace dans une démarche de ce genre, et Eliade allait se tourner d'emblée vers une méthode susceptible d'assurer la collaboration de l'érudition anthropologique et de la divination, l'*histoire* dans son acception la plus noble et cette *vis poetica*, à défaut de laquelle rien n'est intelligible des états d'âme et des aspirations de l'homme. Dans d'autres termes, la rigueur de l'historiographe, catégoriquement statuée au XIX<sup>e</sup> siècle, s'associe, chez Eliade, à la méthode intuitive du « bond » d'une époque à l'autre, d'un fait à l'autre, déjà préconisé par Pascal.

Faisant éclater dès le début l'horizon de la culture européenne, l'élargissant sensiblement grâce à son contact avec l'Inde et à ses expériences ultérieures, il allait soumettre à une réexamination les vieilles connaissances accumulées par les historiens, les anthropologues, les ethnologues, les folkloristes, etc., afin de leur conférer une nouvelle valeur, dans une vision globale, œcuménique. Ses recherches rejettent l'excès-positiviste de Tylor, Mannhard, Frazer, de même que l'anti-positivisme outré que professent Olivier Leroy, René Guénon, J. Evola, A. Coomaraswamy et quelques autres. Il le fait afin de valoriser ce qu'il appelle une « herméneutique totale », à même de restituer des sens occultes ou mystifiés par le temps, en mettant au jour de cette manière l'inconscient collectif, l'inconscient de la condition humaine.

Dès ses premières études d'orientaliste, stimulées notamment par son expérience hindoue, jusqu'à ce *Traité d'histoire des religions* (1949), auquel Georges Dumézil annonçait « une prompte et riche fécondité »,

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 344.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 271.

<sup>18</sup> Al. Zub, *Vasile Pârvan, efigia cărturarului*, Iași, 1974, p. 285.

<sup>19</sup> N. Iorga, *op. cit.*, pp. 262, 271.

<sup>20</sup> *Ibidem*, pp. 172, 223, 227–228.

et depuis ce traité-là jusqu'à sa monumentale *Histoire des croyances et des idées religieuses* (I—II, 1976—1978), Mircea Eliade devait accomplir le parcours d'une vaste expérience historiographique et philosophique, en se donnant pour tâche de refaire, dans le sens hégélien mais avec les moyens de notre contemporanéité, la phénoménologie de l'esprit, à partir du paléolithique jusqu'aux « théologies athéistes », dans le but d'en étudier l'évolution, les formes et la finalité. Il s'agit, au fond, d'une histoire de l'esprit, dont l'essentiel réside dans l'effort de relever sa continuité et sa profonde unité, de saisir les tentatives de l'homme d'échapper à « la terreur de l'histoire ». Cette histoire de l'esprit débute avec les premières intuitions de l'humanité ayant permis l'éclosion des idées de temps, espace, transcendance, force, vie, mort, modèle et ainsi de suite.

Avec son étude de « l'aventure » de l'homme mythique, défini par l'ouverture vers les événements primordiaux, les mêmes aux époques archaïques que dans la société technocratique, Eliade propose un sondage plus profond de l'ontologie humaine et transforme la recherche des mythes dans une recherche du soi. La démarche en est profondément philosophique et parfaitement actuelle, visant à la découverte à travers les mythes des grands modèles à fonction organisatrice et révélatrice. Il pousse donc au-delà de la sphère des idées religieuses, pour forger, au carrefour de plusieurs disciplines, une anthropologie culturelle, destinée — selon la remarque de Gilbert Durand — à accomplir le « raccord avec la modernité de l'épistémologie des sciences humaines » et pour la faire fructifier dans le plan sociologique<sup>21</sup>. Les exégètes d'Eliade le comparent à Jung, Dumézil, Bachelard, etc., le rattachant à tout un courant philosophique, révélateur des grandes ambitions de l'époque actuelle.

Un certain manque d'intérêt pour l'histoire brute, factologique, prend source chez Mircea Eliade dans sa prédilection pour « les sciences de la catégorie ». Cependant ce manque d'intérêt ne saurait justifier en aucun cas l'accusation d'« anhistorisme radical » ou d'« antihistorisme » que lui ont portée quelques commentateurs superficiels. Il s'est dressé, du reste, lui-même, contre une telle étiquette, proclamant sans le moindre équivoque qu'il « tient compte de l'histoire », qu'il pense dans « la perspective historique » et qu'il s'attache à chaque fait « essentiellement historique ». En consonance avec cette profession de foi, il y aura l'accent qu'il met sur la tradition, la continuité, le développement organique, l'intégration opposés à l'exclusivisme historiste et aux simplifications excessives du positivisme<sup>22</sup>.

En mettant les choses au point de cette manière, Eliade s'écarte, par la même occasion, de tout déterminisme linéaire, schématique ; il fait toujours une distinction entre les divers plans de l'histoire vers lesquels convergent les faits. Enfin, il distingue aussi un plan méta-historique, où il place les significances profondes, avec le regret de ne pouvoir disposer d'un terme plus précis lorsqu'il s'agit de désigner l'expérience du sacré développée par l'histoire. C'est ce qui devait conférer finalement à sa démarche la forme d'une vaste histoire des croyances et des

<sup>21</sup> Georges Durand, *Eliade sau antropologia profundă*, « Secolul 20 », 2—3/1978, p. 32.

<sup>22</sup> Adrian Marino, *Hermeneutica lui Mircea Eliade*, Cluj-Napoca, 1980, pp. 227, 248.

idées religieuses. « J'ai toujours eu le sentiment que comprendre l'une de ces dimensions ignorées ou méconnues de l'histoire de l'esprit signifie non seulement enrichir la science, mais contribuer aussi à la régénération et au développement de l'œuvre de l'esprit dans notre monde et notre époque », écrivait-il à un moment donné, avec la certitude que « la redécouverte » du mythe au XX<sup>e</sup> siècle représente un chapitre de l'histoire de la pensée moderne, ainsi qu'un moyen de la vivifier<sup>23</sup>. L'histoire imprègne tout, il n'y a pas de sens et de significances pures, anhistoriques. Car, les sens et les significances découlent des faits, or, les faits, il convient de les découvrir et de les valoriser. Partir du « document historique » est une règle du domaine méthodologique, destinée à assurer la primauté du « concret », l'authenticité. Mais, alors que certains historiens s'arrêtent au document, Mircea Eliade prétend à les transgresser, procédant à la quête méthodique des significances dans le plan spirituel. Considéré sous cet angle, un événement historique ne justifie sa présence que depuis l'instant où il a été « saisi », ce qui veut dire que « l'herméneutique pourrait devenir l'unique justification valable de l'histoire »<sup>24</sup>. Dans ce cas-là, la distance qui sépare les sociétés archaïques du monde contemporain devient de beaucoup moins importante que ne le laissent entendre les manuels d'histoire, car ces deux pôles sont réunis par certaines significances éternelles, mises au jour grâce à l'effort herméneutique. Naturellement, ce qui en résultera en fin de compte ce ne sera pas une histoire événementielle, chronologique, mais une histoire du type « traditionnel », mythique, induite — à la charnière entre le phénomène et l'essence, la forme et la structure — partant des sédiments, des acquis et des interprétations<sup>25</sup>.

Avec ce plaidoyer en faveur de l'assimilation de la tradition, de la récupération de « la mémoire » du passé, Eliade rejoint les thèses d'un H. I. Marrou, F. Braudel, P. Chaunu, etc.<sup>26</sup>, il rejoint, autrement dit, les historiens pour lesquels le quantitatif ne représente qu'un point de départ et l'étude des significations, telles qu'elles ont évoluées à travers les âges, une exigence méthodologique. Quelques-unes de ces significations s'enrichissent, il y en a d'autres qui se dégradent, mais « tout se manifeste dans le concret de l'histoire et tout est conditionné d'une certaine manière par l'histoire ». On serait même en droit d'affirmer que « chaque entité historique porte en soi une bonne partie de l'humanité d'avant l'histoire »<sup>27</sup>. De là son intérêt pour le monde archaïque, pour les structures collectives, pour les « commencements », de là son besoin de fixer la réalité des formes « super-historiques », les archétypes.

S'essayant à l'ébauche d'une introduction à la philosophie de l'histoire, Eliade ne procède pas à une étude spéculative des phénomènes. Ils choisit plutôt d'interroger les idées fondamentales des sociétés archaïques

<sup>23</sup> Apud E. Simion, *Timpul trăirii, timpul mărturisirii*, București, 1978, p. 190.

<sup>24</sup> M. Eliade, *Fragments d'un journal*, Paris, 1973, p. 537.

<sup>25</sup> A. Mariano, *op. cit.*, pp. 217, 259.

<sup>26</sup> H. I. Marrou, *De la connaissance historique*, Paris, 1954 (1975); *Théologie de l'histoire*, Paris, 1968; F. Braudel, *Écrits sur l'histoire*, Paris, 1969; P. Chaunu, *La mémoire de l'éternité*, Paris, 1975; *La mémoire et le sacré*, Paris, 1978.

<sup>27</sup> M. Eliade, *Aspects du mythe*, Paris, 1973, p. 173.

qui, connaissant elles aussi une certaine espèce d'« histoire », s'efforcent de n'en tenir pas compte. Notre penseur souligne la manière dont elles s'insurgent contre le temps concret, historique ; cette nostalgie qui provoque leur retour périodique vers le temps mythique des origines, vers le « Grand Temps ». Rien de surprenant donc qu'il recommande vivement l'étude de la manière dont l'homme présocratique valorisait sa « position dans l'univers ». A défaut d'une réglementation transhistorique, du domaine de l'archétype, l'histoire est frappée d'un refus absolu et hostile. Car la structure seule peut garantir l'essence, la continuité, la « durée », alors que l'histoire « chronologique » tient de l'accidentel et du phénoménal<sup>28</sup>. L'étude des structures symboliques, des mythes et des croyances religieuses mène à une « méta-histoire », susceptible de s'extrapoler dans l'histoire des idées, l'histoire littéraire, l'histoire de l'art, etc., c'est-à-dire dans des disciplines de nature catégorielle, chez lesquelles l'événementiel pourra être sacrifié plus facilement<sup>29</sup>. Ceci ne veut point dire que l'interprète de l'histoire renonce à l'« histoire » des faits soumis à son étude. Mais il s'occupe de raccorder le plan phénoménologique, attaché aux structures et aux significations, au plan historique. Cet « antihistorisme » comporte des analogies avec la position de Paul Ricœur et il n'a, certes, rien à voir avec la dénégation de l'histoire, s'agissant seulement d'une autre « lecture » de celle-ci, au moyen des schémas, des structures et des formes fixes.

Au fond, nous avons affaire à une anthropologie à deux niveaux : *historique* et *mythique* (le dernier des deux impliquant une situation paradigmatique, exemplaire), qui ont pour pendant deux rythmes temporels, celui de la contemporanéité historique et celui d'une super-histoire<sup>30</sup>. En étroite relation, l'un est un générateur d'innovations en tant que source créative incessante qu'il est, alors que l'autre assure la pérennité. Sans la tradition, le présent devient inintelligible, tout comme le moindre chaînon diachronique ne saurait être compris à défaut de la connaissance de son contexte socio-culturel et d'une vision d'ensemble de l'histoire. Un fait, un événement n'est guère éloquent en soi : il revêtira un sens grâce à l'interprétation. Toute histoire exige donc une herméneutique, à même d'en élucider le contexte et d'en élucider les significances. Il va sans dire que le plan ethnologique et le plan sociologique ont leur importance, mais ce qui compte en dernière instance c'est le côté spirituel de l'histoire, et ce côté-là ne se laisse « lire » qu'en « filigrane », au-delà des « événements » et des faits tout nus. Il réclame de la part de l'historien, non seulement érudition et méthode, mais encore une certaine participation sympathique, un esprit perméable, réceptif aux valeurs appartenant à d'autres cultures. Qui plus est, notre propre existence spirituelle représentant le fruit d'une longue série d'interprétations sédimentées, par conséquent « le résultat d'un travail herméneutique millénaire »<sup>31</sup>,

<sup>28</sup> Idem, *Le mythe de l'éternel retour*, Paris, 1969, p. 9–10.

<sup>29</sup> A. Marino, *op. cit.*, pp. 261, 248, 267.

<sup>30</sup> *Ibidem*, pp. 239–240, 247.

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 260–261 ; cf. aussi M. Eliade, *Fragments d'un journal*, p. 528–529.

l'histoire spirituelle réclame une vision globale synthétique et un examen rigoureux à sa confluence avec la phénoménologie <sup>32</sup>.

L'apport de Mircea Eliade à la réalisation d'une telle histoire est certes considérable, mais son étude, malgré la vaste bibliographie déjà réunie, est encore à ses débuts. A une époque où l'on nie — souvent avec véhémence — l'aptitude de l'histoire de préciser la vérité (le document n'est pas *vérité*, affirme J. Piaget, mais seulement *existence*); à une époque où l'on tend à n'en faire de l'histoire qu'un système subsidiaire de la sociologie (L. von Bertalanffy) <sup>33</sup>, la démarche de Mircea Eliade se révèle reconfortante et pleine de promesses. Se situant au point de vue de l'histoire des religions, méfiant envers le structuralisme d'un Lévi-Strauss, mais ouvert à la formule de Georges Dumézil <sup>34</sup>, Eliade a conçu quelque chose de plus que la simple histoire idéographique; il a conçu une vaste restitution de l'« aventure » humaine, comparable, dans notre siècle, à ce que nous ont donnés un N. Iorga, un A. Toynbee et quelques autres grands historiens. Son point de vue est un point de vue anthropologique et il se doit d'être rapporté tout à la fois à cette direction de l'historiographie qui aura enrichi de beaucoup durant ces dernières dizaines d'années la sphère de ce domaine, s'intéressant à l'univers mental, à la vie affective, aux comportements, aux niveaux culturels, aux interférences, etc., pour légitimer de la sorte une anthropologie historique <sup>35</sup>. Il s'agit, en fin de compte, d'une suite de directions variées, suivant lesquelles — depuis le biologique jusqu'au mental — l'homme avec ses besoins accapare l'intérêt de l'histoire <sup>36</sup>. Typique, à cet égard, est l'approche de la longue durée, et une telle approche ne veut, certes, point dire immobilisme, mais bien un effort de saisir les constantes, d'approfondir la connaissance de l'homme. Mircea Eliade participe à cette nouvelle direction; disons même qu'il l'a précédée, l'annonçant dès l'aube de son activité. Tout au long d'une carrière fascinante, le savant se penche non pas sur la mécanique structuraliste, mais sur la présence de « ce qu'il y a de plus réel » dans l'histoire: idéals, sentiments, croyances de l'homme sublimés dans les mythes. Car l'histoire véritable survit dans la mémoire collective, ce réservoir de « souvenirs » significatifs. « Le passé demeure vivant aux étages inférieurs du gratte-ciel auquel l'on peut comparer notre conscience rationnelle. Dépouillé de ses couches inférieures, notre esprit reste suspendu dans le vide », remarquait C.G. Jung <sup>37</sup>, avec lequel Eliade avait collaboré à l'« Eranos », lui aussi nourrissant la certitude que les « couches » archaïques de l'humanité méritent une recherche méthodique, faite pour faciliter une restitution essentielle. Désavouant les penchants à l'isolement volontaire dans un domaine limité et assumant des efforts que seule une bonne équipe de spécialistes aurait

<sup>32</sup> A. Marino, *op. cit.*, p.258—259.

<sup>33</sup> Cf. I. Paşaliu, *Structuralismul genevez și perspectivele cercetării istorice*, (I), « Anuarul Institutului de istorie și arheologie », Iași, XVII, 1980.

<sup>34</sup> M. Eliade, *L'épreuve du labyrinthe*, Paris, 1978, p. 162—163.

<sup>35</sup> Jacques Le Goff, *La nouvelle histoire*, Paris, 1970.

<sup>36</sup> Lucian Boia, *Omul concret sub reflectorul istoriei*, « Contemporanul », 1979, 40.

<sup>37</sup> C. G. Jung, *Psychologie et religion*, p. 75 (apud « Secolul 20 », 2—3/1978, p. 48).

du envisager, Mircea Eliade devait aboutir à une synthèse audacieuse, l'une des plus intéressantes et des plus subtiles de notre temps, de l'histoire comprise comme une anthropologie culturelle. Alors que tant d'autres démarches n'ont fait qu'émietter la réalité historique, en diversifiant sans fin ses modalités d'expression et en soulignant l'idée de différence, Eliade s'attache à réunir, à associer, à comparer; il recherche dans l'histoire de l'humanité les formes de pensée et de comportement susceptibles d'en étayer l'unité foncière. Son message ne saurait être saisi comme il convient abstraction faite de la tradition propre à la recherche historique développée en Roumanie pendant l'entre-deux guerres<sup>38</sup>, ni sans tenir compte des nouvelles directions de l'historiographie mondiale<sup>39</sup>.

---

<sup>38</sup> Lucian Boia, *L'historiographie roumaine et l'École des « Annales »*, « Analele Universității București », Histoire, 28, 1979, p. 31—40.

<sup>39</sup> Jacques Le Goff, *op. cit.*; cf. aussi Michel de Certeau, *L'écriture de l'histoire*, Paris, 1975.



## LA TURQUIE KÉMALISTE ET L'IDÉE DU PACTE BALKANIQUE DANS LES ANNÉES 1925—1926

CONSTANTIN IORDAN-SIMA

Le 16 octobre 1925, l'ambassadeur de Grande-Bretagne à Constantinople, Sir Ronald Lindsay écrivait à son chef, Sir Austen Chamberlain : « Chastened by fifteen years of war, the young Turkish Republic, in common with the rest of the world, looks forward to-day to a breathing-space, and prepare to use it to the utmost advantage. Modernisation is the heart and soul of its policy; nationalism and secularisation are its necessary handmaids [...]; their (des Turcs—*NdA*) convictions are deep and genuine, and they are pursuing the realisation of them with passion », en ajoutant : « There is no sign at present of any genuine aggressiveness in Turkish foreign policy »<sup>1</sup>. Une semaine plus tard, un *Memorandum* rédigé à Foreign Office remarquait : « For all practical purposes Mustafa Kemal is both the Turkish Government and Turkey. He is a practical idealist and a constructive patriot with far-reaching ambitions which have already attained a considerable degree of realisation. His aim is to create a new modernised, independent Turkish State which will be recognised as an equal by the civilised States of the world »<sup>2</sup>. Ce sont des opinions émises par les milieux diplomatiques britanniques dans une période tendue de l'histoire des relations de l'Angleterre impériale avec la Turquie kémaliste, le sujet principal de la dispute étant l'avenir de Mossoul<sup>3</sup>.

Ces lignes attirent l'attention sur les efforts de la jeune république proclamée le 29 octobre 1923 de transformer en réalité une idée-force de la conception politique du Ghazi : « Paix dans le pays, paix dans le monde »<sup>4</sup>. État sud-est européen, méditerranéen et asiatique, la Turquie kémaliste était sans doute profondément intéressée de l'évolution de la situation dans les Balkans. Au milieu de l'année 1925, les rapports de la Turquie avec la Grèce, la Bulgarie et la Yougoslavie n'étaient pas encore

---

<sup>1</sup> *Documents on British Foreign Policy 1919—1939* (cité par la suite DBFP), Edited by W. N. Medlicott, Douglas Dakin, M. E. Lambert, Series IA, I, London, Her Majesty's Stationery Office, 1966, n° 531, p. 761; R. Lindsay—A. Chamberlain, Constantinople, 16 oct. 1925.

<sup>2</sup> *Ibidem*, n° 534, p. 765; Memoranda respecting the Iraq Frontier Dispute, Foreign Office 23 oct. 1925.

<sup>3</sup> Ömer Kurçuoğlu, *Türk-İngiliz ilişkileri (1919—1926)* (Les relations turco-anglaises 1919—1926), Ankara, 1978, p. 298 seq.

<sup>4</sup> *Atatürk*. Commission Nationale Turque pour l'UNESCO, 1963, p. 222.

normalisés, persistant des litiges plus ou moins aigus<sup>5</sup>. Les relations du gouvernement d'Ankara avec la Roumanie avaient connu une évolution constamment positive après la visite à Bucarest de İsmet İnönü en février 1923<sup>6</sup>. Comme dès cette période commencent à paraître les premiers projets concrets visant la conclusion d'un pacte balkanique de garanties — c'est l'époque de la négociation des accords de Locarno —, l'analyse de l'attitude de la Turquie kémaliste envers cette idée n'est pas dénuée d'intérêt au moins pour quelques raisons : la République turque n'était pas membre de la Société des Nations, elle se trouvait dans une dispute tendue avec la Grande-Bretagne, avait des litiges avec la France, craignait les tendances expansionnistes de l'Italie fasciste et elle était le seul État du Sud-Est européen entretenant des relations cordiales avec l'Union Soviétique. Ces éléments font ressortir la position spéciale du gouvernement d'Ankara dans le système des rapports internationaux du Sud-Est européen dans une époque agitée et complexe qui a fréquemment connu des moments de tension dans les relations interbalkaniques, et la rivalité des grandes puissances pour les sphères d'influence en zone a gagné de nouvelles dimensions.

Ajoutons que dans l'année du centenaire Atatürk, apporter quelques précisions sur la conception de la diplomatie kémaliste concernant l'idée du pacte balkanique dans les années 1925—1926<sup>7</sup> — conception toujours

<sup>5</sup> Pour les relations avec la Grèce, voir: Dimitri Pentzopoulos, *The Balkan Exchange of Minorities and its impact upon Greece*, Paris, Mouton&Co, 1962, passim; pour les relations avec la Bulgarie, voir: Milen Kumanov, *Văzstanovjavanje na diplomatičeskite otnošenija međdu Bălgarija i Turcija (1923—1926 g.)* (Le rétablissement des relations diplomatiques entre la Bulgarie et la Turquie, 1923—1926), dans « Istoričeski pregled », Sofia, 1971, 2, pp. 69—83; pour les relations avec la Yougoslavie, voir Desanka Todorović, *Pitanje uspostavljanje diplomatiskih odnosa između Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca i republike Turske (1923—1925)* (Le problème de l'établissement des relations diplomatiques entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République Turque, 1923—1925), dans « Balcanica », Belgrade, IV, 1973, pp. 265—289.

<sup>6</sup> Voir Mircea N. Popa, *Porțiia României față de Turcia în perioada Conferinței de la Lausanne și în anii imediat următori* (La position de la Roumanie envers la Turquie dans la période de la Conférence de Lausanne et dans les années immédiatement suivantes), dans « Analele Universității București », Série Sciences Sociales, Histoire, année XVI—XVII, 1968 pp. 141—154; Constantin Iordan-Sima, *Un diplomate roumain sur la victoire de la révolution kémaliste à Istanbul*, dans « Revue des études sud-est européennes », XVIII, 1980, 3, pp. 425—435; cf. Mustafa Ali Mehmed, *Istoria turcilor* (L'Histoire des Turcs), Bucarest, 1976, p. 365 seq.

<sup>7</sup> Voir quelques références chez Christina Daneva-Michova, *Vărhu njakoj problemi na Balkanskolokarnskata politika* (Sur quelques problèmes de la politique de Locarno balkanique), « Godišnik na Sofijskia Universitet. Filozofsko-istoričeski fakultet », 1959, T. LIII, 2, pp. 555—408; idem, *Balkanskolokarnskata politika i protivorečata međdu zapadnite imperalističeski sili prez vtorata polovina na 1926 godina* (La politique de Locarno balkanique et les contradictions entre les puissances impérialistes occidentales dans la deuxième moitié de l'année 1926), dans *loc. cit. Ideologičeski katedri*, T. LVI, 1962, pp. 3—125; Christina Daneva-Michova, Vasil Vasiliev, *Le système de sécurité collective de Locarno et les Balkans (1925—1926)*, « Études balkaniques », Sofia, X, 1974, 2—3, pp. 99—116; Cristian Popișteanu, *România și Antanta balcanică. Momente și semnificații de istorie diplomatică* (La Roumanie et l'Entente balkanique. Moments et significations d'histoire diplomatiques), Bucarest, 1968, pp. 70—76; Eliza Campus, *Înfelegerea balcanică* (L'Entente balkanique), Bucarest, 1972, p. 23 seq.; Constantin Svolooulos, *Le problème de la sécurité dans le Sud-Est européen de l'entre-deux-guerres. A la recherche des origines du Pacte Balkanique de 1934*, « Balkan Studies », Thessaloniki, vol. 14, 1973, 2, pp. 247—292; Živko Avramovski, *Projekt Balkanskog garantjnog pakta (1925—1926)*, « Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques », Sofia, T.V., pp. 167—171.

conséquence dans la période suivante — justifie une fois de plus l'intention d'aborder ce sujet.

★

« Dans notre politique extérieure, il n'y a aucune intention d'agression contre le droit d'un État quelconque, mais nous défendons et nous défendrons nos droits et notre bonheur. Notre Assemblée et le gouvernement de notre Assemblée sont loin d'être belliqueux et aventuriers. Au contraire, ils préfèrent la paix et la concorde. Ils sont surtout extraordinairement partisans de l'avènement des idéaux humains et civilisés. C'est précisément dans le cadre de ces principes qu'ils cherchent toujours, aussi bien avec le monde occidental, qu'avec le monde oriental, de bonnes relations et des liens amicaux »<sup>8</sup>. Les mots de Moustapha Kémal ont défini les lignes fondamentales de la diplomatie de la République turque dans la période de l'entre-deux-guerres. Voilà pourquoi le gouvernement d'Ankara a salué toute initiative vouée à conduire à l'instauration d'un climat de paix et de sécurité dans le Sud-Est du continent. De cette manière, lorsque le 19 juillet 1925 le ministre des Affaires étrangères de la Grèce, Konstantinos Rentis a lancé l'idée de l'acceptation du principe de l'arbitrage obligatoire pour la solution des différends interbalkaniques comme une étape vers la conclusion d'un pacte balkanique de garanties ou même d'une alliance balkanique<sup>9</sup>, le gouvernement turc n'y est pas resté indifférent. Le fait que la proposition grecque avait comme « prémisses indispensables le respect des traités en vigueur, de l'intégrité territoriale et de la souveraineté nationale »<sup>10</sup> intéressait la diplomatie kémaliste. On sait que le projet Rentis a failli à cause de l'opposition de la Yougoslavie<sup>11</sup> et de son caractère limité : l'appel visait premièrement et directement seulement la Grèce, la Yougoslavie et la Roumanie. De même, l'idée a aussi échoué à cause des positions divergentes des grandes puissances<sup>12</sup>. On explique par conséquent le fait que l'exclusion de la Bulgarie a mécontenté le gouvernement de Sofia<sup>13</sup>, qui ne voyait dans ce projet qu'une « course diplomatique »<sup>14</sup>. Le ministre des Affaires étrangères de la Roumanie, I. Gh. Duca se montrait, en principe, favorable à l'idée, mais attendait l'éclaircissement des rapports de la Yougoslavie avec la Grèce<sup>15</sup>. La position de la Turquie kémaliste était moins connue ; le souvenir de

<sup>8</sup> *Atatürk*, p. 222; cf. *Atatürk'ün söyler ve demeçleri (1919—1938)* (Atatürk — Discours et déclarations), I. Ankara, 1961, p. 184, 236 passim.

<sup>9</sup> Archives du Ministère des Affaires étrangères de la République Socialiste de Roumanie. Fonds Entente balkanique (cité par la suite AMAE-EB), vol. 1, f. 15—16; rapport (confidentiel) Bucarest-Duca, s. n° /22 juillet 1925, signé Langa Râșcanu. Le ministre de Roumanie à Athènes était revenu au pays; cf. 20—23; rapport Athènes n° 1366/24 juillet 1925, signé Brabeșianu.

<sup>10</sup> *Ibidem*, f. 26; rapport Athènes n° 1367/24 juillet 1925, signé Brabeșianu.

<sup>11</sup> *Ibidem*, f. 23; les négociations gréco-yougoslaves pour la solution des litiges bilatéraux et le renouvellement du traité d'alliance de 1913 avaient été interrompus en juin 1925.

<sup>12</sup> Voir la discussion chez Eliza Campus, *op. cit.*, pp. 19—22.

<sup>13</sup> Voir l'éditorial *La conception grecque de l'arbitrage obligatoire* dans « La Bulgarie » (l'officieux du Ministère des Affaires étrangères de la Bulgarie), Sofia, III, n°618/28 juillet 1925.

<sup>14</sup> AMAE. F 71 Bulgarie, 1920—1930, vol. 1, f. 255—257, rapport Sofia, n° 1773/28 juillet 1925, signé Bîlciurescu.

<sup>15</sup> AMAE-EB, vol. 1, f. 29; tél. Prague n° 1586/23 juillet 1925, signé Crușescu (note marginale Duca).

la guerre récente avec la Grèce et les nombreux problèmes restés en suspens entre les deux États — particulièrement ceux liés aux réfugiés — peuvent créer l'image d'une attitude négative du gouvernement d'Ankara à l'égard de la proposition Rentis. Toutefois, à la moitié de l'année 1925, les relations gréco-turques avaient enregistré deux événements positifs : l'accord d'Ankara (juin) concernant le règlement des propriétés des réfugiés et la solution de l'épineux problème du Patriarcat œcuménique ; le 13 juillet, le Saint Synode de Constantinople élisait, dans une atmosphère calme, le nouveau patriarche Basile III, l'ancien métropolite de Nicée<sup>16</sup>. Ainsi, se profilait le début d'une collaboration plus étroite entre la Grèce et la Turquie. Ce climat des rapports bilatéraux détermina le chef de la diplomatie grecque d'accorder un rôle spécial à la Turquie kémaliste dans l'effort de réaliser son projet. Tout de suite après l'annonce de l'idée du pacte de garanties, Rentis a sollicité au ministre ture à Athènes, Djevad bey « de sonder son gouvernement s'il est d'accord de prendre l'initiative de convoquer à Istanbul une conférence des ministres des Affaires étrangères des États balkaniques pour un échange d'opinions »<sup>17</sup>. Le gouvernement ture « a été flatté de l'attention du gouvernement grec et a reçu, en principe, l'idée »<sup>18</sup>. La position négative de la Yougoslavie a engendré l'échec de l'idée de la conférence générale balkanique à Istanbul, mais la diplomatie kémaliste a ouvertement manifesté sa conception constructive. D'ailleurs, au mois d'août 1925, dans les milieux diplomatiques d'Athènes circulait le bruit du déroulement des pourparlers gréco-turcs, « ayant comme but la conclusion d'un accord plus général en vue de serrer les relations »<sup>19</sup>. Le bruit ne se confirmait pas, mais, interpellé sur cette question, Rentis déclarait : « Entre la Grèce et la Turquie n'existe aucun différend d'ordre politique. La Grèce est résolue à se conformer aux stipulations du traité de Lausanne. Il y a des questions d'ordre économique. Le désir de leur solution est mutuel et les sentiments de confiance réciproque sont une nécessité »<sup>20</sup>.

La Turquie kémaliste était donc consciente que la réalisation d'un pacte balkanique supposait l'existence des rapports normaux entre les États de la zone. C'est pourquoi le gouvernement d'Ankara désirait régler les principaux problèmes en suspens existant encore dans ses relations avec les États balkaniques, les négociations développées dans ce sens étant prometteuses<sup>21</sup>. La Turquie n'avait pas de relations normales avec la Bulgarie et la Yougoslavie. La diplomatie kémaliste avait insti-

<sup>16</sup> Theodore A. Couloumbis, John A. Petropoulos, Harry J. Psomiades, *Foreign Interference in Greek Politics. An Historical Perspective*, Pella, New York, 1976, pp. 86—87.

<sup>17</sup> Archives Historiques Centrales d'État — Sofia (cité par la suite AHCE), fonds 176, inv. 5, n° 527, f. 8 ; rapport (strictement confidentiel), Athènes, n° 757/29 mars 1928, signé Dančev. Le ministre de Bulgarie à Athènes relate une très longue conversation eue avec I. Kafangloglu, ancien secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères de la Grèce dans les années 1925—1926.

<sup>18</sup> *Ibidem*.

<sup>19</sup> Archives d'État Bucarest. Archives Historiques Centrales (cité par la suite AEB—AHC), fonds Maison Royale Ferdinand, D . 26/1925, f. 150 ; rapport Athènes no. 1486/22 août 1925, signé Brabețianu.

<sup>20</sup> *Ibidem*.

<sup>21</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, f. 56 ; rapport Constantinople n° 1508/24 août 1925, signé Anastasiu.

tué le principe en vertu duquel le rétablissement des rapports diplomatiques avec les États non-signataires du traité de Lausanne devait se produire par la conclusion d'un traité d'amitié, des conventions et des protocoles, envisageant la libération du régime des capitulations par une reconnaissance internationale de plus en plus large. C'était le cas des rapports avec la Bulgarie. Après de longues négociations, le 25 juillet 1925, on a convenu à Ankara le projet de protocole concernant les réfugiés bulgares de la Thrace orientale et les modalités de régler le statut de leurs propriétés<sup>22</sup>. Quant à la Yougoslavie, la question était différente. Le refus du gouvernement de Belgrade de signer le traité de Lausanne pour ne pas être obligé de participer au paiement de l'ancienne dette publique ottomane a engendré une situation spéciale entre les deux États. Après le règlement général du problème de la dette ottomane, dans la première partie de l'année 1925, les relations bilatérales commencèrent à devenir normales. En août 1925, par la nomination à Belgrade d'un représentant de la Turquie après l'arrivée à Istanbul de l'envoyé yougoslave, le général Petar Živković, on a fait explicitement ressortir le désir réciproque d'une solution rapide des litiges. De cette façon, se référant aux rapports avec la Yougoslavie, le ministre des Affaires étrangères de la Turquie, Tevfik Rüstü (Aras), déclarait, vers la fin du mois d'août, qu'elles « sont entrés dans une phase normale »<sup>23</sup>.

Néanmoins, la politique extérieure turque était profondément préoccupée du problème de Mossoul, qui l'opposait à la Grande-Bretagne, et aussi par les tendances agressives de l'Italie fasciste en Asie Mineure<sup>24</sup>. Nous n'entrons pas dans les détails de l'affaire Mossoul, dont les racines sont profondes et l'histoire très bouleversée. Devenu territoire sous mandat britannique par la décision de la Conférence de San Rémo de 1920<sup>25</sup>, la riche région pétrolière avait été réclamée par la Turquie à la Conférence de Lausanne, qui décidait toutefois d'ajourner la solution du litige. La Conférence anglo-turque de Constantinople (mai-juin 1924) a failli. On a décidé le débat du contentieux devant le Conseil de la Société des Nations. La Commission d'enquête ordonnée par le Conseil a proposé une solution favorable à la Grande-Bretagne. La Turquie kémaliste — État non-membre de la Société des Nations — a rejeté le verdict. La dispute est arrivée devant la Cour internationale de justice de la Haye, qui a statué que le problème est de la compétence du Conseil de la S.D.N.<sup>26</sup>. Le litige fut mis à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale de la S.D.N. (septembre 1925). Avant le départ pour Genève, Tevfik Rüstü déclarait à la presse que « la délégation turque défendra avec force les droits de la Turquie

<sup>22</sup> Milen Kumanov, *op. cit.*, pp. 73—74.

<sup>23</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, f. 56; rapport Constantinople n° 1508/24 août 1925, signé Anastasiu.

<sup>24</sup> *I Documenti diplomatici italiani* (cité par la suite DDI), Settima Serie, 1922 — 1935, volume IV (15 maggio 1925—6 febbraio 1927), Roma, Libreria dello Stato, 1962, n° 90, p. 69; Montagna-Mussolini, Constantinople, 7 août 1925. L'ambassadeur italien rapporte une conversation avec Tevfik Rüstü.

<sup>25</sup> Jean-Baptiste Duroselle, *Histoire diplomatique de 1919 à nos jours*, 7<sup>e</sup> édition, Paris, Dalloz, 1978, p. 37.

<sup>26</sup> George G. Arnakis, Wayne S. Vucinich, *The Near East in modern times*, volume 2, *Forty crucial years 1900—1940*, Austin and New York, 1972, pp. 107—108.

sur le vilayet de Mossoul »<sup>27</sup>. La session de la S.D.N. de septembre n'a pas modifié les données du litige turco-britannique, la décision appartenant au Conseil qui devait l'examiner dans une future réunion<sup>28</sup>. Le séjour à Genève a offert à Tevfik Rüstü l'occasion des contacts avec des conséquences positives pour l'évolution des relations de la Turquie avec la Bulgarie, la Yougoslavie et la Grèce. La rencontre avec le ministre bulgare des Affaires étrangères, Hristo Kalfov, a permis la solution des autres questions pendantes. Par conséquent le 18 octobre 1925, on signait les accords turco-bulgares sanctionnant la normalisation des rapports bilatéraux<sup>29</sup>. L'entrevue de Tevfik Rüstü avec le chef de la diplomatie yougoslave, Momčilo Ninčić (le 11 septembre) s'est soldée par l'accord de principe entre les deux hommes politiques pour le rétablissement complet des rapports turco-yougoslaves. Le 28 octobre 1925, à Ankara, les représentants des deux États signaient un traité d'amitié et discutaient les bases de la conclusion ultérieure des autres accords bilatéraux de caractère commercial et consulaire<sup>30</sup>.

Le projet de l'arbitrage obligatoire entre les États balkaniques revenait dans les conversations menées à Genève par Tevfik Rüstü et Rentis. De retour à Athènes, le ministre grec des Affaires étrangères avouait au représentant diplomatique bulgare que sa proposition « n'est pas morte, elle « continue faire des progrès », et que Tevfik « lui a sans équivoque déclaré, que la Turquie partage pleinement l'idée de l'arbitrage obligatoire »<sup>31</sup>. Il était souligné de nouveau la suggestion que la future Conférence des ministres des Affaires étrangères des États balkaniques « ait lieu à Istanbul, qui est une ville d'importance internationale ; on pourrait périodiquement convoquer à Istanbul des conférences pour examiner les problèmes généraux intéressant les États balkaniques »<sup>32</sup>. La position de la Yougoslavie ajournait cependant les progrès dans cette direction.

Bien que le Mossoul fût le problème-clef de la diplomatie kémaliste, nous observons que le gouvernement d'Ankara obtenait certains succès dans sa politique balkanique et manifestait l'intention de jouer un rôle actif. Ce sont des tendances que Tevfik Rüstü ne les cachait pas au ministre de Roumanie en Turquie, Filality<sup>33</sup>. En ce qui concerne le Mossoul, le chef de la diplomatie kémaliste déclarait nettement : « Nous nous ne soumettrons point du tout aux prétentions anglaises [...] Les résolutions de la Cour de la Haye ou de la S.D.N. nous laissent froids parce que nous ne leur reconnaissons pas le droit de statuer dans une affaire comme celle-ci »<sup>34</sup>. En contexte, Tevfik faisait allusion à l'éventualité de l'entrée de la Turquie dans la Société des Nations : « Nous entrerons nécessairement

<sup>27</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, f. 56 ; rapport Constantinople, n° 1508/24 août 1925, signé Anastasiu.

<sup>28</sup> Ömer Kurçuoğlu, *op. cit.*, p. 298.

<sup>29</sup> Milen Kumanov, *op. cit.*, p. 74.

<sup>30</sup> Desanka Todorović, *op. cit.*, pp. 286—287.

<sup>31</sup> AHCE, fonds 176, inv. 5, n° 269, f. 232—233 ; rapport Athènes, n° 1433/25 sept. 1925, signé Dancev.

<sup>32</sup> *Ibidem*, f. 234—235.

<sup>33</sup> Voir DDI, 7, IV, n° 163, p. 119 ; Orsini Baroni-Mussolini, Constantinople, 24 oct. 1925.

<sup>34</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, f. 61 ; rapport (confidentiel) Constantinople n° 1869/29 oct. 1925, signé Filality.

dans cet aréopage mondial. Nous mettrons toutefois certaines conditions, puisque aujourd'hui l'égalité entre États existe seulement en paroles. Je désire que nous, les balkaniques, ayons des droits pareils aux plus grands. Ainsi, par exemple, les élections au Conseil ne devront plus avoir lieu comme aujourd'hui, par personnes, mais par États, et je serai sûr qu'une fois viendra le tour de la Turquie »<sup>35</sup>.

Après la signature des accords de Locarno et le conflit armé de la frontière gréco-bulgare<sup>36</sup>, le climat politique aux Balkans ne paraît pas favorable au progrès de l'idée d'un pacte balkanique même si — reprenant une suggestion britannique<sup>37</sup> — le nouveau ministre des Affaires étrangères de la Grèce, Lucas K. Rufos, exprimait l'adhésion envers le projet d'un accord de sécurité et d'arbitrage dans le Sud-Est européen, accord qui soit marqué par l'esprit locarnien<sup>38</sup>. De même le gouvernement hellénique initiait auprès du gouvernement yougoslave les démarches pour signer, dans une première étape, un pacte gréco-yougoslave<sup>39</sup>. La diplomatie yougoslave était hésitante, quoiqu'elle ait manifesté des signes d'acceptation du renouvellement du traité d'alliance de 1913, dénoncé l'automne précédente<sup>40</sup>. Le principal obstacle dans la réalisation d'un pacte balkanique paraît donc se trouver sur le chemin entre Belgrade et Athènes. La Turquie kémaliste était conséquente dans son attitude positive, bien que le mois de décembre 1925 elle ait été confrontée avec des menaces nouvelles venant de l'étranger. C'était la suite de la situation créée par la décision du Conseil de la S.D.N. dans la question de Mossoul, verdict favorable à la Grande-Bretagne (le 16 décembre 1925), mais rejeté par le gouvernement d'Ankara<sup>41</sup>. La solution donnée à cette affaire ne réunissait pas même l'adhésion des milieux de Quai d'Orsay. L'ambassadeur de France à Constantinople, Albert Sarraut, avouait assez explicitement cet état d'esprit : « Il est hors de doute que la sentence a été trop dure et si les Anglais — au moins ceux de Colonial Office — étaient plus intelligents, ils se rendraient compte qu'un tel succès leur fait pire que bien »<sup>42</sup>. Quoique dans la question de Mossoul le Foreign Office n'ait pas exclu de pourparlers directs anglo-turcs pour une solution réciproquement acceptable par des négociations en dehors de la S.D.N.<sup>43</sup>, un nouvel adversaire de la Turquie surgissait aux Balkans : le dictateur grec Theodoros Pangalos. Dès le mois de décembre 1925, lorsque le Conseil de la S.D.N. a obligé la Grèce à payer à la Bulgarie

<sup>35</sup> *Ibidem*, f. 63; rapport (confidentiel) Constantinople n° 1870/29 oct. 1925, signé Filalit y.

<sup>36</sup> Voir Constantin Iordan-Sima, *La diplomatie roumaine dans le Sud-Est européen : le conflit gréco-bulgare d'octobre 1925*, « AIESEE. Bulletin », XIII—XIV/1975—1976, pp. 57—71.

<sup>37</sup> Voir DBFP, IA, I, n° 39, pp. 64—65; Chamberlain-G. Clerk (Prague); n° 40, pp. 65—66; Chamberlain-R. Graham (Rome); les deux documents portent la date de 30 oct. 1925.

<sup>38</sup> AMAE-EB, vol 1, f. 54—55; tél. Athènes n° 1833 /2 nov. 1925, signé Langa Rășcanu.

<sup>39</sup> AHCE, fonds 176, inv. 5, no. 527, f. 10—11; rapport (strictement confidentiel) Athènes n° 757/29 mars 1928, signé Dančev.

<sup>40</sup> *Ibidem*.

<sup>41</sup> Ömer Kürçüoğlu, *op. cit.*, p. 299.

<sup>42</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, f. 67; rapport Constantinople n° 2274/28 déc. 1925, signé Filality; cf. DBFP, IA, I, no. 552, pp. 792—794; R. Lindsay — A. Chamberlain, Constantinople, 29 déc. 1925. Il relate la conversation avec Tevfik Rustü.

<sup>43</sup> DBFP, I A, I, n° 544, pp. 784—786; Chamberlain-Lindsay, Londres, 4 déc. 1925. Le ministre britannique des Affaires étrangères informe sur la conversation eue à la veille avec le ministre de Turquie à Londres, Ahmed Ferid bey.

une indemnisation de 20 millions leva comme responsable du déclenchement du conflit frontalier d'octobre<sup>44</sup>, la politique étrangère grecque a été marquée par « l'ambition irréaliste d'obtenir la révision des clauses territoriales du traité de Lausanne »<sup>45</sup>. Le dictateur grec réclamait une nouvelle négociation du traité de juin 1925 et ne cachait pas son attitude inamicale envers la Turquie<sup>46</sup>, étant convaincu de l'imminence d'une guerre anglo-turque à cause de Mossoul<sup>47</sup>. Pangalos comptait sur l'appui de l'Italie fasciste qui se trouvait en pleine campagne de consolidation de son influence en Asie Mineure<sup>48</sup>, la même Italie qui était l'adversaire de la Yougoslavie dans les rapports avec l'Albanie<sup>49</sup>. Comme l'attitude du gouvernement de Belgrade vis-à-vis de la Grèce dans les problèmes bilatéraux en litige indisposait les milieux politiques grecs, le cabinet d'Athènes a commencé à cultiver le rapprochement de Rome<sup>50</sup>.

Un élément psychologique très important dans ces circonstances fut la discrète rencontre de Rapallo entre Austen Chamberlain et Benito Mussolini du 29 décembre 1925. Suite probable d'une entente commune, on n'a pas dressé un procès-verbal des discussions. Toutefois dans une lettre privée à Sir William Tyrell, sous-secrétaire d'État au Foreign Office, Chamberlain soulignait que « his impression had been that the Italian Prime Minister was inclining more and more to a League of Nations policy and to a general attitude similar to that of Great Britain »<sup>51</sup>. Informé par cette voie, Tyrell avouait à l'ambassadeur d'Italie à Londres, Della Toretta, la satisfaction de son chef à l'égard du bilan de l'entrevue de Rapallo; celui-ci lui aurait communiqué : « più conosco primo ministro italiano, più lo apprezzo ed amo »<sup>52</sup>. Dans les cercles politiques grecs circulait l'idée qu'entre Chamberlain et Mussolini était intervenu un accord verbal concernant l'avenir territorial en Anatolie : « Si la Turquie essaie prendre Mossoul par les armes, l'Italie envoie le corps d'armée de Naples en Asie Mineure pour occuper Adalie et le hinterland. Le transport de ces troupes par mer sera fait par la flotte anglaise et tous les frais de l'expédition supportés par la Grande-Bretagne »<sup>53</sup>. Pangalos trouvait dans cette orientation la prémisse de la coordination de ses actions anti-turques avec celles de Mussolini<sup>54</sup>. À son tour, l'opinion publique turque attribuait à l'entrevue Chamberlain-Mussolini « une portée sérieuse,

<sup>44</sup> Constantin Iordan-Sima, *La diplomatie roumaine...*, p. 67.

<sup>45</sup> Harry J. Psomiades, *The Diplomacy of Theodoros Pangalos 1925-1926*, « Balkan Studies », Thessaloniki, vol. 13, 1972, pp. 2-3.

<sup>46</sup> Archives de la Bibliothèque Centrale d'État-Bucarest (cité par la suite ABCE). Fonds Kogălniceanu, P. LXXI, D. 16; rapport Athènes n° 2158/24 déc. 1925, signé Langa. Le ministre de Roumanie notait : « Depuis quelques mois les relations turco-grecques passent de nouveau par des moments difficiles. Les accords signés en juin passé par Rüstü bey et Exindaris n'étant pas encore ratifiés sont restés lettre morte ».

<sup>47</sup> T. A. Coulombis, J. A. Petropoulos, H. J. Psomiades, *op. cit.*, p. 87.

<sup>48</sup> DDI, 7, IV, n° 184, pp. 134-135; Mussolini-Orsini Baroni, Rome 24, nov. 1925.

<sup>49</sup> AMAE. F 71 Albanie, 1922-1934, f. 28; rapport Tirane, n° 510/9 janvier 1926, signé Mândrescu.

<sup>50</sup> DDI, 7, IV, n° 199, p. 149; De Faciendis-Mussolini, Athènes, 14 déc. 1925.

<sup>51</sup> Voir DBFP, I A, I, n° 166, p. 292, note 2.

<sup>52</sup> DDI, 7, IV, n° 220, p. 159; Della Toretta-Mussolini, Londres, 9 janvier 1926.

<sup>53</sup> AHCE, fonds 176, inv. 5, nr. 527, f. 13; rapport (strictement confidentiel) Athènes n° 757/29 mars 1928, signé Dančev.

<sup>54</sup> T. A. Coulombis, J. A. Petropoulos, H. J. Psomiades, *op. cit.*, p. 87.



puisqu'on soupçonne qu'elle s'est répercutée sur les rapports plus tendus que jamais entre l'Angleterre et la Turquie »<sup>55</sup>. C'est ainsi que le journal « Halk » suspectait la possibilité de certains accords italo-britanniques en ce qui concerne l'exploitation du pétrole de Mossoul et surtout le développement de l'idée d'une colonisation italienne en Asie Mineure<sup>56</sup>. En rapportant cet état d'esprit, le ministre roumain observait à juste titre : « Que les craintes de la Turquie ne sont pas dénuées de fondement, tout le monde le sait »<sup>57</sup>.

Quelle fut la réaction de la Turquie kémaliste et dans quelle mesure ces éléments ont exercé une influence sur sa conception concernant la réalisation d'un pacte balkanique ?

Le lendemain de l'annonce de la décision du Conseil de la S.D.N. dans le problème de Mossoul, Tevfik Rüstü et Gheorghii Vasilievici Čičerin, le commissaire pour les Affaires étrangères de l'Union Soviétique signaient à Paris le traité d'amitié et de neutralité turco-soviétique (le 17 décembre 1925)<sup>58</sup>. L'accord n'avait pas le caractère d'une alliance et ne contenait pas d'obligations militaires, mais il représentait pour la Turquie kémaliste une réponse indirecte à la menace anglaise<sup>59</sup>, et pour l'Union Soviétique le premier pacte de ce genre de la série de ceux conclus avec les États voisins<sup>60</sup>, dans les conditions où les accords de Locarno avaient inquiété le gouvernement de Moscou. Se rapportant à ce pacte, Albert Sarraut, déclarait au ministre roumain Filality qu'il est ressorti « d'un dépit des Russes après Locarno et des Turcs après Genève »<sup>61</sup>. À son tour, l'ambassadeur britannique Lindsay observait que si le traité en soi-même n'a pas une signification particulière, « the fact that a political treaty of any sort has been concluded between Turkey and Russia, there is a good deal »<sup>62</sup>. Certes, devant l'hostilité de la Grande-Bretagne et de l'Italie, la Turquie kémaliste s'efforçait à défendre sa propre indépendance et à contribuer activement à la création d'un système de sécurité dans les Balkans. Bien qu'à son retour de Paris, le ministre turc des Affaires étrangères envisageait s'arrêter à Athènes<sup>63</sup>, il a fait une visite de trois jours (25—27 décembre 1925) à Belgrade, ayant des conversations avec le roi Alexandre, le président du Conseil des Ministres, Nikola Pašić, et son homologue Momčilo Ninčić. L'agenda des discussions a été riche. Rentré à Istanbul, Tevfik Rüstü soulignait « l'identité de vues » avec le gouvernement de Belgrade<sup>64</sup>. En ce qui concerne Mossoul, le

<sup>55</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, vol. 1, f. 76; rapport Constantinople n° 53/5 janvier 1926, signé Filality.

<sup>56</sup> *Ibidem*.

<sup>57</sup> *Ibidem*.

<sup>58</sup> Le texte dans *Dokumenty vnešnej politiki SSSR* (cité par la suite DVP), Moscou, 1963, t. VIII, pp. 740—742.

<sup>59</sup> Ömer Kurçüoğlu, *op. cit.*, p. 300.

<sup>60</sup> I. Gorohov, L. Zamjatin, I. Zemskov, G. V. Čičerin — *diplomat leninskoj skoly*, Moscou, 1973, pp. 200—201.

<sup>61</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, f. 68; rapport Constantinople n° 227/28 déc. 1925, signé Filality.

<sup>62</sup> DBFP, I, A, I, n° 553, p. 796; Lindsay-Chamberlain, Constantinople, 30 déc. 1925.

<sup>63</sup> AHCE, fonds 176, inv. 5, n° 527, f. 13; rapport (strictement confidentiel) Athènes n° 757/29 mars 1928, signé Dančev.

<sup>64</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, f. 69; rapport Constantinople n° 2276/29 déc. 1925, signé Filality.

chef de la diplomatie kémaliste observait : « ce qui s'est passé dans le Conseil de la S.D.N. n'a été qu'une des phases qui connaissent et connaîtront encore les négociations »<sup>65</sup>. Le danger italien a été particulièrement évoqué dans les conversations menées dans la capitale de la Yougoslavie. Après une entrevue avec Tevfik du 25 décembre, le chargé d'Affaires roumain à Belgrade opinait que « la Turquie poursuit à gagner la Yougoslavie pour une neutralité bienveillante au cas d'un conflit avec l'Italie »<sup>66</sup>. Les informations d'Athènes se référaient même à une proposition de Tevfik de conclure un pacte d'alliance turco-yougoslave, idée déclinée par le gouvernement de Belgrade<sup>67</sup>. Il en ressort clairement que la Yougoslavie a promis à la Turquie son appui au moins diplomatique et moral au cas d'une agression italienne en Asie Mineure, et Tevfik a offert ses bons offices à Athènes pour la solution des différends gréco-yougoslaves. De Constantinople, Tevfik télégraphiait à Rufos sur les bonnes dispositions des milieux politiques yougoslaves à l'égard de la Grèce<sup>68</sup>. Ces actions de la diplomatie kémaliste visaient la défense de l'indépendance et de la souveraineté nationale de la Turquie et la création des conditions favorables à la réalisation du pacte balkanique. Ces significations étaient aussi saisies par le ministre de Roumanie à Constantinople, qui observait qu'à Belgrade on a discuté de même « la question qui est tant au cœur de Rüstü bey, à savoir celle des accords qu'il voudrait établir avec tous les pays balkaniques, question — comme vous le savez — mise sur le tapis par l'ancien ministre grec Rentis et dont le ministre turc a chaleureusement embrassé »<sup>69</sup>. En même temps, Tevfik Rüstü reconnaissait que l'idée « n'est pas mûre, étant encore plusieurs angles à arrondir, mais il la croit toutefois très réalisable pour l'avantage incontestable de tout les pays balkaniques »<sup>70</sup>.

En contexte, le gouvernement turc était aussi préoccupé de la normalisation des relations de l'Union Soviétique avec certains États du Sud-Est européen, le voyage de Tevfik Rüstü à Belgrade poursuivant de même le sondage de l'attitude des milieux politiques yougoslaves vis-à-vis de ce problème<sup>71</sup>. Au début de l'année 1926, il paraît qu'on a enregistré certains progrès ; le gouvernement soviétique a proposé même la conclusion d'un traité avec la Yougoslavie — similaire à celui soviéto-turc — les pourparlers devant se dérouler à Istanbul ou Ankara<sup>72</sup>. De toute façon, dans un bref délai, Ninčić, attaqué aux problèmes de politique étrangère dans les débats de la Commission financière de la Skupština, a démenti le bruit qu'il aurait reçu de la part de Čičerin une telle proposition par l'intermédiaire du ministre turc des Affaires étran-

<sup>65</sup> *Ibidem*.

<sup>66</sup> *Ibidem*, f. 137 ; tél. Belgrade n° 2888/26 déc. 1925, signé Brosu.

<sup>67</sup> AHCE, fonds 176, inv. 5 n° 527, f. 13 ; rapport (strictement confidentiel) Athènes, n° 757/29 mars 1928, signé Dančev.

<sup>68</sup> *Ibidem*.

<sup>69</sup> AMAE-EB, vol. 1, f. 99 ; rapport Constantinople n° 2277/29 déc. 1925, signé Filality.

<sup>70</sup> *Ibidem*.

<sup>71</sup> DVP, Moscou, 1964, t. IX, n° 7, pp. 13—14 ; note concernant la conversation Čičerin-Zekyai bey (7 janvier 1926) ; cf. ABCE. Fonds Kogálniceanu, D. 15 ; tél. Belgrade n° 2901/28 déc. 1925, signé Brosu.

<sup>72</sup> *Ibidem*, n° 11, pp. 18—19 ; Čičerin-Veličko (le chargé d'Affaires en Turquie), Moscou, 11 janvier 1926.

gères <sup>73</sup>. Le 19 janvier 1926, le chef de la diplomatie yougoslave déclarait au ministre roumain à Belgrade Theodor Emandi : « La question (l'établissement des relations diplomatiques avec l'Union Soviétique — *NdA*) n'est pas à l'ordre du jour et nous n'avons rien décidé, et probablement que pour beaucoup de temps nous ne déciderons rien » <sup>74</sup>.

L'idée de la création d'un pacte balkanique n'avait pas été abandonnée par la diplomatie kémaliste, quoique la Grande-Bretagne et la Turquie soient tombées d'accord, au début de l'année 1926, de négocier directement le litige de Mossoul <sup>75</sup>, et dans les rapports gréco-yougoslaves n'avaient pas surgi de bons signes <sup>76</sup>. D'ailleurs, dans les nouvelles circonstances ni la Grande-Bretagne n'était plus une partisane fervente d'une entente balkanique. Le ministre anglais à Athènes, Sir Milne Cheetham remarquait devant son homologue roumain que la Turquie « n'est plus une puissance européenne, mais asiatique. Dans quelle qualité signerait-elle un pacte balkanique ? ». De même, « la Roumanie n'est pas un pays balkanique. Signerait-elle aussi un acte destiné à être conclu strictement entre les puissances des Balkans ? » <sup>77</sup>. Constantin Langa Răscanu commentait sans équivoque : « La politique égoïste des Grandes Puissances est vraiment affligeante. Il y a deux mois, le représentant britannique soutenait ici chaleureusement la conclusion d'un accord, aujourd'hui — lorsque le vilayet Mossoul est à l'ordre du jour — celui-ci montre son étonnement et son amertume que certains événements aient lieu pour aboutir à la conclusion d'un pareil acte » <sup>78</sup>. L'hostilité de l'Italie fasciste n'a pas tardé se manifester. Mussolini demandait à son ministre à Belgrade, Alessandro Bodrero, d'informer Ninčić que « una Locarno balcanica sia ancora molto prematura » <sup>79</sup>. L'ami du dictateur fasciste, Pangalos, n'avait pas autre position. « Je tiens à vous avouer — déclarait-il à Langa Răscanu le 9 février 1926 — que je ne suis pas un partisan chaleureux d'un pacte balkanique. Si j'ai laissé Rentis, en juillet passé, à proposer un pacte de non-agression, je l'ai fait seulement pour démontrer aux voisins de la Grèce les sentiments pacifiques du gouvernement » <sup>80</sup>.

L'évolution des événements n'était pas favorable à la République turque — le gouvernement d'Ankara avait même ordonné des mesures de renforcement de la capacité de défense contre une éventuelle attaque

<sup>73</sup> AEB—AHC. Fonds Maison Royale Ferdinand, D. 23/1926, f. 1; tél. Belgrade n° 114/18 janvier 1926, signé Emandi.

<sup>74</sup> AMAE. Fonds Petite-Entente, vol. 6, f. 215; tél. Belgrade, f. n. /19 janvier 1926, signé Emandi.

<sup>75</sup> Voir DBFP, I A, I, n° 551, p. 792; W. Tyrell — R. Lindsay, 22 déc. 1925; n° 555 pp. 799—800; W. Tyrell — R. Lindsay, 5 janvier 1926; n° 556, pp. 800—801. Note from Turkish Ambassador to Sir W. Tyrell, Londres, 9 janvier 1926.

<sup>76</sup> AMAE-EB, vol. 1, f. 106—108; rapport (confidentiel) Athènes n° 87/9 janvier 1926, signé Langa; f. 109 seq.; rapport (confidentiel) Athènes n° 127/16 janvier 1926, signé Langa. Le ministre de Roumanie remarquait la position contradictoire du ministre de Yougoslavie à Athènes, Panta Gavrilović, envers le problème du pacte balkanique.

<sup>77</sup> *Ibidem*, f. 102; rapport (strictement confidentiel) Athènes n° 88/10 janvier 1926, signé Langa.

<sup>78</sup> *Ibidem*.

<sup>79</sup> DDI, 7, IV, n° 237, p. 168; Mussolini-Bodrero, Rome, 7 février 1926.

<sup>80</sup> AMAE-EB, vol. 1, f. 132; rapport (confidentiel) Athènes n° 310/9 février 1926, signé Langa.

de l'étranger<sup>81</sup> — ni à l'idée du pacte balkanique. Dans ce contexte, la diplomatie kémaliste était intéressée de connaître aussi la position du gouvernement roumain envers le projet d'un pacte balkanique. La conception de la diplomatie roumaine est généralement connue<sup>82</sup>. Un très synthétique et précise prise de position du ministre des Affaires étrangères de la Roumanie, I. G. Duca est devenue publique dans l'interview accordée au journal grec « Proïa » du 8 novembre 1925 : le gouvernement roumain « se déclare en faveur de la conclusion d'un pacte de garanties à condition que tous les États balkaniques, sans exception, prennent part à ce pacte, et qu'ils acceptent sans aucune réserve l'arbitrage toujours lorsqu'un conflit surgit entre eux. Un pacte de garanties peut devenir très précieux de tous les points de vue pour tous les États balkaniques, sans exception »<sup>83</sup>.

Le 12 février 1926, le ministre de Turquie à Bucarest, Hussein Raghîb bey, communiquait à I. G. Duca de la part de Tevfik Rüstü l'opinion en vertu de laquelle la Turquie est désireuse de voir la réalisation d'un pacte balkanique dans les conditions suivantes : a) ne pas hâter les négociations ; b) laisser à la Yougoslavie l'initiative, puisqu'elle a le plus grand nombre de problèmes pas encore résolus ; c) aucun État balkanique ne doit pas faire abstraction à la formation du pacte ; d) le pacte ne doit pas être dirigé contre personne et il doit exclure toute hégémonie. D'autre part, Tevfik soulignait la nécessité d'une préparation adéquate de l'opinion publique<sup>84</sup>. Dans le cadre de cette action, le chef de la diplomatie kémaliste offrait tout son concours pour la réalisation d'un rapprochement soviéto-roumain, sondant le gouvernement de Bucarest s'il est incliné vers une politique d'amitié envers l'État situé à la frontière orientale et s'il pourrait signer un pacte de non-agression avec l'Union Soviétique<sup>85</sup>. Trois jours plus tard, I. G. Duca faisait connue la position de la Roumanie : « Nous sommes également des partisans chaleureux du Pacte balkanique dans des conditions générales »<sup>86</sup>. « En ce qui concerne "l'initiative" — observait le chef de la diplomatie roumaine — pour la réalisation du Pacte, il voudrait mieux suivre les événements pour que, outre la Yougoslavie, un autre gouvernement puisse aussi la prendre, si les circonstances l'exigent à un moment opportun »<sup>87</sup>. Duca était d'accord avec Tevfik que « le fruit de l'idée du Pacte n'est pas encore mûr et on doit préparer l'opinion publique dans les pays respectifs »<sup>88</sup>. Le ministre des Affaires étrangères de la Roumanie soulignait de même la nécessité de « déblayer le terrain des questions en suspens existant entre les États balkaniques » — allusion aux différends gréco-yougoslaves — et croyait, en même temps, « sincèrement qu'il n'existe pas de difficultés sérieuses en ce qui concerne le règlement des questions pendantes entre la Turquie

<sup>81</sup> AMAE. F 71 Turquie, 1920—1930, vol. 1, f. 78—79; rapport (confidentiel) Constantinople n° 293/6 février 1926, signé Filality.

<sup>82</sup> Voir Eliza Campus, *op. cit.*, p. 20 seq.

<sup>83</sup> AMAE. F 71 Grèce, 1924—1928, vol. 1, f. 70—71.

<sup>84</sup> AMAE-EB, vol. 1, f. 139.

<sup>85</sup> *Ibidem*, f. 138—139.

<sup>86</sup> *Ibidem*, f. 136.

<sup>87</sup> *Ibidem*, f. 137.

<sup>88</sup> *Ibidem*.

et la Grèce, ainsi qu'entre la Turquie et la Bulgarie »<sup>89</sup>. En rapport avec l'avenir des relations roumano-soviétiques, I. G. Duca remerciait au ministre des Affaires étrangères de la Turquie « pour l'action et l'initiative qu'il voudra prendre en vue d'apporter une détente » et soulignait clairement cette idée : « si elle (U.R.S.S. — *NdA*) reconnaît l'intégrité de notre territoire, nous n'avons aucune objection à faire une politique d'amitié envers ce pays », remarquant : « Nous pouvons signer avec la Russie à n'importe quel moment un pacte de non-agression permanent. Nous l'avons d'ailleurs déclaré officiellement à deux reprises »<sup>90</sup>.

Cette orientation de la politique étrangère roumaine était déjà connue par les milieux politiques européens, parce qu'elle avait été exposée par le président du Conseil des Ministres I.I.C. Brătianu en séance plénière, encore en 1922, à la Conférence de Gênes : « sur la base du statu-quo, la Roumanie est prête à signer un pacte perpétuel de non-agression avec tous ses voisins »<sup>91</sup>. Faisant allusion à cet aspect de la politique roumaine dans un discours soutenu à « L'Union Latine » de Paris (le 6 mars 1925), le ministre de Roumanie en France déclarait : « ce pacte de non-agression c'est à la fois tout le secret de la diplomatie roumaine et toute la diplomatie secrète de la Roumanie »<sup>92</sup>.



Ces lignes font ressortir la conception de la diplomatie kémaliste envers l'idée du pacte balkanique, position esquissée dans une période agitée de l'histoire de la jeune république. Cette conception a été constamment promue dans la période suivante et a poursuivi la consolidation de la paix et de la sécurité du Sud-Est européen sur la base du respect de l'indépendance et de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale de tous les États de la zone. La Turquie kémaliste est devenue le champion de l'idée « les Balkans aux peuples balkaniques » dans la période de l'entre-deux-guerres mondiales et cette politique a toujours trouvé le concours de la Roumanie.

<sup>89</sup> *Ibidem.*

<sup>90</sup> *Ibidem.*

<sup>91</sup> AMAE. France. Relations avec la Roumanie, vol. 63, f. 140; rapport Paris n° 321/13, mars 1925, signé Diamandy.

<sup>92</sup> *Ibidem.*

## LE JOURNAL DES TRAVAUX DU CONGRÈS DE KARLOWITZ (1698—1699)

PAUL CERNOVODEANU

Dans la volumineuse archive privée de lord William Paget qui fut l'ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Constantinople au cours des années 1692—1702, appartenant au marquis de Anglesey et conservée à la Bibliothèque de l'École des études orientales et africaines auprès de l'Université de Londres, il existe au dossier n° 72 sous l'indicatif d'inventaire 16, un manuscrit d'un intérêt tout particulier pour l'histoire de la diplomatie européenne. Il s'agit du « Journal des travaux du congrès de paix de Karlowitz »<sup>1</sup> qui avait mis un terme, à la suite d'une action de médiation initiée par la Grande-Bretagne et les Pays-Bas, à la longue guerre déclenchée en 1683 entre l'Empire ottoman et les puissances occidentales réunies dans la coalition connue sous le nom de « La Ligue Sainte », à savoir l'Autriche, la Pologne et la République vénitienne, auxquelles s'était jointe la Russie<sup>2</sup>. Cette dernière devait pourtant se retirer par la suite des débats entamés à Karlowitz pour engager séparément des négociations avec la Porte et qui aboutirent à la signature d'un traité de paix séparée intervenue le 2/13 juillet 1700 à Constantinople<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> University of London — The Library of the School of Oriental & African Studies, *Paget Papers*, Bundle 72, doc. 16; cf. également Paul Cernovodeanu, *Arhiva diplomatică a lordului William Paget (1637—1713)* — (L'archive diplomatique de lord William Paget) dans « Revista Arhivelor », année LII (1975), vol. XXXVII, n° 1, p. 87—88.

<sup>2</sup> Voir plus récemment la bibliographie du problème chez Rifa'at A. Abou-El-Haj, *Ottoman Diplomacy at Karlowitz* dans « Journal of the American Oriental Society », vol. 87 (1967), n° 4, p. 498—512; William B. Munson, *The last Crusade*, Dubuque (Iowa-U.S.A.), 1969, p. 121—146; J. C. Heywood, *English Diplomacy between Austria and the Ottoman Empire in the war of the Sacra Liga, 1684—1699, with special reference to the period 1688—1699*, Londres, 1970, p. 251—275 (Thèse de doctorat dactylographiée conservée à l'University of London's Senate House's Library); Ludovic Demeny — Paul Cernovodeanu, *Relațiile politice ale Angliei cu Moldova, Țara Românească și Transilvania în secolele XVI—XVIII*, (Relations politiques de la Grande-Bretagne avec la Moldavie, la Valachie et la Transylvanie aux XVIe—XVIIIe siècles), Bucarest, 1974, p. 202—209; Mustafa Ali Mehmed, *Istoria turcilor* (Histoire des Turcs), Bucarest, 1976, p. 241—245.

<sup>3</sup> Le délégué russe s'est borné à ne signer qu'un armistice avec les plénipotentiaires ottomans, le Dimanche 25 décembre 1698/4 janvier 1699, dont les stipulations ont été publiées dans une brochure contemporaine de 4 feuilles sous le titre de *Copia instrumenti Turcici cum Moscovita oder Copia des Vergleichs Turcken und Muscowiter. In den Conferenz-lager bey Carlowitz den 25-ten Dec<ember> 1698 getroffen*, [1699].

Ce manuscrit, malheureusement incomplet<sup>4</sup>, mais qui compte néanmoins 44 feuilles, représente le labeur d'un des secrétaires du Congrès — dont on n'a pu établir l'identité — et qui a transcrit au jour le jour les discussions portées entre les délégations des parties belligérantes et les médiateurs s'étendant sur une période allant du Vendredi 11/21 novembre 1698 jusqu'au Lundi 16/26 janvier 1699, date à laquelle eut lieu la signature du traité<sup>5</sup>. Les délibérations sont rendues dans les langues mêmes dont se sont servis les délégués au cours des débats, respectivement le français, le latin et l'italien, selon qu'il s'agissait des représentants autrichiens<sup>6</sup>, polonais<sup>7</sup>, vénitiens<sup>8</sup>, russes<sup>9</sup> d'une part, les turcs d'autre part<sup>10</sup> et les médiateurs anglo-hollandais<sup>11</sup> participant à cette importante réunion internationale.

La parution de ce texte, que nous serions tentés de considérer — suivant une expression de nos jours — comme un véritable « sténogramme » des séances de la conférence de paix de Karlowitz, ainsi qu'une éventuelle confrontation avec d'autres sources reflétant la version avancée par les Ottomans sur le déroulement des négociations<sup>12</sup>, constituerait sans doute une précieuse contribution à l'histoire de la diplomatie dont les investigations à venir sauraient tirer un profit appréciable.

<sup>4</sup> Manquent les comptes rendus des séances d'ouverture du Congrès du Jeudi le 27 et du Vendredi le 28 octobre (respectivement du 6 et du 7 novembre nouveau style) 1698 ainsi que ceux des travaux déroulés du Dimanche 30 octobre/9 novembre jusqu'au Vendredi le 11/21 novembre qui vraisemblablement ont dû être consignés dans les premières pages du manuscrit que l'on peut considérer comme perdues. Le texte s'achève par la mention suivante tracée de la main du secrétaire anonyme: « Collationné et trouvé juste avec l'original » rédigée en langue française.

<sup>5</sup> Le texte du traité de paix conclu entre la Porte et l'Empire des Habsbourg et comptant 19 articles a été publié dans la brochure *Instrumentum Pacis Caesareo-Ottomanicum*, 1699, 20 pages (cf. également E. de Hurmuzaki, *Documente ... V<sub>2</sub>*, p. 329—335, no. 473); celui avec les Polonais — ayant 11 articles — a été inséré dans l'opuscule *Instrumentum Pacis inter ... regem et Republicam Poloniorum et Excelsium Imperium Ottomanicum ad Carlovitz in Sirmio ...*, Hambourg, par Th. von Wiering, 1699, 15 p. (cf. également Hurmuzaki, *op. cit.*, V<sub>1</sub>, p. 524—528, no. 351); enfin, pour le traité conclu entre la Porte et la République vénitienne et qui contient 28 articles, voir *ibidem*, IX<sub>1</sub>, p. 367—389, no. 523.

<sup>6</sup> L'Empereur Léopold I<sup>er</sup> avait désigné comme ses représentants, placés sous l'autorité du comte Franz Ulrich Kinski, resté à Vienne: le comte Wolfgang von Ottingen-Wallerstein, président de la « Reichs-Hofraat », le comte Léopold Schlick, « Kriegskommissar », le comte Luigi Ferdinando Marsigli en qualité d'expert et assistant ainsi que Till, membre de la « Hofkriegsraat », comme secrétaire et chef du protocole de la commission.

<sup>7</sup> Le roi Auguste II de Pologne s'était fait représenter par le palatin de Kulm, Stanislas Malachowski.

<sup>8</sup> La délégation de la Serenissime République se composait du chevalier Carlo Ruzzini assisté par le drogman Almore Pisani.

<sup>9</sup> Le tsar Pierre I<sup>er</sup> avait envoyé le boyard Prokop Bogdanovitch Voznytzine.

<sup>10</sup> Les délégués de la Porte étaient Mehmed Rami reis-efendi et le grand drogman Alexandre Maurocordato l'Exaporite. Pour le rôle important joué par ce dernier aux négociations déroulées à Karlowitz, voir en particulier Nestor Camariano, *Alexandre Maurocordato, Le Grand Drogman. Son activité diplomatique (1673—1709)*, Thessalonique, 1970, p. 44—52.

<sup>11</sup> Il s'agissait de lord William Paget et, respectivement, du comte Jakob Colyer.

<sup>12</sup> Voir, en guise d'exemple, *Nusretnamé* (La cité des victoires) du chroniqueur Mehmed aga de Findikli [cf. *Cronici turcești privind țările române. Extrase* (Chroniques ottomanes concernant les pays roumains. Extraits.), II<sup>e</sup> vol. (XVII<sup>e</sup> siècle — début du XVIII<sup>e</sup>), volume paru sous la surveillance de Mihail Guboglu, Bucarest, 1974, p. 501—504] ou bien les relations — encore inédites — fournies par Mehmed Rami, délégué ottoman à Karlowitz (Mss. T 3514 — Bibliothèque Centrale Universitaire, Istanbul, ap. M. A. Mehmed, *op. cit.*, p. 242, n. 4).

## A N N E X E

Veneris 11 Nov<em>bri <16>98<sup>1</sup>

&lt;f.1&gt;

Maurocord<ato> désire, que l'Amb<assadeu>r de Pologne<sup>2</sup> se déclare, ce qu'ils pouvoient donner in permutationem Caminieci<sup>3</sup>.

Pol<onais> : La Valaquie<sup>4</sup>.

Mauroc. fait exception, que les Polonois n'ent ont pas un 3<sup>e</sup> part.

Pol. retourne l'argument : Si les païs dépendent des forteresses toute la Moldavie est à eux, puisqu'ils ont toutes les places fortes.<sup>5</sup>

Maurocorod. Ils laissent aux Polonois, ce qu'ils ont, et ils garderont Caminieci, avec les places appartenantes.

Verse la dispute entre les Parties sur l'explication du fondement. Les Turcs leur laissent les châteaux de Moldavie, comme ils les possèdent, mais que Caminieci avec son territoire (!) soit à eux.

Pol. dit qu'il a dit ses prétensions, désire şcavoir ce que les Turcs prétendent.

Maurocord. désire que L'Amb<assadeu>r de Pologne propose quelques moyens, comment ce different (!) pourroit être terminé.

Pol. veut donner les pretensions par écrit, et laisse la modération à Mess<ieu>rs les Médiateurs<sup>6</sup>.

Mylord recommande la manière, que l'on a observé avec les autres.

Pol. en est content, et commence à dire les prétensions.

Mauroc. les explique au Reis Effendi<sup>7</sup>. Distingue les propositions en deux : et ce qui touche les Confins et les autres petits points.

Pol. propose de laisser quelque chose de la Moldavie aux Turcs et désire quelque chose en Podolie.

Mauroc. prie que Pologne s'approche du possible et recède de l'impossible.

Pol. les prie de déclarer leur (!) intentions.

Mauroc. dit, qu'il si est déjà expliqué. S'il y a encore quelque difficulté (!) qu'il peut prendre son tems, et discourir avec Mess<ieu>rs les Plénipotentiaires &c

Pol. en est content //

Sabbathi 12 Nov&lt;em&gt;bris 1698

&lt;f.2&gt;

L'Ambassadeur de Moscovie<sup>8</sup> vient. Il dit qu'il ne parlera pas à cette heure des prétensions sur la Crimée, mais des choses qui concernent les Turcs, et propose un chemin court.

<sup>1</sup> Nous avons respecté scrupuleusement l'ortographe original du manuscrit, nous limitant à signaler seulement les erreurs les plus évidentes.

<sup>2</sup> Stanislas Malachowski, palatin de Kulm.

<sup>3</sup> La forteresse de Kameniec-Podolsk.

<sup>4</sup> En réalité, la Moldavie.

<sup>5</sup> Il s'agit de quelques points fortifiés dans les districts de Cernăuți, Suceava, Hotin et Soroca du nord de la Moldavie, détenus par les Polonois à la suite de leurs expéditions des années 1685—1686 et 1691. Voir des détails dans Ioan Neculce, *Letopiseful Țării Moldovei* (Chronique de la Moldavie), (éd. Iorgu Iordan), 2<sup>e</sup> édition, Bucarest, 1959, p. 142—146.

<sup>6</sup> Lord William Paget et le comte Jakob Colyer.

<sup>7</sup> Rami-Mehmed efendi.

<sup>8</sup> Prokop Bogdanovitch Voznytzine.



Maurocor. fort bien ; ainsi il n'est pas besoin de faire repetition.

Moscov. veut dire la vraye intention de S.M. Czaraenne<sup>9</sup>. Demande s'ils veulent se tenir sur le fondement, ou s'ils veulent faire ampliation ; s'ils veulent parler de demolition, il en demandera aussi. Mais il proposera un moyen tout court pour venir à la fin ; laisse à eux, s'ils veulent l'accepter ou non.

Mauroc. Les fondemens ne se font pas d'une pierre, mais de plusieurs, ainsi leur proposition est composée du precedent et consequent. La justice de ce fondement est, que quand l'un desire de garder tout, et l'autre à ravoir tout, il faut trouver un moyen que chacun se relache.

Moscov. Il n'est pas besoin de repeter, puisque la proposition est connue deja.

Mauroc. S'il l'a bien entendu, bien, sinon, on la repetera.

Moscov. dit qu'il ne peut relacher de sa proposition.

Quoyque les autres alliés soient obligés de ne pas faire la Paix sans luy, neantmoins il y consent, et que la guerre peut continuer jusques à un autre tems, où l'on trouvera moyen de s'accomoder.

Mauroc. La proposition de l'évacuation, et *conditio Sine qua non* ; fût mise pour faciliter, non pour difficulter.

fait proposition de . . . <omission>jusqu'à la mer Caspienne.

Moscov. Il ne faut pas confondre les Parties ; les choses du Han et du Sultan, veut travailler pour une Paix ou treve.

Mais ne peut consentir à cette ampliation du fondement, autrement il demanderoit Oczocova<sup>10</sup>, Belgrad<sup>11</sup> &c, mais comme s'est impossible, etc.//

<f.3>

Sabbathi 12 Nov<em>bris <1698>

Mauroc. dit, qu'il n'est pas convenient de dire telle chose.

Moscov. aucunement ne peut admettre *l'évacuation, demolition &c* qu'il ne se trouve pas aucune leur écriture touchant ce fondement.

Mauroc. que les Rois disent la vérité ; que l'Empereur l'a fait dire dans l'instrument. Pour les Tartares, ils trouveront moyen de les tenir en bride.

Moscov. Alors peut être le Czar consentiroit à *l'évacuation*, quand il sera tems.

Mauroc. C'est à cette heure le beau tems.

Mylord lit le passage dans l'Instrument signé du C. Kinsky<sup>12</sup>.

Moscov. Il n'en sçait rien, et même il n'y auroit pas consenti, si on l'avoit communiqué. Quand cecy étoit écrit, il n'y avoit personne d'eux à Vienne.

Mylord demande, s'il reçoit le fondement.

Moscov. Pour le respect qu'il a pour la Mediation, il l'a accepté, mais stricte. Il ne peut rien faire contre les ordres de Son Maître.

Mauroc. Vogliono trattar supra il fondamento con tutte le circostanze. C'est de Mess<sup>rs</sup> les Mediateurs qu'il doit prendre information de l'explication du fondement.

<sup>9</sup> Pierre I<sup>er</sup>.

<sup>10</sup> La forteresse d'Oczakov, en Ukraine, sur la Mer Noire.

<sup>11</sup> La forteresse de Cetatea Albă (Akkerman, Bjelgorod) à l'embouchure du Dniestr.

<sup>12</sup> Le comte Franz Ulrich Kinski, négociateur de la part des Impériaux.

Legatus Moscovitarum assertivè pronuntiavit, velle se armistitium inter Excelsum Imperium, ac Czarum Moscoviae, ut intra terminum hujus Armistitii difficultates omnes amoveantur, et Pax coalescat, atq(ue) possa reliquos Dominos Plenipotentiaros Sejunctim a Moscovitis concludere tractatus suos, u.e. exclusâ ab his tractatibus Moscoviâ.

S'en va, et veut communiquer avec les Mediateurs lundy//

Solis 13 Nov<em>bris 1698

<f.4>

On discoure sur le 5-me point dernièrement dicté, comment les Confins vers la Croatie pourroient être bien réglés.

C. Schlick <sup>13</sup> Puisque le point sur les rivieres de Tyssa <sup>14</sup> et Marosh <sup>15</sup> n'étoit pas encore établi, si les Turcs vouloient leur accorder quelque chose, ils pourroient aussi faire quelque chose de leur côté.

Mauroc. qu'ils se sont déclaré; et ne peuvent faire autre chose.

C. Schlick veut abandonner les places nommées dans l'article 5<sup>me</sup> mais se reservent la propriété de Tyssa.

Mauroc. que les Imperiaux mêlent un article avec l'autre, sçavoir les conditions; de laisser leur pretensions sur les rivieres, que cela ne se doit pas faire.

On dispute pour le Schanz de Brutt <sup>16</sup> auprès du pont sur la Save <sup>17</sup>: Les Impériaux veulent qu'il soit ruiné, puis qu'il est fait aux depens de l'Empereur. Les Turcs veulent qu'il soit laissé. Enfin conclû, que le fort soit ruiné; qu'on peut bâtir une ville, mais qu'on ne fasse point de forts, seulement une enclosure pour la Seureté des Marchands et là dessus on fit un appendix à L'art<sup>e</sup> 5<sup>me</sup>.

Mauroc. desire qu'on se declare sur l'usage des rivieres.

C. Schlick que le Marosh n'est point d'usage aux Turcs.

On fait un appendix à L'article 2<sup>d</sup> et regle les points touchant les Isles.

fait mention des Alliés et prié les Turcs de faciliter la chose. En particulier, de L'amb<sup>r</sup> de Venise <sup>18</sup> qui viendra demain après-midy.//

Lunae 14 Nov<em>bris <16>98

<f.5>

L'Ambassadeur de Venise vient à 3 heures après midy.

Mylord commence.

L'Amb<assadeu>r de Venise dit que les Ambassadeurs Imperiaux luy ont donné part, que les Turcs soient disposés de faciliter le traité. Desire d'eux de sçavoir comment ils proposeront la chose.

Il croit, si l'on parloit de tout ce qu'on pretendoit, la chose seroit tant plus facile.

Maurocor. persiste, que quand on est une fois d'accord d'une matiere, on en peut prendre une autre.

<sup>13</sup> Le comte Léopold Schlick, « Kriegskommissar », négociateur de la part des Impériaux.

<sup>14</sup> Cours d'eau en Transylvanie et en Hongrie.

<sup>15</sup> Idem.

<sup>16</sup> Brod, forteresse sur la Save, en Slovénie.

<sup>17</sup> Affluent du Danube.

<sup>18</sup> Le chevalier Carlo Ruzzini.

Ven. dit cette proposition non pour l'avantage de la chose mais pour faciliter, et prie de la considerer encore.

Maurocord. Si l'Amb<assadeu>r de Ven<ise>promet la facilité, ils la promettent de leur côté :

On dicte l'article l-r puis on parle de la terra ferma, et dit positivement, si l'on ne nettoye pas leur terre, on ne pourroit avancer le traité ; qu'on evacue Lepanto<sup>19</sup>, Prevesa<sup>20</sup> et Castello di Rumelia<sup>21</sup>.

Ven. S'y oppose.

Maurocord. prie qu'il ne s'incommode plus, ni les Médiateurs. S'il ne peut pas nettoyer le terrain du Grand Seigneur<sup>22</sup>, ils n'ont plus rien à dire.

Et l'on n'a rien fait aujourd'hui.//

<f.6>

Martis 15 Nov<em>bris <16>98

Maurocord. Puis que L'Ambassadeur de Pologne a deja toute l'information de ce que la Porte desire, il le prie de s'expliquer plus particulierement.

Pol. désire la restitution de Caminiee avec ammunitions provisions &c. et en equivalent de cela ils laisseroit une partie de ce qu'il a en Moldavie.

Maurocord. profundamente desire, que le Polonois loissent ce qu'ils ont en Moldavie, et qu'on ne pense point à la restitution de Caminiee comme il est.

Offre que les limites soient, comme ils étoient avant la guerre. Caminiee n'est pas tellement bloqué, que les provisions ne puissent y entrer tous les jours.

Ne veut pas ceder Caminiee.

Pol. veut defendre les forces des places en Moldavie que Caminiee est dans les exterieurs de Podolie. Se fonde sur le fondement, que l'*evacuatio* est mise dedans en leur faveur, c'est pourquoi desire l'evacuation de Caminiee.

Maurocor. L'Evacuation s'entend seulement des places de moindre consideration et ne doit pas s'étendre à Caminiee parce que c'est une telle forteresse, qui tient 7 000 hommes bien pourvûs de toutes choses necessaires.

Pol. Si l'on parle de laisser toute la Moldavie, il ne peut pas traiter.

Maurocord. le prie de se contenter avec Caminiee demoli, et des limites anciens, et qu'il y pense.

On se leve. L'Amb<assadeu>r de Pologne discoure avec les Mediateurs, et puis s'en va à 7 heures du soir.||

<f.7>

Mercury 16 Nov<em>bris <16>98

C. Schlick fait souvenir il Sig<no>r Maurocordato, qu'il leur avoit delivré quelques propositions, et desire sçavoir leur resolution.

<sup>19</sup> Lepanto (actuellement Naopaktos), port sur le golfe de Patras.

<sup>20</sup> Preveza, port sur la Mer Ionienne.

<sup>21</sup> Forteresse près de Lepanto.

<sup>22</sup> Mustapha II, sultan ottoman.

Maurocord. parce qu'ils ont eu des Conférences presque tous les jours, ils n'avoient pas le tems de faire la reponse.

C. Schlick dit qu'il seroit pourtant besoin d'en discourir, mais il le remet à leur commodité; qu'ils donnent un tems, quand il veulent donner la réponse.

Mylord desire qu'on avance; donne 3 points en écrit au Reis Effendi.

Maurocord. est content de regler un certain tems pour la reponse, et accepte les dits points. On accorde de se trouver et discourir là dessus vendredy matin à 9 heures.

Jovis 17 Nov<em>bris <1698>

Fût un jour de repos.

Après midy l'Ambassadeur de Moscovie envoya pour sçavoir l'heure de la Conference.//

Veneris 18 Nov<em>bris <16>98

<f.8>

Maurocord. dit qu'ils ont considéré les points délivrés à eux l'autre jour, et s'il ploït aux Imperiaux, on prendra l'un après l'autre, discourera et resoudra là dessus.

Commence diviser en 4 sortes :

- 1 à l'accroissement des Empires
- 2 à la seureté des possessions
- 3 à l'avantage de l'Empereur
- 4 il y en a, qui n'appartiennent point à ce congrès.

1° de Raguse. Maurocordato donne l'Instrument de l'accord des Raguséens fait avec la Porte, au C. Schlick. Raguse etant une Republique libre, ils se tiennent à ce qu'Elle a promis à la Porte, si elle veut donner quelque chose à l'Empereur, ils ne s'en mêlent point.

2° de s'asseurer le mieux qu'on peut de la Seureté des Confins; dedans le païs chacun peut faire ce qu'il veut, mais sur le bord des frontieres se fortifier, pourra causer de la jalousie.

Mauric. consent, que les places, qui sont *in esse* se peuvent fortifier, mais de ne pas faire des forteresses neufves. que Tittel<sup>23</sup> reste comme il est.

On dicte l'article 6-me.

On dispute longtems sur les fortifications.

3° Incursion des partis. Est accepté. Seulement *damna resarciantur* fut changé.

4° *de recipiendis malis hominibus;*

5° L'article p-me n'est pas changé.

6° *de Captivis* est remis.

7° dal Sepulcro Santo<sup>24</sup>, e dal dazio e dogano della mercatura Maurocord. Il n'est pas convenable d'en traitter icy, mais L'Ambassadeur

<sup>23</sup> Tittel, localité sur la Theiss (Tisa) en Serbie, près de la confluence de ce fleuve avec le Danube.

<sup>24</sup> Le problème du Saint Sépulcre que l'ordre religieux des franciscains prétendait avoir sous sa protection, ne fut pas inclus dans le traité, en dépit des efforts persévérants de la délégation impériale. Voir à ce sujet N. Camariano, *Alexandre Maurocordato, le grand drogman*... p. 73—74.

de l'Empereur, qui ira à Constantinople pourra regler cecy à l'amiable ; de même que les autres choses qui concernent la religion.//

<f.9> c. Schlick. Puisque cecy se trouve dans les autres Instrumens, l'Empereur ne vouloit pas se montrer moins religieux ; que d'avoir soin de la religion. Pour ce qui est de la douane, l'Amb<assadeu>r de l'Empereur le pourra traiter à Const<antino>ple mais qu'on le fasse en stipulation, non comme s'il vouloit demander une grace.

Maurocord. dit pour ce qui est de la religion, ils n'ont point d'authorité de traiter ; que la decision de cecy appartient au Gr<and> Vezir <sup>25</sup>, avec lequel l'Amb<assadeu>r de l'Empereur pourra traiter, et luy ne manquera pas de sa part, de luy faire avoir tous les avantages possibles..

C. Schlick insiste, d'en faire icy un article.

Mauroc. repete ce qu'il avoit dit, que l'Amb<assadeu>r allemand en traittera à la Porte ; qu'ils ne sont pas Plenipot<entiaire>s icy, pour traiter de la religion, si non selon les anciens accords.

C. Schlick dit, qu'on verra dans les premieres Capitulations.

Mauroc. Sur cecy le Vezir fait Talscich <sup>26</sup>, et puis le Gr<and> Seigneur donne Hattesherriff dans ces affaires, et on ne peut pas en traiter autrement, et que sur les choses, qui ne sont pas dans leur Instruction donnée avec Hattesherriff, ils ne peuvent accorder aucune chose, mais confirmer ce qu'il y a dans les Capitulations precedentes.

C.Schlick. Il cherchera dans les Capitulations.

On remet ces deux articles, pour regarder les Capitulations.

8<sup>o</sup> de *Tekely* <sup>27</sup> de le rendre.

Mauroc. que c'est un point scabreux, propose de regarder les autres points, qui n'ont point de difficulté, et laisser celucy à la fin.

C.Schlick est content.

9<sup>o</sup> de faire difference des qualités des *Elei* : <sup>28</sup>

On le remet aux anciennes Capitulations.

A tous les autres points, hormis le 10.11.12 et 13-me.//

<f.10>

Sabbathi 19 Nov<em>bris <16>98

Les Ambassadeurs Imperiaux <sup>29</sup> viennent.

On examine les articles passés hier ; et ils furent corrigés, changés &c. Dans l'article *Regula Curiatium* C. Schlick croit être necessaire d'ajouter quelque chose touchant l'égalité des personnes.

Puis on lit l'article des Esclaves. Il y en a deux sortes, ou ils appartiennent aux Princes, ou aux particuliers : Ceux du Public seront mis en liberté selon l'ancienne coûtume ; on dispute long tems.

On se retire, et remet la Conference à lundy matin.

Lunæ 21 Nov<em>bris <16>98

Les Amb<assadeu>rs Imperiaux viennent.

Reis Effendi, et puis Maurocordato font un long discours, touchant ce qui étoit passé dans la dernière Conference, qu'on avoit parlé con un volto aspro & prient qu'on parle con amorevolezza.

<sup>25</sup> Husseïn Pacha (Amdja-zadé).

<sup>26</sup> Terme inconnu.

<sup>27</sup> Imre Thököly, chef des « malcontents » kouroutz.

<sup>28</sup> Ambassadeurs (en turc).

<sup>29</sup> Wolfgang, comte von Öttingen-Wallerstein et Léopold, comte Schlick.

C. Schlick fait l'excuse, proteste, que rien n'étoit dit avec intention de les degôûter : en aucune maniere &c. On regle l'article pour les Esclaves, et après on fait instance pour les Peres <sup>30</sup>, qui vont racheter les Esclaves.

Maurocord. qu'ils viennent au Reis Effendi, ou à luy, ils seront assistés avec Commandemens.

C. Schlick fait mention du Saint Sepulchre.

Maurocord. qu'ils ne peuvent faire en cecy, que ce qui est conforme aux anciennes Capitulations, et qu'on le laisse à l'Am<bassadeu>r qui ira en Turquie.

C. Schlick. Ils sont contents ; cependant ils donnent foy aux Ambassadeurs Turcs, qu'ils assisteront l'Amb<assadeu>r allemand. il lit l'article des Religieux de l'an 1642 <sup>31</sup>.

On dicte l'article touchant la religion, et fût accordé.//

C. Schlick continue par Tekely et dit la raison pourquoy on le demande. <f.11>

Mauroc. dit, que ce point a été debattu avec le C. Kinsky quand il fût à Vienne, et prie de le laisser. En toutes les conclusions de Paix on se sert de l'amnestie, ainsi il prie, que l'Empereur <sup>32</sup> pardonne les Hongrois et Transilvains, et ils retourneront tous ; si quelqu'un ne veut pas retourner, il sera relegué à un endroit éloigné des frontieres.

Si l'Empereur voudroit envoyer quelque pension à la Princesse <sup>33</sup>, mais pour la personne du Tekely même, qu'on n'en fasse point de mention de tout dans ce traité.

C. Schlick. S'ils veulent donner assurance que Tekely ne s'approcheroit jamais sur les frontieres de l'Empereur peut être se pourroient-ils accommoder en ce point.

Elle est parti<e> de son bon plaisir, et de donner pension ou regal, cela depend de la grace de l'Empereur, et ils ne peuvent rien disposer ou promettre.

L'amnestie encore depend de la grace de l'Empereur, et il faut qu'elle soit signée de sa propre main, c'est pourquoi ils ne peuvent rien determiner là dessus :

Mauroc. le recommande à eux, de donner rapport à l'Empereur. Spécialement la Princesse. Promet qu'on disposera tellement de Tekely, qu'à l'avenir il ne pourra causer du trouble, que c'est un homme qui ne merite pas, qu'on fasse mention de luy dans ce traité.

C. Schlick presente un article, touchant ce que les Ennemis ou rebelles d'une et d'autre part ne soient point receus et protegés.

Maurocord. prend le papier *ad deliberandum*.

C. Schlick croit qu'il est necessaire de faire un article touchant le traffic. L'article est mis et accordé.

Après parle de Raguse ; prie que les Turcs veuillent diminuer le tribut, et consentir, que l'Empereur aye la protection aussi, et en egard de cela, la reconnoissance de la Republique de Raguse.//

<sup>30</sup> Les religieux.

<sup>31</sup> Voir à ce sujet le rapport du résident impérial auprès de la Sublime Porte, Rudolph Schmidt, daté du 19 janvier 1641, dans E. de Hurmuzaki, *Documente...*, IV<sub>1</sub>, Bucarest, 1882, p. 659, doc. DLXXXVI.

<sup>32</sup> Léopold I<sup>er</sup>.

<sup>33</sup> Ilona, épouse de Imre Thóköly.

&lt;f.12&gt;

Martis 22 Nov&lt;em&gt;bris &lt;16&gt;98

Mauroc. En ce point il faut traiter avec la Republique même, que la Porte ne s'en mêle point.

C. Schlick donne cela en écrit à Maurocor. et croit qu'on le pourra entrer au Protocole.

Maurocord. repete ce qu'il a dit, et n'en veut rien sçavoir. La Rep<u>bliqu>e peut donner double à l'Empereur si elle veut.

C. Schlick discoure sur les articles passés, de les mettre en forme d'Instrument, recommande les affaires des Alliés.

Maurocord. rend graces à Dieu pour l'accord &c. aux Mediateurs de leur assistance.

Est content que le Secretaire fasse l'Instrument en ordre, et qu'il leur communique la copie.

Pour les Alliés, il s'etonne, qu'etant deja icy si long tems, ils avancent si peu, prie les Mediateurs et les Imperiaux, de contribuer à l'achèvement de ce traité, à cause du froid et plusieurs autres raisons.

Le Moscovite sera avisé de venir demain matin.

Martis 22 Nov&lt;em&gt;bris 1698

L'Ambassadeur de Moscovie dit, qu'il est venu pour voir si l'on peut s'accommoder pour la Paix entre les deux Monarques.

Mauroc. veut esperer, que Dieu felicitera ce jour pour l'accommodement, et on verra ce qu'on pourra faire.

Moscov. espere aussi, que Dieu leur fera la grace de pouvoir s'accorder, et finir le traité. À quoi sert-il d'avoir beaucoup de Conferences, qu'on dise en peu de paroles, ce qu'on peut faire. Deux difficultés sont, une, l'evacuation que les Turcs desirent; l'autre qu'il desire l'Isle de Chersonesus. <sup>34</sup>

Mauroc. dit que dans ces paroles il ne trouve rien, qu'il peut dire au Reis Effendi.//

&lt;f.13&gt;

Moscov. Il repete seulement son premier discours, mais qu'à cette heure on tachera d'y remedier.

Mauroc. qu'il dise les remedes.

Moscov. Il cede la pretension sur Chersonesus, mais desire, que les Turcs trouvent moyen, de tenir les Tartares en bride.

Maurocord. L'Empereur mettra telle bride aux Tartares, qu'ils seront bien bridés. Offre d'en faire un article tellement que Sa Maj<es>té Czaraenne sera content. 2 Confins, un d'Assovia <sup>35</sup>, l'autre du Boristene <sup>36</sup>. Propose de nettoyer les Confins, et remettre les choses *in pristinum Statum*. N'ont rien à craindre des Tartares, puis qu'ils seront punis même sous peine de la vie, aussi les officiers. Ils desirent seulement que leur chemin soit libre en evacuant le château de Dogan. <sup>37</sup>

Moscov. Comment? qu'il y a plusieurs forteresses là.

Maurocord. Non, qu'il n'y a qu'une.

<sup>34</sup> Ancien nom de la presqu'île de Crimée.

<sup>35</sup> La forteresse d'Azov.

<sup>36</sup> Le fleuve Dniepr.

<sup>37</sup> Forteresse frontalière disparue dans la région du Dniepr.

Moscov. dit, que c'est peu d'inclination à l'accommodement. En leur laissant ce fort, ils seront toujours sujets aux insultes des Tartares. Quand la Paix sera faite, il donnera toujours le passage libre aux Marchands Turcs, et sera toujours un obstacle aux Tartares, qu'on ne sera pas obligé de faire si souvent des plaintes à la Porte, et sans cela la Paix ne pourroit durer un an. Mais d'où il peut savoir les dommages que les Tartares ont fait.

Maurocord. promet de les faire vivre en repos jusques à les faire labourer la terre, qu'ils ne seront pas capable(s) de leur donner le moindre degout.

On dispute long tems là dessus.

Moscov. declare tout court qu'il ne peut consentir. Ecrira au Czar, que quand les Amb<assadeu>rs viendront à Constantinople, ils peuvent debattre la chose.

Mauroc. n'entend point, comment la Paix se peut faire, et laisser les difficultés à débattre après.

Moscov. que cela arrive quelquefois.//

Jovis 24 Nov<em>bris <16>98

<f.14>

Maurocord. Mais le reglement des Confins étant principal, doit se regler icy ; et ainsi ont fait les Amb<assadeu>rs Imperiaux.

Moscov. S'il avoit tels ordres, comme les Imperiaux, il le feroit aussi.

Maurocor. voudroit sçavoir, comment on fera l'article ; de dire, faire une Paix, sans qu'aucune chose soit réglée.

Moscov. Il fera un écrit, et le fera voir à Maurocord. et qu'après il le peut examiner, ajouter ou ôter.

Mylord offre, s'il veut se servir de leurs offices, qu'il fasse tenir le papier à eux, ils tacheront de remedier, s'il est possible.

Maurocord. que le terrain doit être réglé icy, sans cela il est superflu de parler d'autre chose.

Jovis 24 Nov<em>bris 1698

L'Ambassadeur de Pologne vient :

Pol. souvient Maurocor. des difficultés, dans lesquelles ils ont réglé à la derniere Conference et pour les ôter prie, qu'il veuille dire sa resolution touchant la Moldavie.

Maurocor. Pour regler les limites il n'y a rien de plus propre que de les accorder tels, qu'ils étoient avant la guerre, en restituant les places en Moldavie.

Pol. desire la restitution de Caminiec dans l'Etat où il se trouve à present, que le tribut des pellices, qu'ils ont été obligé de payer aux Tartares, pour empêcher les incursions, soit aboli.

Maurocor. L'article de Constitutione limitum doit être entendu en premier lieu, après on parlera des Tartares.

Pol. demande, s'il cede toute la Moldavie, que donneront-ils en commutation.

Maurocord. cede, que la Pologne soit restitué à ses limites antiques.

Pol. ne peu pas ceder la Moldavie, sans qu'il soit assuré, que le tribut des Tartares soit aboli.//



&lt;f.15&gt;

Jovis 24 Nov&lt;em&gt;bris &lt;16&gt;98

Mylord. que la matiere des tributs n'appartient pas à l'article des limites.

Pol. que c'est une chose indivisible avec luy, et qu'il ne peut traiter des limites, sans être assuré de l'abolition du tribut.

Maurocord. On a des nouvelles, qu'il y a un Envoyé exprés <sup>38</sup> aux Tartares, qui aura ses ordres là dessus.

Pol. n'en sçait rien.

On dispute long tems.

Maurocord. Il faut traiter et faire un article après l'autre, mais aussi un article n'a point de force, si l'autre ne soit pas accordé.

Pol. à la fin consent, qu'on commence à dicter les articles.

Mauroc. dicte les deux premiers articles.

Sur le 3-me article, sçavoir de Caminiec se fait la dispute.

Pol. veut la restitution entière avec les Canons et tout.

À l'intercession des Mediateurs, les Turcs consentent à l'evacuation en general.

Pol. insiste d'avoir les canons, qu'on avoit trouvé dedans.

Mauroc. Quand on reçoit une maîtresse, on ne regarde pas, comment elle est, mais on se contente de l'avoir.

Pol. Le Gr<and> Seigneur ne voudroit pas la laisser aller nûe et déchirée, que c'est à l'honneur du Gr<and> Seigneur, de l'abandonner bien ornée.

Reis Effendi va faire ses prieres et revient un quart d'heure après.

Tous deux restent sur leurs pretensions touchant l'ammunition de la place.

Mylord propose de donner tems pour deliberer là dessus jusqu'à demain.

Mauroc. les jours se passent, et on ne fait rien, si on differe le traitté.

Mylord. Puis que les choses s'accrochent sur les Canons, il voudroit sçavoir si on y laissoit quelques Canons par generosité, on pouvoit s'accorder.

Mauroc. Pour ce qui est de laisser quelques Canons, on le pourroit remettre à la Legation, qui se doit faire à la Porte.//

&lt;f.16&gt;

Jovis 24 Nov&lt;em&gt;bris &lt;16&gt;98

Pol. que la legation ne pourra pas se faire si tot ; mais qu'on pourroit mettre dans l'article, que les Canons restent, jusques à ce qu'on peut sçavoir le plaisir du Gr<and> Seigneur.

Mauroc. On peut laisser quelques Canons, mais pas tous.

On vient à discourir sur le tems de l'evacuation. On remet cela. fait l'article 3-me.

Pol. continue ses propositions, et vient sur le Donatif aux Tartares.

Maurocord. demande, ce qu'il pretend par là ?

Pol. que les Tartares ne le puissent plus demander.

Mauroc. On peut traiter sur cela avec le Tartar Han <sup>39</sup>, mais puisque le Gr<and> Seigneur donnera ses ordres, que les Polonais ne soient

<sup>38</sup> Personnage non identifié.

<sup>39</sup> Sélim Gyraj I<sup>er</sup>, khan des Tartares de Crimée.

plus molestés des Tartares, le Gr<and> Seig<neu>r passera les offices, que ce point soit terminé à l'amiable. plus de cela il n'est pas en leur pouvoir de faire.

Pol. que c'est un point essentiel de la Commission, et sans cela on ne scauroit faire *pacem integram*.

Mauroc. est d'opinion, de n'en faire point de mention dans ce traité avec la Porte, veu que cela regarde le Han. On ne parle pas de cela en aucune Capitulation; que c'est un don volontaire, qu'ils le donnent s'ils veulent; la Porte se peut obliger de tenir les Tartares en bride, et pas outre.

Pol. n'est pas content; autre chose est de faire prohibitions des incursions, et autre d'ôter la pretension du don.

Maurocord. repete ce qu'il a dit auparavant.

On fait l'article 4-e et 5-e. Le 5-e touche le Donatif, sur lequel se fait la dispute et reste là.

L'Ambassadeur de Pologne s'en va, on le prie de bien considerer.//

Sabbathi 26 Nov<em>bris <16>98

<f.17>

Les Amb<assadeu>rs Imperiaux viennent.

On discoure sur le reglement de l'Instrument.

Ils sont d'accord, que cela ce fasse mardy prochain.

On ne fera point de changement dans l'essentiel, mais on corrigera les paroles, qui ne paroissent pas assez propres.

C. Schlick remercie les Turcs de la sincerité qu'ils ont montré dans l'affaire de Pologne, et les prie de vouloir continuer à montrer leur inclination à la bonne fin.

Maurocord. remercie les Mediateurs des offices vers le progrès de la negociation avec la Pologne; qu'ils feront toujours ce qui est dans leur pouvoir; Ce qu'ils ne peuvent pas faire, pourroit être remis à la grande Ambassade.

C. Schlick. Veu que le principal, scavoir les limites, est réglé, il les prie de ne pas se roidir dans les choses de moindre consequence.

Maurocord. Tout ce qu'ils pourront faire *humanamente*, sera certainement accordé, et de cela ils pourroient être assureés.

C. Schlick. Pour trouver moyen d'accommoder les choses avec Venise, il seroit bon de scavoir leur resolution, s'ils vouloient avoir la confiance de la communiquer.

Mauroc. fait instance, et discoure sur le affaires de Venise. Desire les Mediateurs de le prier, de vouloir traiter sur le pied accepté dans l'Instrument souscrit de luy même.

Il fût resolu d'envoyer chez l'Amb<assadeu>r de Moscovie, s'il a appreté son papier. Si l'Amb<assadeu>r de Venise vient avec intention de traiter, et non toujours etre d'opinion d'avoir seul raison, il pourra venir.

Maurocord. traduira les articles en Turc, les communiquera aux Allemans. Après les avoir consideré, on determinera un tems pour la Conference.

Les Parties se retirent.//

&lt;f.18&gt;

Martis 29 Nov&lt;em&gt;bris 1698

L'Amb&lt;assadeu&gt;r de Pologne vient.

Mylord met à la memoire des Parties, où l'on avoit resté dernie-  
r<eme>nt, et pour ne pas perdre du tems, les prie, d'avancer chemin.

Pol. produit un projêt, dans lequel l'article 4 et 5-me sont compris.

Maurocord. cette forme qu'il propose, peut rester, mais n'est pas  
assez claire.Pol. Si celui ne plait pas, il lira un autre. Il le lit. que toutes les  
pretentions soient abolies. *Cassentur et annihilentur.*

1° article et 5-e se reglent.

Le point touchant les Canons est remis à la fin.

Pol. poursuit, et prie les Turcs de faire sortir les Tartares de la  
Moldavie.

On s'accorde là dessus. fait l'article 6-me.

Pol. parle de Jerusalem et d'autres points.

Maurocord. desire, qu'il les fasse mettre au net, et les luy envoie  
par Mess<ieu>rs les Mediateurs. Il sera fait.

Mercurÿ 30 Nov&lt;em&gt;bris 1698

Mylord dit que Mr. l'Amb<assadeu>r de Moscovie a consigné ses  
propositions en écrit, et desire, qu'elles soient montrées aux Turcs, et  
repondu en écrit.Maurocord. remercie les Mediateurs pour leur peine. puisque S.E.  
est icy en personne, ils peuvent discourir.Moscov. que par écrit on peut mieux voir les intentions, et que cela  
étoit prattiqué souvent, le prie de faire en sorte qu'on vienne à bonne fin,  
et puis qu'on pût partir.Mauroc. que l'intention de Moscov<ie> est sainte. Il a leu les pro-  
positions, dont la moitié est fort raisonnable, l'autre pour dire la verité  
il n'entend point, c'est pourquoy il ne peut repondre à des choses qu'il  
n'entend pas.

Moscov. qu'il dise, ce qu'il n'entend pas.

Mauroc. Aujourdhuy on en desirera l'explication, et sa derniere  
resolution; que Reïs Effendi sera icy bientôt

Moscov. fort bien.//

&lt;f.19&gt;

Mercurÿ 30 Nov&lt;em&gt;bris &lt;16&gt;98

Maurocord. que Moscovie a proposé deux chemins, l'un pour trai-  
ter une Paix icy, l'autre d'accorder un armistice.Moscov. ne determine point dans cecy de la durée de la treve, mais  
ce sera selon qu'on s'accordera.

Maurocord. le prie, de se declarer quel chemin il veut prendre.

Moscov. qu'il avoit toujours intention de faire *Pacem inducivalem.*Mauroc. qu'il a déclaré plusieurs fois, qu'à cause des difficultés on  
remettroit le traité de Paix à l'Amb<assadeu>r de Moscovie, à la Porte.  
le prie encore une fois de se declarer, s'il est d'intention de traiter une  
petite treve, ou la Paix, ou une treve longue.Moscov. veut continuer de traiter une Paix inducielle. Il seroit  
mieux d'en traiter icy, que de la differer, parce que après il pourroit  
naître d'autres difficultés.

On entend, qu'il est venu principalement pour traiter une Paix inducielle, si on ne peut pas s'accorder, on fera une petite treve.

Mauroc. qu'il declare, s'il a plein pouvoir de le faire.

Moscov. Il n'est pas besoin de demander cecy, puisqu'il a veu les lettres de creance.

Mauroc. qu'il est vray, mais puisque ses declarations sont si differentes il seroit besoin de se declarer mieux.

Demande, s'il accepte le fondement comme les autres Alliés.

Moscov. Il a dit, écrit et déclaré souvent.

Maurocor. Cecy est impossible. Qu'y a-t-il donc à faire ?

Moscov. Rien, que de se dire adieu l'un à l'autre.

Mauroc. ne veut pas rompre le traité, mais comme il a dit au commencement si la Paix ne se peut faire, on feroit la petite treve.

Moscov. En veut parler aux Alliés. pourtant pour l'amour qu'il porte à Maurocordato il dira une chose : s'il ne peut faire une Paix inducielle, il ne sera non plus convenable, de faire une petite treve, puisque autrement les Alliés feront la Paix comme ils veulent.

Mauroc. Si vederà. Le prie d'y penser. S'il recede du fondement accepté des autres alliés, ils pourront peut être la faire.

Moscov. Si les autres Alliés le laissent seul, le Czar est capable de continuer la guerre seul.

Mauroc. on le sçait bien, et que ce ne seroit pas la première fois.//

Moscov. se leve, dit quoyque les choses soient en cet etat, ce ne sera pas la dernière fois qu'il le verra, comme son Amy depuis long tems. <f.20>

Maurocord. espere de le voir encore après qu'il aura parlé aux Alliés. Ce qu'on avoit discoursu, étoit pour l'intérêt de leurs Maîtres, mais du reste il l'assure de son amitié.

L'Am<bassadeu>r de Moscovie s'en va a midy.

Jovis 8 Dec<em>bris st.v. 1698

Maurocord. qu'il avoit entendu, que l'Amb<assadeu>r de Pologne avoit quelques scrupules dans l'écrit fait pour regler les articles.

Pol. ayant écrit à son Roy, que les 9 articles ont été accordés, et qu'on n'y changeroit rien, et voyant qu'il y avoit quelques paroles changées dans son écrit, il a eu du scrupule.

Mauroc. qu'il le dise. On lit. On discoure le plus sur l'art<icl>e *De tormentis Caminièci relinquendis.*

Pol. Les articles étant registrés dans le Protocole, il n'y a plus rien à disputer la dessus.

Mauroc. desire, que Pologne s'explique, ce qu'il entend par l'évacuation.

Pol. qu'on a déjà assés disputé sur ce point, il se tient au Protocolle.//

Veneris 9 Dec<em>bris 1698

<f.21>

Moscoc. Il est venu comme les autres, avec intention d'achever ses traittés, quoiqu'il n'a pas eu la même fortune, veu que d'autres ont traité avec avantage.

Mylord. Il seroit mieux de s'appliquer au traité, que de prendre notice de ce que les autres ont fait.

Moscov. Il ne le dit pour autre chose que pour temoigner sa bonne intention de conclure.

Mylord. avant que de conclure il faut commencer.

Maurocord. louë sa bonne intention, le prie de commencer.

Mosocov. Se refere aux propositions données dernièrement. Il voit deja les difficultés, qu'il y aura de faire une Paix perpetuelle, ou Paix inducielle, c'est pourquoy il propose de faire une treve courte, pendant laquelle on pourra traiter pour une Paix generale.

Mauroc. leur intention n'est pas de faire une treve ; pourtant pour pouvoir continuer le traité de Paix, on entendra ses propositions pour une cessation d'armes.

Moscov. Veu qu'ils sont aussi de ce sentiment. Ils pourront à cette heure établir la Cessation, mais prie Maurocordato que l'écrit soit fait absolu d'une Cessation, sans faire mention des difficultés pourquoy on fait cette Cessation, et que les Tartares y soient aussi spécifiés.

Maurocord. Il parle avec beaucoup de générosité ; La chose sera faite à son souhait. On ne mettra pas dans l'écrit les particularités des difficultés, mais on dira en general, que pour quelques difficultés, on a trouvé bon de prolonger le traité ; aussi il seroit besoin de mettre, que cependant les choses restent comme elles sont à present, sans faire des fortifications &c.

Moscov. Ce seroit difficile d'accorder, de ne point fortifier, qu'il seroit mieux de laisser cecy libre aux deux Parties.

Maurocord. On ne specifiera point aucune place, mais on restera dans le *terme general innovation*.

Moscov. Est content, desire sçavoir le tems *ad quod?*||

<f.22> Maurocor. Pour bien faire, il faut lever la jalousie d'une et d'autre part, afin qu'on puisse traiter tranquillement, que l'on ne fasse point d'Innovation.

Pour le tems, on entendra ce que Mess(ieu)s les Mediateurs et luy trouvent convenable, et puis dira son sentiment.

Moscov. est d'opinion de Deux ans.

Tous sont contents et que chaque Partie mette en écrit de quelle manière on voudroit, que l'Instrument fût dressé. Ils s'en vont.

L'Instrument, qu'on a accordé après fût en termes, comme suit :

Noi infrascritti Ambasciatori Plenipotentiarÿ di Sua Ma(jes)ta Brit(ani)ca, e delli Alti Prepotenti Stati Generali delle Provincie Unite de Paësi Bassi & alli Trattati di Pace frà l'Eccelso Imperio, et il Tzaro di Moscovia, dichiariamo, che li 9 di Dec(emb)re dell'anno 1698 essendosi convenuti gli Ambasciatori Plenipotentiarÿ dell'Eccelso Imperio N. N. e l'Ambasciatore Plenipotentiaro di Moscovia, N. invocando il Nome di Dio, si sono accordati per continuare quietamente li Trattati di una buona Pace frà ambe le Parti, e ridurre le cose ad un buon termine per la Pace e la quietà frà li Sudditi d'ambi li Dominii, di stabilire dal giorno di Natale 25 Dec(emb)re dell'anno sudetto, sino al fine di due anni compiti, un armistizio, da oppervassi da ambe le Parti, con totale sicurezza, con le circostanze, che li Plenipotentiarÿ d'ambe le Parti hanno preso tempo distendere con loro commodità. Ed in tanto havendo

consegnato il presente stipulato accordo alle nostre mani, in memoria si è qui registrato.<sup>40</sup>

Lunæ 12 Dec*bris* 1698

<f.23>

C. Schlick. Ils ont travaillé depuis à examiner la traduction des articles en Turc, et esperent qu'ils auront fini demain. Desire que les Turcs y mettent encore l'art*ic*le 3-me de *non juvandis hostibus*.

Maurocord. puisqu'on n'a point encore discouru là depuis, on ne l'a pas encore mis; outre que dans les precedentes Capitulations il ne se trouve pas telle chose; Ils ne trouvent point à propos de mettre dans l'Instrument de Paix les occasions de la guerre.

C. Schlick. qu'ils n'ont point d'autre intention, que d'obvier aux disputes, qui pourroient arriver après. S'il n'y a point d'exemple de cecy dans les Capitulations precedentes, ce pourra servir d'exemple à l'avenir, et sera pour seureté pour eux mêmes, et pour avis aux Turcs; c'est pourquoy prie qu'il soit inseré.

Mauroc. qu'il n'est pas besoin, car tous les Alliés seront Amis. Dit qu'on ne peut pas le mettre.

C. Schlick. Ce n'est que pour prevenir les mechants Concepts, que le monde en pourra avoir; pourtant on le remettra à la fin; cependant prie de considerer la chose, et s'ils vouloient le mettre, ce leur seroit un plaisir.

Mauroc. consent qu'il soit remis à un autre tems.

C. Schlick se met à discourir sur les traittés des Alliés: Étant d'accord avec Pologne et Moscovie, ils prie les Turcs d'agir avec la même facilité touchant Venise.

Mauroc. Espere que par les bons offices des Mediateurs encore on viendra à bonne fin avec les Venitiens.

C. Schlick ne doute pas, que Venise s'accommodera, et si en cecy pour ne point perdre du tems, ils leur pourroient estre utiles, prie que les Turcs veuillent donner moyens.

Mauroc. L'Amb*assadeu*r de Venise depuis le commencement de ce traitté a fait les difficultés, mais devoit considerer l'utilité de l'assistance des Imperiaux et contribuer toute la facilité possible. Discoure sur les affaires de Venise.//

Martis 20 Dec*bris* <16>98

<f.24>

C. Schlick. Etant venu quasi à la fin des affaires, ils ont desiré de se trouver icy pour regler les articles, et le mettre en bon ordre, d'examiner la traduction en turc, et le confronter avec le latin; d'ajouter quelques paroles, que la Cour de Vienne voudroit qu'elles fussent inserées, et que leur*s* Interpretes puissent estre presens.

Maurocord. Ils sont contents.

On fait entrer les Interpretes Imperiaux.

C. Schlick. Dans le proeme du latin, il voudroit, qu'il fût mis, comme ils l'ont ebauché, le style turc etant different d'avec le leur. Le donne à

<sup>40</sup> Voir la teneur de l'accord dans *Copia Intrumenti Turcici cum Moscovita*, [1699], p. 21–29 et *Copia Armistitii Moscovitico-Turcici...*, [1699], p. 1–4.

Maurocord<ato> à lire. Maurocord<ato> est content ; qu'ils le mettent à leur Instrument latin.

On examine les ecrits.

C. Schlick produit un papier et desire, qu'il soit comme appendix de l'art<iel>e 5-e touchant les limites vers la Dalmatie et Croatie ; de specifier telle place et telle montagne afin que les Commissaires puissent tant plus facilement regler les limites, pour sçavoir *finem ad quem* et cela par raison des places, qui sont en dispute parmi l'Emp<ereu>r et Venise.

Maurocord. N'ayant point encore traitté avec Venise sur cecy, on ne sçait pas encore ce qui appartient à eux, ou aux Venitiens, ils ne peuvent pas determiner, ni connoissent-ils le nom de cette montagne.

C. Schlick. puisqu'on ne peut specifier les places, qu'on dise *usq<ue>ad ultimum terminum Confinij in Croatia*.

On prend quelques paroles pro memoria ad articulum 5-tum.

C. Schlick propose de transplacer la ville de Brod, ou plus haut, ou plus bas de la riviere de Save, parce que le trop grand voisinage pourroit être cause de disputes et d'inconveniens.

Mauroc. La chose touchant le Confin de Brod a été communiqué(e) à la Porte, ils ne peuvent point accorder une alteration.//

<f.25>

C. Schlick. puisqu'il se trouve de la difficulté dans cette proposition, il n'y veut pas insister ; mais il sera toujours libre à l'Empereur de transplacer sa ville de Brut.

Maurocor. Ils peuvent lever leur ville, mais de fabriquer une forteresse neufve en quelque autre place, ce donneroit de suspicion ; et il y a difference entre fortification vieuille et neufve.

C. Schlick ne veut pas les degoûter, puis qu'on a deja donné rapport à la Porte ; mais prie de faire en sorte, que l'on depute tels gens sur le reglement de ces frontieres, qui soient raisonnables. On passe.

Puis on discoure sur les fortifications, qu'il soit libre à chacun, de fortifier ses confins, hormis les places expressement exceptées par ce traitté.

Montre l'article comme il a été envoyé de la Cour.

Maurocord. Il est vray, que dans les Capitulations antiques, on parle de fortifier les frontieres, mais que cecy est quasi une marque de dissidence ; il seroit mieux de rester sur ce qu'on est convenu, de reparer les vieilles, mais non de faire des fortifications neufves.

C. Schlick. Les volontés des Princes n'aiment point d'être chainées, et eux sont serviteurs de Princes, et ce seroit une presomtion que de vouloir traitter de la liberté du Prince, insiste sur ce qu'il avoit demandé auparavant.

Maurocord. reste à laisser les choses, comme elles sont etablies.

C. Schlick leur veut complaire, et laisse, mais desire, que les places soient mieux spécifiées et on corrige l'article 7-me. Après avoir lû neuf articles, étant tard, ils s'excusent de continuer aujourd'hui.//

<f.26>

Mercurÿ 21 Dec<em>bris <16>98

L'Amb<assadeu>r de Venise vient.

Mylord propose de traitter à cette heure de la terra ferma.

Maurocord. est content.

Ven. encore, mais qu'on n'est pas d'accord sur les Confins de la Morée.

Mauroc. que la nature a fait déjà les limites de la Morée, qu'il s'en contente.

Ven. Il ne peut pas être bon Confin, sans sçavoir les places, qui le doivent faire.

Mauroc. dit que Essamille<sup>41</sup> est un lieu connu pour être ancien limite.

Ven. Les montagnes paroissent être un Confin plus seur, et sont déjà en possession de la Republique.

Mauroc. demande, s'ils sont dedans ou dehors de la Morée ?

Ven. ne sçait pas ; prie qu'on montre quelque facilité en cecy, que certes sera recompensée en un autre endroit.

Mauroc. d'aller dehors de l'Isle est mettre pied dans la terre ferme ; montreroit peu d'estime, que Ven<is>e a pour l'Empire Ottoman. Pour epargner la peine de parler plus sur cecy, il declare que soient montagnes ou fontaines, certes la Porte ne laissera pas un empan de terre. Il est impossible. La seureté se peut garder plus aisement, dans un endroit étroit, que dans les montagnes epars.

Ven. Sans les montagnes, la Morée n'est pas seure. Prie de faire reflexion, sur l'expression qu'il avoit fait aujourd'hui.

Maurocord. Où Dieu a mis les Confins il s'en faut contenter. Declare positivement, que dehors de la Morée ils ne laisseront pas une pouce de terre ; que Dieu fasse après selon sa bonne volonté.

Reis Effendi et Maurocord. Se levent et se retirent.

L'Amb<assadeu>r de Ven<is>e reste encore quelque tems avec Mess<ieu>rs les Mediateurs, puis reçoit avis, qu'un courier de Vienne luy étoit venu. il part.//

Jovis 22 Dec<em>bris 1698/1 Jan<uari> 169>9

<f.27>

Après le compliment pour le nouvel an, C. Schlick dit qu'ils viennent pour continuer, où l'on a resté avanthier.

Dans l'article 9-me *de non recipiendis hostibus*, la Cour avoit fait une exception. On la lit, que ceux avec lesquels on étoit auparavant en alliance, soient exceptés.

Maurocord. dit, qu'on parle icy des sujets, et point des Confederés.

C. Schlick. se contente, qu'on le laisse dehors :

À l'art<icl>e 10-me *de differentijs in Confinijs* & on fait addition du terme de 3 mois. L'on met *inter brevissimum tempus*. Art<icl>e 11-e *de Captivis* C. Schlick propose qu'on ajoute quelques conditions sur les dimissions des Esclaves. On fait addition. Ad art<icle> : 12 : *de religione*. Les Imperiaux desirent, qu'on puisse mettre à la fin, *commissa sibi circa religionem et Sanctum Sepulcrum*.

Maurocord. croit, que l'art<icl>e est suffisant, comme il est.

C. Schlick. Il est vray, mais pour satisfaire au monde, on pourroit en faire mention. On le remet à considerer.

L'on parle de Tekely.

La resolution de l'Empereur est, de le laisser dans l'Etat où il est, pourveu que les Turcs donnent assurance, qu'il ne feroit plus de dommage

<sup>41</sup> Examillon, ancienne localité sur l'isthme de Corinthe.



à l'Empereur, ce qui sera mis au Protocole. Sa femme peut rester avec luy, et Sa Maj<es>té Imp<éria>le aura consideration d'elle, que ce qui luy est dû, luy soit payé.

Les rebelles seront aussi laissés, où ils sont, et comme / : à l'égard de Tekely : / on ne fera point mention d'eux dans les articles, mais que les Turcs donnent assurance de les éloigner des frontieres. Si pourtant quelques uns, et principalement des Transilvains, auront envie d'accepter le pardon de Sa Maj<es>té Imp<éria>le, l'Amb<assadeu>r turc à son arrivée à Vienne, en pourra apporter les instances.

Maurocord. ne croit pas necessaire, qu'on prenne plus notice de la personne de Tekely.

Remercie de la declaration favorable de Sa Maj<es>té Imp<éria>le en egard de Madame la Princesse de Tekely.//

<f.28>

Solis 25 Dec<em>bris <16>98

Pour les Hongrois, si Sa Maj<es>té vouloit leur accorder une amnestie, il feroit voir une preuve de Sa Clemence ; si l'Empereur ne veut absolument les recevoir, l'Empereur turc sera emeu de Compassion à trouver moyen de les maintenir, et pour la convenience ils seront ôté, qu'ils ne puissent plus causer du trouble : Neantmoins ils font encore intercession pour ces pauvres miserables.

Cecy on prend ad deliberandum.

On discoure sur les affaires de Venise.

Solis 25 Dec<em>bris st.v : 1698

Maurocord. On est convenu aujourd'hui pour discourir sur quelques difficultés avec Venise. Prie les Mediateurs et les Amb<assadeu>rs Impériaux d'assister avec leur<s> bons offices, pour les vuides.

C. Schlick. De leur côté ils contribueront de tout leur coeur ce qui pourra faciliter et adjuster les dites difficultés.

Maurocord. De repeter tout ce qui est passé dans les discours eus auparavant, seroit superflus, mais à cette heure ils desirent la resolution de l'Amb<assadeu>r de Venise.

C. Schlick desire que les Turcs montrent quelque moderation et l'on tachera d'accommoder les choses.

Maurocord. L'Importance des affaire (!) demande bien une moderation, mais que le tems les presse de demander la resolution.

Ven. Il est bien vray, que le tems s'ecoule, mais il est besoin d'avoir le tems necessaire pour l'achevement de ce negoce. Met de nouveau à leur consideration, ce qu'on avoit parlé des Confins de la Morée ; Il apporteroit toutes les facilités possibles.

<f.29> Maurocord. Ne sont pas venu<s> aujourd'hui, pour disputer sur les raisons, qui ont été si souvent debattues ; mais desirent que l'Amb<assadeu>r de Venise se declare, s'il a envie, de leur// accorder ce qui a été proposé touchant les Confins de la Morée et de Terra ferma.

C. Schlick. L'Amb<assadeu>r de Venise promettant d'apporter les facilités en d'autres choses, il prie les Turcs de ne point s'arrêter si court et de faire un genereux pas plus avant.

Maurocord. Si c'étoit une chose possible, on le feroit en leur faveur, mais <il ?> veut avoir la dernière reponse.

Ven. desire, d'entendre ses raisons sur les Confins ; discoure long tems. Maurocord. aussi s'etend à repeter l'explication de l'Uti possidetis. qu'il se contente de toute la Morée et tout ce qui est dedans ; plus de cela on ne concedera point. Le Reis Effendi ne peut plus avoir patience d'attendre, il y a 3 mois passés, et veut sçavoir precisement aujourd'hui, où ils sont.

Ven. que Essamille n'a ni signe naturel, ni artificiel.

Maurocord. qu'il y fasse des signes ; que le lieu est assez connu, s'il y reste quelque doute, on peut envoyer des gens sçavans qui verront où étoient les limites antiques.

Ven. propose un equivalent pour ces montagnes, dans les Isles touchant le Haratz. <sup>42</sup>

Maurocord. Ils ne peuvent avancer un pas, sans que l'art<icl>e de la Morée soit accordé.

Le Reis Effendi se met en colere, parle haut : si L'Amb<assadeu>r de Venise a quelques chose à leur accorder, qu'il le fasse, si non, il n'est pas besoin de rester icy et perdre plus de paroles.

On trouve bon, de se retirer pour un quart d'heure, pour tacher de trouver moyen d'accommoder les choses.

Les Amb<assadeu>rs Imperiaux vont chez les Turcs 2 ou 3 fois.

À 4 heures du soir tous s'assemblent. Après avoir fait un art<i>cle sur la Morée, on propose d'avancer à la Terre ferme.

Les Turcs pretendent, que generalement toute la terre ferme soit nettoyée.//

Ven. croit être mieux de nommer les places, et de s'accorder sur chacune. Commence de Lepanto, et l'offre pour être demoli. <f.30>

Maurocord. Toutes les autres places seront demolies, seul Lepanto sera évacué, comme ils l'ont aussi trouvé vuide.

Ven. insiste sur la demolition, car ce seroit toujours un lieu d'offence, et n'a été qu'un nid de Corsaires, qui ont porté grand dommage à la Republique, lequel on voudroit eracer.

Maurocord. On etendra un point, par lequel la Porte s'obligera d'empêcher ses sujets de ce côté là, de ne porter point d'offence à la Republique, mais il faut evacuer Lepanto.

C. Schlick fait intercession, disant, que Lepanto ayant été abandonné, qu'ils le laissent abandonné.

Maurocord. veut que Ven<is>e consente à l'evacuation, étant une bagatelle.

Ven. puisque c'est une bagatelle, il ne merite pas de rester, prie d'ôter cette pierre de scandale, pour pouvoir passer avant.

Maurocor. le prie d'accorder cecy, et dans le reste ils ne voyent point de difficulté, à moins qu'il ne les fasse luy même.

C. Schlick prie les Turcs de faire en sorte, qu'on puisse avancer.

Maurocord. Si l'Amb<assadeu>r de Venise n'avoit rien dit de la demolition, evacuation, dans l'Instrument, qu'il a signé luy même, sur la bonne foy duquel ils sont venus icy.

C. Schlick fait intercession, qu'en egard de tant de places, que l'Empereur laisse demolir et evacuer, ils fassent ce plaisir à leur Allié.

<sup>42</sup> Haradj ou harac, tribut perçu par la Sublime Porte dans les pays chrétiens.

Maurocord. Si cela ne peut pas être accordé aujourd'hui, ils apporteront les préliminaires demain.

C. Schlick prie, de ne se point précipiter.

Maurocord. dit, 3 mois sont déjà passés, ils ne peuvent pas passer 3 autres, ils n'en sauraient répondre à la Porte; Desire qu'il détermine un tems, dans lequel l'Ambassadeur de Venise se déclarera d'achever ses traités.//

<f.31>

C. Schlick, repete l'intercession de ne point précipiter les choses.

Maurocord. Ils sont obligés, de donner part à leur Maître comme les choses vont, à leur demande on verroit dans un ou deux jours, si l'on peut trouver remède à un accommodement.

C. Schlick que c'est une chose de grande consequence, qui doit être débattue entr'eux. il les assure que ce sera le plutôt qu'on pourra.

Maurocord. veut savoir le tems précis.

C. Schlick prie qu'ils le laissent à leur discretion.

Maurocord. le desire, qu'il ait égard, qu'ils doivent donner part à leur Maître et au tems passé.

Mylord. On prendra 4 ou 5 jours de tems.

Ils sont d'accord, et s'en vont.

Sabbathi 31 Dec<emb>ris <16>98

Mylord. Sa Majesté Brittannique<sup>43</sup> et les Etats, depuis le commencement de ces traités jusques icy, n'ont eu autre dessein, que de terminer cette malheureuse guerre en une bonne Paix, et à cette fin ont donné les ordres à eux, leurs Ambassadeurs, et par la grace de Dieu, les affaires avec Sa Majesté Impériale et Pologne sont déjà tellement avancés, qu'on ne doute point de l'accommodement. Reste seulement le traité avec la Serenissime République de Venise. La République est un corps composé de tant de sénateurs, parmi lesquels les choses sont résolues si lentement que l'Ambassadeur ne peut pas recevoir les ordres de là en si peu de tems, qu'il étoit proposé dans la dernière Conférence. C'est pourquoy en égard de la Médiation, et de Messieurs les Ambassadeurs Impériaux, on prie d'étendre le terme jusques à 15 ou 16 jours, pour pouvoir recevoir les dernières résolutions de Venise.//

<f.32>

C. Schlick se conforme aux demandes de Mylord et prie les Turcs que de ce terme ils ne prissent point d'ombrage d'aucune mauvaise intention. Cependant ils continueront leurs traités, et les conduiront à la fin. S'ils vouloient accorder ce terme, ils leur en seroient fort obligés et les remercioient infiniment.

Maurocor. Il est connu, combien d'estime ils ont pour la Médiation, laquelle a eu tant de fatigues pour ce saint traité. Aussi reconnoissent ils la facilité et la générosité, avec laquelle Messieurs les Impériaux ont traité. Comme aussi avec la Pologne. Encore le Moscovite s'est accommodé à la satisfaction des deux Parties. On ne sait pas, par quelle mauvaise constellation la chose avec Venise reste si long tems suspendue. Ils ont de la considération aux instances faites, mais le procédé de L'Ambassadeur de Venise leur suggere quelque ombrage, et non sans raison, c'est

<sup>43</sup> William III.

pourquoy ils desirent une resolution decisive, de ce qu'on fera, en cas, qu'après ce terme echeu l'Amb<assadeu>r de Venise ne reçoive point les ordres.

C. Schlick. 1) ils feront son traité selon les preliminaires accordés, et on laissera tems à l'Amb<assadeu>r de Venise de l'accepter.

2) Si cecy ne plaît pas, l'autre remede sera, comme on en a discoursu dernièrement, qu'on mettra un terme à l'Amb<assadeu>r de Venise, que durant l'armistice il pourroit traiter la Paix, ou à Vienne ou à Constantinople. Et cecy est leur reponse positive à leur demande.

Maurocord. Ils ont consideré la qualité de la proposition, comme aussi des Personnes proposans. Ils reçoivent la proposition comme faite par Mess<ieu>rs les Mediateurs, et ainsi ils l'acceptent.

Le terme est mis de demain le 1/11 de Janv<ie>r jusques au 16/26 Janvier exclusivement.

Cependant les Imperiaux finiront leur traité. Le reste s'accorde par écrit. // Après l'écrit fait, pour certaines raisons, ils estiment mieux, de n'en point faire un écrit, mais que leur parole suffit. <f.33>

Les Turcs sont contents, et acceptent la parole si solennellement donnée.

Martis 3 January 1699

C. Schlick, Pour ne pas perdre du tems, on se mettra d'abord à parcourir le reste de leur articles pour les adjuster.

Maurocor. en est content.

On fait entrer les Interpretes Allemands, et commence de l'article de la religion. Les Imperiaux desirent, qu'on y fasse mention du Saint Sepulchre.

Maurocord. De le mettre ainsi clair, seroit seulement ouvrir les oreilles à quelques autres, qui sont d'opinion contraire; mais que cela soit comme un art<icl>e secret entre eux.

C. Schlick. Ce n'est que pour faire voir au monde Catholique que l'Empereur n'a point oublié cecy, autrement on diroit, qu'il avoit en plus au Coeur les interêts particuliers, que ceux de l'Eglise.

On s'accorde de mettre: *Loca Christianæ visitationis in Sancta Civitate Ierusalem extantia.*

On repete ce qu'on avoit dit autrefois du Tekely, sa femme, & les gens qu'on en fera un article secret, veu que cecy ne doit point entrer dans les Capitulations. Ceux qui ont encore des femmes en Hongrie, les pourroient faire venir. Celles qui voudroient aller, auront permission; Cet art<icl>e sera fait à la fin.

C. Schlick. Il seroit aussi necessaire de sçavoir, comment les lignes se doivent faire? Si elles doivent être gardées par des Soldats, ou comment?

Maurocord. qu'on s'est accordé déjà, que les lignes soient faites avec des marques manifestes; on n'entend point une muraille ou palis<s>ade, mais une pierre icy, et un fossé là, selon que le lieu le permet.

C. Schlick. La maniere de faire tels fossés est, que chaq<ue> Partie fait son fossé et la terre est mise au milieu entre les deux fossés.//

Maurocord. Ce pourra être. Encore seroit il necessaire de faire mention dans cet article, qu'il ne soit permis à qui que ce soit, d'ôter les marques, ou remplir les fossés sous grandes peines. <f.34>

C. Schlick est content, qu'on le mette.

À l'art(icle) 18-e *Has verò Conditiones*. fait mention, que ce traité étant un traité si solennel, Sa Maj(es)té Imp(éria)le desireroit, que les Ambassadeurs restassent sur les Confins, jusques à ce que la ratification soit arrivée, et qu'elle fût échangée par Mess(ieu)rs les Mediateurs, et non, comme autrefois, par les Gouverneurs des places frontieres.

Maurocord. Comme jusques à cette heure les affaires sont passés par les mains de Mess(ieu)rs les Mediateurs, ainsi aussi la permutation des ratifications sera faite par eux, mais pour leur personnes, même pour depecher cette ratification, il est necessaire, qu'ils retournent à leur Patron.

On le remet à la Consideration et deliberation jusques après midy. Les Parties se retirent.

Après midy ils retournent à la Conference.

Pour ce qui est de la permutation des ratifications, Mess(ieu)rs les Mediateurs resteront icy, pour faire ce dernier office.

Maurocord. desire sçavoir la maniere, comment la ratification se fera? et qu'elle soit uniforme, dans la dernière Paix ils trouvent, que c'étoit fait avec repetition des articles.//

<f.35>

Mercurÿ 4 Jan(vie)r 1699

Mylord. que l'Amb(assadeu)r de Pologne est venu pour discourir avec eux sur son Instr(ume)nt et s'ils sont contents, il est prêt à le signer.

Pol. Puisqu'il est arrivé jusques à la fin de ses traittés, il faudroit empêcher tout ce qui est contraire à la tranquillité des habitans, c'est pourquoy il prie les Turcs de vouloir donner ordre, que les Tartares ne fassent point d'incursions en Pologne, comme ils sont accoutumés de faire en cette saison.

Maurocord. Leur traité étant arrivé sauf au Port, ils sont du même sentiment, de conserver la tranquillité, et pour cela étant necessaire, que les Tartares soient empêchés de faire des hostilités, et étant fait mention de cecy dans les articles, desire, que cet art(icle) soit lû; On lit l'art(icle) 11-e. Là il y a *post conclusionem*. Maurocord(ato) entend cela *post subscriptionem* 30 jours.

Pol. qu'il a entendu *Conclusionem*, quand toutes les difficultés sont composées; prie encore, que pendant ce traité les hostilités puissent cesser.

Maurocord. Desire sçavoir ses sentiments touchant la souscription.

Pol. Il ne voit rien, qui pût empêcher la souscription, et qu'il est prêt de signer, et laisser l'Instrument entre les mains des Mediateurs, jusques au tems de la tradition.

Maurocord. Après la souscription la Paix est faite, et selon les preliminaires la souscription et tradition se doit faire en même tems.

Pol. En consideration de l'Alliance il ne peut point consentir à la tradition, avant que les autres soient prêts aussi; prie pour l'amitié, avec laquelle ils traittent, de vouloir faire en sorte, qu'on pût vivre icy sans apprehension.

Maurocord. Ce seroit execution de la Paix, qu'ils se reglent selon les Preliminaires.

Pol. prie, qu'ils n'ayent point de regard à ces preliminaires, mais à l'amitié.//

Maurocord. Ils feront avec la premiere occasion intercession auprès du Gr<and> Vezir sur cecy. <f.36>

Pol. les en remercie.

Jovis 5 Jan<uar>y <16>99

On commence par le discours touchant les Coruzzes. <sup>44</sup>

Maurocor. Il paroît à eux, qu'il est necessaire, que l'Emp<ereu>r fasse une amnestie, et étant ses sujets, qu'il les reprenne en grace.

C. Schlick. L'Empereur s'est declaré positivement, de ne point laisser jouir ces gens là de sa grace egalement, y ayant parmi eux, quelques uns, qui on eu dessein de souiller leurs mains dans le sang de Sa Maj<es>té même, prie les Turcs, qu'ils ne prennent pas en mauvaise part qu'ils ne peuvent leur accorder ou comblaire en cecy, que ces gens soient ôtés des frontieres, et qu'on en fasse un art<icl>e secret.

Maurocord. On fera un article ou separé ou adjoint à l'art<icl>e g<énéra>l de *malevolis*.

C. Schlick donne une ebauche, qu'ils ont fait là dessus, à Mauroc<ordato> pour lire.

Maurocord. le lit, et diete un art<icl>e.

On dispute sur les Enfans, que les Imp<ériaux>x ne veulent point conceder. On ne le met point, et les Imp<ériaux>x disent que cela se fera, mais il n'est pas convenable de le mettre dans ce traitté. Puis la dispute vient sur les hardes. On accorde *mobilibus*.

C. Schlick proteste contre les paroles *Diploma Muncatziense* <sup>45</sup> et on change ce point. Puis qu'après ce dit Diploma, Elle sur son depart de Vienne a fait un autre traitté, il ne faut pas confondre ces deux traittés. Ils ne peuvent promettre ou accorder à Elle, que ce que Sa Maj<est>é Imp<éria>le a accordé par Sa grace, c'est à dire jura dotalia. Enfin on laisse ce point tout à fait.//

Sur le dernier art<icl>e on discoure de la maniere d'echanger les ratifications. <f.37>

Maurocord. Selon l'article, l'echange se doit faire par les Mediateurs; Pour eux, il faut absolument, qu'ils retournent, et il paroît être convenable, aussi pour le service des Imperiaux.

C. Schlick propose, qu'un des Mediateurs aille avec eux, et l'autre avec les Turcs, et puis la ratification seroit envoyée par les Secretaires des Mediateurs.

Maurocord. La Separation des Mediateurs ne peut pas se faire, veu qu'ils ne sont pas seulement Mediateurs, mais aussi Amb<assadeu>rs Residents à la Porte, de la quelle ils ne peuvent point partir sans ordres exprés de leurs Principaux.

Mylord desire un jour de consideration, pour examiner leur instructions, pour pouvoir resoudre ce qu'on croira convenable.

<sup>44</sup> Les « malcontents » hongrois et transylvains partisans de Thökoly.

<sup>45</sup> Il s'agit de l'arrangement convenu par le comte Antonio Caraffa au nom de l'empereur Léopold concernant la princesse Ilona Thökoly lors de la reddition de la ville de Munkacs en 1688 que cette dernière avait courageusement défendue à la tête de ses troupes.

C. Schlick croit raisonnable d'accorder un ou deux jours.

On vient au discours sur Venise.

C. Schlick. Afin que l'Ambassadeur de Venise n'ait pas occasion de se plaindre, qu'on avoit traité sans luy, il trouve à propos qu'on l'admette à la Conference. Si puis il ne peut point s'accommoder sur un article, on le mettra à part, ainsi l'un après l'autre. À la fin les Imperiaux regleront ceux qui n'ont pas été accordés par luy même.//

<f.38>

Veneris 6 January 1699

C. Schlick commence par l'occasion du beau tems, on espere aujourd'hui d'amasser des fleurs et fruits. De leur côté ils ne manqueront pas de contribuer, ce qui est dans leur pouvoir d'y assister.

Maurocord. Nous sommes dans l'automne qu'il n'est que trop tems, de cueiller les fruits.

L'Ambassadeur de Venise Le bon Dieu donnant un jour d'été dans l'hyver, ne doute point, que le fruit se meurira.

Maurocord. Sans preambule mettons nous à cueillir les fruits.

Ven. d'où il desire qu'on commence ?

Maurocord. Il sçait bien, où l'on a resté dans la dernière Conference.

Ven. Le discours étoit de l'évacuation de Lepanto ; il desire qu'il soit demoli.

Maurocord. Ils ont leurs châteaux dans la Morée qu'ils peuvent garder les mieux, qu'ils peuvent, mais que la Convenience veut, qu'ils gardent aussi leur côté.

Ven. offre la demolition de Prevesa, en egard aussi de la demolition de Lepanto.

Maurocord. dit qu'ils desirent de nettoyer la terra ferma, c'est à dire l'évacuation de Lepanto, et demolition de Prevesa et la Tour de Rumelia.

Ven. veut garder la tour de Rumelie pour la Republique.

Maurocord. qu'il ne prenne point tant de trouble à s'arrêter sur ces choses, que necessairement il faut nettoyer la terre ferme. Lepanto étant une pierre de scandale, qu'il l'ôte.

C. Schlick qu'il suppose que cette pierre est ôtée ; prie Maurocord-ato de s'expliquer plus sur les autres articles.

Maurocord. Non, quand on passe un point, ils le prennent pour accepté.

<f.39>

C. Schlick. Ayant accordé l'évacuation de Lepanto, et la demolition de Prevesa, desire, que les Turcs fassent aussi quelque chose en faveur de la Republique, et qu'ils laissent Rumelie.

Maurocord. Cela voudroit dire d'avoir un pied dans leur maison et que cette Tour est sous le Commandement du Canon de Lepanto.

C. Schlick repete l'intercession pour laisser cette Tour.

Maurocord. Il est impossible de complaire à cette instance.

C. Schlick on pourroit trouver un expedient, v.g. on nettoyerait la terre ferme par Lepanto et Prevesa et on separeroit la Tour de Rumelie par un fossé large.

Mauroc. C'est dans la terre ferme du Grand Seigneur qu'ils ne peuvent conceder.

C. Schlick qu'on laisse ce point ; et qu'on entre dans la Dalmatie. Maurocod. Il seroit mieux d'accorder quelque chose, et ne point rester dans l'obscurité, mais d'entrer en Dalmatie avec les deux yeux ouverts.

Ils passent en Dalmatie.

Ven. pour établir la Paix ferme en Dalmatie, il y a deux choses à considerer : 1) de laisser la Republique en possession des places, qu'Elle a, 2) de regler les limites.

Maurocord. Ils se contentent de laisser à Venise, tout ce qu'Elle possede. Pour ce qui est des limites, les places étant inconnues à eux, on laissera le reglement aux Commissaires.

On dicte les articles.

Risano <sup>46</sup> se prend en consideration.

Solis 8 Jan<uar>y 1699//

<f.40>

Les Amb<assadeu>rs Imperiaux apportent les Instruments, et trouvent qu'il y ait à changer dans l'art<icl>e 10-me *S.M.C. Subditis* il seroit mieux de dire *rebellibus*, car les autres sont des Deserteurs, qu'on n'y voudroit pas comprendre.

Maurocord. croit convenable touchant la Princesse Ragotzi <sup>47</sup>, de mettre, que S.M. Imp<ériale> *placeat causam justè exaudire*.

C. Schlick veut mettre, *benigne exaudire dignabitur*.

Mauroc. dit que dignabitur n'est pas parole propre parmi Empe-reurs.

On ne peut pas s'accorder, et on laisse ce point.

On discoure si les Mediateurs doivent rester icy.

Mylord dit, comme ils sont venu<s> avec intention de servir à tou<te>s les deux Parties, et n'ayant point d'instruction là dessus de leurs Maîtres, ils en laissent la disposition aux deux Parties, comme ils le croi-ront le plus convenable.

Maurocord. demande les Imperiaux, ce qu'ils ont resolu sur ce point ?

C. Schlick qu'il y a deux choses à considerer : l'une si les Turcs sont encore de resolution de partir, l'autre s'il faut necessairement, que les Mediateurs restent dans l'Empire Ottoman, jusques après avoit pris congé de la Porte ?

Mauroc. Ils croient necessaire, qu'ils partent. Mess<ieu>rs les Media-teurs peuvent rester à Belgrade <sup>48</sup>, et quand le tems de l'échange de la ratification viendra, ils viendront sur les frontieres établi<e>s.

C. Schlick puisque la chose ne peut pas être autrement, ils croit expedient, que les Mediateurs restent à Belgrade, et quand les ratifica-tions viennent, ils iront à Salankement <sup>49</sup>, où viendront aussi les deux Secretaires de l'Ambassade, pour les recevoir des mains des Mediateurs.

Sont d'accord. Se passe<nt> des Compliments.

<sup>46</sup> Risano, port sur l'Adriatique dans le golfe de Cattaro.

<sup>47</sup> Ilona Thóköly, veuve du prince Ferenc I<sup>er</sup> Rákóczi.

<sup>48</sup> Actuelle capitale de la Yougoslavie.

<sup>49</sup> Slankamen, ville de Slovénie.



Pour le Ceremoniel de l'échange, on le mettra en écrit dans le Protocole, pro memoria, et chacun en aura une copie.

Chacun mettra ses penseés sur cela en écrit au logis, et on les confrontera après.//

<f.41>

Pour achever aussi le traitté de Venise, on croit etre necessaire d'appeler l'Ambassadeur. On l'envoye faire venir. Il vient. Les Ambassadeurs Turcs se retirent.

Après une heure ils se rassemblent tous.

C. Schlick que l'Ambassadeur de Venise vient avec intention d'avancer avec toute la facilité. Esperent que les Ambassadeurs Turcs feront la même chose. Il est besoin d'eclaircir le point sur les forteresses en Dalmatie.

Mauroc. de leur côté ils ont fait toute la facilité. prient l'Ambassadeur de Venise de faire en sorte qu'on pût venir à la fin.

Ven. dans les articles dictés l'autre jour il se trouve quelque obscurité et puis qu'ils doivent expliquer l'un à l'autre leurs sentiments, prie de le faire en paroles plus claires.

Mauroc. On s'est servi dans la dernière Conference de toute la clarté ; il doit se contenter de cela : l'article 4-e est entier et il n'y a rien à changer dedans.

1) Demande, si Venise se contente de la possession des forteresses ? Ouy.

2) S'il se contente du territoire appartenant aux forteresses ? Ouy par partie, mais ce n'est pas tout.

3) S'il se contente avec les terres qui sont derriere les forteresses vers la mer ?

Ouy, mais encore ce qui est entre les forteresses Chnin<sup>50</sup>, Sin<sup>51</sup> et Ciclut.<sup>52</sup>

Ven. qu'il y a entre Sin et Ciclut les forts de Duare<sup>53</sup> et Vergoratz.<sup>54</sup> les Turcs n'y ont point d'intersecation.

Maurocord. Ils ne savent pas, s'il y en a ; les Commissaires le verront, baste, que le Grand-Seigneur laisse à la Republique tout ce qu'Elle possède, plus de cela ne peut Elle pas demander.

On dispute fort long tems ; à la fin Maurocordato propose de le remettre et passer avant.

Mylord voyant qu'on ne peut s'accorder, propose de se retirer aujourd'hui, et retourner demain. Ils sont contents.//

<f.42>

Lunæ 9 Januar y 1699

C. Schlick. Leur Secretaire, qui a été avec Sig<sup>no</sup>r Maurocordato, est retourné, et a donné relation, comme ils avoient examiné leur Instrument. Ils n'y trouvent rien à dire ; desirent seulement sçavoir ce que veut dire *infra Novi*.<sup>55</sup>

<sup>50</sup> Knin, ville dalmate sur la rivière de Cerca, au nord-est de Sibenik.

<sup>51</sup> Sinj, petite localité dalmate au nord du port adriatique de Split.

<sup>52</sup> Citluk, petite localité dalmate entre Mostar et Ljubuski.

<sup>53</sup> Duare, petite localité dalmate au nord-ouest du port adriatique de Makarska.

<sup>54</sup> Vergorač, ville dalmate sur le cours d'eau de la Cetina, proche du littoral adriatique.

<sup>55</sup> Novi, port adriatique au sud de Rijeka.

Maurocord. Comme ils ne savent pas, quel terrain appartient à Novi, la chose sera remise aux Commissaires qui termineront amiablement.

C. Schlick. Se fie à leur parole, que tout sera fait exactement.

Mylord demande, s'il reste encore quelque chose à discourir dessus, si non, il prieroit de repeter la matiere, qui restoit hier indecise.

Maurocord. L'article fait l'autre jour est clair, il fût examiné de l'Ambassadeur de Venise et passé; hier il avoit trouvé d'autres difficultés, et fait d'autres pretensions. prie les Ambassadeurs Imperiaux, de ne point prêter l'oreille à tout ce que chacun parle.

C. Schlick. Il est bien vray, que l'Ambassadeur de Venise a lû et examiné l'article, mais cela ne l'oblige point.

Maurocordato dicte l'article de Dalmatie et de Raguse, et envoie le Secretaire de Mylord<sup>56</sup> chez l'Ambassadeur de Venise pour le luy montrer. Le projet ne luy plût point, et declara sur son ame, que sans luy donner une specification des places, il ne fera pas la Paix, car ainsi sont les ordres de la Republique.

Le Secretaire Anglois revint avec cette reponse.

Solis<sup>57</sup> 12 Jan<uar>y 1699//

<f.43>

C. Schlick. Venise restant encore sur ses pretentions, ils se trouvent obligés de prendre cette affaire sur eux, pour ne point laisser en arriere leur Allié, et y ayant aussi part la Pologne, ils ont estimé convenable, d'amener cet Ambassadeur avec, à fin qu'il assiste à l'examination du reste des articles.

Maurocor. Est bien aise, que l'Ambassadeur de Pologne a voulu venir avec, pour pouvoir être temoin de leur sincerité, et quelle facilité ils contribueront à l'adjustement des affaires.

C. Schlick. Sur la methode d'entreprendre et continuer ce traité ils croyent, que le meilleur sera d'achever les articles. Si l'Ambassadeur de Venise reçoit des ordres de la Republique de les signer, il sera compris; s'il ne peut signer icy, il aura la liberté de traiter à Venise. Si cela ne l'agréé pas, on donnera un terme de 6 mois pour traiter sur le même pied à Vienne avec l'Ambassadeur Turc qui y sera. Là dessus on fera un écrit signé par Eux et les Mediateurs.

On regle le 3. 4. 5. 6. 7 & 8-me art<icle>s de Venise.

Veneris 13 Jan<uar>y 1699

C. Schlick. On est convenu d'achever aujourd'hui ce qui reste des articles de Venise. Esperent de rencontrer la facilité convenable, pour venir à bonne fin.

On commencera des Commissaires, de quelle maniere, et quand ils feront la distinction des limites.

On fait en tout 15 art<icle>s et les ajuste.

Sabbathi 14 Jan<uar>y <16>99

L'ambassadeur de Moscovie signa son traité.//

<sup>56</sup> Georg Philipp Schreyer.

<sup>57</sup> Correctement Jovis.

&lt;f.44&gt;

Solis 15 Januarÿ 1699

Les differences sur quelques paroles dans le Proëme et Epilogue de l'Instrument pour l'Amb<assadeu>r de Venise furent debattuës et adjusteés.

Lunæ 16/26 Januarÿ 1699

Mess<ieu>rs les Ambassadeurs d'Allemagne et de Pologne vinrent, et en même tems les Ambassadeurs Turcs, et après avoir collationné les Instruments, la Paix fût signée et les Instruments delivrés aux Parties par les mains de Mess<ieu>rs les Mediateurs.  
<de la main du secrétaire><sup>58</sup> : Collationné et trouvé juste avec l'original

Paget Papers, *Bundle no. 72*, doc. 16, f. 1—44, copie.

---

<sup>58</sup> Il est vraisemblable que ce secrétaire se trouvait au service de lord Paget du fait qu'il l'appellait «Mylord» et qu'il se servait dans son journal du calendrier julien qui était encore en vogue en Grande-Bretagne jusqu'en 1752.

# LA PLUS ANCIENNE SYNTHÈSE ROUMAINE DES CHRONOGRAPHERS NÉO-GRECS VÉNITIENS DU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE\*

## III

DORU MIHĂESCU.

### COMPARAISON AVEC D'AUTRES SOURCES

Pour avoir une image aussi nette que possible de la place occupée par la première partie du chronographe de Sigmaringen dans la famille des chronographes du type Danovici, ses rapports avec la partie correspondante de l'archétype et des autres manuscrits, nous poursuivrons l'examen du mode de distribution dans ces textes de certains éléments linguistiques soit nouveaux, soit parmi les plus discutés antérieurement. En ce qui concerne les manuscrits mentionnés ici pour la première fois, nous fournirons les données strictement nécessaires au sujet de leur identité.

1. *Anină* « sable » (ms. 3517, 225<sup>v</sup>, ante 1678 ; Sigm 5, 161<sup>v</sup>, 1678 ; ms. 86, 186<sup>r</sup>, Mold., post 1678—1689) ; *anin* (ms. 4793, 232<sup>r</sup>, Mold., XVII<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> s.) ; *năsip* (ms. 108, 164<sup>r</sup>, Mold., 1707 ; ms. 1469, 161<sup>v</sup>, Mold., 1732 ; ms. 2757, 191<sup>v</sup>, Val., 1736 ; ms. 3527, 243<sup>r</sup>, Mold., 1785). Dans les mss. 1070 (Val., 1758 ; v.f. 203<sup>v</sup>), 4248 (Val., 1762 ; v.f. 203<sup>v</sup>), 4248 (Val., 1762 ; v.f. 221<sup>r</sup>) et 4478 (Braşov, 1822 ; v.f. 119<sup>v</sup>), le mot est évité. Dans le ms. 1073 (Val. 1783) le passage respectif manque. Comme on le voit, Sigm 5 renferme une forme identique à celle de l'archétype et à sa copie la plus fidèle, effectuée en Moldavie entre 1678 et 1689. Dans ce groupe des versions les plus anciennes il faut inclure, dans ce cas-ci, le ms. 4793, non localisé (selon nous, il est moldave) et non daté (les similitudes qu'il présente avec les mss. 3517 et 86 nous portent à croire qu'il date de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle ou du début du XVIII<sup>e</sup>). Quant aux autres manuscrits, lorsqu'ils n'évitent pas le mot ou qu'ils n'ont pas de lacunes dans le texte, on y trouve attesté le synonyme *năsip*, aussi bien dans les copies moldaves que dans les textes de provenance valaque. Précisons encore que les manuscrits moldaves datés entre 1707 et 1732 (mss. 108, 1469) renferment, dans une autre situation, la forme *arină* (70<sup>r</sup>, 63<sup>v</sup>), et non pas *anină*. Ainsi, Sigm 5 se situe parmi les textes moldaves du XVII<sup>e</sup> siècle.

\* Voir les deux premières parties de cette étude dans « Revue des études sud-est européennes », XVIII, 1980, 3 et XIX, 1981, 1.

2. (*Cum*) *mai de sirgu (sirgu)* (ms. 3517, 176<sup>v</sup>, 233<sup>v</sup>; Sigm 5, 130<sup>v</sup>, 167<sup>r</sup>; ms. 86, 151<sup>v</sup>, 192<sup>r</sup>; ms. 4793, 180<sup>r</sup>, 239<sup>v</sup>; ms. 108, 136<sup>v</sup>; ms. 1469, 133<sup>v</sup>; ms. 1070, 163<sup>v</sup>, 211<sup>r</sup>; ms. 3527, 193<sup>r</sup>). Sigm 5 se situe ici encore à côté des versions les plus anciennes, originaires de Moldavie, n'étant plus dans ce cas une copie valaque de 1758 (ms. 1070). Seuls ces manuscrits renforcent la locution en question dans les deux cas. Dans un seul cas, elle apparaît dans les manuscrits moldaves 108, 1469, 3527, qui aux passages correspondant à sa seconde apparition offrent la locution synonyme *cum mai curînd* (ms. 108, 169<sup>r</sup>; ms. 1469, 166<sup>v</sup>; ms. 3527, 252<sup>v</sup>). Les autres manuscrits présentent dans les deux cas des formulations autres : *cum mai degrab* (ms. 2757, 153<sup>v</sup>, 198<sup>v</sup>); *îndată, cu graba* (ms. 4478, 99<sup>r</sup>, 123<sup>r</sup>), etc.

3. *Să feleluiască* « répondre pour quelqu'un, garantir » (ms. 3517, 205<sup>v</sup>; ms. 86, 171<sup>v</sup>; ms. 4793, 212<sup>r</sup>); *să să feleuiască* (ms. 1070, 188<sup>r</sup>); *să dea samă (seamă)* (Sigm 5, 143<sup>r</sup>; ms. 108, 153<sup>r</sup>; ms. 1469, 150<sup>v</sup>; ms. 2757, 176<sup>v</sup>; ms. 1073, 200<sup>r</sup>; ms. 3527, 222<sup>v</sup>; ms. 4478, 110<sup>r</sup>). Cette fois-ci, seules les deux plus anciennes copies moldaves sont conformes à l'archétype. Sigm 5, ainsi que les manuscrits moldo-valaques du XVIII<sup>e</sup> siècle, remplacent le régionalisme magyar par une locution usuelle. Sans bien comprendre le sens de *felelui*, mais fidèle comme d'habitude à l'original, le copiste valaque de 1758 essaye de le rapprocher d'un mot plus connu (v. ms. 1070).

4. *Feleluiat* « garantie » (ms. 3517, 222<sup>r</sup>; ms. 86, 183<sup>v</sup>); *feleleat (feleliat)* (Sigm 5, 159<sup>r</sup>; ms. 4793, 228<sup>v</sup>; ms. 108, 162<sup>r</sup>; ms. 1469, 159<sup>v</sup>); *felelat* (ms. 1070, 261<sup>r</sup>). La variante *feleluiat*, explicable par le magyar *elelui*, modifié sous l'influence du verbe *felelui*, n'est caractéristique que pour l'archétype et sa copie la plus fidèle, effectuée entre 1678 et 1689. Sigm 5 et les copies moldaves les plus proches comme date contiennent la variante étymologique *feleleat*, dont paraît se rapprocher également le copiste valaque de 1758 (ms. 1070). Dans les manuscrits plus récents, sans distinction de leur provenance, le terme est remplacé par les mots *folos* (ms. 2757, 188<sup>v</sup>; ms. 4248, 217<sup>v</sup>), *ajutor* (ms. 1073, 214<sup>v</sup>) ou même *feli (de trecere)* (ms. 3527, 239<sup>r</sup>; ms. 4478, 117<sup>v</sup>). Le ms. 86 se situe, comme d'habitude, à côté de l'archétype, tandis que Sigm 5, bien qu'il renferme une copie plus ancienne (qui, contrairement à celle du ms. 86, ne reflète pas les modifications et les additions faites dans la première partie de l'archétype par le deuxième copiste), s'éloigne de celui-ci en adoptant la forme étymologique, c'est-à-dire un élément qui le rapproche des manuscrits moldaves de 1707, 1732, de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et du début du XVIII<sup>e</sup>.

5. *Feredeu, feredeuș* (ms. 3517, 166<sup>r</sup>; ms. 86, 143<sup>r</sup>; ms. 4793, 169<sup>r</sup>; ms. 108, 130<sup>r</sup>; ms. 1469, 126<sup>v</sup>; ms. 3527, 181<sup>v</sup>, 182<sup>r</sup>); *feredeu, feredeias (ferediiăș)* (Sigm 5, 123<sup>v</sup>; ms. 4248, 167<sup>v</sup>). Le ms. 1070 renferme dans les deux cas la forme *feredeu* (153<sup>v</sup>) (il s'agit pour sûr d'une erreur). Dans un autre passage, le même manuscrit atteste le dérivé *feredeias*, identique à l'exemple de Sigm 5. On constate donc cette fois des similitudes avec les manuscrits valaques (le ms. 4248 a été copié en Valachie en 1762). Les manuscrits moldaves, depuis la copie de 1678—1689 (ms. 86) jusqu'à celle de 1785 (ms. 3527), renferment le dérivé de l'archétype — *feredeuș*.

Dans d'autres manuscrits valaques, les deux termes sont remplacés par les synonymes *baie*, *băiaș* (ms. 2757, 145<sup>r</sup>, 1736 ; ms. 1073, 158<sup>v</sup>, 1783), alors que dans le manuscrit de Brașov, 1822 ce remplacement n'a lieu que pour le second terme (ms. 4478, 93<sup>v</sup>).

6. *Ghizunie* (ms. 3517, 122<sup>r</sup> ; ms. 86, 111<sup>r</sup>) ; *viezuine* (Sigm 5, 95<sup>r</sup>) ; *viezunie* (ms. 108, 101<sup>r</sup> ; ms. 1469, 95<sup>v</sup> ; ms. 2757, 121<sup>r</sup>) ; *vizunie* (ms. 3527, 131<sup>v</sup>) ; *vizuină* (ms. 4248, 121<sup>r</sup> ; ms. 1070, 115<sup>v</sup> ; ms. 1073, 118<sup>r</sup>) ; *loc* (ms. 4478, 72<sup>v</sup>) ; dans le ms. 4793, le mot a été évité (f. 124<sup>v</sup>). La variante à labiodentale *v* palatalisée en *g'* ne se trouve donc que dans l'archétype et dans sa très fidèle copie de 1678—1689. *Viezuine* de Sigm 5, en comparaison avec les exemples enregistrés dans les manuscrits du XVII<sup>e</sup> siècle, représente une sorte de forme hybride entre *viezunie* des manuscrits moldaves de 1707, 1732 et le manuscrit valaque de 1736, d'une part, et *vizuină* des manuscrits valaques de 1758, 1762 et 1783, d'autre part.

7. *H(i)erbinte*, *h(i)ert(u)* (ms. 3517, 224<sup>r</sup> ; ms. 86, 184<sup>v</sup> ; ms. 4793, 230<sup>v</sup> ; ms. 108, 163<sup>r</sup> ; ms. 1469, 160<sup>v</sup> ; ms. 2757, 190<sup>v</sup>) ; *hierbînd*, *hiert* (Sigm 5, 160<sup>v</sup>) ; dans les manuscrits valaques on trouve d'habitude des formes non palatalisées (*fierbia*, *fiertu* — ms. 1070, 202<sup>v</sup>) ou oscillantes (*fierbinte*, *hiertu* — ms. 4248, 219<sup>v</sup> ; *hierbinte*, *fiertu* — ms. 1073, 216<sup>v</sup>) ; dans le manuscrit moldave de 1785 apparaît seulement le premier terme, *herbinti* (241<sup>r</sup>), dans la copie de Brașov de 1822 seulement le second, *fiert* (ms. 4478, 118<sup>r</sup>). Nous considérons que l'emploi de ces termes successivement ou à de petites distances l'un de l'autre constitue un bon exemple du mode de répartition des formes palatalisées et non palatalisées. On observe ainsi que la palatalisation de la labiodentale *f* se produit dans les deux cas dans les manuscrits moldaves et dans le plus ancien manuscrit valaque (v. ms. 2757, de 1736). L'archétype, sa copie « photographique » du ms. 86 et le ms. 4793 contiennent des formes avec *e* : *herbinte*, *hertu*, alors que dans les manuscrits un peu plus récents, de 1707 et 1732, on trouve des variantes à diphtongue : *hierbinte*, *hiertu* (v. ms. 108, 1469). Fait surprenant, la copie de Sigm 5, qui date de 1678 et qui est donc plus proche chronologiquement des premiers, coïncide à cet égard avec les derniers. Ainsi qu'on l'a vu, les manuscrits valaques plus récents — de 1758, 1762, 1783 —, ainsi que le manuscrit de Brașov de 1822, offrent des variantes non palatalisées ou oscillantes.

8. *Ia-mblă* (ms. 3517, 154<sup>r</sup> ; ms. 86, 134<sup>r</sup>) ; *ia umblă* (ms. 1070, 143<sup>v</sup> ; ms. 4248, 155<sup>v</sup> ; ms. 1073, 145<sup>v</sup>) ; *îmbă* (ms. 4793, 158<sup>r</sup>) ; *vino* (Sigm 5, 116<sup>r</sup> ; ms. 108, 123<sup>r</sup> ; ms. 1469, 119<sup>r</sup> ; ms. 2757, 135<sup>v</sup> ; ms. 3527, 160<sup>r</sup> ; ms. 4478, 88<sup>r</sup>). Ce n'est que dans l'archétype et dans le ms. 86 que l'on rencontre cette construction, formée par l'interjection et le verbe à l'impératif, telle qu'elle est enregistrée au XVII<sup>e</sup> siècle, mais rien que dans les traductions de Dosoftei : *Psautier en vers*, *Molitvelnic*, *Parimii*, *Vie et mort des saints*<sup>126</sup> (voir également la traduction des *Histoires* d'Hérodote — ms. 3499, 192, 410, 441, 582 — et le *Chronographe* — ms. 3456, 25<sup>v</sup>, 118<sup>v</sup>). Dans trois manuscrits valaques — de 1758, 1762, 1783 — on la trouve sous la forme *ia umblă* ; dans le manuscrit moldave non daté, que nous situons à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle ou au début du XVIII<sup>e</sup>, sous la

<sup>126</sup> N. A. Ursu, *op. cit.*, p. 4.

forme *îmblă*. Autrement, dans tout le reste des manuscrits, c'est-à-dire dans Sigm 5, dans les trois manuscrits moldaves de 1707, 1732 et 1785 (108, 1469, 3527), dans un manuscrit valaque de 1736 (2757) et dans le manuscrit de Braşov, 1822 (4478), la forme en question a été remplacée par un synonyme plus simple et plus naturel, l'impératif *vino*. Sigm 5 est le premier manuscrit où cette substitution ait eu lieu. Quoique plus proche dans le temps de l'archétype ou du ms. 86, ce texte se trouve ainsi, une fois de plus, à côté des manuscrits moldaves de 1707, 1732 et d'autres manuscrits.

9. *Mameă* (ms. 3517, 132<sup>r</sup>; ms. 86, 118<sup>v</sup>; ms. 4793, 135<sup>r</sup>; ms. 108, 107<sup>v</sup>; ms. 1469, 101<sup>v</sup>); *mancă* (ms. 3527, 141<sup>v</sup>); *maică* (Sigm 5, 101<sup>v</sup>; ms. 1070, 125<sup>v</sup>; ms. 1073, 127<sup>v</sup>); *mueri* (ms. 4248, 132<sup>r</sup>; ms. 4478, 77<sup>v</sup>). L'élément d'origine ukrainienne *mameă* (*mancă*) « nourrice » (<ukr. *mamka*, idem) est présent dans tous les manuscrits moldaves analysés. Dans les manuscrits valaques, ainsi que dans le manuscrit copié à Braşov en 1822 (4478), il est toujours remplacé soit par *maică*, soit par *muere*. Sigm 5 se situe cette fois-ci à côté des manuscrits valaques de 1758–1783, où le remplacement est fait par le premier terme. Une fois encore, la modification s'est faite pour la première fois dans le chronographe de Sigmaringen, qui montre, en outre, étant donné la situation des autres copies, que le fragment du chronographe Danovici présent dans ce manuscrit, datant de 1678, a été copié en dehors de la Moldavie.

10. *Au năporî* (ms. 3517, 237<sup>v</sup>; ms. 86, 195<sup>r</sup>; ms. 4793, 243<sup>r</sup>); *au dat năvală* (Sigm 5, 169<sup>v</sup>; ms. 2757, 201<sup>v</sup>; ms. 4478, 124<sup>v</sup>); *au năvălit* (ms. 108, 171<sup>r</sup>; ms. 1469, 168<sup>v</sup>; ms. 1073, 226<sup>r</sup>); *năvăliră* (ms. 3527, 257<sup>r</sup>); *au năpădit* (ms. 1070, 213<sup>v</sup>; ms. 4248, 233<sup>r</sup>). Le verbe *năpori* (*a*) « se ruer » < *năpor* (< ukr. *napir*, *-poru*, rus. *napor* « pression, attaque ») n'apparaît que dans l'archétype et dans deux copies moldaves proches comme date de celui-ci. Tous les autres manuscrits de la période 1707–1822, qu'ils proviennent de Moldavie, de Valachie ou de Braşov, présentent des formes synonymes. Malgré son ancienneté, Sigm 5 se situe de nouveau à côté des copies plus récentes, et même à côté de la copie la plus récente, celle de Braşov de 1822.

11. *Pas(ă) de vedzi (vezi)* (ms. 3517, 239<sup>v</sup>; Sigm 5, 171<sup>r</sup>; ms. 86, 197<sup>r</sup>; ms. 4793, 245<sup>r</sup>; ms. 2757, 203<sup>r</sup>; ms. 1070, 215<sup>v</sup>; ms. 4248, 235<sup>r</sup>); *mergi şi vedzi* (ms. 108, 172<sup>v</sup>; ms. 1469, 170<sup>r</sup>); *mergi de vezi* (ms. 3527, 259<sup>r</sup>); *du-te de vezi* (ms. 4478, 125<sup>v</sup>). Dans le cas présent, les manuscrits moldaves de 1707, 1732 et 1785, ainsi que la copie de Braşov de 1822, présentent des modifications. Sigm 5 respecte la formulation de l'archétype, de même que les copies moldaves du XVII<sup>e</sup> siècle et celles valaques de 1736, 1758 et 1762.

12. *Peştie* (ms. 3517, 102<sup>r,v</sup> – six fois); ms. 86, 95<sup>v</sup>, 96<sup>r</sup> – idem); ms. 108, 87<sup>v</sup>, 88<sup>r</sup> – cinq fois, dont la première : *peşterea*); ms. 1469, 81<sup>v</sup>, 82<sup>r</sup> – deux fois – dans le premier, le troisième et les deux derniers cas on trouve le mot *cuptor*); *cuptor* (Sigm 5, 80<sup>v</sup>, 81<sup>r</sup> – cinq fois); ms. 2757, 102<sup>v</sup>, 103<sup>r</sup> – six fois); ms. 1070, 98<sup>r,v</sup> (idem); *camîn* (ms. 1073, 99<sup>r,v</sup> – six fois). *Peştie* pour *cuptor*, forme inconnue dans les dictionnaires de la langue roumaine, n'apparaît dans tous les cas que dans l'archétype et dans sa copie fidèle du ms. 86. Dans le manuscrit moldave de 1707 (ms. 108) le mot, qui n'a pas été compris, a été transcrit la première

fois, d'une manière erroné, *peșteră*. Un peu plus tard, en 1732, toujours dans une copie de Moldavie (v. ms. 1469), le mot n'a été conservé que dans deux cas et dans les quatre autres a été remplacé par *cuptor*. Sigm 5 atteste dès 1678 ce remplacement toutes les fois. La situation est la même dans les manuscrits valaques de 1736 (ms. 2757) et de 1758 (ms. 1070). Dans un autre manuscrit valaque, copié en 1783 (ms. 1073), c'est le synonyme *camîn* qui apparaît toutes les fois. Par conséquent, la modification, qui n'a pas un caractère général dans le manuscrit moldave de 1732, possède ce caractère dans Sigm 5, en 1678.

13. *Pulhăcași* (ms. 3517, 167<sup>v</sup>; Sigm 5, 124<sup>v</sup>; ms. 86, 144<sup>r</sup>; ms. 4793, 170<sup>v</sup>); *purhăcași* (ms. 1070, 154<sup>v</sup>; ms. 4248, 169<sup>r</sup>; ms. 1073, 160<sup>v</sup>); *pistolași* (ms. 2757, 146<sup>r</sup>); dans les manuscrits 108 (131<sup>r</sup>), 1469 (127<sup>r</sup>), 3527 (183<sup>r</sup>), 4478 (94<sup>v</sup>), le chapitre respectif a été abrégé et ne comprend plus ce mot. Le terme apparaît dans le bref chapitre consacré à l'empereur romain Iunor, dont il est dit, entre autres, qu'il a fondé *ciata iunilor*, *cum s-ar dzice ciata pulhăcașilor* (v. ms. 3517, 167<sup>v</sup>; formulation identique ou presque identique dans les autres manuscrits). En ce qui concerne la forme de cet élément lexical, que nous n'avons trouvé dans aucun dictionnaire roumain, Sigm 5 suit l'exemple de l'archétype et des plus anciennes copies moldaves. Dans les copies valaques de 1758, 1762 et 1783 on trouve une variante avec *r*, tandis que celle réalisée dans la même zone en 1732 emploie un tout autre mot, *pistolaș*, qui traduit la volonté du copiste d'éviter ce mot qu'il ne connaissait pas.

14. *Rarău* (ms. 3517, 141<sup>v</sup>; Sigm 5, 107<sup>v</sup>; ms. 86, 125<sup>r</sup>; ms. 4793, 144<sup>v</sup>; ms. 108, 113<sup>r</sup>; ms. 1469, 107<sup>r</sup>; ms. 1073, 134<sup>v</sup>); *hăreț* (*heret*) (ms. 1070, 133<sup>r</sup>; ms. 4248, 142<sup>r</sup>); *leu* (ms. 4478, 81<sup>r</sup>); dans le ms. 3527 l'expression diffère (f. 149<sup>r</sup>), cependant que dans le ms. 2757 le chapitre sur l'histoire de la Troade fait défaut. L'élément, d'origine magyare, *rarău* « aigle » est présent, en dehors de l'archétype, dans toutes les copies moldaves analysées (excepté le ms. 3527) et, chose étonnante, dans une copie valaque de 1783 (ms. 1073). Dans les autres copies valaques, de 1758 et de 1762, il est remplacé respectivement par *hăreț* ou *heret*, qui peut à la rigueur être considéré comme synonyme de *rarău*. En revanche, dans la copie de Brașov de 1822 (ms. 4478), le mot correspondant est *leu*, qui signifie tout autre chose. Comme on le voit, Sigm 5 se range à côté de l'archétype et des copies moldaves.

15. *Scupelator* (ms. 3517, 73<sup>r</sup>; Sigm 5, 61<sup>r</sup>; ms. 86, 75<sup>r</sup>; ms. 2757, 76<sup>v</sup>; ms. 1070, 72<sup>r</sup>; ms. 1073, 69<sup>r</sup>); *speculator* (ms. 108, 68<sup>v</sup>; ms. 1469, 62<sup>r</sup>; ms. 4248, 67<sup>v</sup>); *armaș* (ms. 3527, 80<sup>r</sup>); *slujitor* (ms. 4793, 61<sup>v</sup>; ms. 4478, 48<sup>r</sup>). La forme étymologique du mot, *speculator*, n'apparaît que dans les manuscrits moldaves de 1707 et de 1732 (108, 1469) et dans un manuscrit valaque de 1762 (4248). L'archétype, sa copie la plus fidèle (ms. 86), le chronographe de Sigmaringen et trois manuscrits valaques datant de 1736 (2757), 1758 (1070) et 1783 (1073), c'est-à-dire la plupart des manuscrits étudiés, renferment la forme métathésée, *scupelator*. Etant donné que, de tous ces derniers textes, Sigm 5 (datant de 1678) est le plus proche dans le temps de l'archétype, il en résulte que la forme en question est un important élément de liaison entre les deux manuscrits. Dans certaines copies, ce terme livresque inaccoutumé (dont l'existence n'est pas signalée dans les dictionnaires de la langue roumaine) est rem-



placé par des mots usuels, qui ne sont pas toujours exactement synonymes, comme *armaş*, dans la copie moldave de 1785, ou même *slujitor*, dans une copie non datée de la même zone et dans le manuscrit de Braşov, 1822.

16. *Singe, sintu* (ms. 3517, 242<sup>v</sup>; Sigm 5, 173<sup>r</sup>; ms. 86, 199<sup>r</sup>; ms. 3527, 262<sup>r</sup>); *sînge, sint* (ms. 108, 174<sup>r</sup>; ms. 1469, 171<sup>v</sup>); *sînge, sînt* (ms. 4793, 247<sup>v</sup>; ms. 2757, 205<sup>v</sup>; ms. 1070, 217<sup>v</sup>; ms. 4248, 237<sup>v</sup>, 238<sup>r</sup>; ms. 1073, 230<sup>r</sup>; ms. 3527, 262<sup>r</sup>; ms. 4478, 126<sup>v</sup>). Le passage de *î* à *i* dans les deux mots n'a lieu que dans l'archétype, le ms. 86, le ms. 3527 (Moldavie, 1785) et le ms. Sigm 5. Ainsi, dans ce cas, qui représente un simple test de la présence de ce phénomène phonétique, Sigm 5 se trouve à côté des manuscrits moldaves. Deux autres manuscrits de la même zone, 108 et 1469 (datés respectivement de 1707 et de 1732), contiennent les deux variantes. La plupart des manuscrits (deux moldaves — 4793 et 3527; quatre valaques — 2757, 1070, 4248 et 1073; un de Braşov — 4478) offrent des formes en *î* dans les deux cas.

17. *Şerb* (ms. 3517, 175<sup>v</sup>, 226<sup>r</sup>; Sigm 5, 130<sup>r</sup>, 162<sup>r</sup>; ms. 86, 150<sup>v</sup>, 186<sup>r</sup>; ms. 4793, 179<sup>r</sup>, 232<sup>v</sup>; ms. 108, 164<sup>v</sup>; ms. 1469, 162<sup>r</sup>; ms. 3527, 243<sup>v</sup>); *rob* (ms. 108, 135<sup>v</sup>; ms. 1469, 131<sup>v</sup>; ms. 2757, 152<sup>v</sup>, 192<sup>r</sup>; ms. 1070, 161<sup>v</sup>, 204<sup>r</sup>; ms. 4248, 177<sup>v</sup>, 221<sup>v</sup>; ms. 1073, 169<sup>v</sup>; ms. 3527, 191<sup>v</sup>; ms. 4478, 98 v; la feuille du ms. 1073 où devrait se trouver le second exemple — 209 ou 210 — manque; dans le même cas, le mot est omis dans le ms. 4478, 119<sup>v</sup>). *Şerb* apparaît exclusivement dans les manuscrits moldaves: dans les deux cas, dans les versions antérieures à 1700 ou datées autour de cette année (v. ms. 4793); dans un seul cas, dans les manuscrits plus récents, de 1707, 1732 et 1785. Alors, dans l'autre cas, on rencontre le synonyme *rob*, qui représente le terme courant dans les manuscrits valaques (de 1736, 1758, 1762 et 1783). Cette fois-ci donc, Sigm 5 se conforme à l'archétype et aux plus anciennes copies moldaves.

Ce sondage sur les 14 versions, complètes ou incomplètes, du chronographe connu sous le nom de chronographe Danovici, réalisées entre 1678 et 1822 (la première partie de l'archétype — ms. 3517 — est même antérieure à 1678), en Moldavie, Valachie et Transylvanie, a été effectué à l'aide de 17 éléments linguistiques de nature différente, choisis parmi un fonds beaucoup plus ample. Nous avons considéré ces éléments comme utiles et significatifs pour une telle opération en raison du caractère limité — sous le rapport soit territorial, soit des auteurs et des sources — de leur diffusion à l'époque. L'examen a porté sur une ou plusieurs attestations, dans certains cas l'exemple mentionné étant le seul existant dans le texte.

Ce sondage permet, entre autres, de mieux comprendre les rapports entre Sigm 5, l'archétype et les autres versions, si diverses dans le temps et dans l'espace. Voici quelle est, dans la perspective des éléments analysés, la situation statistique de ces rapports :

— dans 9 cas sur 17, on peut parler de similitudes entre Sigm 5 et l'archétype; les éléments qui apparaissent concomitamment dans les deux manuscrits sont les suivants: *anină, cum mai de sirgu, h(i)ertu, pasă, pulhăcaşi, rarău, scupelator, singe, sintu* et *şerb*. Le fait qu'on les retrouve dans d'autres chronographe est sans importance pour l'étude des rapports entre l'archétype et Sigm 5, puisque ce dernier contient,

comme on l'a vu, la plus ancienne copie connue, plus ancienne même que celle du ms. 86 ;

— dans les 8 autres cas, les formes présentes dans le Sigm 5 ne coïncident pas avec celles de l'archétype, mais avec celles que l'on rencontre dans des manuscrits plus récents, moldaves ou valaques, ainsi que dans le ms. 4478, copié à Braşov en 1822 : *să dea samă, feleleat, feredeiş, viezuine, vino, maică, au dat năvală, cuptor*. Il s'agit par conséquent de rapports qui, même si ce n'est pas dans la même mesure, rapprochent la partie datée de 1678 du manuscrit de Sigmaringen de textes appartenant à des aires dialectales différentes. La plupart sont, tout naturellement, des manuscrits de Moldavie, la zone d'origine de l'archétype, par rapport auquel Sigm 5 est le plus proche dans le temps. Ainsi, nous avons mentionné pour des formes identiques à celles du Cronographe de Sigmaringen, 5 manuscrits moldaves, au total 13 mentions (mss. 108, 1469, 2757, 3527, 4793), 3 manuscrits valaques, au total 6 mentions (mss. 1070, 1073, 4248), enfin le manuscrit transylvain 4478, avec 3 mentions.

En ce qui concerne la provenance dialectale des 17 éléments analysés, il y en a 8 que les attestations indiquent comme appartenant à la zone linguistique de la Moldavie : *anină, cum mai de sîrgu, feleluiat, h(i)erbinte — h(i)ertu, pulhăcaşi, rarău, singe — sintu, şerb*. Même si quelques-uns de ces éléments apparaissent sporadiquement dans certains manuscrits valaques (v. *cum mai de sîrgu, hierbinte, rarău*), la provenance de la majorité des exemples démontre nettement leur statut dialectal. Ces présences sporadiques doivent donc être expliquées par l'origine des copistes, par la transcription mécanique des originaux moldaves de la part des copistes valaques, ou par d'autres causes. En échange, il existe des cas où les attestations rapprochent Sigm 5 aussi bien de manuscrits moldaves que de manuscrits valaques : *să feleluiască, vino* (substitué à *ia-mblă*), *pasă, cuptor* (au lieu de *peştie*), *scupelator, viezuine* (forme intermédiaire entre *ghizunie* de l'archétype et les variantes des manuscrits du XVIII<sup>e</sup> siècle, tant moldaves que valaques). Enfin, dans trois cas on rencontre dans Sigm 5 des éléments dont les correspondants identiques ne se trouvent que dans les manuscrits valaques : *ferediş* (au lieu de *feredeuş* dans l'archétype), *maică* (pour *mamcă*) et *au dat năvală* (pour *au năporît*).

La situation qui résulte de ce sondage peut être énoncée comme suit :

- il est évident que c'est avec les manuscrits moldaves que Sigm 5 a le plus de points de convergence ;
- parfois cependant, les points de convergence concernent en égale mesure des manuscrits de Moldavie et de Valachie, voire, dans certains cas, rien que des manuscrits de Valachie ;
- le manuscrit qui permet d'identifier le plus grand nombre d'éléments semblables à ceux du Sigm 5 est l'archétype (ms. BARSR 3517).

#### CONSIDÉRATIONS SUR LA PREMIÈRE PARTIE DU MANUSCRIT DE SIGMARINGEN

A la lumière de ces résultats et compte tenu du fait que le fragment de chronographe Danovici du ms. Sigm 5 est plus ancien que toutes les autres copies connues jusqu'à présent, il est permis de formuler certaines appréciations au sujet de son identité :

— Le copiste de 1678 a utilisé soit l'archétype, soit une copie d'après l'archétype, soit enfin un manuscrit inconnu plus ancien, mais appartenant à la même famille que l'archétype, originaire lui aussi de Moldavie et représentant lui-même l'archétype ou une copie de celui-ci (cette dernière hypothèse ne saurait être exclue, étant donné l'existence d'éléments qui font planer le doute sur la qualité d'archétype du ms. 3517, comme on l'a vu plus haut).

— Le copiste a fait preuve d'une attitude modérée en ce qui concerne les particularités linguistiques de l'original utilisé (d'une attitude plus intransigeante que n'aurait pu l'avoir un contemporain moldave, mais plus indulgente qu'un contemporain valaque), en acceptant quelques-unes, mais introduisant aussi certains éléments valaques, ce qui nous fait croire qu'il était originaire d'une zone de contact entre les deux parlars, où certaines prononciations et certains éléments lexicaux moldaves pouvaient être adoptés ou remplacés par des équivalents valaques.

En conclusion, nous estimons que la partie du Sigm 5 datée de 1678 a été copiée d'après un original de Moldavie à Braşov ou dans les environs, c'est-à-dire dans le Pays de la Bîrsa, zone vers laquelle nous orientent autant les faits linguistiques que les données « biographiques » connues du manuscrit de Sigmaringen dans son ensemble.

En ce qui concerne les rapports entre cette partie et celle correspondante de l'archétype des chronographes Danovici, non seulement les éléments de langue peuvent contribuer à leur compréhension, mais aussi certains passages des deux manuscrits. Nous allons en donner quelques exemples, par des citations en parallèle de Sigm 5 et du ms. 3517.

*Sigm 5, 131'*: « ... și începu a-i spune (sfintul Silevestru către împăratul Constantin — *n.n.*) toate lucrurile și toată credința legii creștinești și pentru *I(su)s H(risto)s unde* l-au botezat și cum au crescut și cum l-au muncit și l-au răstignit și au murit și l-au îngropat și a treia zi au învis și au arătat ciude multe ... »

*Ms. 3517, 177'*: « ... și începu a-î spune toate lucrurile și toată credința legii creștinești și l-au (en continuation, f. 178—183, le text écrit en noir par la deuxième main) *f. 184'* botedzatu și unde au crescutu și unde l-au muncitu și l-au răstignitu ș-au muritu și l-au îngropatu și a treia dzi au învis și au arătat ciudease multe ... »

Sigm 5 contient en plus les quatre mots soulignés, sans lesquels toute la phrase est dénuée de sens. Leur absence (simple inadvertance?) dans l'archétype ne laisse pas de surprendre et soulève en même temps un nouveau point d'interrogation en ce qui concerne la qualité d'autographe de la partie correspondante du manuscrit 3517. En revanche, le texte écrit en noir, par la deuxième main, sur les feuillets 178—183 n'existe pas dans Sigm 5, ce qui montre que l'original dont s'est servi le copiste de 1678 ne l'avait pas non plus. Ces six feuillets ont été soit complétés, soit intercalés après cette date. Le ms. 86, daté des années 1678—1689, comprend ce texte (v. f. 152<sup>v</sup>).

*Sigm 5, 189<sup>r</sup>*: « ... și era meșter(i) mari 100 și avea unul cite 100 de... (effacé et une croix en haut à gauche, signifiant qu'il y a eu erreur — *n.n.*), iar cînd s-au pus temelii bisearecii era cursul ailor ... »

*Ms. 3517, 268<sup>v</sup>*: « ... și era meșteri cei aleși 100 de toț și avea unul cite 100 de *argați cu meșteri mai de rîndu pre lîngă dînșii*, iară cînd s-au pus temelii besearecii era cursul ailor ... »

Après avoir effacé par un gribouillage ce qu'il avait commencé à écrire, le copiste a laissé la phrase inachevée. Précisons que le passage qui manque (voir dans l'archétype les mots soulignés) a été écrit dans le ms. 3517 par la première main, donc il existait en 1678.

*Sigm 5, 20<sup>r</sup>; ms. 3517, 9<sup>r</sup>*: « Și pas de te pleacă stăpîna-ta și te pocloneaște și feace Agar(a) cum o învață îngerul și să plecă stăpîna-sa și(-i) slujia ca unii mai mari ».

*Ms. 86, 29<sup>v</sup>*: « Și pasă de te pleacă stăpîni-ta și-i slujeaște ca unii mai mari ».

Sigm 5 peut être parfois plus proche de l'archétype même que le ms. 86, qui renferme pourtant une copie de celui-ci d'une fidélité rare. Le passage ci-dessus vient illustrer justement une telle situation.

D'autres fois cependant, il existe entre Sigm 5 et l'archétype des différences beaucoup plus importantes que dans le deuxième exemple de plus haut. Il s'agit en effet de passages manquants qui ne se resument pas à quelques mots, mais représentent plusieurs pages. Par exemple, dans le ms. 3517, après le chapitre « Împărăția lui Ezekie », il y a deux fragments intitulés : « Spunerea unei istorii pentru milostenie » (f. 95<sup>r</sup>) et « Ș-altă istorie a lui Iov » (f. 96<sup>r</sup>), suivis (f. 97<sup>v</sup>) du chapitre « Împărăția lui Manasi, feciorul Ezekiei împărat ». Dans Sigm 5, les deux « histoires » manquent, et on passe directement d'un chapitre à l'autre (v. f. 77<sup>v</sup>).

Pourtant, malgré de telles différences, plus ou moins importantes, les rapports entre la partie du chronographe de Sigmaringen datée de 1678 et la partie de l'archétype du chronographe Danovici écrite par la première main demeurent indiscutables, car ces différences sont exceptionnelles, alors que les ressemblances se rencontrent tout le temps. En revanche, en ce qui concerne le reste du texte, les deux manuscrits ne se ressemblent plus. Le fait n'a rien d'étonnant si l'on considère, ainsi qu'il ressort des recherches de I. Ștefănescu et de E. Turdeanu, que le ms. 3517 contient en entier un chronographe du type Danovici (c'est-à-dire la traduction du *Synopsis* de Kigalas contaminée par le texte de Dorothé), tandis que Sigm 5 continue, jusqu'à la fin, par la traduction du *Synopsis* de Dorothé. C'est là un fait bien connu, la réalité concrète des deux textes pouvant le démontrer par de nombreux arguments. Néanmoins, à titre d'information, nous allons reproduire, en parallèle, un passage qui par son contenu, sa forme et sa diffusion revêt une importance particulière.

Il s'agit des vers écrits sur les fronts des saints Théodore et Théophane, qui représentent dans les chronographes le début du chapitre sur l'empereur byzantin Théophile :

*Sigm 5, 254<sup>r</sup> :*

« Oamenii toț dorescu ca să margă la Ierusalim

Acolo und(e) au stătut sv(i)ntele picioare ale lui H(risto)s  
Pentru scăparea și sp(ă)seniia lumiei.

Iar aceștiia să arătară în locul acela,

Lăcaș viclean, cu rea înșelăciune.  
Și adec acolo făcură multe răutăt(ă)ți pentru necredința lor.

Și oamenii locului aceleia i-au gonit  
Și aicea und(e) au venit, în cetatea împăratului,

Nu-ș lăsară fărădelegil(e) și prostiile lor.

Pentru aceeaia i-am scris pe feațele lor ca pre nește oamen(i) răi,  
Ca să-i ocăriț(i) și voi ca și mai nainte, ca pre nește oamen(i) goți(i) ».

*Ms. 3517, 386<sup>v</sup> (cf. ms. 86, 295<sup>r</sup>) :*  
« Celor ce poftescu să margă la cetatea

Ce curatele dumnădzăești picioare  
Acole-au călcat pentru-aședzarea lumii.

Acelui svintu locu s-au arătat aceștiia,

Vasă pro(c)lețăști rreale și rătăcite.  
Ce multe-acolo pentru a lor necredință

Făcător de rrău pre dinși(i) să arătară.

Și fură goniț de toți fără milă.  
De acol-au fugit aici la-mpărăție

Și nu-ș lăsar(i) ale lor vicleșugur(i).

Pentru-ace(e)a le-au scris slove de carte-n frunte

Și cu giudeț dreptu și de-aici goți(i) fură ».

Dans Sigm 5, les vers sont donnés d'abord en grec, l'un au-dessous de l'autre, puis en traduction, en prose, délimités par un point ou par la majuscule. Dans le ms. 3517 il n'y a que la traduction en roumain et les vers sont écrits l'un au-dessous de l'autre.

La différence de qualité entre les deux traductions réside dans la supériorité artistique de la traduction du ms. 3517 sur celle rigide et lourde de Sigm 5, fait ne pouvant être mis en doute.

La mise en parallèle de la traduction du ms. 3517 et de celle de Dosoftei dans le *Chronographe* (v. ms. 3456, 255<sup>v</sup>—256<sup>r</sup>) et dans *La vie et la mort des saints* (v. f. 241<sup>v</sup>, 27 décembre) montre l'existence de ressemblances normales entre les deux dernières, mais aussi entre la première et la dernière (la variante finale, accomplie, qui figure dans l'ouvrage imprimé prouve que l'auteur avait connaissance des deux autres).

La différence de valeur entre la variante du ms. 3517 et celle de Sigm 5 met mieux encore en lumière le talent littéraire du traducteur du soi-disant chronographe Danovici et ses rapports avec les variantes des traductions de Dosoftei constituent un indice sur l'identité de ce traducteur.

Donc, le chronographe de Sigmaringen comprend deux traductions distinctes. Un élément qui les unit est le désir constant des traducteurs de mettre à la portée du lecteur roumain toute une terminologie nouvelle,

fournie par les originaux grecs. Ils y sont parvenus soit en expliquant certains noms propres ou communs au moyen d'équivalents plus accessibles, soit tout simplement en les remplaçant par des appellations courantes au niveau de l'époque. C'est ainsi que sont expliquées, par exemple, certaines dénominations géographiques, telles que *Vizantiia*, qui dans la traduction d'après Kigalas contaminé par Dorothé est suivie aussitôt de l'explication *c'est-à-dire Tarigrad* (78<sup>v</sup>; v. ms. 3517, 99<sup>r</sup>), ou encore Tiverioupol, qui dans la partie traduite d'après Dorothé est accompagnée de l'explication *qui se nomme maintenant Varna* (318<sup>r</sup>). Par ailleurs, ainsi que nous avons eu plus d'une fois l'occasion de le relever au cours de l'analyse des faits lexicaux, le traducteur explique les noms communs : un exemple dont nous n'avons pas fait mention jusqu'à présent est le verbe *theologhit*, aussitôt suivi par l'éclaircissement du traducteur *adec au cuvîntat de Dumnedzău* (429<sup>v</sup>). Mais comme nous l'avons déjà fait remarquer au chapitre respectif, la plupart des exemples de cette sorte appartiennent à la sémantique concernant l'organisation politique. Les traducteurs expliquent ou remplacent par des termes spécifiques pour l'organisation de l'Etat dans les Pays roumains (ou, beaucoup plus rarement, dans l'Empire ottoman) de nombreuses dénominations anciennes ou modernes en usage dans les pays de l'Orient ou de l'Occident. Ainsi, *prințip* est expliqué par *domn* (453<sup>v</sup>) et *prințipie* par *domnie* (405<sup>r</sup>), *ambasador* par *chihaie* (457<sup>v</sup>), *gheneral* par *seraschier* (314<sup>r</sup>), *ofichiile* — terme byzantin — devient *deregătorii* (405<sup>v</sup>), *duca* est expliqué par *voivod* ou *prințip* (310<sup>r</sup>, 323<sup>v</sup>, 453<sup>v</sup>), *amira* par *domn* (274<sup>r</sup>), *ipat* par *vornic mare* (112<sup>r</sup>), *sevastocrator* par *vizir* (396<sup>v</sup>), *protostrator* par *seraschier* (409<sup>r</sup>), *stratig* par *voivod* (296<sup>v</sup>), *eparh* par *vornic pre țirgu* chez le traducteur de Kigalas-Dorothé (179<sup>v</sup>) et par *armaș* chez le traducteur de Dorothé (248<sup>v</sup>), *notar* par *logofăt*, *iconom* par *gociman* (393<sup>v</sup>), etc. En outre, des termes de l'original se rapportant à des réalités historiques étrangères ont pour substitués des dénominations usuelles au XVII<sup>e</sup> siècle en Moldavie (*hatman*, 23<sup>v</sup>, 47<sup>r</sup>, 90<sup>r</sup>, 105<sup>r</sup>; *hotnog*, 404<sup>r</sup>) ou en Moldavie et Valachie (*paharnic*, *pitâr*, 28<sup>v</sup>; *postelnic*, 202<sup>v</sup>; *sărdar*, 58<sup>v</sup>, 270<sup>r</sup>; *stolnic*, 28<sup>r</sup>, 150<sup>v</sup>, etc.). Ainsi, sous forme soit d'additions explicatives, soit de substitutions, des dénominations propres à l'organisation de l'Etat dans les Principautés roumaines sont présentes tant dans la traduction de Kigalas contaminé par Dorothé, due à un Moldave, que dans celle d'après Dorothé, faite par le prêtre de Brașov Vasile Grid. Il est vrai que celui-ci a aussi recours à un élément qui se rattache strictement à la réalité locale (*gociman*), mais, en général, il emploie des termes appartenant à l'organisation politique de la Moldavie et de la Valachie (*domn*, *voivod*, *logofăt*, *sărdar*, *armaș*, *hotnog*) ou de l'Empire ottoman (*vizir*, *seraschier*, *chihaie*). Il faut voir en cela, de même qu'en ce qui concerne l'aspect linguistique, caractérisé par d'indéniables influences moldo-valaques, une preuve de la connaissance qu'avait le traducteur des réalités des Principautés roumaines voisines, et par conséquent une preuve de plus des rapports entre les Roumains des différentes provinces, malgré les barrières officielles qui les séparaient depuis des siècles.

Un important et précieux fonds lexical a passé des originaux dans les traductions roumaines (bien sûr, dans les cas où il n'y a pas eu substitution de termes), pour être ensuite diffusé dans l'espace et dans le temps

par les nombreuses copies des chronographes, contribuant à l'enrichissement de la langue par des néologismes d'une modernité surprenante et à l'élargissement de l'horizon de connaissances des nombreux lecteurs de ce genre de littérature.

### CONCLUSIONS

Les recherches que nous avons entreprises sur le chronographe de Sigmaringen nous ont permis, d'une part, de mettre en lumière la richesse linguistique de ce monument de la langue roumaine des dernières décennies du XVII<sup>e</sup> siècle et, d'autre part, de mieux comprendre certains aspects touchant l'identité de ses parties constituantes. La richesse de la langue a été constatée dans deux compartiments distincts : celui de l'élément régional (populaire) et celui de l'élément néologique (à caractère surtout livresque). Dans le premier ordre d'idées, nous avons relevé une interférence permanente entre les particularités moldaves et celles valaques, les premières prédominantes naturellement dans la partie datée de 1678, mais assez bien représentées aussi dans le fragment traduit en 1684 ; les autres moins nombreuses, sporadiques même, mais néanmoins présentes tout au long du manuscrit. Il faut pourtant tenir compte du fait que l'élément valaque, méridional, est présent non seulement directement, par des traits spécifiques pour ce parler, mais aussi indirectement, par le remplacement dans le fragment copié en 1678 de phonétismes, termes et constructions moldaves de l'original par leurs équivalents littéraires d'origine valaque. D'où il résulte que dans cette partie du manuscrit les formes littéraires sont le plus souvent prédominantes.

Le fonds de néologismes provient en premier lieu de la partie traduite d'après Dorothé, dont le texte nous a permis de relever le plus grand nombre de mots ne figurant pas dans les dictionnaires de la langue roumaine et de corriger, parfois de plus de cent ans, l'ancienneté des attestations selon ces dictionnaires.

La situation des faits linguistiques sous le rapport de leur provenance géographique nous a fourni des arguments concrets pour la localisation du manuscrit. Proportionnellement bien sûr, comme nombre et comme importance, à l'étendue des parties dues respectivement aux trois mains différentes identifiées, ils ont indiqué constamment et assez nettement comme lieu d'origine de notre manuscrit la ville de Braşov ou la zone environnante, c'est-à-dire le Pays de la Bîrsa.

En ce qui concerne la partie datée de 1678, nous avons constaté la prépondérance nette de ses rapports avec l'archétype des chronographes dits Danovici (ms. 3517), ainsi qu'avec d'autres copies moldaves de ce genre de chronographe. L'examen attentif, en parallèle, des fragments correspondants de Sigm 5 et de l'archétype, qui représentent dans les deux cas des parties distinctes, écrites par la première main, nous a conduit à mettre en doute l'affirmation de I. Ştefănescu sur le caractère autographe de cette partie du ms. 3517 et à avancer l'hypothèse selon laquelle Sigm 5 (I) dériverait d'un original plus ancien que le ms.

3517 (I), tout en lui étant sûrement apparenté, original qui pourrait renfermer, lui, l'autographe même du traducteur.

Quant à la partie datée de 1684, la situation des faits de langue a confirmé et même renforcé la thèse de la paternité du prêtre Vasile Grid de Braşov en ce qui concerne la traduction d'après Dorothé de cette partie, thèse qui, ainsi que nous l'avons déjà mentionné, ne ressort pas avec évidence des annotations comprises dans le manuscrit.

Par la présente étude, nous avons établi ou confirmé au moyen de faits concrets que cette importante source, composée, d'une part, de la plus ancienne copie datée du plus populaire de tous les chronographes ayant circulé dans l'espace culturel roumain — celui traduit en Moldavie d'après Kigalas contaminé par Dorothé et diffusé ensuite dans les autres provinces roumaines — et, d'autre part, de la plus ancienne traduction (fragmentaire) du chronographe de Dorothé — connu et diffusé en Valachie —, doit être attribué, dans sa totalité, à la zone de Braşov. Ainsi, un manuscrit comprenant des traductions différentes des chronographes grecs imprimés pour la première fois à Venise en 1631 et 1637 et dont la circulation sur le territoire de la Roumanie a été elle aussi différente appartient — logiquement peut-on dire — à une zone de confluence de la spiritualité roumaine.



## SLAVONIC AND ROMANIAN VERSIONS OF THE COLLECTION OF TEXTS ENTITLED "PROLOGUE"

CĂTĂLINA VELCULESCU<sup>1</sup>

The first Slavonic-Russian edition of the *Prologue* was printed in Moscow in 1641, that is, at the time when Varlaam, the Metropolitan of Moldavia (former candidate for the patriarchal See of Constantinople) was editing his work, *Carte românească de învățătură/la/ dumenecile preste an (Cazania)* (Romanian Book of Teaching for all Sundays throughout the Year) in Iași.<sup>1</sup>

As early as the 13th century, there were two Greek versions of the *Prologue* going round. The earlier version included only biographies of saints (sometimes invocations were added); the later version also contained some fragments of edifying texts, mostly narratives designed to exemplify the tenets. There are also manuscripts with versified parts of various sizes. Προλογος, the title of the foreword to the first version of this compilation, was extended to the whole book, replacing that of *Sinaxar*.

Translated by the south Slavs, the *Prologue* \* reached Russia as well, in the 12th—14th centuries, where it circulated in different versions: in some manuscripts narratives were added, whereas in others, the text was abridged. The 1641 edition, reprinted several times, was continuously reset and enhanced; after the end of the 17th century, some writings worked out or edited by Dimitrie Rostovski were mostly resorted to<sup>2</sup>. Out of the 17th century issues (1642—43, 1659—60, 1661—1662, 1675—1677, 1685), we shall study the last one. The two bulky volumes — 800

\* The part referring to the Slavonic texts has been worked out in collaboration with Eleonora Gheorghită.

<sup>1</sup> After appealing in 1637 to Czar Mikhail Feodorovich (who sponsored the first Russian edition of the *Prologue*), Varlaam printed his *Cazania* with the massive support of Peter Movilă, metropolitan of Kiev, descended from the voivodes of Moldavia. (For the sequence of events see Mihai Moraru, *Dictionar cronologic. Literatura română*, București, 1979).

<sup>2</sup> The Greek and Slavonic-Russian versions are described by N. Petrov, *О происхождении и составе славяно-русского печатного «Пролога»*, Kiev, 1875; A. I. Ponomarev, *Славяно-русский «Пролог»* in *Памятники древне-русской литературы*, St. Petersburg, 1898. Further bibliographic references (not available to us) in A. V. Mezier, *Русская словестность XI по XII столетия включительно. Библиографический указатель*. St. Petersburg, 1899 (Leipzig 1972 reprint). The title of the 1685 edition is: *Пролог или свойственнее речи Синаксарию, за еже обратися в немъ в кратць повѣданіемъ святыхъ житіи, страданій и чудіотвореній*.

When we had finished this article we learnt of the book: *Литературный сборник XVIII века: «Пролог»*, изд. пзд. О. А. Державина, А. С. Демин, А. С. Елеонская, Ф. С. Капица, А. С. Курилов, Л. И. Сафонова, Л. А. Черная: под ред. А. С. Демина, Moscow, 1978.

pages each — weigh as much as a small library. The sturdy leather bindings are ornamented with beautiful, exquisite floral designs and in the middle of the first cover one can see a refined image of a unicorn (monoceros) beneath a tree, an allusion to “spiritalis unicornis”<sup>3</sup>.

For each day of the year, the volumes offer long or short biographies associated with narratives, parables, advice and explanations gathered from Byzantine authors or from folk books, such as *Barlaam and Jousaph*, *Alexie*, *Eustatie Plachida*, *Lavsaiicon*, *Otecenic*, etc. Beginning with September, after every six months (September-February, March-August) the books include three tables of contents which list alphabetically: (1) the names of the main characters in the biographies and narratives; (2) the names of the saints and of the boyars and princes (Russian or Slav) mentioned in the books; (3) the collected narratives and parables. The cross-references direct to the days of the month and not to the folios.

The title of the 1685 edition mentions that the book was issued in the reign of Czars Ivan Alexievitch and Peter Alexievitch with the support of Ioakim, patriarch of Russia. It was this patriarch that the famous spatharus (sword-bearer of the Prince) Nicolae Milescu appealed to — at the request of his countryman Dosoftei Metropolitan of Moldavia — for the necessary equipment designed to step up the printing activity carried out in Iași. A Dosoftei-Ioakim meeting that was to take place in 1684 did never occur; on the pretext of the plague epidemic, the envoys of the Moldavian ruler Ștefan Petriceicu, were stopped on their way to Moscow, at Kiev. Metropolitan Dosoftei jotted down a few words referring to the days he spent in Kiev on a page of *Viața și petrecerea sfinților* (Life and Experience of Saints): moving, sincere words in a fluent language. Later on, during his agonizing captivity at Stryi, largely repaying for the gift sent by patriarch Ioakim and the czars, Dosoftei contributed to the patrimony of Russian culture by providing a series of translations from Greek, translations that testify the skill of the learned man and the authority of the expert in these matters. Although the heads of the Russian church getting acquainted with these translations became aware of their importance and cited them in manuscript, Dosoftei's translations have never been printed<sup>4</sup>.

We have made a lengthy reference to the relations between the head of the Moldavian church with the head of the Russian church for the following reason: the first Russian edition of the *Prologue* (1641) appeared almost at the same time as Varlaam's *Cazania*; but the 1685 Russian issue is contemporaneous with the printing in Moldavia of another version of the *Prologue*. Before his unhappy sojourn in Poland, Dosoftei edited in Iași between 1682 and 1686 several volumes (September-July) of *Viața și petrecerea Sfinților*, with the subtitle: *Proloagele tuturor Sfinților*

<sup>3</sup> J. W. Einhorn, *Spiritualis unicornis. Das Einhorn als Bedeutungsträger in Literatur und Kunst des Mittelalters*, München, 1976.

<sup>4</sup> *Istoria literaturii române* (Treatise), vol. I, București, 1964, p. 437—451; *Dosoftei Bibliography*, pref. I. C. Chițimia, București, 1974; *Dosoftei, Opere*, vol. 1, ed. N. A. Ursu, pref. Al. Andriescu, București, 1978; Rodica Șutu, *Dosoftei in Dicționarul literaturii române de la origini pînă la 1900*, București, 1979 (*Dicț. lit. rom.*).

(Prologues of All Saints)<sup>5</sup>. Resorting not only to Slavonic or Slavonic-Russian but also to Greek sources — reverting therefore to the original texts from which the Slavonic *Prologues* were derived — the Metropolitan of Moldavia used texts originating from the versions which contained mainly biographies of characters included in the calendar, with some additions<sup>6</sup>. Dosoftei's preference for a certain version of the *Prologue* was probably the reflex of a local tradition. Such a manuscript in Slavonic drawn up in Romanian circulated in the 15th century in Transylvania. A Serbian version (for the months of September to February) was included at the beginning of the 16th century among the books of the Bistrița monastery (Oltenia) and was borrowed for a year by Prince Neagoe Basarab. The text of these manuscripts too was derived from the Greek versions which had resorted to no other material than the basic biographies<sup>7</sup>.

The "enlarged" *Prologues* develop a daily narrative material, used by Neagoe Basarab too, in his *Advice*, but grouping it by ideas.

The comparison of the Bistrița manuscripts with the Moscow 1685 edition (the only integral issue we were able to study) reveals that — besides compilations from various sources — the latter includes fragments very much resembling certain passages of the copy read by Neagoe Basarab. Hence the conclusion that both versions stem — in different ways — from the same south-Slav translation from Greek (there are sometimes slight differences; we shall later revert to this comparison).

Besides the over 1940 Slavonic manuscripts<sup>8</sup> preserved in various collections in our country — a general catalogue has not yet been worked out — there are actually perhaps more versions of the *Prologues*. On the existence of some of these we do have definite indications. Thus, in the early 17th century, Metropolitan Atanasie Crimca of Moldavia — unmatched in penmanship and illuminating manuscripts — bestowed the Metropolitan See of Wallachia (at Tîrgoviște about that time) a Slavonic copy of the *Prologues*<sup>9</sup>.

A copy of the 1685 Russian version was brought to Wallachia by monk Paisie of the Cozia monastery<sup>10</sup>. On his way back from a pilgrim-

<sup>5</sup> Ion Bianu, Nerva Hodoș, *Bibliografia românească veche (1508—1830)*, vol. I, București, 1903. The printing of the volumes was facilitated by the help of patriarch Ioakim.

<sup>6</sup> Al. Ellan, *Dosoftei in Istoria literaturii române vechi* (Treatise), under print.

<sup>7</sup> Elena Lîța, *Catalogul manuscriselor slavo-române din Cluj-Napoca*, București, 1980, p. 173—175; Ecaterina Șt. Plăcusecu, *Literatura slavă din Principatele Române în veacul al XV-lea. După manuscrisele slave din BAR*, București, 1930, p. 58, 65, 69 etc.

Gheorghe Mihăilă, *Originalul slavon al „Învățăturilor” și formația culturală a lui Neagoe Basarab*, in *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie*, ed. Florica Moisil, Gheorghe Mihăilă, Dan Zamfirescu, București, 1971, p. 70—71 (including the whole bibliographical references about the Slavonic manuscript with *Prologue* kept at the BAR).

<sup>8</sup> Svetlina Nicolova, *Славянските ръкописи в Румъния, in Старобългарска литература*, vol. 3, Sofia, 1978.

<sup>9</sup> Șt. Berechet, *Picături mărunte*, Chișinău, 1924, p. 89—99, 60; N. Șerbănescu, *Mitropolii Ungrovlahiei, "Biserica Ortodoxă Română"*, 1959, nr. 7—10, p. 771—772; Ion Ionescu, *Un reprezentant de la culture byzantine chypriote dans le Pays Valaque: le métropolitane Luca de Chypre (1603—1629) in XV-ème Congrès International d'Etudes Byzantines. Résumé des communications*, Athens 5—11 Sept. 1976.

For other possible copies see: *Acte, documente și scrisori din Șcheii Brașovului*, ed. Vasile Olteanu, pref. Al. Dușu, București, 1980, p. 4—5.

<sup>10</sup> Copy kept at the Library of the Romanian Academy (BAR).

mage to Moscow in 1698 — a rather long way — he did not hesitate to carry the two bulky heavy volumes with him. At the bottom of the first pages of both volumes, Paisie jotted down that he donated them to the Bistrița monastery (Oltenia), the monastery which once possessed the *Prologues* Neagoe Basarab had read. We know that in 1702 a monk Paisie from the Cozia monastery was granted by Mazeppa, hetman of the Ukraine, a safe-conduct allowing him to travel to Moscow<sup>11</sup>. The Romanian traveller insisted that the safe-conduct should mention that he was setting off on such a long journey, only in order to “collect alms”, a formula which was supposed to appease the Turks’ suspicion that the monk was involved in one of the attempts to organize a common anti-Ottoman action in the long reign of Constantin Brâncoveanu.

Perhaps monk Paisie bestowed the volumes printed in 1685 to the Bistrița monastery because he was closely linked to this foundation of the Craiovescu boyars<sup>12</sup>. But it is also possible that the donation was induced by the fact that the Cozia monastery already possessed the *Prologue* — in a version derived from the Bistrița manuscript. At the end of a volume which contains biographies or simple recollections of names for the months of September to December, transcribed into Romanian, the copyist jots down in 1675 (therefore before the issue of Metropolitan Dosoftei’s version printed in Iași): “They have been turned into Romanian under the guidance of father Ananie, father superior of the St. Cozia monastery. Written in the days of the Christian ruler Duca-Voivod in the year 7183 (world creation or A.D. 1675). Let it be known”. The manuscript was kept at Cozia monastery up to the 19th century<sup>13</sup> and it was probably also read by Paisie, the “pilgrim to Moscow”. The readers in those days were certainly aware of the difference between the version (or perhaps translation) done under the guidance of Ananie and the Moscow editions. The Cozia manuscript represents the turning “into Romanian” of a text similar to the Bistrița manuscript and not to the texts printed in Moscow. Therefore, the earliest Romanian translation of the *Prologue* we know of, is based on a South-Slav source containing the “simple” and not the “enlarged” version. (We have not seen the Russian editions printed before the 1685 issue. But from the descriptions provided by the studies we have consulted, it seems that they also included a number of additions, belonging therefore to the “enlarged” version.)

Chronologically, the 1682–1686 edition follows, an edition for which Metropolitan Dosoftei used both “Serbian and Greek” sources.

A manuscript worked out in Wallachia by the end of the 17th and the beginning of the 18th centuries contains the biographies for the months of March–August<sup>14</sup>. A certain logothetis (secretary), Frâncu, has

<sup>11</sup> P. Mihail, *Legături culturale bisericești dintre români și ruși în secolele XV–XVIII*, “Rev. Soc. Ist. Arh.”, 1932; Gh. Moisescu, *Istoria Bisericii Române*, vol. II, București, 1958, p. 310–312.

<sup>12</sup> For Barbu Craiovescu, whose memory was clearly retained in the Romanian manuscripts of the *Life of Gregory Decapoliton* as well as in the 1854–1855 edition of the *Prologue*, see Carmen Laura Dumitrescu, *Pictura murală în Țara Românească în veacul al XVI-lea*, București, 1978.

<sup>13</sup> BAR, ms. rom. 2602, p. 255.

<sup>14</sup> BAR ms. 339. Ion Bianu, R. Caracaș, *Catalogul manuscriselor românești*, București, 1907; C. Voicescu, *Originea și circulația „Proloagelor” de la Neamțu*, 1980, in manuscript.

drawn some "little flowers" on the margin<sup>15</sup> and a certain "Radul ot Vel cămăraș" (treasury clerk) wants to mention that he sketched his flower "in the days of our glorious Voivod Io Constandin B(asarab) Brâncoveanu". About the year 1727 the manuscript belonged to some inhabitants of the village of Tatina, called Cetatea Veche (Ilfov) nowadays<sup>16</sup>. Several parts of this manuscript being identical to the text of the Dosoftei edition of the *Prologue*, it is obvious that it was directly taken from it, without resorting to the same sources. But other passages in the same Wallachian manuscript reproduce another version which also includes biographies different from those of the Moscow 1685 edition as well (which reflected, as mentioned above, early south-Slav translations). It is still uncertain whether an original Greek manuscript (or edition) was used (as certain details seem to suggest). Yet we consider that the translator was acquainted with some Russian editions too; indeed on July 10 he records what happened with a picture in the "city of Kazan", an event which is not mentioned in the 1685 issue of the *Prologue*, on that day. Besides the Moscow editions (whose specific feature is the large number of additions — "stories", "remarks", "parables" — to the basic biographies) brought by Paisie, the Cozia monastery monk, other copies reached the Romanian countries thanks to scholar Eustatie Grid (of Brașov) who, travelling to Moscow in 1743—1744, purchased several printed works for the Church of Schei, where old-standing Romanian cultural traditions were being preserved<sup>17</sup>.

At that time, the Austrian authorities were persecuting the Romanians in Transylvania, forcing them to join the Roman-Catholic church. (This "Union" was another attempt at their denationalization). Many olden time leaders of the Romanians in Transylvania hoped that Moscow would come to their aid and bring pressure to bear on the Vienna court, but these interventions were of no avail. The Romanians who travelled to Moscow (sometimes they were not allowed to enter St. Petersburg) used to stop over at Kiev, where the Academy founded by Petru Movilă was still functioning. As they halted here and there, the Romanians purchased various kinds of books or were receiving them as gifts from people who shared their way of thinking. If they considered the books interesting, they undertook to translate them into Romanian. The Romanians who had a high regard for Peter the Great and such personalities as Dimitri Rostovski, were becoming aware that Austria would never support them efficiently in their fight against the Ottomans. They were even afraid of that aid which might have cost them too much. Besides the legitimate diplomatic caution (induced by the feeling that an imperialistic power — no matter its geographic coordinates — is always bent on expansionism), an intellectual movement was taking shape. We owe to this trend re-translations of such books as *Chronographs*, the *History*

<sup>15</sup> The Italian Giovanni Candido Romano, secretary at the court of Constantin Brâncoveanu and originator of the „Folet novel”, used to call himself also “Frâncul” (Ioan). (Rodica Șuiu in *Dict. lit. rom.*)

<sup>16</sup> I. Iordan, P. Gițescu, D. I. Oancea, *Indicatorul localităților din R.S.R.*, București, 1974 (*Indic. localit.*).

<sup>17</sup> Bibliography cited under note 11: Candid Mușlea, *Biserica Sf. Nicolae din Scheii Brașovului*, Brașov, 1943.

of the Trojan War (the Guido delle Colonne version), (*Aesop's Fables*)<sup>18</sup>, etc., although the Romanians had read them long before in Slavonic, Greek or Romanian versions. The *Prologues* read in our country in South-Slav or Greek versions (and already translated from these sources into Romanian) were retranslated in the first half of the 18th century, in all likelihood in Transylvania or in Wallachia, using Moscow-printed versions.

The diligent Transylvanian copyist Matei Voileanu was transcribing, in about 1749, along with the predictions of *Sibyl Erythrea*, the *Istoria Troadei* (Trojan War) and several fragments of *Chronographs*, the *Floarea Darurilor* (*Fiore di Virtù*) and other writings<sup>19</sup>, several biographies included in Metropolitan Dosoftei's *Prologue*, referring to the months of September to February, indicating the days to which these biographies were assigned, but without observing a chronological order. But it is obvious that Matei Voileanu resorted to a Moscow version of the *Prologue* as well (see BAR ms. rom. 2513), from which he abstracted two specific local accounts, concerning the history of Moscow (July 10) and the history of Kiev (November 30), which he added to the biographies<sup>20</sup>.

We have two copies of a Romanian transcription of the Moscow version of the *Prologue*, worked out in Transylvania by the end of the 18th century. In 1792–1793, Dumitru Popovici Boer from Căpeți village (nowadays incorporated into the town of Sovata, county of Mureș)<sup>21</sup> transcribed some texts “from a book belonging to reverend father Șărban de la Arini” (village of Măieruș, county of Brașov)<sup>22</sup>. The manuscript includes “Insemnare din *Prologul* muscălesc, care sînt mai alese” (“Selected fragments from the Russian version of the *Prologue*”), referring to the months of September to February<sup>23</sup>. In 1797 another Transylvanian compiler (Ioan Ioanovici Tomoșan or Petru Popovici?) gathered fragments referring to the other half of the year: March to August. This

<sup>18</sup> D. Strungaru, *Cel mai vechi cronograf de proveniență rusă, “Romanoslavica”, X, 1964, p. 89–98; idem, Cronografele românești de proveniență rusă în Omagiu lui P. Constantinescu-Iași, București, 1965, p. 363–368; Paul Cernovodeanu, Cronograful mitropolitului Dimitrie al Rostovului în Țările Române, “Mitropolia Olteniei”, 1970, no. 5–8, p. 692–704; Radu Constantinescu, Klaus-Henning Schroeder, Die Rumänische Version der „Historia Destructionis Troiae” des Guido delle Colonne, Tübingen, 1977; R. Constantinescu, Historia Destructionis Troiae . . ., in “Revista de istorie și teorie literară”, 1978, no. 1, p. 5–21; I. C. Chițimia, Probleme de bază ale literaturii române vechi, București, 1972, p. 365–385.*

<sup>19</sup> Paul Cernovodeanu, Variante autonome ale “Războiului Troadei” din Cronografele de tipul Danovici și circulația lor (sec. XVIII–XIX), “Revista de istorie și teorie literară”, XXV, 1976, p. 29–35 (with bibl. rev. about Matei Voileanu); Gabriel Ștrempel, Copiști de manuscrise românești pînă la 1800, București, 1959, p. 274 (G. Ștrempel, Copiști . . .); M. Moraru, C. Velculescu, Bibliografia cărților populare laice românești, scientific. coord. and pref. I. C. Chițimia, București, 1976–1978, p. 378–381, 396 (Bibl. c. p.). In 1750 Matei Voileanu transcribed (with Dimitrie Cantemir's *Divan*) fragments from the *Prologue* in another codex (Ms. 81, Library of the Oltenia Museum, Craiova; *Bibl. c. p.*, p. 381–384). In the manuscript he copied in 1768 (Ms. kept in London) the Voila copyist might have also transcribed fragments of the *Prologue* (*Bibl. c. p.*, p. 499).

<sup>20</sup> Matei Voileanu writes: “Notice. From now on I am going to transcribe the lives and agonies of some wonderful saints as well as the miraculous apparitions and the true, veracious things — recorded in the *Prologue* — so that the readers might understand them and be comforted . . .” (BAR, ms. rom. 3399, f. 722).

<sup>21</sup> *Indic. localit.*

<sup>22</sup> *Idem.*

<sup>23</sup> G. Ștrempel, Florica Moisiș, L. Stoianovici, *Catalogul manuscriselor românești*, vol. IV, București, 1967, (*Cat. ms. rom.*); BAR, ms. r. 1373.

is what he mentions about the selection criteria: "Let whoever might happen to read these fragments of the large Moscow *Prologue* know that they have not been translated into Romanian word for word; they have been abridged and nothing has been added" <sup>24</sup>.

The source of the two manuscripts is much older and is reflected in a copy made in the commune Bran (the village Sohodol) in 1770 or earlier. (In 1834 the manuscript was still preserved in Şimon, another village of the same commune). From this copy we found only a very short fragment (for the last days of January, February and early March) in the Library of the Romanian Academy (ms.r. 1268) <sup>25</sup>.

The common prototype has preserved from the Moscow editions only the narratives ("stories", "remarks" and "teachings"). There is no indication (with very few exceptions) on the day they belong to, in the *Prologue*. This break away from the initial pattern is due to the new function the reading of the respective texts was to perform. The early Greek versions provided calendar-oriented biographies, whereas the specific feature of the Moscow editions is the great number of exemplifying and explanatory additions. In the Romanian versions, copied in Transylvania at the end of the 18th century, only the additions are to be found — additions which have practically no links to the calendar. They are collected along with Dimitrie Cantemir's *Divanul sau Gîlceava înțeleptului eu lumea* (The Divan or the Wise Man's Strife with the World) (of which there were anonymous manuscripts) <sup>26</sup>, along with the *Story* (in verse) of Prince Grigore Ghica — murdered by the Turks <sup>27</sup> — (who was somehow likened to the characters of the *Prologue*), or with folk poems about Joasaph, Barlaam's disciple (heroes Romanian readers had been familiar with for a long time). *Joasaph's Chant* (*Cîntecul pustiei* — *The chant of Wilderness*) includes in its 1793 Transylvanian version the following lines: "Let me complain to the mountains / And not to my parents; / Let me complain to the forest / And not to the nephews; / Let me complain to the flowers / And not to my sisters / Let me complain to the fir-trees / And not to my brothers / ... But You, fir-trees, bend your tops! / And allay my cravings!" <sup>28</sup>.

<sup>24</sup> G. Ştrempele. *Copişti*, p. 188.

<sup>25</sup> *Cat. ms. rom. IV*, BAR, ms. rom. 1268. Besides the 1685 edition, the Library of the Romanian Academy preserves fragments of the 1747 issue (which unlike the previously mentioned edition consists of four volumes, and not two, each volume covering three months) and some volumes whose title page is missing; we therefore assume the latter may belong to the 1747 edition or to another 18th century issue. On one of them a written note says that the book was offered to the Poiana Mărului monastery ("Мерло Пояна") by a Galaţi family in 1810.

At this stage of our research we have used, in comparing the various texts, the 1685 copy, the single one integrally preserved at the BAR. But the fragments written by Dimitri Rostovski have of course been included only in the later reprints.

<sup>26</sup> Şt. Paşca, *Des copies du Divan de Dêmètre Cantemir en Transylvanie* "Langue et Littérature", "Académie Roumaine, Bulletin de la Section Littéraire", II, 1943, 116—124; Virgil Cândea, *La diffusion de l'œuvre de Dimitrie Cantemir en Europe du Sud-Est et au Proche Orient*, "Revue des Etudes Sud-Est Européennes", 1972, no. 2, p. 345—361.

<sup>27</sup> Dan Simonescu, *Cronici şi povestiri româneşti versificate*, Bucureşti, 1967.

<sup>28</sup> *Bibl. c. p.* p. 437—500. Although we came on the *Prologue* while investigating the sources of some parables included in *Barlaam and Joasaph* and which are to be found in the Romanian manuscripts of the 18th century, we have nevertheless decided to confine ourselves now to the *Prologue*; another paper will deal with the parables.

From the explanations supplied by the 1797 copyist it appears that the text was selected directly from the Russian language. If this is true, then Matei Voileanu's pages transcribed in 1749 must be ascribed to another translator. But it is also possible that the source was a unique, original Romanian text, as it occurred — we shall show it below — in Moldavia<sup>29</sup>.

Monk Sofronie, the "ecclesiarchos"\* of the Roman Bishopric (Roman refers here to the name of a Moldavian town), copied between 1798 and 1799 (prompted by Veniamin Costache, at that time bishop of Roman, who also offered financial support)<sup>30</sup> a rich material selected from a Romanian version of the Moscow-issued *Prologue* (see BAR ms. 2513). When he founded the Socola school, as soon as he became the metropolitan of Moldavia, Veniamin donated the school — in November 1803, only 7 months after his election — the four accurate volumes, which had been transcribed not long before, in Roman. Although this version observes the traditional chronological order and also provides some basic biographies, the selection principle is similar to the principle which governs the almost contemporaneous collections worked out in Transylvania. As a rule, the copyist gives up the *Lives of Saints*, inviting the reader to resort to the *Minee* (12 church books which contain the daily offices for the Saints, all year long)<sup>31</sup> and transcribes the "remarks", "parables" or "narratives" in a meaning-laden language in the best tradition of Varlaam's or Dosoftei's works.

The same Romanian translation which was available to Sofronie, the "ecclesiarchos" of Roman, can also be detected in the edition issued at the Neamțu monastery in 1854—1855<sup>32</sup>. The common parts of the

\* Head of cantors.

<sup>29</sup> Several remarks abstracted from the *Prologue* are interspersed among other "remarks" or "stories" gathered from different manuscripts. Thus, at the end of the 18th century a Moldavian copyist also transcribes along with *Archirie și Anadan, Erotocrit, Istoria Troadei* "Cuvânt de pază sufletească la luna lui Mai 10 (sic!) zile" (For the salvation of the soul, May 10) extracted from the *Prologar* (*Bibl. c. p.*, p. 68). A contemporaneous copyist, probably from Wallachia, transcribes "Cuvînt de învățătură pentru beție" (Avoiding drunkenness) extracted from the *Prologue*, "luna lui Iunie 15 zile", (in fact: June 14). (BAR ms. r. 1626; G. Ștrempel, *Copiști* . . . p. 8—9). Bibliographies and "remarks" from the *Prologue* were copied in the early years of the 19th century along with *Sindipa* (*Bibl. c. p.*, p. 422—423). Such fragments are to be found in many other manuscripts. The 18th century Romanian manuscripts which contain the parables extracted from *Barlaam and Joasaph*, inserted between "remarks" and "narratives", are in most cases based on a translation of the *Prologue*. One should also study: the versions of *Eustatie Plachida's biographies* (N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, vol. II, București, 1938; ed. II, București, 1974) *Macarie Râmleanul* (Mihai Moraru, still in manuscript, 1976), *Alexie* (Felix Karlinger "Revista de istorie și teorie literară", 1976, no. 1). copied in the 18th century, some of them deriving from different versions of the *Prologue*.

<sup>30</sup> G. Ștrempel, *Cat. ms. rom.*, 1978; BAR ms. r. 1462—1465; Constantin Teodorovici, *Veniamin Costachi*, in *Dict. lit. rom.*

<sup>31</sup> Sometimes *Viața lui Nifon* included in *Letopiseșul cantacuzinesc*, underwent the same treatment. This was a general process of diversification and specialization by fields of culture, process that can be detected as early as the 17th century but which gathered momentum only at the end of the 19th century.

<sup>32</sup> *Prologue*, Neamțu, Vol. I was printed between 13 February and 28 May 1854; Vol. II — 12 June and 9 September, same year; Vol. III — 2 October 1854 and 13 January 1855; Vol. IV, in 1855 (no other details).



two versions (the 1798 handwritten and the 1855 printed texts) are identical — with slight exceptions — but the latter preserves much more material from the original source.

Far from being an exact reproduction of the Moscow-printed text, the Neamțu edition turns to special account the material provided by it, observing the following principles :

1. The biographies of the outstanding personalities are preserved, the names of the others being only mentioned (Metropolitan Dosoftei and the transcriber of the Wallachian manuscripts copied at the end of the 17th century do the same).
2. Even in the biographies that have been preserved some texts do not correspond to those included in the Russian editions we have been able to consult. The alterations are due, as a rule, to the intention to provide only the essential, thus abridging them <sup>33</sup>.
3. When names are only recollected — in some defining words — the author of the Romanian version provides additions which sometimes correspond to those included in the Slavonic manuscript of the days of Neagoe Basarab, some other times to those of the Dosoftei edition <sup>34</sup>.
4. The material provided by the Russian version is set in order, attempting to avoid dispersion, underlining the central ideas, both by clear sequence and by discarding excessive information <sup>35</sup>.
5. Some biographies are abridged or even eliminated but the "parables", "narratives" and "remarks" never; on the contrary new ones are added with the view of substantiating the ideas by examples <sup>36</sup>.
6. The Moscow editions we have been able to study provide a large number of reports (recorded in a special table of contents) about characters of interest only to the Russian or Slav geographic area. To the Romanian readers these narratives were of secondary importance; that is why only the names of the main characters are mentioned, the narratives being very often replaced by "stories" and "remarks" abstracted from other sources, or by reports of events related to our country's history, considered as a whole, despite feudal borders.
7. Whenever the criteria on which the structure of the *Prologue* is based permit it, there are narrations of events regarding olden time people

<sup>33</sup> The research of all mentioned alterations is carried on by comparison with the similar texts in manuscript or edited by Dosoftei, Bishop Mitrofan of Buzău, Chezarie Rimniceanu, Dimitrie Rostovski or as well with the texts printed also at the Neamțu monastery in 1807—1815 or in 1846.

<sup>34</sup> On the day of 28 September, the 1854 edition records two characters, "Calinic" and "Evstatie Românu", who do not exist in the Russian text. But in the Slavonic ms. used by Neagoe Basarab they are recorded on the same day, 28 Sept. : "КАНИК" and "ЕУСТАТИЕ страник". Probably "страник" became (by way of mistake) "românu" in a Romanian translation of a Slavonic manuscript of the same type—translation used by the editor of the Neamțu issue. Such examples are numerous. The copyist of manuscripts as well as the Neamțu editors did not transcribe word for word; they possessed and used several Romanian versions which were circulating at that time.

<sup>35</sup> Let us cite as specific examples the days of 7—8—9 September, 14 September, 28 September, 10 March, etc.

<sup>36</sup> Some of the alterations mentioned under points 1 to 5 might have their origin in some Russian 18th century edition we were not able to examine — edition on which the Neamțu issue might be based. But this probability is slight, noticing that some of these alterations also appear in the Dosoftei edition or in the Romanian manuscripts.

whose existence had somehow been linked to the Romanians. Such biographies may refer to names never mentioned in the Russian text (Nico-dim of Tismana, Ioan of Cetatea Albă, Dimitrie of Basarabi) or may replace reports on names already included in the collection. Thus, some conventional biographies recollect the foundations of the boyars Craiovescu or of princes Radu Negru, Alexander the Good, Vasile Lupu, considering them to be cultural foundations of south-east European standing <sup>37</sup>.

The printing of the first Romanian edition of the "enlarged" *Prologue* started in February 1854. At the end of August — the same year — the Austrian armies occupied the Romanian Principalities, in agreement with the Turks, agreement determined by the Crimean war events. It is known that Austria intended to occupy the Principalities for good.

The editors of the Neamțu issue found a way of their own to protest against the expansionist trends. This protest is steadily revealed in the way of selecting the book content. Almost everything regarding only the history of the country where this *Prologue* had been printed was left out — with all due respect — and replaced by matters of interest to all Romanians of that time. Stress was laid on the attitude for or against the Union of the Principalities. At that time when a wide range of means were used by those who attempted to prevent the Union <sup>38</sup>, the editors of the Neamțu issue of the *Prologue* were considering the "territory of our country" to be a whole that no borders could separate. Only three decades earlier, in 1825, the same printing office of the Neamțu monastery had issued Dimitrie Cantemir's *Descriptio Moldaviae* translated from the German version by Vasile Virnav at the request of Veniamin Costache, the man who was convinced of the "excellence (and Latinity) of our language". The same Veniamin Costache and his disciples should also get credit for the re-discovery and printing in Iași (1835—1836) of the main work of the Moldavian Prince who passed away in Russia: *Hronicul vechimei a Romano-Moldo-Valachilor* (Chronicle of the Ancient Origin of Roman-Moldo-Wallachians) <sup>39</sup>.

The editors of the 1854 Romanian issue of the *Prologue* belong to the same cultural heritage. Using a narrative material that had been appreciated for a long time by readers in South-East and East Europe, they voiced once more their strong belief in the unity and "ancien /Latin/ origin of Roman-Moldo-Wallachians".

<sup>37</sup> See 2 June, 14, 26 and 27 October, 20 November, 6 and 26 December etc.

<sup>38</sup> Dan Berindei, *Epoca Unirii*, București, 1979.

<sup>39</sup> Alexandru D uțu, *Cultura română în civilizația europeană modernă*, București, 1978, p. 119—145.

# ENCORE UNE PREUVE DE LA DIFFUSION DU MANUEL DE LOIS RÉDIGÉ PAR MICHEL PHEMEINOPOULOS EN 1766

EMANUELA POPESCU-MIHUȚ

L'intérêt manifesté par les spécialistes du droit roumain ancien pour l'œuvre juridique de Michel PHEMEINOPOULOS<sup>1</sup> est sans doute expli-

<sup>1</sup> La tradition manuscrite des œuvres juridiques de Michel PHEMEINOPOULOS nous a conservé deux formes du nom de ce juriste: Φωτεινός et Φωτεινόπουλος. Dans l'étude *O traducere în limba română a Manualului de legi al lui Mihail PHEMEINOPOULOS publicată în 1869*, « Revista arhivelor » 2, 1972, pp. 233—234, Nestor Camariano a repris la discussion de ces formes, en optant pour Φωτεινόπουλος > rom. Fotinopulos. Son choix est motivé par la présence de cette forme dans le titre-dédicace de la grande majorité des manuscrits du *Manuel de lois* de 1766. Or, comme de l'avis de Camariano ce titre-dédicace a été rédigé par l'auteur même, il serait là une preuve irréfutable que celui-ci préférerait la forme longue de son nom.

Dans l'étude *Pour mieux connaître l'œuvre juridique de Michel Fotino*, RESEE, 1, 1974, pp. 41—44, le prof. Valentin Al. Georgescu plaide au contraire — et selon nous à juste titre —, pour la forme Φωτεινός > rom. Fotino, car elle est la plus fréquente, si l'on tient compte de l'ensemble des œuvres de ce juriste. Mais, puisque l'auteur même a utilisé tantôt la forme longue, tantôt la forme courte, Val. Al. Georgescu propose pour les études à venir une solution intermédiaire, c'est à dire *Photeinos (PHEMEINOPOULOS)*.

Pour le présent article nous avons adopté la forme longue, PHEMEINOPOULOS, tant parce qu'elle est bien attestée par les manuscrits du *Manuel de lois* de 1766 dont il sera question dans les pages suivantes, que parce qu'elle présente l'avantage de rendre plus facile au lecteur la distinction entre les deux personnages qui y sont considérés: Michel PHEMEINOPOULOS et Denys Photeinos. Il faut préciser d'emblée, qu'il n'y a aucune parenté entre les deux familles, celle du juriste étant originaire de Chio, celle de l'historien de Néa Patras (Peloponnèse).

Quant aux deux formes du nom du juriste, quelques remarques s'imposent encore. Il est vrai que la forme longue, PHEMEINOPOULOS est la plus fréquente dans la tradition manuscrite du *Manuel de lois* de 1766 (v. les mss. gr. 122, 131, 986, 1196 de la B.A.R. et les mss. VI, 6 et 1698 de Jassy). Mais il y a parmi ces manuscrits deux exceptions de nature à ébranler notre conviction que cette forme a été la plus répandue à l'époque, grâce à la large diffusion de ce *Manuel*, ou qu'elle était la forme préférée par l'auteur même, comme l'affirme N. Camariano dans l'étude mentionnée (p. 234). Il s'agit du ms. gr. 1434 de la B.A.R. et de celui récemment signalé par B. L. Fonkič à la Bibliothèque d'Odessa — (v. ci-dessous, n. 8) — où on trouve la forme courte, Photeinos. Dans le ms. gr. 1434 la rubrique de titre — Σύνοψις νόμων ... παρὰ Μ. Φωτεινοῦ (f. 1<sup>r</sup>) — est de toute évidence ajoutée, parce que son écriture est d'une autre graphie et use d'une autre encre que le texte même. En comparant la graphie de cette rubrique avec celle du ms. gr. 972 (B.A.R.) qui contient l'Ἱστορία τῆς Δακλίας de Théodore Photeinos, N. Camariano avance l'hypothèse que Théodore même avait écrit ladite rubrique (*op. cit.* pp. 241—242). Or, Théodore était le fils de Michel PHEMEINOPOULOS. Il en résulte que le fils donnait à son père le nom Photeinos (!). En se prononçant pour la forme longue du nom du juriste, N. Camariano fournit, à son insu, un argument en faveur de la forme courte.

Quant au manuscrit signalé par B. L. Fonkič, il paraît que sa rubrique de titre, différente par rapport à celle de toutes les autres manuscrits connus, a été rédigée par l'auteur même. Or, c'est la forme Φωτεινός qui y figure.

Les deux manuscrits discutés, ainsi que la tradition manuscrite des autres œuvres du juriste — les *Manuels de lois* de 1765 et 1777 ou les *Préceptes pour son fils* (v. les mss. gr. 20, 21, 1195, 1308 de la B.A.R.) — qui attestent la forme Φωτεινός, nous semble d'irréfutables témoignages en faveur du fait qu'il signalait plus souvent Φωτεινός que Φωτεινόπουλος.

Il est impossible de préciser sur la base des manuscrits conservés, quelle est la part des copistes dans cette hésitation entre les deux formes.

cable du fait que, par son contenu et sa structure, il représente l'un des plus importants moments de la réception du droit byzantin en Valachie dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Ce qu'on sait sur la vie de ce Grec originaire de Chio est assez peu. On ignore la date de son arrivée en Valachie et on peut refaire seulement quelques étapes de sa carrière administrative grâce à des données éparées dans son œuvre ou dans les documents<sup>2</sup>.

Nous possédons maintenant trois *Manuels de lois* de ce juriste (rédigés respectivement en 1765, 1766 et 1777)<sup>3</sup>, chacun d'eux devant être, dans l'intention de son auteur, un futur code officiel du pays. Mais à cause de leur byzantinisme exagéré à un moment où l'on cherchait la manière la plus appropriée de mettre d'accord le droit byzantin reçu (*ius receptum*) avec la coutume du pays, les *Manuels de lois* de Photéinopoulos n'ont jamais obtenu la confirmation princière espérée par celui-ci<sup>4</sup>. Ils ont circulé à l'époque comme des manuels privés.

Parmi eux, le plus répandu a été, à en juger d'après sa riche tradition manuscrite<sup>5</sup>, le *Manuel de lois* élaboré par Photéinopoulos en 1766, sous le règne de Scarlate Ghica. Les recherches de la dernière décennie à elles seules ont ajouté au nombre des copies déjà connues de ce *Manuel* — 11 — encore trois : une — à la Bibliothèque Nationale de Paris<sup>6</sup>,

<sup>2</sup> V. des données sur la vie de Photéinopoulos chez Pan. J. Zépos, *Μιχαήλ Φωτεινοπούλου Νομικὸν Πρόχειρον* (Βουκουρέστιον, 1765), Athènes, 1959, pp. 14—15 et chez Val. Al. Georgescu, *Legislația urbană a Țării Românești 1765—1782*, Bucarest, 1975, pp. 25—26; v. aussi les données de très grand intérêt ajoutées par N. Camariano dans l'étude citée à la n. 1.

La riche bibliographie sur l'œuvre de M. Photéinopoulos peut être consultée dans Pan. J. Zépos, *op. cit.*, pp. 3—8 et surtout dans Val. Al. Georgescu et E. Popescu, *Legislația agrară a Țării Românești 1775—1780*, Bucarest, 1970, pp. 211—223.

<sup>3</sup> Le lecteur intéressé trouvera une vue d'ensemble des problèmes concernant l'histoire de la rédaction des trois *Manuels de lois* de Photéinopoulos dans *Legislația agrară*, p. 11 et suiv.

Nous allons reprendre ici seulement les données qui nous semblent indispensables pour la compréhension des pages suivantes.

Le *Manuel de lois* rédigé en néo-grec en 1765, sous le règne d'Etienne Racovitza est un recueil des titres et des paragraphes pris des *Basiliques* et disposés en trois livres. Nous possédons aujourd'hui seulement les livres I et III, conservés dans les mss. gr. 20 et 21 de la B.A.R.

Le *Manuel de lois* de 1766, toujours en néo-grec, a été dédié au prince Scarlate Ghica. Il représente une version élargie et refondue du premier *Manuel*. La tradition manuscrite atteste plusieurs versions. Il paraît que l'auteur le reprenait sans cesse, en lui ajoutant des titres et des paragraphes.

Enfin, le *Manuel de lois* de 1777, rédigé sous le règne d'Al. Ypsilanti est différent des deux autres, tant par sa structure que par sa forme. Il est écrit en grec byzantin, ayant la matière groupée en sept livres. Dans ses études, le prof. Val. Al. Georgescu le considère un avant-projet de la *Pravilniceasca Condiță*. Un seul manuscrit s'est conservé de ce *Manuel*, le n° 1195 de la B.A.R.

<sup>4</sup> V. Val. Al. Georgescu, *Initiative et échec: deux structures phanariotes en matière de droit (1711—1821). Leur insertion dans le contexte des réalités roumaines*, « Bulletin AIESEE », 1, 1972, pp. 28—36.

<sup>5</sup> V. des données sur la très complexe tradition manuscrite de ce *Manuel*, véritable pierre de touche même pour un philologue expérimenté, chez Val. Al. Georgescu, *Un al treilea manuscris ieșean al Manualului de legi — Νομικὸν Πρόχειρον — din 1766 al lui Mihail Fotino (Fotino-poulos) Bibl. C. U. Iași, ms. gr. V, 42*, « Studii », 6, 1961, pp. 1507—1517; idem, *Contribuții la studiul „Trimiriței și al operei juridice a lui Mihail Fotino*, « Revista arhivelor » 1, 1966, pp. 99—102; idem, *Un manuscris parisien du « Nomikon Procheiron » (Bucarest 1766) de Michel Fotino (Photéinopoulos)*, « RESEE », 2, 1970, pp. 343—357.

<sup>6</sup> V. Val. Al. Georgescu, *Un manuscris parisien*, p. 359 et suiv.

une autre — aujourd'hui perdue — qui a été utilisée pour la traduction roumaine trouvée par Nestor Camariano<sup>7</sup> et la troisième, récemment signalée par B.L. Fonkič, à la Bibliothèque d'Odessa<sup>8</sup>. Il n'est pas exclu que le nombre de ces manuscrits s'accroisse par de nouvelles découvertes faites dans des bibliothèques et des archives.

Les pages suivantes se proposent d'enrichir le dossier de ce *Manuel de lois* par une nouvelle preuve sur sa circulation que nous avons trouvée

<sup>7</sup> V. N. Camariano, *op. cit.*, à la note 1.

<sup>8</sup> V. B. L. Fonkič, *Греческие рукописи Одессы*, «Византийский Временник», 40 (1979), pp. 176–177.

Le manuscrit signalé par le chercheur soviétique a appartenu à Alexandre Scarlate Sturza. Il paraît, à en juger d'après les données fournies par Fonkič, qu'il s'agit d'une autre version du *Manuel de lois* de 1766. D'un très grand intérêt s'avère la rubrique de titre que nous allons reproduire ci-après, pour en faire un commentaire :

'Ανθολογία νόμων συλλεχθεῖσα ἀπὸ τε τῶν βασιλικῶν πανδέκτων, βασιλικῶν τε νεαρῶν καὶ ἄλλων πολιτικῶν νόμων παρὰ τοῦ τιμιωτάτου καὶ λογιωτάτου ἀρχοντος ὑπάτου τῶν φιλοσόφων τῆς τοῦ Χριστοῦ μεγάλης ἐκκλησίας τοῦ τε μεγάλου παχάρνικου καὶ κριτοῦ τοῦ πριγκιπάτου τῆς Οὐγγροβλαχίας κυρίου Μιχαὴλ Φωτεινοῦ τοῦ ἐκ Χίου.

'Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ἀφοβ' κατὰ μῆνα 'Ιουνίου

Les éléments nouveaux compris dans cette rubrique sont les suivants :

a) Le Manuel porte le titre : «'Ανθολογία νόμων», confirmé par le très connu titre-dédicace des autres manuscrits, à savoir :

Νομικὸν Πρόχειρον ἐξενηχθὲν ἀπὸ πάντων τῶν καθολικῶν νομίμων ἐκκλησιαστικῶν καὶ βασιλικῶν παρὰ τοῦ τιμιωτάτου καὶ λογιωτάτου... Μιχαὴλ Φωτεινοπούλου Χίου, ὅπερ καὶ μεταφρασθὲν εἰς ἑλληνικὴν ἀπλὴν διάλεκτον παρὰ τοῦ αὐτοῦ διηρέθη εἰς τρία βιβλία, ἀνθολογία βασιλικῶν νόμων καὶ ἐκκλησιαστικῶν κανόνων ὀνομασθέν... (V. les mss. gr. 122, f.1<sup>r</sup>, 131, f.1<sup>r</sup> B. A. R. etc. Dans l'édition de Pan. J. Zépos on trouve Πρόχειρον Νομικόν (!) dans le titre-dédicace (p. 37) et Νομικὸν Πρόχειρον sur la couverture du livre et dans l'étude introductive p. 9 et suiv.).

Il résulte avec évidence de la comparaison des deux rubriques citées que le titre original du *Manuel* était 'Ανθολογία νόμων... A notre avis il doit être préféré à celui de Νομικὸν Πρόχειρον, car le trop détaillé titre-dédicace où celui-ci figure, nous semble, d'après les données nouvelles du manuscrit d'Odessa, une création ultérieure, due plutôt à un juriste ou à un copiste, qu'à l'auteur même. V. une opinion contraire chez Val. Al. Georgescu, *Pour mieux connaître*, p. 47.

b) On nous donne comme date de la rédaction du *Manuel* l'an 1772. Tous les autres manuscrits nous indiquent pour ce Manuel la date de 1766. S'agirait-il d'une autre version de ce *Manuel*? L'affirmative pourrait être formulée seulement après une étude approfondie de la structure du texte offert par le manuscrit d'Odessa.

c) Photeinopoulos porte dans la rubrique citée le titre de μέγας παχάρνικος. On nous dit aussi qu'il était à l'époque κριτής τοῦ πριγκιπάτου τῆς Οὐγγροβλαχίας. Or, dans les manuscrits qui indiquent comme date de la rédaction du *Manuel* l'an 1766, il est désigné seulement comme πρόφης μέγας παχάρνικος. Nous pouvons affirmer de la sorte que la rubrique de titre du manuscrit d'Odessa a toutes les chances d'avoir été rédigée par Photeinopoulos même qui y a mentionné le titre et la fonction qu'il portait en 1772. (V. des données sur la carrière administrative de M. Photeinopoulos chez Th. Rădulescu, *Sfatul domnesc și alți mari dregători ai Țării Românești din secolul al XVIII-lea. Liste cronologice și cursus honorum — II*, «Revista arhivelor», 2, 1972, p. 331, n. 921).

d) A la différence des autres manuscrits du *Manuel de lois* de 1766, cette rubrique de titre mentionne la forme courte du nom du juriste, Φωτεινός (v. ci-dessus la note 1). Toujours du nom Φωτεινός est signée la préface adressée aux juges qui figure aux feuilles VII—VIII dudit manuscrit.

L'intérêt du manuscrit d'Odessa pour la meilleure connaissance de l'œuvre de Michel Photeinopoulos et de sa manière de travail est indiscutable. Sa consultation, même au moyen d'une photocopie ou d'une xérocopie est notre tâche la plus pressante.

dans l'Ιστορία τῆς πάλαι Δακίας de Denys Photeinos<sup>9</sup>. Dans le troisième volume de cette Ιστορία, après le fragment de l'avant-projet de la *Legiuirea Caragea* identifié par C.C. Giurescu<sup>10</sup> et un autre texte sur les devoirs du prince que Photeinos a pris de l'Ιστορία τῆς Βλαχίας du ban Michel Cantacuzène<sup>11</sup>, on trouve douze paragraphes non numérotés, insérés sous la rubrique : "Όσα ἐνομοθέτησεν ὁ ἡγεμῶν Ἀλέξανδρος βοεβόδας Ὑψηλάντης περὶ ἀρχόντων (Les lois édictées par le prince Alexandre Ypsilanti voïvode sur les dignitaires<sup>12</sup>).

En dépit de cette rubrique qui attribue le texte au prince Ypsilanti, le chercheur familiarisé avec l'œuvre juridique de Michel Photeinopoulos reconnaîtra toute de suite le titre 6 — Περὶ ἀρχόντων — du premier livre du *Manuel de lois* que celui-ci a rédigé en 1766<sup>13</sup>. Un titre Περὶ ἀρχόντων figure aussi dans le *Manuel de lois* de 1765<sup>14</sup> et dans celui de 1777<sup>15</sup>, mais leur structure est — en ce qui concerne le nombre et la disposition des paragraphes — différente par rapport à celle du titre correspondant du *Manuel* de 1766 avec lequel le texte de Denys Photeinos présente d'évidentes ressemblances.

Nous reproduisons ci-après les deux textes en parallèle. Pour le texte du *Manuel de lois* de Photeinopoulos nous avons utilisé l'édition de Pan. J. Zépos<sup>16</sup>, que nous avons confrontée avec la version offerte par les autres copies manuscrites des bibliothèques de Roumanie et par celle de Paris : toutes ces copies donnent presque le même texte, les différences étant trop insignifiantes pour mériter d'être signalées dans un appareil critique<sup>17</sup>. Comme le texte de Photeinopoulos est une traduction

<sup>9</sup> V. des données sur la vie et l'œuvre de Denys Photeinos chez N. Iorga. *Cronicile muntene. Cronicile din secolul al XVII-lea*. « Analele Academiei Române ». S. II. t. XXI. *Memoriile Secțiunii Istorice*. Bucarest. (1899). pp. 108—118 et 121—123; idem. *Contribuții la istoria literaturii române la începutul secolului al XIX-lea. III. Scriitorii greci. cu un adaus despre scriitorii bisericești*. « Analele Academiei Române ». S. II. t. XXIX. *Memoriile Secțiunii Literare*. Bucarest. (1907). pp. 3—9; V. Papacostea. *Viețile sultanilor. Scriere inedită a lui Dionisie Fotino*. Extrait de la « Revista istorică română ». t. IV. fasc. 1—4 (1935), pp. 3—62; idem. *Ilie Fotino. Contribuțiuni biografice. precizări asupra operei istorice*. Extrait de la « Revista istorică română ». t. IX. 1939. pp. 3—41; idem. *Date nouă despre viața și opera lui Dionisie Fotino*. « Balcania ». VII. 2. 1945. pp. 311—331; N. G. Svoronos. Ὁ Διονύσιος Φωτεινός καὶ τὸ ἱστορικὸν αὐτοῦ ἔργον, « Ἑλληνικά ». 1. 1938. pp. 133—178; N. Camariano. *Un izvor necunoscut al Istoriei lui Dionisie Fotino*. « Revista istorică română ». 10. 1940. pp. 227—236; M. Caratașu. *Dionysios Photinos et son « Histoire de l'ancienne Dacie » (La genèse d'une œuvre fondamentale)*. « Πρακτικά Α' Διεθνούς Συνεδρίου Πελοποννησιακῶν Σπουδῶν » t. II. pp. 103—112.

<sup>10</sup> Cf. Ιστορία τῆς πάλαι Δακίας, III. Vienne. 1819. pp. 411—412 et C. C. Giurescu. *Legiuirea Caragea. Un anteproiect necunoscut*. « Buletinul comisiei istorice a României », 3, 1924, p. 53.

<sup>11</sup> Cf. D. Photeinos. Ιστορία τῆς πάλαι Δακίας. III. pp. 412—413 et Ιστορία τῆς Βλαχίας... Vienne. 1806. p. 30. Il est à remarquer que Photeinos a conféré au texte une autonomie qui lui manque dans l'original. Il a éliminé tous les renseignements sur la manière d'accorder les dignités par le prince, qui y figurent, en changeant aussi la rubrique du chapitre.

<sup>12</sup> V. D. Photeinos. Ιστορία τῆς πάλαι Δακίας. III, pp. 413—415.

<sup>13</sup> V. Pan. J. Zépos, *Μιχαὴλ Φωτεινοπούλου Νομικὸν Πρόχειρον*. pp. 47—48.

<sup>14</sup> V. le ms. gr. 20 de la B.A.R., f. 28<sup>r</sup>—29<sup>r</sup>.

<sup>15</sup> V. le ms. gr. 1195 de la B.A.R., f. 6<sup>r</sup>—7<sup>r</sup>.

<sup>16</sup> V. l'édition Zépos. pp. 47—48.

<sup>17</sup> Voici quelques exemples: § 1 Zépos: πακισία: mss. gr. 122. 987. 1434 (B.A.R.) et 1323 (Paris): μπακισία: § 5 Zépos: ἄνθρωποι τῆς καλῆς πολιτείας: ms. gr. 798: πολιτείας καλῆς ἄνθρωποι: ms. gr. 986: ἄνθρωποι πολιτείας καλῆς: § 7 Zépos: ἐξῶθεν εἰς τὴν αὐθεντικὴν κάθεδραν: ms. gr. 131: ἐξῶθεν ἀπὸ τῆν τζάραν εἰς τὴν αὐθεντικὴν κάθεδραν

plus ou moins fidèle des paragraphes empruntés aux *Basiliques*, nous avons gardé, en les mettant entre parenthèses, les renvois de l'auteur à la source byzantine utilisée. L'édition des *Basiliques* que Photeinopoulos a en sous ses yeux était, sans doute, celle imprimée par C.A. Fabrote en 1647 à Paris<sup>18</sup>.

Quant au texte de Denys Photeinos, nous l'avons reproduit d'après l'édition imprimée en 1818—1819 à Vienne<sup>19</sup>.

Il faut préciser d'emblée que dans le *Manuel de lois* de Photeinopoulos le titre *Περὶ ἀρχόντων* a 15 paragraphes et une scholie tandis que dans l'*Histoire* de Photeinos il n'y a que 12 paragraphes. Le fait s'explique, sans doute, par une amputation délibérée que Photeinos même aura opérée dans le texte. Il a procédé de la même manière avec le texte emprunté à l'avant-projet de la *Legivireia Caragea*<sup>20</sup>. Nous allons reproduire seulement les paragraphes communs aux deux textes.

D. Photeinos, *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας*, vol. III, pp. 413—415

M. Photeinopoulos, *Νομικὸν Πρόχειρον* (éd. Zépos, pp. 47—48)

*Περὶ ἀρχόντων*

Ὅσα ἐνομοθέτησεν ὁ ἡγεμῶν Ἀλέξανδρος Βοεβόδας Ὑψηλάντης περὶ ἀρχόντων<sup>21</sup>

Οἱ ἄρχοντες πρέπει νὰ προβιβάζωνται εἰς τὰ ὀφθίκια δωρεάν, δίδοντες μόνον τὰ συνειθισμένα ἀβαέτια καὶ οὐχὶ ἄλλο.

α' Οἱ ἄρχοντες πρέπει νὰ προβιβάζωνται εἰς τὰ ὀφθίκια δωρεάν, δίδοντες μόνον τὰ συνειθισμένα πακίσια καὶ ὄχι ἄλλο τι.

(B 6. 3.1)

Ὁ ἄρχων ὅστις μὲ δόσιν χρημάτων ἤθελε λάβῃ ὀφθίκιον ἢ φωραθῆ, κλέπτων δημεύεται, ἐξορίζεται καὶ σωματικῶς τιμωρεῖται.

β' Ὁ ἄρχοντας ὁποῦ μὲ ρουσφετι λαμβάνει ὀφθίκιον ἢ φωραθῆ, κλέπτων δημεύεται, ἐξορίζεται καὶ σωματικῶς τιμωρεῖται.

(B 6.3.7)

Ὅποτεν τις ἄρχων ἢ ἰσπράβνικος ἀπέρχεται ἀπὸ ἐν θέμα (καδιλίκι)<sup>22</sup> εἰς ἄλλο, νὰ μὴν ἀγγαρεύῃ τοὺς ἐγκατοίκους, ἀλλὰ νὰ μεταχειρίζεται διὰ τὴν ὁδοιπορίαν του τὰ ἴδια του ἄλογα καὶ ἐξοδα.

γ' Ὅποτεν τις ἄρχων ἢ ἰσπράβνικος ἀπέρχεται ἀπὸ ἐνα καδιλίκι εἰς ἄλλο, νὰ μὴν ἀγγαρεύῃ τοὺς ἐγκατοίκους, ἀλλὰ νὰ μεταχειρίζεται διὰ τὴν ὁδοιπορίαν του τὰ ἐδικὰ του ἄλογα καὶ μὲ τὰ ἐδικὰ του ἐξοδα νὰ πηγαίνη.

(B 6.3.15)

Οἱ ἄρχοντες πρέπει εἰς τὰς κυριακὰς καὶ ἑορτὰς νὰ ἐρωτῶσι διὰ τοὺς

δ' Οἱ ἄρχοντες πρέπει εἰς τὰς κυριακὰς καὶ ἑορτὰς νὰ ἐρωτῶσι

<sup>18</sup> Τὰ Βασιλικά. Carolus Annibal Fabrotus, Antecessor Aqui-Sextiensis latine vertit et graece edidit, vol. I—VII, Paris, 1647. Les renvois qui figurent dans notre texte sont faits d'après le premier tome de cette édition.

<sup>19</sup> V. ci-dessus, n. 10.

<sup>20</sup> Cf. le texte publié par C. C. Giurescu dans l'*op. cit.*, pp. 65—67 et D. Photeinos, *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας*, III, pp. 411—412.

<sup>21</sup> V. la traduction roumaine de ce texte dans *Dionisie Fotino, Istoria generală a Daciei sau a Transilvaniei, Terei Muntenesci și a oldovei*, traduction par G. Sion, vol. III, Bucarest, 1859, pp. 241—242.

<sup>22</sup> On trouve souvent dans l'ouvrage de Photeinos, mis entre parenthèses, des synonymes ou des explications sémantiques, surtout pour les mots d'origine roumaine ou turque. V. plus bas, § 6: ζουδεκατόροι (κριταί); § 12 ζετζουγάλα (δέκατον).

φυλακωμένους και να μανθάνωσιν ανίσως οι φύλακες μεταχειρίζονται αυτούς φιλανθρώπως και αν δίδονται τροφαι εις τους εξ εκείνων πτωχούς και άπόρους.

Ἐκεῖνοι ὁποῦ μαρτυροῦνται ὅτι εἶναι καλῆς πολιτείας και προαιρέσεως, τιμημένοι τε και ὑπερασπισται τοῦ δικαίου, ἐκεῖνοι και προβιβάζονται εις τὰ ἀρχοντικά ὀφφίκια χωρὶς καμμίαν δόσιν. και αν εὐρέθη τινας ὁ ὁποῖος ἔλαβεν ἐκ τῶν τοιούτων καμμίαν φιλοδωρίαν διὰ τὸν προβιβασμὸν αὐτῶν, ὁ τοιοῦτος να πληρώνη τῇ βιστιαρίᾳ διπλοῦν ὅπερ ἔλαβε.

Τόσον οἱ ἄρχοντες τοῦ διβανίου ὅσον και οἱ ἄρχοντες τῶν μερικῶν κριτηρίων και οἱ ζουδεκατόροι (κριται) ἐνὸς ἐκάστου θέματος πρὸ τῶν ἄλλων ὄλων ὁποῦ ἔχουσι χρέος να ἐνεργῶσι, πρέπει να φυλάττωνται ἀπὸ κάθε λογῆς αἰσχροκέρδειαν και λάβην χρημάτων παραμικρὰν και να εὐχαριστῶνται εις ἐκεῖνα ὁποῦ λαμβάνουν ἐκ τῆς βιστιαρίας.

Κανέννας ἄρχων να μὴν ἔρχεται ἔξωθεν τὴν ἡγεμονικὴν καθέδραν ἀνευ ἄδειας.

Εἰς ἐκείνους ὁποῦ πρέπει να δίδονται αἱ τιμαὶ και τὰ ὀφφίκια οἱ ὁποῖοι και κοπιάζουν. Ἐκεῖνοι δὲ ὁποῦ λαμβάνουν ὀφφίκια με δόσιν χρημάτων, να ἀτιμάζωνται, να ἐξορίζωνται και να ἐκπίπτωσιν ἀπὸ τὰ ὀφφίκια αὐτῶν.

Οἱ κλέπται ἄρχοντες ἐκβαλλόμενοι ἀπὸ τὰ ὀφφίκια ὁποῦ εἶχον να μὴν ἔχουν πλέον ὀφφικίου ἐλπίδα εις τὸ ἐξῆς.

διὰ τοὺς φυλακωμένους και να μανθάνωσιν ανίσως οἱ φύλακες μεταχειρίζονται αυτούς φιλανθρώπως και αν δίδονται τροφαι εις τους εξ εκείνων άπόρους και πτωχούς.

(B 6.3.17)

ε' Ἐκεῖνοι ὁποῦ μαρτυροῦνται πῶς εἶναι ἀνθρωποι καλῆς πολιτείας και προαιρέσεως, τιμημένοι τε και ὑπερασπισται τοῦ δικαίου, ἐκεῖνοι και να προβιβάζωνται εις τὰ ἀρχοντικά ὀφφίκια χωρὶς καμμίαν δόσιν. και αν εὐρέθη τινας πῶς ἔλαβεν ἀπὸ τοὺς τοιούτους καμμίαν φιλοδωρίαν διὰ τὸν προβιβασμὸν αὐτῶν, ὁ τοιοῦτος να πληρώνη εις τὴν βιστιαρίαν διπλοῦν ὅπερ ἔλαβε.

(B 6.3.19)

ζ' Τόσον οἱ ἄρχοντες τοῦ διβανίου ὅσον και οἱ ἄρχοντες τῶν μερικῶν κριτηρίων και οἱ τζουδεκατόροι και κριται ἐνὸς ἐκάστου καδιλικίου πρὸ τῶν ἄλλων ὄλων ὁποῦ ἔχουσι χρέος να ἐνεργῶσι, πρέπει να φυλάττωνται ἀπὸ κάθε λογῆς αἰσχροκέρδειαν και ρουσφέτι παραμικρὸν και να εὐχαριστῶνται εις ἐκεῖνα ὁποῦ ἀπολαμβάνουν ἀπὸ τὴν βιστιαρίαν.

(B 6.3.3)

ζ' Κανέννας ἄρχοντας να μὴν ἔρχεται ἔξωθεν εις τὴν αὐθεντικὴν καθέδραν χωρὶς ἄδειαν αὐθεντικὴν.

(B 6.3.24.57)

Εἰς ἐκείνους πρέπει να δίδονται αἱ τιμαὶ και τὰ ὀφφίκια οἱ ὁποῖοι και κοπιάζουσιν. Ἐκεῖνοι δὲ ὁποῦ λαμβάνουσιν ὀφφίκια με δόσιν ἄσπρων, να ἀτιμοῦνται, να ἐξορίζωνται και να ἐκπίπτωσιν ἀπὸ τὰ ὀφφίκια αὐτῶν.

(B 6.1.8)

θ' Οἱ κλέπται ἄρχοντες ἐκβαλλόμενοι ἀπὸ τὸ ὀφφίκιον ὁποῦ εἶχον, να μὴν ἐλπίζουν να ἔχουν πρόσφασιν τὸ ὀφφίκιον ἐκεῖνο.

(B 6.1.11)



Κάθε ἄρχων ὅ,τι λογῆς ὀφείκειον ἰ' και ἄν ἔχη, πρέπει νά ἀπέχη ἀπό πᾶσαν αἰσχροκέρδειαν και νά εὐχαριστῆται εἰς ἐκεῖνα ὁποῦ λαμβάνει ἐκ τῆς βιστιαρίας.

“Ολοι οἱ ἄρχοντες πρέπει νά προσφέρωσιν εἰς τοὺς μεγαλυτέρους ἄρχοντας πᾶσαν τιμὴν.

Οἱ ἄρχοντες νά μὴ δίδουν ἄδειαν εἰς τοὺς ζαπτζῆδες τοῦ διβανίου νά πέρνουν περισσότερον τῆς διωρισμένης ζετζουγιάλας (δέκατον), ἀλλὰ νά ἐμποδίζουσιν ἐκείνους και ἄν παρακούουσιν, νά τὸ ἀναφέρουσιν εἰς τῶ ἡγεμόνι.

Κάθε ἄρχων ὅ,τι λογῆς ὀφείκειον και ἄν ἔχη, πρέπει νά ἀπέχη ἀπό κάθε λογῆς αἰσχροκέρδειαν και νά εὐαριστῆται εἰς ἐκεῖνα ὁποῦ λαμβάνει ἀπό τὴν βιστιαρίαν. (B 6.1. 12)

ια' “Ολοι οἱ ἄρχοντες πρέπει νά προσφέρωσιν εἰς τοὺς μεγαλυτέρους ἄρχοντας κάθε λογῆς τιμὴν και νά μὴ τολμῶσιν ποτὲ νά τοὺς γράφωσιν μὲ τό, ὡς ἀδελφούς, διότι παιδεύονται. (B 6.1.60)

ιβ' Οἱ ἄρχοντες νά μὴ δίδουν ἄδειαν εἰς τοὺς ζαπτζῆδες τοῦ διβανίου νά πέρνουν περισσότερον τῆς διωρισμένης ζετζουγιάλας, ἀλλὰ νά ἐμποδίζωσιν ἐκείνους και ἄν παρακούουσιν, νά τὸ ἀναφέρουσιν εἰς τὸν αὐθέντην<sup>23</sup>. (B 6.6.55)

Même une lecture rapide des deux textes impose la conclusion de l'existence d'un lien direct entre eux. Mais, si D. Photeinos a pris le texte du *Manuel de lois* de Michel Photeinopoulos, pourquoi l'attribuerait-il au prince Alexandre Ypsilanti? S'agit-il d'une fausse attribution délibérée ou bien motivée par l'une des sources que Photeinos a utilisée lors de la rédaction de son histoire? L'état actuel de notre information sur la vie et l'œuvre des deux personnages impliqués dans ce débat, Michel Photei-

<sup>23</sup> Quelques-uns des paragraphes qui figurent dans ce titre, ont circulé en traduction roumaine, indépendamment du *Manuel de lois* de Photeinopoulos, dans le ms. roum. 1405 conservé à la B.A.R. Il s'agit d'un manuscrit de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle (V. G. Stempel, *Catalogul manuscriselor românești, B.A.R., 1-1600*, Bucarest, 1978, p. 318). Le traducteur roumain a pris ces paragraphes directement des *Basiliques*, la structure des ouvrages conservés dans ce manuscrit n'ayant aucun rapport avec le *Manuel de lois* de M. Photeinopoulos. V. un commentaire détaillé sur le contenu du ms. 1405 chez Val. Al. Georgescu, *Présentation de quelques manuscrits juridiques de la Valachie et de la Moldavie (XV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles). Contribution à l'étude de la réception du droit byzantin en Roumanie, II*, RESEE, 1, 1969, pp. 334-362.

Nous allons reproduire ci-après, à titre de comparaison, les paragraphes mentionnés, avec des renvois entre parenthèses, aux paragraphes correspondants du texte de Photeinopoulos. Ms. rom. 1405

f. 3<sup>f</sup> Boeri în toate sărbătorile să cerceteze pre cei de la închisoare (cf. § 4).

Boeri să să ferească de jeafuri și nedrepte ciștiguri (cf. § 6).

Boeri cei mici către cei mari să fie cu smerenie (cf. § 11)

f. 3<sup>v</sup> Boeri să zăticnească pă zapcii de a lua mai multă zeciuală (cf. § 12).

Pentru dregători

f.67<sup>v</sup> § 2 Celor ce să ostenescu și slujescu dă multă vreme (sau și celor ce sînt în vîrstă întregă) acelora să se dea dregătorii și aceia să să cîinstească, și cel ce să face boeri cu mită, să să necîinstească, scoțindu-să dintr-acea dregătorie, surghiunindu-să (cf. § 5).

§ 5 Cînd un dregători (un?) ispravnicu merge din loc în loc și din județ în județ și din sat în sat, să nu supere pe lăcitori, ci cu caii lui și cu vitele [și cu vitele] lui și cu a lui cheltuială să facă călătoria (cf. § 3).

nopoulos et Denys Photeinos nous empêche de donner une réponse définitive à cette question. Il nous semble pourtant que l'hypothèse d'une fausse attribution délibérée doit être écartée d'emblée, car D. Photeinos s'avère à maintes reprises préoccupé d'assurer le lecteur quant à l'impartialité de son ouvrage, en lui précisant les circonstances dans lesquelles il s'est procuré les copies de quelques documents officiels<sup>24</sup>. D'ailleurs, si la source qu'il a eue sous ses yeux n'avait pas mentionné le nom du prince Ypsilanti, il lui aurait été difficile d'établir, à lui seul, un lien direct entre l'œuvre juridique de Michel Photeinopoulos et la législation d'Ypsilanti. S'il avait à sa disposition un des manuscrits de Photeinopoulos que nous possédons aujourd'hui, il aurait attribué le texte plutôt au prince Scarlate Ghica, car la grande majorité de ces manuscrits indique comme date de la rédaction de ce *Manuel* l'an 1766<sup>25</sup>. Du reste, ledit *Manuel de lois* est entré dans la tradition historique en tant que « pravila de Scarlate Ghica »<sup>26</sup>.

Alors, d'où Photeinos a-t-il pris le texte sur les dignitaires qui fait l'objet de ces pages ? L'a-t-il trouvé dans un des ouvrages qui lui ont servi de source pour la rédaction de l'Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας ? Les chercheurs ont depuis longtemps démontré que l'Ἱστορία, ouvrage qui a pris à son auteur dix années de travail<sup>27</sup>, est pour une bonne partie, le résultat de la compilation des autres ouvrages historiques qui circulaient à l'époque<sup>28</sup>. Parmi eux on doit citer en premier lieu l'Ἱστορία τῆς Βλαχίας<sup>29</sup> du ban Michel Cantacuzène et la traduction néo-grecque des *Mémoires historiques et géographiques sur la Valachie*, écrits par le général F. Bauer<sup>30</sup>. N. G. Svoronos a établi, par exemple, que pour la période comprise entre 1730 et 1774 l'Ἱστορία de Photeinos n'est qu'une transcription fidèle de l'ouvrage de Michel Cantacuzène<sup>31</sup>. Photeinos a emprunté au même ouvrage les extraits des chrysobulles d'Ypsilanti, ainsi que le texte du

<sup>24</sup> V. Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, III, p. 372 et 375. V. aussi N. Camariano, *Un izvor necunoscut al istoriei lui Dionisie Fotino*, p. 228.

<sup>25</sup> Le nom de ce prince est mentionné dans la rubrique du projet de chrysobulle de confirmation et dans celle de la préface rédigée par Photeinopoulos même (v. les mss. gr. 122, 131, 987 de la B.A.R.). Parmi les manuscrits du *Manuel de lois* de 1766 il y a une seule exception: le ms. gr. 798 de la B.A.R. où on ne trouve aucune indication sur la date de la rédaction du *Manuel* ou sur son auteur. La notice contenant le titre-dédicace qu'on trouve à la f. 1<sup>re</sup> a été ajoutée par C. Erbiceanu, l'ancien possesseur du manuscrit. Même en supposant que D. Photeinos a eu à sa disposition un tel manuscrit, est-il vraisemblable qu'il n'ait pas eu une curiosité élémentaire au sujet de nom de son auteur ? D'ailleurs à en juger d'après quelques-uns des synonymes indiqués entre parenthèses, — par exemple, *finut* pour *καδελίκ* — il paraît que ce manuscrit a été copié en Moldavie.

<sup>26</sup> V. N. Bălcescu, *Cuvînt preliminaru despre izvoarele istoriei Românilor* « Magazin istoric pentru Dacia », Bucarest, 1845, apud N. Camariano, *O traducere în limba română*, p. 238.

<sup>27</sup> V. N. Iorga, *Contribuțiuni la istoria literaturii române*, p. 7.

<sup>28</sup> V. N. G. Svoronos, *Ὁ Διονύσιος Φωτεινός*, p. 147 et suiv.

<sup>29</sup> V. Ἱστορία τῆς Βλαχίας, πολιτικὴ καὶ γεωγραφικὴ ἀπὸ τῆς ἀρχαιοτάτης αὐτῆς καταστάσεως... imprimée par les frères Tounoussli en 1806 à Vienne. Sur cet ouvrage v. I. Bianu et N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, vol. III, Bucarest, 1910, pp. 488—489.

<sup>30</sup> Περιγραφή τῆς Βλαχίας. Περιέχουσα τὴν θέσιν αὐτῆς ... μεταφρασθεῖσα ἀπὸ τὴν γαλλικὴν, εἰς τὴν ὑμετέραν ἀπλὴν ἐλληνικὴν διάλεκτον... παρὰ Νικολάω Λαζάρω τῷ ἐξ Ἰωαννίνων, ἐν Βουκουρεστίῳ, 1789, Ἰουνίου, 17. V. I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, II, pp. 332—333.

<sup>31</sup> V. N. G. Svoronos, *op. cit.*, p. 149, n. 3.

grand chrysobulle de 1775 par lequel celui-ci confirmait les réformes qu'il avait accomplies dans le pays<sup>32</sup>. Mais le texte d'une loi sur les dignitaires édictée par Ypsilanti n'y figure pas. Il en résulte qu'il faut chercher ailleurs une explication pour l'énigmatique attribution à ce prince du texte qui fait l'objet de cet article.

Pour le moment nous allons avancer deux hypothèses :

A. D. Photeinos était en possession d'un manuscrit<sup>33</sup> dans lequel, à côté du *Manuel de lois* de 1766 de Michel Photeinopoulos (ou des fragments de ce *Manuel*) sans le titre-dédicace, partant sans la mention de l'auteur et de la date de sa rédaction, on avait inséré le texte de la *Pravilniceasca Condiță* ou des quelques-uns des chrysobulles promulgués par Ypsilanti. De tels manuscrits contenant à côté de la *Pravilniceasca Condiță* d'autres textes juridiques ont circulé même après la promulgation dudit code<sup>34</sup>. Un exemple en ce sens est, parmi les manuscrits conservés du *Manuel de lois* de 1766, le ms. 122 de la B.A.R. Après le texte du *Manuel*, on y trouve le chrysobulle du prince Constantin Morouzi sur l'adoption (f. 203<sup>r</sup>—206<sup>r</sup>) et un fragment de la *Pravilniceasca Condiță* (f. 208<sup>r</sup>—218<sup>r</sup>)<sup>35</sup>. Dans ces conditions Photeinos pourrait facilement confondre l'ouvrage de Photeinopoulos avec le code d'Ypsilanti<sup>36</sup>. C'est une explication possible pour l'attribution à ce prince du texte sur les dignitaires.

B. D. Photeinos a eu devant ses yeux une version élargie du *Manuel de lois* de 1766, rédigée par Photeinopoulos sous le règne d'Al. Ypsilanti. L'existence de plusieurs versions successives de ce *Manuel* est attestée par le ms. gr. 1323 de la Bibliothèque Nationale de Paris et par celui récemment signalé par B.L. Fonkič à Odessa<sup>37</sup>. S'agirait-il de la version élargie

<sup>32</sup> Cf. 'Ιστορία τῆς Βλαχίας pp. 217—241 et D. Photeinos, 'Ιστορία τῆς Δακίας, III pp. 555—568.

<sup>33</sup> C'est difficile de préciser comment il est entré en possession de ce manuscrit. Photeinos ne nous donne dans le texte aucune indication sur sa source.

Une question non encore élucidée dans la littérature spécialisée concerne le rôle tenu par Théodore Photeinos, un des fils de Michel Photeinopoulos (v. ci-dessus, n. 1) dans la diffusion de l'œuvre juridique de son père. Sur le rôle éventuel de Théodore dans l'impression du *Supplément* (Παράρτημα) de l'Ιστορία τῆς Βλαχίας du ban Michel Cantacuzène qui présente des ressemblances frappantes avec le IV<sup>e</sup> livre du *Manuel de lois* rédigé par Photeinopoulos en 1777 (ms. gr. 1195 de la B.A.R.), v. Val. Al. Georgescu, *Pour mieux connaître*, pp. 51—54 et les réserves formulées par N. Camariano, *O traducere în limba română*, pp. 247—248 et n. 61.

Entre 1794 et 1807 Théodore a été juge au département criminel de Bucarest. Son ouvrage, 'Ιστορία τῆς Δακίας a été beaucoup mis à profit par D. Photeinos pour la rédaction du premier tome de son *Histoire*. V. N. Camariano, *Un izvor necunoscut*, pp. 227—236.

<sup>34</sup> V. *Pravilniceasca Condiță, 1780*, Ediție critică, Bucarest, 1957, pp. 20—21.

<sup>35</sup> Bien que ce manuscrit a été copié en 1797 par le *medelnicer* Gheorghe Rasti (V. f. 1<sup>r</sup>), il nous semble peu probable qu'il soit celui consulté par Photeinos en personne, car on y trouve plusieurs fois mentionnés le nom de l'auteur et celui du prince Scarlate Ghica, de sorte qu'une confusion avec Al. Ypsilanti paraît presque impossible.

<sup>36</sup> Il n'est pas exclu que la confusion soit due à l'ancien possesseur ou au copiste du manuscrit que Photeinos a eu à sa disposition. Les manuscrits juridiques de l'époque comportent des confusions encore plus surprenantes. Le coutumier (livre IV) du *Manuel de lois* élaboré par Photeinopoulos en 1777, traduit en roumain, figurait dans un registre du boyard-juge Zătreanu de Craiova comme étant un choix de lois de Harménopole (!). (V. *Legislația agrară* p. 66).

<sup>37</sup> V. ci-dessus n. 6 et 8.

qui, selon la supposition du Prof. Valentin Al. Georgescu a été acceptée et annoncée en 1775 par Ypsilanti comme le futur code du pays<sup>38</sup> ? Les ressemblances, depuis longtemps remarquées entre la *Pravilniceasca Condică* et le *Manuel de lois* élaboré par Photeinopoulos en 1766 ont été expliquées d'une manière différente dans la littérature spécialisée. Certains savants ont affirmé que ce *Manuel* a été une des sources mises à profit par les rédacteurs de la *Pravilniceasca Condică*<sup>39</sup>. Le prof. Val. Al. Georgescu a essayé de prouver dans ses études que le rôle réservé à l'œuvre juridique de Michel Photeinopoulos dans le programme législatif d'Ypsilanti a été beaucoup plus important qu'on le pense d'habitude.<sup>40</sup>

On sait que dans plusieurs chrysobulles de 1775, Ypsilanti parle d'un code déjà élaboré, en train d'être examiné par un *sfat de obște* (grand conseil général, assemblée générale) en vue d'une édition avec la traduction en roumain<sup>41</sup>. Ce code n'a pas été publié dès le moment où il a été annoncé. Les opinions des chercheurs sur son existence sont partagées. Les éditeurs de la *Pravilniceasca Condică* estiment par exemple que le code annoncé en 1775 n'était que la *Pravilniceasca Condică*, sanctionnée 5 ans plus tard à cause de l'opposition de la Porte ottomane.<sup>42</sup>

Le prof. Val. Al. Georgescu est d'avis que vers la fin de 1775, Ypsilanti, pressé d'annoncer ses réformes, aurait accepté de considérer une des versions élargies du *Manuel de lois* de 1766, élaborée par Photeinopoulos peu avant l'arrivée du prince en Valachie, comme un code définitivement achevé, propre à être traduit et appliqué. Mais cette version élargie n'a joué qu'un rôle épisodique dans la codification projetée par Ypsilanti, vu qu'elle a été rejetée en faveur d'un autre projet de code de Photeinopoulos, plus complet et plus en accord avec les intentions réformatrices du prince. Le texte de ce dernier avant-projet s'est conservé, d'après le savant roumain, dans le ms. gr. 1195 de la B.A.R., qui contient un manuel de lois — sans titre — en sept livres, avec une préface signée par Michel Photeinopoulos, qui porte la date 1777. Ce code a été lui aussi rejeté en raison de son byzantinisme exagéré, susceptible de mécontenter le prince et les boyards. La *Pravilniceasca Condică*, élaborée quelques années après le rejet de ce dernier *Manuel de lois* de Photeinopoulos, est sortie du quatrième livre de cet avant-projet (le coutumier de droit civil)<sup>43</sup>.

Le texte que nous avons trouvé dans l'*Ιστορία τῆς πάλαι Δακίας* de Denys Photeinos vient confirmer plutôt la première hypothèse de Valentin Al. Georgescu concernant le rôle temporaire d'une version élargie du *Manuel*

<sup>38</sup> V. ci-après n. 40 et 43.

<sup>39</sup> V. St. Berechet, *Schiță de istorie a legilor vechi românești, 1632 — 1866*, Chișinău, 1928, p. 45; Pan. J. Zépos, *Συνταγματικόν Νομικόν Ἀλεξάνδρου Ἰωάννου Ὑψηλάντη βεββδδα ἡγεμόνος πάσης Οὐγγροβλαχίας* Athènes, 1936, pp. 34—35.

<sup>40</sup> V. Val. Al. Georgescu, *Pour mieux connaître*, pp. 54—58.

<sup>41</sup> V. *Pravilniceasca Condică*, p. 165 et suiv.

<sup>42</sup> *Ibidem*, pp. 8—9.

<sup>43</sup> V. Val. Al. Georgescu, *Pour mieux connaître*, pp. 55—56.

de lois de 1766 dans la codification annoncée par Ypsilanti dès 1775<sup>44</sup>. Si, comme nous sommes encline de le penser, la rubrique de ce texte n'a pas été inventée par Photeinos, elle est le premier témoignage de l'existence d'un lien direct entre l'œuvre législative de Photeinopoulos et celle de Ypsilanti. Malheureusement cette rubrique est trop vague pour affirmer que le texte a été pris du projet de code officiel annoncé en 1775<sup>45</sup>. Quoi qu'il en soit, elle est une preuve irréfutable que le *Manuel* de 1766 (ou une de ses versions) a eu un statut officiel sous le règne de Ypsilanti. Ce statut expliquerait d'ailleurs, le grand nombre des copies manuscrites de ce *Manuel* conservées dans des bibliothèques et des archives, véritable record non-égalé par aucun autre ouvrage juridique élaboré en Valachie ou en Moldavie après lui.

Le texte que nous venons de présenter dans cet article, confirme d'anciennes hypothèses. Il sera peut-être le point de départ d'autres essais de répondre aux nombreuses questions, parfois véritables énigmes, que pose l'importante œuvre juridique de Michel Photeinopoulos.

Le but de ces pages n'est pas seulement d'attirer l'attention des spécialistes sur un texte qui leur donne l'occasion de reprendre quelques problèmes non encore résolus d'une manière définitive concernant l'œuvre juridique de Michel Photeinopoulos. Elles sont en même temps un plaidoyer pour une nouvelle édition de l'*Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας* de Denys Photeinos. Les exemplaires de l'édition imprimée au début du XIX<sup>e</sup> siècle à Vienne<sup>46</sup>, sont devenus rares et partant, difficiles à procurer. La qualité de la traduction roumaine effectuée en 1859 par G. Sion<sup>47</sup> est

<sup>44</sup> On est tenté à première vue de tirer un argument en faveur de cette hypothèse de la mention dans le chrysobulle sur le protimésis d'une Νομική ἀνθολογία qui était déjà élaborée et qui attendait sa publication. (V. *Pravilniceasca Condică*, p. 185). Il y a dans cette manière de désigner le futur code une ressemblance frappante avec le titre du Manuel de lois de 1766 (surtout avec celui qui figure dans le ms. trouvé par Fonkič. V. ci-dessus n. 8). Mais ces diverses manières de désigner le code annoncé par Ypsilanti en 1775 qu'on trouve dans les documents de l'époque, nous semblent d'une valeur probante minime. En leur accordant trop de confiance, nous risquons de compliquer inutilement les problèmes relatifs à la genèse de ce code. A ce propos, un exemple trouvé dans les documents nous semble éloquent. Dans le chrysobulle de 1775 sur les réformes qu'il avait réalisées en Valachie, Ypsilanti parle de ce code comme de ἑνα νόμον ἐκ τῶν θείων Ἱστυτούτων, τουτέστι τῶν βασιλικῶν διαταγῶν (v. *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας* III, p. 563). La mention des *Institutes* dans cette phrase nous rappelle un ouvrage de Photeinopoulos sur lequel nous disposons de peu de données, à savoir: *Ἡ Εἰσαγωγή τῶν νόμων ἧτοι τὰ Ἱστυτούτα κατ' ἐπιτομήν* (V. Pan. J. Zépos, *Νομικόν Πρόχειρον*, p. 13, n. 4). En jugeant d'après cette apparente ressemblance, on pourrait croire que les rédacteurs du code de Ypsilanti ont eu à leur disposition ce dernier ouvrage de Photeinopoulos. Mais nous n'avons aucune preuve sur sa diffusion en Valachie, pour accepter cette hypothèse.

<sup>45</sup> Le verbe νομοθετῶ qui y figure ne nous permet pas d'affirmer que le texte vient d'une νομοθεσία = code de lois. Il nous semble qu'il a été employé ici plutôt au sens général de *décider par une loi* qu'à un sens spécial, technique. Ce verbe a aussi le sens de *donner des lois*, qui est illustré par le premier paragraphe du chapitre sur les droits du prince de l'avant-projet de la *Legiutrea Caragea*: Νὰ νομοθετῆ, δηλαδὴ θέτη νόμους νέους, πλὴν καὶ μὲ τὴν συγκάθεσιν τοῦ τε Μητροπολίτου τῶν ἐπισκόπων καὶ τῶν ἀρχόντων (V. *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας*, III, p. 411. Sur les sens du verbe νομοθετῶ v. D. Demetrakos, *Μέγα λεξικὸ τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης*, s.v.).

<sup>46</sup> V. ci-dessus n. 10 et I. Bianu, N. Hodos, D. Simonescu, *op. cit.*, III, Bucarest, 1912—1936, pp. 251—258.

<sup>47</sup> V. ci-dessus n. 19.

loin de satisfaire aux exigences des chercheurs modernes. Source historique de première main<sup>48</sup>, l'Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας attends encore le philologue ou l'historien qui en donne une vraie édition critique. Cette édition doit s'accompagner d'une ample étude sur l'apport original de l'auteur, tant pour ce qui est de la manière dont il a réstructuré les matériaux empruntés aux sources historiques plus anciennes, qu'en ce qui concerne les données qu'il y a lui-même ajoutées sur l'histoire de la Valachie, surtout pour la période de son séjour dans ce pays. Les érudites études de Victor Papacostea et N.G. Svoronos sont loin d'avoir épuisé son intérêt<sup>49</sup>. Nous avons tenté de prouver dans cet article qu'une lecture attentive de l'Ἱστορία de Denys Photeinos peut encore offrir des surprises.

---

<sup>48</sup> V. N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688—1821)*, vol. II, Bucarest, 1901, pp. 104—106.

<sup>49</sup> V. ci-dessus n. 9.

G. IVĂNESCU, *Istoria limbii române (Histoire de la langue roumaine)*, Ed. « Junimea », Iași, 1980, XVI, 766 p.

Né en 1912, l'auteur fit ses études à l'Université de Iași, avec, pour maîtres, A. Philippide (1859—1933), I. Bărbulescu (1872—1942), G. Pascu (1882—1946) et Iorgu Iordan (né en 1888). Il devait les continuer à Rome (1933—1934) et à Paris (1935—1936), étant à même de la sorte de suivre les cours et de fréquenter les plus grands linguistes de son temps. De retour au pays, G. Ivănescu va consacrer plus de quarante ans de sa vie à l'enseignement supérieur — à Iași, Timișoara, Craiova et de nouveau à Iași. En 1965, il devient membre de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie.

Mû par sa passion pour la discipline qu'il avait choisie, le savant devait se familiariser peu à peu avec toutes les méthodes de recherche, étudiant les rapports entre le langage et la pensée, falsant siennes les données de l'archéologie et de l'histoire sociale susceptibles d'aider aux progrès de son investigation. On lui doit une série d'études d'étymologie et de toponymie. Il s'est tenu au courant des atlas linguistiques et des dernières théories ou hypothèses de la dialectologie. Ses cours ont traité de la linguistique romane et l'indo-européenne. Comme étude complémentaire, il s'est attaché à celle des langues caucasiennes, dont il a essayé de saisir, en plus des traits généraux, les particularités. Mais, au-delà de tous ces intérêts, de toutes ses activités diverses, ce fut la langue roumaine qui constitua le point central de ses efforts. Aussi, sa thèse de doctorat — passé en 1947 — porte-t-elle sur « Les problèmes essentiels de la langue roumaine littéraire » (*Problemele capitale ale limbii române literare*, Iași, 1948, 320 p.).

L'ensemble de l'activité développée par G. Ivănescu offre maints traits caractéristiques, s'avérant digne d'une étude plus poussée, car elle synthétise les efforts, les aspirations et les limites de toute une génération de chercheurs. Son étude se révélera instructive aussi bien par les succès enregistrés et par la valeur des résultats obtenus, que par les doutes et des erreurs qu'elle aura comportés: n'oublions pas qu'une défaite d'aujourd'hui peut néanmoins contenir les germes de la victoire de demain.

Les changements linguistiques sont liés à la pensée, à la psychologie et, surtout, à la société et à son histoire. C'est pourquoi les chapitres dédiés par G. Ivănescu à la grammaire historique propre à chaque phase de l'évolution de la langue roumaine sont précédés de quelques chapitres portant sur « les grandes étapes du développement du peuple roumain, étapes qui ont déterminé les phases linguistiques » (p. IX). Un déterminisme rigoureux préside à la démonstration de tout cet ouvrage: « La structure de la langue s'explique en premier lieu par la structure des réalités qui ont déterminé l'existence de la langue, donc par la structure de la pensée, de la culture et de la psychologie des peuples et par la structure des organes articulatoires, et en second lieu par l'analogie et les autres changements associatifs » (p. IX). « La langue change par une incessante adaptation à la pensée, à la culture, au psychisme des peuples et aux organes articulatoires » (p. IX). On en peut réduire les raisons à deux, plus importantes: l'une de nature physique (la structure des organes articulatoires) et l'autre de nature spirituelle (la pensée, le psychisme, la culture). Ces deux raisons sont à la base de la conception du langage chez les néogrammairiens du XIX<sup>e</sup> siècle, et c'est chez eux que notre auteur les a prises. Il accorde à juste titre une grande importance aux lois phonétiques — acquis essentiel du siècle passé — qu'il proclame en affirmant que ce sont « les sons, et non pas les formes ou la syntaxe » (p. 9) qui comptent avant toute chose; toutefois, « les sons ne sauront s'expliquer par des emprunts ou des influences étrangères » (p. 200). Dans l'ensemble, il convient de retenir le principe que le lexique s'emprunte facilement, les formes et la syntaxe avec plus de difficulté, alors que les sons restent réfractaires à tout emprunt.

Un rôle primordial est accordé au substratum en général, au substratum thraco-dace tout particulièrement. Par *substratum*, l'on entend l'influence exercée par la langue antérieure sur la langue qui la superpose (par exemple, l'influence du géto-dace sur le latin parlé en Dacie), cependant que par le terme *adstratum* on désigne l'influence d'une langue voisine (par exemple,

du grec sur le latin de Dacie) et par *superstratum* l'on nomme l'influence d'une langue ultérieurement superposée (par exemple, du slavon sur le latin, toujours en Dacie). Certains linguistes simplifient les choses, considérant tous ces cas-là comme de simples langues en contact, parlant, par conséquent, d'influence linguistique.

La question du substratum est abordée par le professeur G. Ivănescu à partir d'un principe nettement précisé, à savoir qu'une langue change en étant adoptée par un peuple ayant une autre base articulatoire et une psychologie différente. Il s'ensuit donc que nous avons affaire à un déterminisme rigoureux, fatal, dirions-nous, auquel les locuteurs ne peuvent se dérober parce que le processus tient de leur structure somatique et psychologique. Cette conception fait penser aux historiographes, aux géographes et aux historiens littéraires du XIX<sup>e</sup> siècle (Taine, par exemple), alors qu'elle apparaît insolite au géographe ou au sociologue actuel, qui préfère dire *possibilités* plutôt que *nécessités*, conférant à l'homme un rôle plus actif dans son espace environnant. Bien que se rendant compte de son isolement, notre auteur persiste : « J'ai considéré la spécificité de la langue roumaine partant de certaines théories de la linguistique générale moins acceptées, comme celles sur le rôle de la base articulatoire innée, propre à la structure phonétique de la langue. Je pourrais prétendre avoir réussi l'explication de la langue roumaine par la psychologie du peuple roumain » (p. 738). A l'ordinaire, les principes restent valables dans la mesure où les faits les confirment : c'est pourquoi il convient de suivre notre auteur dans cette voie.

La surestimation du substratum est la conséquence naturelle de son principe fondamental et s'accorde en tout point avec son système de penser. Par exemple, G. Ivănescu pense que les populations soumises de l'Italie (Sabins, Osques, Ombriens, etc.), qui tenaient des territoires limités, ont beaucoup influé sur le système phonétique du latin, langue des conquéreurs devant enregistrer de la sorte les innovations suivantes : *e > ie, ia, ie, io > ia, ie, io, ea, eo > êa, êo*; la syncope des voyelles *i, u* atoniques; la chute des consonnes finales *m, t, d*, la transformation de *rs > s* et de *c > g*. En tout ceci, l'auteur reprend, de fait, la thèse antérieure de F. G. Mohl, *Introduction à la chronologie du latin vulgaire. Etude de philologie historique* (Paris, 1899), thèse que la plupart des linguistes estiment par trop extrémiste. La recherche à ce propos montre actuellement une propension marquée à diminuer le rôle du substratum. Or, on constate l'écho de cette tendance dans le présent ouvrage, où il est dit que « les sons ne peuvent s'expliquer ni par l'emprunt, ni par des influences étrangères » (p. 200). Ce qui n'empêche pas l'auteur de reconnaître une forte influence exercée par les populations autochtones, car il attribue au substratum thraco-dace les changements suivants de la langue roumaine : les sons, *â, ș, j, (ž), ț, đ, ĉ, ĝ*, la post-position de l'article, le système des numéraux de 11 à 19, les prénoms et adverbies formés avec *-va* (*careva, cuneva, undeva, cumva*, etc.) dont on retrouve des parallélismes en albanais, la conjonction *de* (dans des expressions telles : *de va veni* = s'il viendra, *de se va duce* = s'il ira), ainsi que quantité d'éléments lexicaux. Après avoir opéré avec la notion abstraite de *substratum*, autrement dit avec une inconnue, l'auteur induit, pour conclure, que le roumain peut contribuer à l'élucidation de cette inconnue : « Les sons existants à l'époque de la naissance du roumain offrent l'image des sons propres à la langue thraco-dace » (p. 212). Mais, notons, pour notre part, que tous les sons précités, c'est-à-dire *â, ș, j (ž), ț, đ, ĉ et ĝ*, apparaissent également dans le vieux français, auquel on ne saurait attribuer un substratum thraco-dace.

Suivant l'auteur, les rapports étroits du roumain et de l'albanais supposent un proche voisinage, sinon la cohabitation temporaire même, des deux peuples. C'est ce qui le pousse à situer le berceau d'origine du peuple albanais au nord-est du territoire actuel de l'Albanie, quelque part entre Dalmates et Roumains, et partiellement peut être aussi dans une soi-disant lacune de la romanisation de la vallée du Sava, entre la Dalmatie et la Pannonie — enclave dont parlait aussi A. Philippide. La colonisation des Slaves aurait refoulé les Albanais dans leurs territoires actuels. Il convient de rappeler que cette théorie de Philippide ne trouva guère d'écho, car il est avéré que la Pannonie a légué à la postérité quantité d'inscriptions latines et que la vallée du Sava a toujours représenté la route la plus fréquentée entre l'Italie et la Dacie. Nous pensons donc qu'on devrait reformuler comme suit sa thèse : les noms de plusieurs endroits situés à de grandes distances les uns des autres, entre les cours de la Morava, du Vardar et le littoral adriatique — par exemple, *Niš, Skopje, Durrës et Vlorë* — indiquent par leur phonétisme albanais que les ancêtres de ce peuple devaient habiter un territoire plus vaste que celui connu actuellement, entre l'Adriatique et la frontière séparant la Macédoine de la Thrace et jusqu'en Mésie Supérieure, où ils voisinaient avec les ancêtres des Roumains. Une partie des ancêtres des Albanais ont fini par être assimilés par les Slaves.

Les Romains devaient conquérir la Macédoine jusqu'à l'Adriatique en 148 av.n.è., y exerçant leur domination, avec quelques pauses, jusqu'à l'arrivée des Slaves, c'est-à-dire environ huit siècles. Durant ce long laps de temps, la langue parlée par les ancêtres des Alba-



nais devait emprunter à peu près 600 mots latins, sédimentés dans plusieurs couches successives. La couche archaïque comporte des éléments plus anciens que ceux qu'on pourrait relever dans n'importe quelle langue romane. Quant au roumain, cette langue développe le latin vulgaire des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles de n.è., époque où les principales artères routières de l'Empire longeaient les cours du Danube, Sava, Pô, Rhône et Rhin. En Dacie ont afflué militaires, marchands et populations de langue latine, essayant des provinces conquises auparavant — Macédoine, Dalmatie, Pannonie et Mésie — ou d'Italie même. Aussi, nous est-il impossible de saisir ce qui a déterminé l'auteur de réduire au minimum les voies d'accès, lorsqu'il affirme: « Le latin vulgaire qui est à la base de la langue roumaine ne fut pas importé ... d'Italie, à travers la Dalmatie ou le nord de ce pays, mais à travers la Macédoine et la Grèce » (p. 101).

Avouons, par ailleurs, que le mélange d'histoire sociale et d'histoire de la langue confère au présent ouvrage un charme spécial, rendant sa lecture plus attrayante que celle des traités courants, qui parfois n'offrent que des listes de matériaux surtagés. Cet intérêt du lecteur pour l'interaction est légitime, car l'histoire de la langue ne pourra que gagner par suite des progrès enregistrés par l'histoire de la société et cette dernière, de son côté, trouvera un auxiliaire dans la linguistique. Malheureusement, ni l'une, ni l'autre ne dispose de documents appropriés relatifs à la période des migrations.

Une autre schématisation ordinaire des historiens est celle représentée par l'idée de l'imperméabilité des populations à l'époque des migrations: pour survivre, les Roumains se seraient retirés dans les montagnes et les forêts; la migration des tribus illyriennes vers Niš, Skopje, Štip, Vlorë, serait la conséquence des conquêtes et de la colonisation des Slaves (p. 59). Mais bon nombre de documents trouvés en Europe occidentale attestent par contre que les tribus germaniques des conquérants se sont mêlées aux autochtones, en adoptant une partie des coutumes de ces derniers, sans souligner une discrimination ethnique. Il s'agit d'un processus s'achevant par l'assimilation progressive de la population moins nombreuse par celle majoritaire. Ce fut ce qui advint aussi aux tribus proto-bulgares fixées au sein de la population slave habitant le territoire de la Bulgarie actuelle. La fondation des Etats roumains et le rayonnement de ce peuple dans une vaste aire au nord du Danube n'aurait guère été possible dans l'hypothèse de son isolement à l'époque des migrations, vivant retranché du reste du monde, dans ses montagnes et ses forêts. Ce concept de l'imperméabilité, création du XIX<sup>e</sup> siècle projetée dans notre propre époque, demeure inopérant pour l'étude de l'Europe à l'époque des migrations.

Remarquable et pertinente, en revanche, l'analyse de l'élément latin en roumain, au deuxième chapitre de l'ouvrage qui nous occupe. Ce chapitre consacré au latin qui se trouve à la base du roumain se révèle l'un des plus précis et des plus riches des faits que l'on puisse citer. Il porte la nette empreinte de l'école linguistique de Iași, développée sous la direction de A. Philippide. L'auteur poursuit son argument en étudiant son matériel par époque et par région, en comparant un grand nombre de faits et s'essayant d'en ébaucher la chronologie relative. Examinée partant en tout premier lieu des textes dialectaux, des atlas linguistiques et de la toponymie, la phase antérieure à celle de la littérature écrite laisse l'impression d'une complexité infinie, au sein de laquelle l'auteur se meut avec habileté et en proposant nombre de solutions originales. Il va sans dire que l'étude de cette longue période historique pourra être améliorée lors de la parution intégrale des atlas linguistiques régionaux en train d'être édités.

L'un des chapitres les plus personnels et susceptibles de faire naître maintes controverses est celui consacré à la genèse de la langue littéraire. D'autre part, la terminologie sociologique dont se sert l'auteur semble parfois impropre, sans contribuer suffisamment à l'intelligence du phénomène. C'est un fait généralement connu qu'en Italie le dialecte florentin fut élevé au rang de langue littéraire par une élite sociale, comme une conséquence de l'épanouissement économique et culturel de la ville de Florence. Mais chez nous qui aurait pu tenir pareil rôle? L'aristocratie, c'est-à-dire les grands propriétaires fonciers, dispersés à des distances considérables les uns des autres? Peu probable. Par contre, il y avait une élite sociale qui, pour mener à bien ses propres activités, avait besoin de l'écriture. Cette élite se composait de dirigeants politiques (comme en témoigne la lettre de Neacșu de Cimpulung, datée de 1521), maîtres artisans disposant de leurs propres ateliers, marchands en gros, clergé. Nous avons affaire, donc, à une « nouvelle vague » si l'on veut, qui ne s'appuyait pas nécessairement sur la propriété foncière. Il s'ensuit que les premiers pas de l'écriture en roumain coïncideraient plutôt avec les premiers germes de la bourgeoisie.

L'auteur procède à une distinction entre la langue et le style. Il pense aussi que l'histoire de la langue littéraire doit être traitée en dehors de celle des parlers populaires. D'accord, mais il ne s'agit là que d'une vérité partielle. En effet, la langue littéraire représente d'une part un domaine autonome, tout en constituant, d'autre part, un moyen efficace pour l'étude de l'évolution d'une langue dans son ensemble.

Maintenant, quelques erreurs de détail: p. 102. *quasī* > *ca ši*, en réalité, *ca + ši*; p. 244 *sambala* attesté au II<sup>e</sup> siècle en Egypte, donc sans astérisque; p. 256 *jumātate*, originaire non de l'albanais, mais du latin *dimietatem* > *diemetate* > *ġemetate* > *gumātate*; p. 264; n. 1 *nasture* gothique, alors qu'en réalité il vient du latin *nastula*; p. 428 *za* du latin *zaba*; *curte* de la variante latine *curtem*; p. 429 *oftică* emprunt plus récent, probablement du XVII<sup>e</sup> siècle; *cintar*, d'abord par le byzantin *kantarion* et ensuite par le turc *kantar*.

H. Mihăescu

GEORGE G. MURNU, *Rumänische Lehnwörter im Neugriechischen, mit historischen Vorbemerkungen, mit einem Nachtrag* herausgegeben von H. Mihăescu, Ed. Academiei, București, 1977, 105 p.

On a réimprimé, par le procédé de la photocopie, trois quarts de siècle après sa première parution (en 1902), la thèse de doctorat de G. Murnu soutenue à Munchen en 1901 et consacrée aux termes d'origine roumaine en néo-grec. Publié initialement dans un tirage restreint, l'ouvrage de G. Murnu n'a pas joui parmi les spécialistes de l'appréciation qu'il aurait mérité.

La décision de l'éditeur, le professeur H. Mihăescu, spécialiste bien connu par ses études sur les rapports linguistiques roumano-grecs, de ne pas intervenir dans le texte originaire met en évidence, d'une part, la valeur de cet ouvrage devenu classique dans la littérature de spécialité et, d'autre part, l'actualité du sujet traité par le savant d'origine aroumaine. H. Mihăescu relève ces qualités de l'ouvrage de G. Murnu dans l'*avant-propos* de l'actuelle édition: « An Wert hat sie [die Arbeit] bis auf den heutigen Tag nichts eingebusst und dient all jenen, die sich um die sprachlichen Beziehungen zwischen den Griechen und Arumänen bemühen, als unentbehrliches Nachschlagewerk » (p. 7).

Le texte proprement dit de l'ouvrage de G. Murnu (p. 11–58) est suivi de quelques notes et commentaires de l'éditeur (p. 59–60) et d'un substantiel *Nachtrag zu den rumänischen Lehnwörtern im Neugriechischen* (p. 61–98) de H. Mihăescu. Le livre s'achève par un *index de mots* (p. 99–105), qui comprend un inventaire complet des termes aroumains et grecs discutés par G. Murnu et H. Mihăescu.

L'étude de G. Murnu est formée de quatre chapitres: I. *Historische Vorbemerkungen* (p. 13–22), II. *Sprachliche Vorbemerkungen* (p. 22–28), III. *Literatur* (p. 29–30), IV. *Verzeichnis der rumänischen Lehnwörter* (p. 31–46).

Les *considérations historiques* du premier chapitre, d'une grande valeur et utilité, présentent la dispersion des Aroumains dans les Balkans, plus particulièrement en Grèce (Thessalie, nommée autrefois la Grande Valachie, Etolie, Acarnanie, Macédoine, Epire, Péloponnèse, Morée, les îles de Crète et de Corfou), comme il résulte des plus anciennes attestations chez les chroniqueurs byzantins (Kedrenos et Kekaumenos) à partir du X<sup>e</sup> siècle. Très importante s'avère la constatation que, depuis les premières attestations (les années 976 et 980), la présence des Aroumains a été ininterrompue dans les territoires du nord de la Grèce où ils habitent aujourd'hui encore.

Le deuxième chapitre est consacré aux *considérations linguistiques*. Tout en mentionnant la contribution de G. Meyer (*Neugriechische Studien*, II, Wien, 1894), qui a identifié 26 mots passés en néo-grec à la suite des contacts directs entre les Aroumains et les Grecs, G. Murnu montre que les termes d'origine roumaine en néo-grec sont beaucoup plus nombreux, leur nombre étant comparable aux termes d'origine slave. L'auteur augmente à 155 le nombre des mots roumains passés en néo-grec, en précisant que 16 de ces termes ont pénétré dans la langue commune, le reste ayant une circulation limitée aux patois grecs du nord (Macédoine, Thessalie, Epire). Parmi ces termes, 26 sont en aroumain d'origine slave. Cette constatation met en évidence le rôle d'intermédiaire qu'a joué l'aroumain entre les langues slaves et le néo-grec, fait observé déjà par G. Meyer. Une preuve qui témoigne de la vaste dispersion géographique des Aroumains comme bergers est constituée par le fait que le terme ethnique βλάχος signifie en néo-grec « berger ».

G. Murnu présente les principales modifications phonétiques des mots aroumains passés en néo-grec, tout particulièrement le traitement des sons inexistants en grec: les voyelles *ă* et *i*, les diphtongues *ȝa* et *ga*, les consonnes *ș*, *j*, *ț*. Il est intéressant à remarquer que certains sons sont rendus de plusieurs manières, fait qui pourrait constituer, à côté des modifications sémantiques, une indication précieuse dans l'établissement d'une chronologie relative des emprunts roumains en néo-grec. Ainsi, tandis que *ă* (non-accentué) est conséquemment rendu

par *a* (κανούτου) < cãnuțu « gris (en parlant des cheveux) », κατσούλα < cãciulã « bonnet, fez »), *i* (accentué) est modifié en *iu*, *e* ou *i* (σιούμπρος < sîmburũ (« noyau d'un fruit, pépin », πρέντζα < brîndzã « fromage », ρίπαι < rîpã « ravin »), *ra* apparaît comme *o* ou *a* (δóμνα < dómna « dame, madame », μπράσκα < broascã « grenouille »), etc. En ce qui concerne les consonnes, *d* est rendu comme *d* ou *ð* (ρούντου < rudũ « mou, inolle (en parlant de la laine) », σιούρδους < sũrdu « sourd »), *g* comme *g*, *γ* ou *c*, (γχοῦσα < gũsã « cou; goitre, jabot », μοῦργος < mũrgu « gris; brun », καλμπάτσα < gãlbãdzã « claveau, douve du foie »), *b* comme *b* ou *p* (κόρμπου < cõrbu « corbeau », πρέντζα < brîndzã « fromage »), etc.

Le quatrième chapitre représente la plus importante partie de l'ouvrage de G. Murnu. L'auteur présente, par ordre alphabétique, les termes d'origine roumaine en néo-grec, en indiquant leur sens; il mentionne, en même temps, les sources bibliographiques d'où proviennent les mots.

L'appréciation de la contribution de G. Murnu est aujourd'hui facilitée par la parution, dans les décennies qui se sont écoulées depuis la première édition de sa thèse, de dictionnaires et glossaires, d'éditions de textes et d'études qui ont enrichi considérablement nos connaissances sur l'aroumain et le néo-grec. Il s'agit, tout d'abord, des ouvrages de Tache Papahagi, *Dictionnaire aroumain (macédo-roumain), général et étymologique* (București, 1963; deuxième édition augmentée, București, 1974) et de N. P. Andriotis, Έτυμολογικό λεξικό τῆς κοινῆς νεοελληνικῆς (Thessaloniki, 1967).

Une confrontation avec le dictionnaire étymologique de la langue néo-grecque commune de N. P. Andriotis mène, par exemple, à la constatation que, des 16 termes d'origine roumaine considérés par G. Murnu comme généralement répandus en néo-grec, 11 seulement apparaissent dans le dictionnaire mentionné ci-dessus. De ces 11 termes, 5 seulement sont, après N. P. Andriotis, empruntés au roumain: κατσούλα « bonnet, fez », κολάστρα « premier lait après la délivrance », μοῦργος « gris; brun », σουρουπάνει soarele arune « le soleil se couche » et στρούγκα « enclos; parc de moutons ». Les autres ont, pour N. P. Andriotis, une origine différente: trois sont empruntés directement au latin: βετούλι (< lat. vitulus), ρούσος (< lat. russeus), φράξο (< lat. fraxinus), un provient du latin par filière slave: βίτσα (< sl. vit̥sa < lat. vitea), un est dérivé en grec: μαννάρι (< gr. μάσσα), un enfin est une formation onomatopéique: μπουμπουνίζω « tonner ». Les 5 termes suivants enregistrés par G. Murnu ne sont pas attestés dans le dictionnaire de N. P. Andriotis: καλμπάτσα « douve du foie », οῦρδα « sorte de fromage gras », ούρλιάζω « hurler », σιουγκάρι « agneau ou chevreau qui tette encore », σκαπετώ « disparaître ».

Une autre série de mots d'origine roumaine, considérés par G. Murnu des emprunts limités aux parlers grecs du nord, apparaissent dans le dictionnaire de N. P. Andriotis comme généralement connus dans la langue commune: λάγιος « noir » (< ar. laïḅ, cf. aussi alb. laḃ; dans la liste de G. Murnu attesté sous la forme λάγιος), μιλιόρι, μιλιορί « petit agneau » (< ar. ml'orũ), μπάλιος « moucheté, tacheté » (< ar. bal'iũ), περπερούνα « pavot » (< ar. pirpirũnã), etc.

Enfin, pour un grand nombre de termes considérés par G. Murnu d'origine roumaine en néo-grec, N. P. Andriotis établit une étymologie tout à fait différente: latine, italienne, slave, turque, ancienne grecque, etc. Dans ces cas, une appréciation critique de l'éditeur concernant la contribution de G. Murnu était absolument nécessaire. C'est surtout le cas de certains mots, enregistrés par G. Murnu comme des emprunts roumains en néo-grec, tandis que dans le *Dictionnaire aroumain* de Tache Papahagi sont considérés, tout au contraire, des emprunts grecs en aroumain: άγκούσα « angoisse » (ar. angũsã), βόκα « mauvaise odeur » (ar. voãhã), ζουλάπι « bête fauve » (ar. zulãpi), λάβα « vacarme » (ar. lãvã), σκαντζηλήθρα « étincelle » (ar. scãndzãlĩthrã), στρουγγα « enclos; parc de moutons » (ar. strũngã).

Par le substantif *Nachtrag zu den rumänischen Lehnworten im Neugriechischen* (p. 61—98), H. Mihãescu enrichit considérablement le fond des termes d'origine roumaine en néo-grec, presque en le doublant. de 155 mots chez G. Murnu à plus de 300 mots. Les données proviennent des dictionnaires, glossaires et monographies dialectales concernant surtout l'Épire et la Macédoine, parus en Grèce après la publication de l'ouvrage de G. Murnu. À rares exceptions, la présence de ces termes d'origine aroumaine en néo-grec avait été signalée par Tache Papahagi dans son *Dictionnaire aroumain*. Il s'agit, tout comme dans la liste de G. Murnu, de mots d'origine aroumaine qui ont, en général, une circulation limitée aux dialectes grecs du nord: κάνορα « gros fil de laine » (< ar. cãnurã), κάπρα « chèvre » (< ar. cãprã), κάσα « maison » (< ar. cãsã), λούνα « laine » (< ar. lĩnã), όρβους « aveugle » (< ar. όrbu), páρτη « partie, part, côté » (< ar. párti), δάρα « scie » (< ar. šãrã < lat. serra), φατσόρ « jeune homme » (< ar. fciór), φρίντζα « feuille » (< ar. frĩndzã), etc. Certains termes ont pénétré dans la langue commune (cf. le dictionnaire de N. P. Andriotis): βιλέντζα « couverture en laine » (< ar. vilẽndã), φάρα « race, tribu » (< ar. fãrã), φλογέρα « tibia » (< ar. flueãrã), φλόκος « flocon de laine » (< ar. floclũ), etc.

Certains termes d'origine roumaine de la liste de G. Murnu et du *Nachtrag* de H. Mihăescu, considérés par N. P. Andriotis d'une autre origine, auraient dû être discutés à part (nous mentionnons entre parenthèses les étymologies données par N. P. Andriotis). Mots inclus dans la liste de G. Murnu: νοῦνος « parrain » < ar. *nunū* (lat. *nonnus*), προῦνο, ποῦρνο « prunier » < ar. *prunū*, *pūrnū* (lat. *prunus*), τούφα « buisson » < ar. *tūfā* (lat. *tufa*), φοῦρκα « quenouille » < ar. *fūrcā* (lat. *furca*) etc.; mots compris dans le *Nachtrag* de H. Mihăescu: λουπ, λούπος « loup » < ar. *lupū* (lat. *lupus*), μουλλάζω « amollir » < ar. *mol'īū* (it. \**mollitare*), τούρτα « galette » < ar. *tūrtā* (lat. *torta*), τσίτσα « sein, mamelle » < ar. *ḥiḥā* (it. *ciccìa*, sl. *tsitsa*), etc.

Il est à remarquer que N. P. Andriotis a enregistré dans son dictionnaire des mots d'origine roumaine qui ne sont pas mentionnées par G. Murnu et H. Mihăescu: γκάβος « louche; borgne » (< ar. *gavū*), πούλια « les Pléiades » (< ar. *pu'liā*), etc. A notre avis, on pourrait discuter encore d'autres termes d'origine roumaine en néo-grec, non enregistrés dans les listes de G. Murnu et H. Mihăescu et considérés par N. P. Andriotis comme étant empruntés aux autres langues romanes ou directement au latin (nous mentionnons entre parenthèses l'étymon établi par N. P. Andriotis): μπούκα « bouche » < ar. *būcā* (lat. *bucca*), μπουφος « hibou » < ar. *bufū* (lat. *bufus*), πούλβερι (πούλμπερι; Tache Papahagi, *Dictionnaire aroumain*, 1026) « poussière » < ar. *pūlbire* (lat. *pulvis*, *-eris*), τσάπα « pioche » < ar. *ḥāpā*, *sāpā* (it. *zappa*), φάτσα « face, visage » < ar. *fāḥā* (venit. *fazza*), φούρνος « four » < ar. *fūrnū* (lat. *funnus*), φουρτούνα « orage, tempête » < ar. *furtūnā* (it. *fortuna*), etc.

L'ouvrage de G. Murnu et le *Supplément* dû à H. Mihăescu représentent des contributions de référence pour l'étude de l'élément lexical d'origine roumaine en néo-grec, en nous offrant une image sur l'ancienneté et l'importance de cet élément. Dans la perspective des recherches ultérieures, quelques considérations finales s'imposent.

Il est nécessaire, par exemple, que les références aux autres langues balkaniques, où les termes en discussion sont aussi attestés, soient beaucoup plus nombreuses. En ce sens, une question insuffisamment abordée jusqu'à présent est celle des emprunts par filière. Il est évident que l'aroumain a servi parfois comme intermédiaire entre les autres langues balkaniques (l'albanais, les langues slaves) et le néo-grec. Mais, en même temps certains mots, inclus dans les listes de G. Murnu et H. Mihăescu, ont pu pénétrer en néo-grec directement des langues balkaniques.

Etant donnée la non-concordance entre les diverses sources lexicographiques sur l'étymologie des mots, il est nécessaire que l'on accorde plus d'importance à la chronologie relative des emprunts. Il s'agit de trouver des critères plus précis pour délimiter dans le vocabulaire du néo-grec l'ancienne couche de mots d'origine latine et les emprunts ultérieurs faits au roumain ou aux autres langues romanes. On peut admettre à la rigueur que certains mots sont d'origine latine dans la langue commune et des emprunts locaux faits à l'aroumain dans les dialectes grecs du nord. Il est très probable que beaucoup d'emprunts aient été transmis en grec par une population roumaine bilingue.

*Nicolae Saramandu*

ALEKSANDËR XHUVANI, *Vepra* (Œuvres), vol. I, Académie des sciences de R. P. S. d'Albanie, Tiranë, 1980, 592 p.

En mars 1980 on a célébré le centième anniversaire de la naissance d'Aleksander Xhuvani. Al. Xhuvani s'est illustré par une activité d'une grande portée et de longue durée dans divers domaines de la culture albanaise. Intellectuel formé dans la dernière période de la « Renaissance » nationale, à la veille de la proclamation de l'Etat indépendant, dans les idées de coryphées K. Kristoforidhi, Sami Frashëri et Naim Frashëri, Al. Xhuvani est surtout le premier linguiste albanaise bien connu.

Le présent volume, soigné par le Prof. Mahir Domi, rédacteur responsable — qui signe aussi de très utiles notes — et par le regretté Prof. Eqrem Çabej<sup>1</sup>, est le premier — comme nous sommes renseignés par la préface de M. Domi — d'une série de quatre volumes d'œuvres complètes. A part ce volume, comprenant presque toutes les contributions notables de linguistique, le second réunira les écrits de moindre importance, concernant la lexicologie et la grammaire;

<sup>1</sup> Ils ont été aidés aussi par S. Mancaku, E. Hysa, L. Ziqishti, collaborateurs du secteur de grammaire et dialectologie de l'Institut de linguistique et de littérature.

le troisième volume sera d'un très haut intérêt, vu son contenu: le matériel lexical recueilli par Xhuvani pendant cinquante années de travail et qui sera ordonné à la manière d'un véritable dictionnaire<sup>2</sup>; enfin, le quatrième volume comprendra les écrits d'histoire littéraire et de pédagogie. Ainsi, l'édition a été conçue d'une manière qui facilite aux spécialistes la connaissance approfondie, presque totale et fort utile de la création scientifique d'un des meilleurs connaisseurs de la langue albanaise: Al. Xhuvani.

Jusqu'à présent, seulement le premier volume a paru; les éditeurs ont organisé le matériel, des articles (même deux petits livres) et quelques notes restées en manuscrit, en trois sections, suivant plus ou moins le critère chronologique. Ces sections sont: problèmes générales de la langue littéraire; questions concernant l'aspect écrit et la pureté de la langue; grammaire et formation de mots.

Pour ce qui est de la langue littéraire, depuis 1906, Al. Xhuvani démontre la nécessité d'une langue littéraire unique comme expression d'une nation unifiée. Dans le cas de l'albanais il était besoin d'une activité consciente de la formation d'une langue littéraire, véritable « politique linguistique » qui aurait dû suppléer le manque d'une longue tradition littéraire et aussi l'absence du temps nécessaire pour la cristallisation de soi de la norme. Xhuvani donne en 1906, et en 1952 aussi, comme exemple à suivre, malgré quelques différences, la formation de la langue littéraire roumaine en tant que langue du Sud-Est européen. Il choisit comme base pour la langue littéraire albanaise le dialecte tosque et non plus le parler d'Elbasan (du milieu du pays). La littérature de la « Renaissance », riche dans le dialecte tosque, fait que le tosque l'emporte sur le guegue, bien que le guegue eût une plus riche tradition écrite. C'est la nécessité de la formation d'une norme littéraire qui exige la connaissance, l'étude de la langue et l'élaboration des dictionnaires et d'autres instruments de travail. Dans ce plan, une place bien importante est assignée par Xhuvani aux écrivains qui ont le rôle de répandre la langue littéraire. Il faut mentionner aussi que le choix du tosque comme base n'exclut point l'apport du guegue. En lexique, par exemple, Xhuvani considère que les deux variantes d'un même mot, tosque et guegue, peuvent prendre des significations différentes<sup>3</sup> (par. ex. *i tanë/ji tërë*).

Cette section du volume garde toute son importance, vu les efforts actuels de la linguistique albanaise non plus de former, mais de consolider la norme littéraire. Il faut ajouter que cette section comprend aussi des articles sur l'alphabet et sur l'orthographe<sup>4</sup>. Nous soulignons que selon Xhuvani, à l'activité consciente il devrait ajouter aussi le temps qui seul peut consolider les décisions des spécialistes.

Aux préoccupations de la première section sont étroitement liées les contributions de la deuxième section sur la langue albanaise écrite et cultivée et sur l'aspect parlé de la langue. Les voies de la formation de la langue cultivée sont l'étude des écrivains classiques, même si peu nombreux (Buzuku, Budi, Bogdani, aussi Kristoforidhi, Sami Frashëri) et, surtout, l'étude de la langue populaire qui doit servir comme modèle. L'enrichissement se fait par des néologismes, nommés termes internationaux, pris aux langues néolatines, et, en premier lieu, par des mots puisés à l'aspect populaire, des mots qui reçoivent des sens nouveaux. Une autre voie: la dérivation et la composition. Une analyse pratique qui part de ces principes, porte sur les traductions. On peut observer chez Xhuvani une mesure en ce qui concerne l'acceptation des néologismes, tout comme on constate la mesure à l'égard du purisme. Al. Xhuvani cherche et étudie les possibilités de la langue albanaise, son système propre qui lui permet ou non une voie ou une autre d'enrichissement. Le meilleur exemple en est le petit livre de 1956 sur la pureté de la langue. La bonne connaissance du lexique de toutes les régions permet le remplacement des mots empruntés au turc, au néogrec et même au slave; il s'agit aussi du remplacement des néologismes. La deuxième partie du livre concerne l'usage correct des mots albanais (d'origine autochtone, ou du latin ou du vieux grec). De la sorte, l'étude est à la fois une histoire des mots (par exemple, l'histoire de quelques termes sociaux et politiques) et une contribution à la grammaire historique (syntaxe et formation de mots). D'ailleurs, cette étude ferme la section tandis que la section suivante concerne justement la grammaire et la formation de mots.

Les études de morphologie regardent le pluriel en *-a* des noms masculins et l'origine et la formation des adverbess. Très utile et riche en faits de langue est l'étude sur les fonctions

<sup>2</sup> Depuis 1971, M. Domi et Q. Haxhihasani soignent déjà l'apparition — dans la revue « Studime filologjike » — des fragments de ce dictionnaire.

<sup>3</sup> Cette ligne sera suivie par d'autres linguistes: voir A. Kostallari qui proposait de distinguer un sens actif et un sens passif à l'aide des variantes — guegue *e -ueshëm*, tosque *-uar* — du même suffixe.

<sup>4</sup> Ce problème essentiel pour l'albanais littéraire a été résolu, en 1972, par le Congrès de l'orthographe (de Tirana); voir les travaux du Congrès et le dictionnaire orthographique.

spécifiques du participe en albanais, une des caractéristiques, selon nous, de cette langue. De même, l'étude sur l'infinitif, dans laquelle Xhuvani avance l'hypothèse que l'albanais a perdu la forme indo-européenne et que la nouvelle forme, connue aujourd'hui seulement en guegue existait aussi en tosqe. Un ample et bien connu article a comme objet les prépositions: leurs formes, leur distribution, la forme (articulée ou non) des noms qui suivent<sup>5</sup>. La discussion de l'histoire de la langue albanaise est menée à l'aide des comparaisons aux langues balkaniques, surtout à la langue roumaine<sup>6</sup>.

Al. Xhuvani est de même l'auteur d'un des premiers livres de syntaxe albanaise, utile, malgré le fait qu'il s'agit d'un manuel pour le cours inférieur<sup>7</sup>.

Ce premier volume des œuvres de Al. Xhuvani comprend aussi les deux études, qui, probablement, sont ses contributions les plus lues et les plus citées (de même que la vaste étude sur les prépositions). Ces travaux sur les préfixes et sur les suffixes il les a rédigés en collaboration avec Eqrem Çabej. La formation de mots reste, depuis 1906, une des préoccupations constantes de Xhuvani (illustrée aussi dans ce volume par deux ou trois petits autres articles). Les études de Xhuvani sur la dérivation ou sur la composition en albanais sont les premières dans la littérature de spécialité. L'analyse des textes anciens, des textes populaires et des textes de la littérature moderne et contemporaine lui permet d'observer quelles sont les voies les plus productives caractéristiques pour l'albanais, afin que l'enrichissement de la langue fut conformément à son système. Ces travaux sur la formation de mots comprennent de très importantes observations de lexicologie et de morphologie.

De notre courte et bien pauvre présentation il ressort pourtant que le volume que le prof. M. Domi et le regretté Prof. E. Çabej ont mis à la disposition des albanologues et des balkanologues comprend les résultats du travail d'un des meilleurs connaisseurs et fins observateurs de la langue albanaise, d'un spécialiste qui a ouvert aussi de nouvelles voies de recherche linguistique. Sa propre recherche est basée sur une analyse approfondie du texte et sur nombreux exemples. Al. Xhuvani n'ignorait pas la perspective sud-est européenne en s'avérant un bon connaisseur du roumain.

Nous espérons bien que les trois volumes suivantes apparaitront bientôt. Il faut souligner une fois de plus l'initiative digne d'éloges des éditeurs et leur réalisation remarquable.

Cătălina Vătăşescu

*Europäische Volksliteratur. Festschrift für Felix Karlinger.* In Zusammenarbeit mit ANGELA BIRNER herausgegeben und mit einem Geleitwort von DIETER MESSNER (Raabser Märchen-Reihe, Band 4), Wien, Selbstverlag des Österreichischen Museums für Volkskunde, 1980, 207 p.

Le 60<sup>e</sup> anniversaire du Pr Felix Karlinger, de l'Université de Salzbourg, romaniste bien connu par ses recherches tant sur les livres populaires que sur la narration orale a été marqué par la publication de ce volume d'hommage qui s'ouvre par un mot d'introduction de la part de Dieter Messner et par une *Bibliographie* des œuvres du Pr Karlinger, due à Erentrudis Laserer. Bien qu'il soit difficile, étant donné leur grande variété, de grouper par thèmes les études comprises dans le volume, quelques centres d'intérêt se laissent néanmoins percevoir.

Ainsi qu'il fallait s'y attendre, l'analyse des contes populaires ou des formules qui leur sont spécifiques s'y trouve en bonne place.

Max Lüthi interprète la brève narration française *L'aigle et le renard*, soulignant la valeur particulière de l'alternance entre la clarté des informations communiquées et la complexité de celles qu'il est loisible à l'auditeur (ou au lecteur) de découvrir au-delà du texte. Ce récit

<sup>5</sup> Une voie d'étude comparative, selon nous, concerne justement la forme articulée ou non des noms après préposition, en roumain et albanais (éventuellement le bulgare aussi). La même chose est valable dans le cas du roumain et de l'albanais par exemple, pour les contextes spécifiques dans lesquels certaines prépositions apparaissent (p. ex. *për* et *de*, *me* et *cu*).

<sup>6</sup> Les données regardant le roumain sont puisées en I. Iordan, *Limba română contemporană*, Bucureşti, 1956.

<sup>7</sup> L'auteur fait la mention dans une préface d'une des variantes de son livre qu'il a utilisé, parmi d'autres grammaires comme bibliographie orientative (il ne s'agissait pas, bien sûr, d'une traduction), une grammaire de la langue roumaine, dont il ne donne pas le titre.

sur les animaux (qui ne saurait être confondu avec une fable) rappelle « das bekannte Erzahlmotiv vom Krieg der Land — und Lufttiere », motif qui a suggéré à Dimitrie Cantemir le schéma de son *Histoire hiéroglyphique*.

Arnaldo Saraiva déchiffre la structure du conte populaire *João Soldado que Meteu o Diabo no Saco*, qui date probablement du XVII<sup>e</sup> siècle, mais se publie aujourd'hui encore dans des éditions destinées à un public populaire. C'est de ce même matériel épique que le célèbre écrivain roumain Ion Creangă a tiré son *Ivan Turbină*, mais d'un bout à l'autre de l'Europe le conte a acquis des sens différents.

Dans son étude intitulée *Aixo era y no era*, formule usitée en roumain dans la variante « A fost odată ca niciodată », Gertrud Greciano cherche — et parvient — à donner une base linguistique aux intuitions générales sur la notion de vérité dans le conte, en présentant autant les controverses des spécialistes sur la philosophie du langage que les modalités linguistiques d'expression fournis par quelques-uns des contes provençaux publiés par elle en collaboration avec Felix Karlinger.

C'est toujours à une recherche linguistique que se livre Reinhold Werner, sous le titre *Nichtspanische Sprachelemente magischer Formeln in volkstümlicher kolumbianischer Literatur. Textmaterial und Auswertung*, mais en s'arrêtant sur le nouveau type de « pliegos » qui apparaissent en Colombie. Les formules magiques employées dans ces écrits populaires renferment des éléments linguistiques non espagnols provenant des domaines de l'alchimie, de la cabale, d'ouvrages du culte catholique, etc. Sous les formes profondément corrompues d'aujourd'hui, on y décèle des mots dérivés du latin, du grec, de l'hébreu et même de l'arabe ou du slavon. En échange, il n'y a pas de trace de la langue ni du folklore amérindiens ou africains, comme on s'y serait attendu.

Le passage de certains écrits du milieu cultivé au milieu populaire fait l'objet d'un autre groupe d'études.

Ainsi, Hellmut Rosenfeld décrit comment, à la suite d'une série de modifications compositionnelles et stylistiques, l'ouvrage typiquement scolastique *Der Ackermann aus Böhmen* (en tchèque, *Tkadlec*) est devenu un livre populaire. Un dialogue de la même espèce — entre l'homme et la Mort — se retrouve dans de vieux manuscrits roumains, traduits à des époques différentes et d'après des sources différentes (cf. Mihai Moraru, *Voinicul și Moartea*, manuscrit, 1976). Autant par leur diffusion que par leur style, les variantes roumaines se situent nettement dans le domaine du « livre populaire ».

Claus Riessner montre comment le récit sur l'empereur Trajan et la pauvre femme à laquelle il a rendu justice a circulé sous forme écrite et orale, avec des épisodes ajoutés ou modifiés et des significations qui ont varié au cours du temps. Il est possible que les lecteurs roumains aient rencontré cette histoire devenue légende dans des ouvrages de la littérature d'édifications. Dans *Relox de principes (L'horloge des princes)* — œuvre du début du XVI<sup>e</sup> siècle de l'Espagnol Antonio Guevara, traduite en roumain par Nicolae Costin dans les premières années du XVIII<sup>e</sup> siècle — un événement analogue est attribué à Philippe, le père d'Alexandre le Grand (Guevara se réfère aux *Apophtegmes* de Plutarque).

Un troisième centre d'intérêt est constitué par l'étude des relations complexes entre l'art figuratif, la culture orale et la culture écrite.

Dans *Zwischen Volksbuch, Bildgegenwart und Legendenerzählen in Südosteuropa*, Leopold Kretzenbacher s'occupe en particulier des récits sur saint Georges, qui forment jusqu'à ce jour la matière d'opuscules à caractère populaire. L'auteur souligne l'importance de ces textes pour l'histoire des mentalités, non moindre que celle du « Rêve de la Sainte Vierge », de « La Source de vie » ou des textes groupés par Agapio Landos dans le recueil *Amartalon Sotiria*, maintes fois traduit et copié dans le sud-est de l'Europe. Ainsi, les peuples de cette région (Grecs, Slaves du sud, Roumains) ont maintenu jusqu'à l'époque contemporaine de très anciennes traditions, demeurées vivantes parce qu'elles se rapportent aux réalités d'un monde en mouvement.

Autour d'une statue de Palma de Majorque s'est tissée la légende de *Nostra Senyora de la Porta*, dont l'évolution est étudiée par Gabriel Llompart. Il n'est pas difficile de lui trouver des analogies dans l'ouvrage susmentionné d'Agapio Landos, ou dans le *Njebo Nowoje de Ioanikie Galeatowskyj*, voire dans des écrits byzantins du XVI<sup>e</sup> siècle, mais aux origines certainement plus anciennes, groupés autour de la figure du Pantocrator. L'influence d'une légende byzantine de cet ordre se fait sentir chez nous dans la *Vie du patriarche de Constantinople Nifon*, par Gabriel le primat du Mont Athos, qui y raconte comment le prince de Valachie Neagoe Basarab établit de sa propre main, à une place d'honneur, une image qui avait été profanée.

La migration des motifs a retenu l'attention de Walter Puchner, auteur de l'étude *Romanische Renaissance- und Barockmotive in schriftlicher und mündlicher Tradition Südosteuropas-*

*Volksbuch, Volksschauspiel, Volkslied und Märchen*. En fait, le « sud-est de l'Europe » dont parle l'auteur se résume à la culture grecque : les passages traitant des influences sur les autres littératures devraient en effet être complétés par des recherches sur les fonctions différentes et les formes nouvelles acquises autant par l'*Erotocrite* et les *Erophiles* que par le motif folklorique de « La promesse oubliée » en combinaison avec « La fuite magique » (AaTh 313 C). Et parce qu'on ne saurait dénier à l'auteur de l'étude son goût pour l'érudition, nous nous permettrons de fournir quelques précisions supplémentaires à ses notes bibliographiques. Les illustrations du manuscrit roumain de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, dues au logothète Petrace, ont été reproduites par G. Popescu-Vilcea dans le volume *Erotocritul ...*, Ed. Meridiane, București, 1977 ; certaines d'entre elles reproduisent justement le « motif du tournoi », auquel W. Puchner s'intéresse. D'autre part, le métropolitain de Moldavie Dosoftei a traduit en roumain et en vers le *Prologue* à la tragédie des *Erophiles*, peu après le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle (bibliographie de la question dans Dosoftei, *Opere*, vol. I, éd. critique N. A. Ursu, étude introductive par Al. Andriescu, București, 1978, p. 377, 485), et l'a complété par un bref résumé de la pièce. Enfin, l'écho de l'œuvre de Georgio Chortatsis dans la variante roumaine de l'*Erotocrite* a été signalé par Vasile Grecu dès 1921 (*Lui N. Iorga. Omagiu*, Craiova, 1921). En revanche, l'ouvrage *Bibliografia cărților populare românești* (Bibliographie des livres populaires roumains), București, 1976, 1978 devra, à son tour, être complété par quelques-unes des études signalées par Walter Puchner.

Un important lot d'études italiennes comprend à la fois des recherches de détail et des discussions théoriques.

En Sardaigne, vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, on a commencé à imprimer sous forme de feuilles volantes des poésies destinées à un public sachant à peine lire. Enrica Delitala (*Fliegende Blätter auf Sardinien*) les analyse sous le rapport de leur contenu, de leur structure métrique et de la catégorie socio-culturelle des auteurs. Or, la même catégorie de production littéraire a existé jusqu'à il n'y a pas longtemps en Roumanie (et sans doute aussi dans les pays voisins), mais dans la plupart des cas elle n'a pas dépassé ici la phase du circuit oral ou du manuscrit.

Les articles présentant les opinions d'une personnalité telle que Antonio Gramsci sont particulièrement intéressantes par ce qu'il appliquait sans cesse la théorie aux réalités de son pays. Gramsci a spécialement souligné combien il est nécessaire qu'une littérature soit à la fois nationale et populaire (Iso Baumer, *Volks. bzw. Nationalliteratur bei Antonio Gramsci*) — idéal qui n'est réalisable que par une liaison étroite entre les intellectuels et le peuple.

Le caractère particulier de ces relations, ainsi que la nécessité pour une culture de s'adresser à toutes les couches sociales, forment le sujet de l'étude d'Alberto Cirese, *Italianische Volksbücher: Bemerkungen zu Gramsci, Santoli, Fernow, Müller, Wolff*. Le fondateur du P.C.I. se réfère surtout à l'époque où il a vécu et ébauche des projets d'avenir. Mais, comme le souligne A. Cirese, l'étude des livres populaires peut fournir des indices précieux sur l'évolution historique des rapports entre les hommes de lettres et les différents niveaux sociaux. Un mérite particulier dans la connaissance des livres populaires revient aux cueilleurs allemands de folklore italien de la fin du siècle dernier.

Le volume comprend encore deux études, signées par Alexandru Dușu (*Die Volksliteratur und die Geistesgeschichte — en fait, l'histoire des mentalités*) et par Cătălina Velculescu (*Die rumänischen Leser eines Volksbuches kretischer Herkunft: der « Erotocrit »*).

La version allemande de certaines des études est due au travail compétent d'Angela Birner, Dieter Messner et Elisabeth Zacherl.

Toujours à l'occasion de l'anniversaire de Felix Karlinger, un numéro spécial, d'un intérêt considérable et multiple, a été publié par la revue *Berichte im Auftrag der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Forschung zum romanischen Volksbuch* (herausgegeben von Dieter Messner und Angela Birner), Seekirchen, 1980, 196 p.

Ceux qui s'intéressent à l'histoire de la culture dans le sud-est de l'Europe y trouveront des suggestions utiles tant en ce qui concerne Bertoldo (Irmgard Lackner, *Die Rezeption des « Bertoldo »*) que la légende de Marie l'Égyptienne (Elisabeth Schreiner, *Anmerkungen zur altfranzösischen Version der Aegyptiaca-Legende*).

Les différentes manières de naître et de circuler d'un livre populaire sont traitées par les auteurs suivants : Angel Antón Andrés, « *De poetas y copleros* » — *Un romance popular basado en una leyenda del duque de Rivas*; Angela Birner, *Die Darstellung von « San Isidro Labrador » in den spanischen Bilderbogen des 19. und 20. Jahrhunderts*; Luigi Tacconelli, *Alcuni aspetti del « Volksbuch » Dyl Ulenspiegel del 1519*; Elisabeth Zacherl, « *Os sete Infantes de Lara » im Volksbuch und Volkstheater Portugals*.



Les difficultés que soulèvent la définition et la délimitation du domaine des livres populaires sont analysées par M. A. Nicolau Espandinha Vieira Soares, *Ist ein \*Compendio\* auch ein Volksbuch?*

En rapport avec le type de la beauté qui s'impose à une certaine époque (*Die dunkle Schöne in der französischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts. Ein sozio-ästhetischer Versuch*), Rudolf Baehr renvoie à Homère, Hésiode, Sapho, à la *Vie de saint Alexis*, au *Roman de Troie*, etc.

D'utiles suggestions sur la manière d'aborder certains sujets sont fournies par Adelaide Fiocchi, *Donne ingrata e amanti fedeli in due cantari del Cinquecento* et par Luigi Lun, *Granadina e gli elementi mitomagici nella fiaba di Biancaneve*.

Le récent numéro spécial de *Berichte* se termine par un *Sachindex* de la *Bibliographie* des œuvres du Pr Felix Karlinger parue dans le volume *Europäische Volksliteratur*.

Cătălina Velculescu

TAHSIN GEMIL, *Țările Române în contextul politic internațional (1621–1672)*, (Die rumanischen Länder im internationalen politischen Kontext), Academia de științe sociale și politice a Republicii Socialiste România, Institutul de Istorie și Arheologie „A. D. Xenopol”, Iași, „Biblioteca Istorică”, LII. București, Ed. Academiei 1979, 230 S.

Die aufgrund der 1976 in Iași verteidigten Dissertation vor kurzem veröffentlichte Arbeit schließt eine noch offenstehende Lücke in der rumanischen Geschichtsschreibung: die Beziehungen der rumanischen Länder u. zw. der Moldau zum Osmanenreich, zum Chanat der Krimtataren und zu Polen in den Jahren 1621–1682, um. Abgesehen von I. Sirbu's Buch *Mateiu Vodă Băsărabă's auswärtige Beziehungen 1632–1654*, zählte man bis zur Zeit nur eine geringe Anzahl von Einzelstudien, die manchen scharf umrissenen Umständen und Zeitabschnitten der politischen Beziehungen der Moldau im XVII. Jahrhundert gewidmet sind. Eben erwähnte Arbeiten, die sich aber nur auf Ausführungen europäischer Quellen stützen, konnten keine gründliche, eingehende Analyse der gesamten Zeitspanne (1621–1672) und der den auswärtigen Beziehungen entsprechenden vollständigen Problematik bieten. Mit gutem Recht weist der Verfasser, in seinem ausführlichen Überblick in die bisher veröffentlichte Fachliteratur, auf zwei Ursachen dafür hin: den Mangel osmanischer Quellen und das geringe Verständnis aller bisherigen Autoren für das Spezifikum der osmanischen Geschichte. Deshalb waren sie nicht vermögend die Wesenszüge des osmanischen Phänomens aus dem XVII. Jahrhundert zu erfassen und seinen weittragenden Einfluß auf die internationale Einstellung der rumanischen Länder und auf die gesamteuropäische politische Lage zu untersuchen. Unzureichende Aufmerksamkeit wurde auch den Krimtataren und ihrer, in stetem Wandel sich abspielenden Rolle in der politischen Lage der Moldau und Osteuropas gewidmet. Die Krimtataren wurde bisher in der rumanischen Geschichtsschreibung nur als hemmende Kraft im Dienst der osmanischen Politik angesehen. Unter diesen Umständen bietet vorliegende Arbeit, aus europäischer Sicht, ein unbekanntes und ausführliches Bild einer bisher unerforschten Zeitspanne aus der Geschichte Rumaniens. Weder das Thema — die Stellung der rumanischen Länder, u. zw. der Moldau, dem Osmanenreich und Polen gegenüber — noch der 50 — jährige Zeitraum (1621–1672) wurden vom Verfasser willkürlich gewählt. Bis zur osmanischen Niederlage vor den Toren Wiens (1683) stand die allgemeine europäische Lage auch im Zeichen des unmittelbaren Einflusses der politischen und militärischen Beziehungen zwischen den zwei Großmächten aus dem Osten: Polen und die Pforte.

Die bestimmenden Züge des allgemeinen politischen Bildes aus diesem Teil Europas haben ihren Ursprung in den im vorhergehenden Jahrhundert eingetretenen Änderungen in der eigenen und in der allgemeinen Entwicklung ihrer entscheidenden Faktoren. Die um die Jahrhundertwende in Polen und im Osmanenreich beinahe gleichzeitig eingetretene und im Laufe des XVII. Jahrhunderts erweiterte Krise wird vom Verfasser als ein wesentlicher Umstand, der sowohl den osmanisch-polnischen Beziehungen als auch der auswärtigen Politik beider Staaten unterschiedliche Züge einprägte, angesehen. Obwohl ihre Expansionskraft mit der Zeit abgenommen hatte, besaßen das Osmanenreich sowie auch Polen noch die nötige Macht, die sie während des XVII. Jahrhunderts im Ringen um die Herrschaft in Osteuropa gebrauchte. Polen versuchte die durch den Kampf Michaels des Tapferen tiefer — gewordene osmanische Krise auszunutzen, die Wiederaufnahme des ehemaligen Dranges nach der Donau verfolgend. Unter diesen Umständen nahm die Pforte — die auch wegen ihrer inneren Krise und den darauffolgenden Kriegen mit Iran und Venedig den entscheidenden Zusammenstoß mit Habsburg vertagte

wollte — den Kampf gegen Polens Expansionsbestrebungen, auf. Da der Dreißigjährige Krieg auf die Ostpolitik des Habsburgerreiches hemmend wirkte und Rußland nicht entscheidend in den europäischen Konflikt eingreifen konnte, haben sich die osmanisch — polnischen Widersprüche in eine wichtigste Frage der politischen Lage aus Ost — und Südosteuropa verwandelt. Mit gutem Recht hebt Gemil Tahsin hervor, daß eben die bereits erwähnten Widersprüche einen wesentlichen Einfluß auf die Gesamtentwicklung der politischen Beziehungen aus Europa ausgeübt haben. Die sowohl Polen als auch das Osmanenreich tief ergreifende Krise, ist als unmittelbare Ursache des 1621 in Hotin unentschieden gebliebenen Zusammenstoßes der beiden Großmächte anzusehen. Tatsächlich hat die ehemalige osmanisch-polnische Rivalität für das Einsetzen fremder Herrschaft über die rumänischen Länder, u. zw. über die Moldau, den 1621 gegen Hotin ausgetragenen osmanischen Feldzug verursacht. Der militärische und politische Mißerfolg, der der eben erwähnten Buhlerschaft ein Ende machen sollte, trug nicht nur zur Lahmlegung der eingetretenen Gegensätze, sondern auch zur gegenseitigen Entkraftigung bei. Der Meinung des Autors gemäß, wurde dieses Ereignis, das den Drang Polens nach der Donau kein Ende setzte, zum Anfang einer neuen Entwicklungsphase in den gegenseitigen Beziehungen. In dieser Entwicklungsphase traten alle wesentlichen Faktoren und Umstände, die allmählich neue Änderungen in den Beziehungen zwischen dem Osmanenreich und Polen hervorriefen, in den Vordergrund. Der Feldzug von 1672 sollte nicht nur das osmanische Vorrücken in Polen sichern, sondern beabsichtigte zugleich dieses in einen bedeutenden Anhang des gegen Rußland gerichteten osmanischen Systems umzuwandeln. Aus diesem Grunde ist es wohl zu verstehen, warum der Verfasser — von den Ursachen und Folgen des osmanischen Feldzuges von 1621 ausgehend — sich, bemühte, diejenigen Elemente und Umstände, die zur Veränderung der politischen Lage aus Osteuropa und zum 1672 in Kameniec ausgetragenen osmanisch-polnischen Zusammenstoßes geführt haben, aufzudecken.

Die Klärung der verwickelten politischen Lage aus diesem Raum ist für den Verfasser kein Zweck an und für sich, sondern eine unumgänglich notwendige Bedingung für eine bessere Kenntnis der Rolle und Stelle der rumänischen Länder, vorzüglich aber der Moldau, im ost- und südosteuropäischen Kraftespannungsfeld. Dem Autor ist es tatsächlich gelungen die stets im Wandel begriffene Lage, u. zw. den ununterbrochenen Kampf beider Großmächte für die Einsetzung ihrer Herrschaft über die rumänischen Länder, ebenso wie dessen weittragender Einfluß auf diesen Teil Europas, sowohl aufgrund bisher wenig benützten als auch unveröffentlichten osmanischen Quellen, darzustellen. Zum ersten Mal werden nun in der rumänischen Geschichtsschreibung wichtige und zahlreiche Angaben der osmanischen Urkunden aus dem Istanbuler *Başbakanlık Arşivi* und dem *Topkapı Sarayı Müzesi Arşivi* sowie auch aus dem polnischen *Archiwum Głowne Akt Dawnich* (Warschau) und der *Czartoryski-Bibliothek* (Krakau) verwendet. Die vom Verfasser in einigen Archivbeständen des Basbakanlık Arşivi, u. zw. *Ecnebi Defteri*, *Muhimme Defteri*, *İbn ul Emin Hariceye* und des Topkapı Sarayı Müzesi Arşivi gesammelten Angaben, tragen einerseits zu einer gründlicheren Kenntnis des Verhaltens der Pforte den rumänischen Ländern gegenüber, andererseits aber zur Klärung der Beziehungen zwischen Polen, den Krimtataren, dem Habsburgerreiche und Rußland, bei. Den schon erwähnten Angaben gesellen sich manche aufschlußreiche Daten über Polens Beziehungen zum Osmanenreich und zu den Krimtataren, Auskünfte die sowohl den polnischen Archivbeständen als auch der bis zur Zeit wenig benützten Urkundensammlung von V. Veliaminof-Zernof, *Kırımğa dair yazular* (1864) entstammen. Unter denen vom Verfasser zitierten Narrativquellen zählen sowohl veröffentlichte als auch bis zur Zeit unveröffentlichte Chroniken (*Tarih-i Vecihi*, Abdulgafar Kirimi, *Umdet ul Ahbar*), die entweder der osmanischen oder der tatarischen Geschichtsschreibung angehören. Oben angeführte Quellen bereichern um manches die Kenntnis der vom Krimkhanat in den Beziehungen der Pforte zur Moldau und zu Polen gespielte Rolle.

In Vergleich zu den rumänischen Ländern verfügte das Khanat der Krimtataren formell über eine etwas ähnliche rechtliche Stellung im Rahmen des osmanischen Reiches. Es bestand aber trotzdem ein wesentlicher Unterschied: infolge der gemeinsamen Religion, Sprache und geschichtlichen Tradition mit den Osmanen sowie auch ihrer erstrangigen Rolle bei der Verteidigung der nördlichen Grenze des osmanischen Reiches und in der osmanischen Angriffspolitik aus Europa, wurden den Tataren wichtige Vorrechte gewährt, die ihnen mehr das Ansehen eines Bundesgenossen als die Stellung eines untergeordneten Staates gaben. So wie es der Verfasser behauptet, entsprach die politisch-militärische Tätigkeit der Krimtataren im allgemeinen der osmanischen Politik. Falls aber die Befehle des Sultans den Interessen der Krimtataren nicht entsprachen, wurden die osmanischen Forderungen nicht berücksichtigt. Trotz der zuteilgewordenen Vorrechte strebten der Khan und der tatarische Adel eine eigene, unabhängige Politik an, die sie im XVII. Jahrhundert zum offenen Zusammenstoß mit den Osmanen brachte. Um seine politische Stellung in Osteuropa zu stärken, nutzte das Krimkhanat, besonders nach 1621, sowohl die Schwäche der osmanischen Zentralmacht als auch seine eigene zunehmende Rolle in den osmanisch-polnischen Beziehungen aus.

Unter diesen Umständen hat der Verfasser guten Grund eine besondere Aufmerksamkeit der Darstellung der Tatarenstellung und -politik in seiner Arbeit zu widmen. Während der Verwaltung von Kantemir Pascha bildete die Nogaiermacht (bis 1637) aus dem Budschak und der Dobruzscha ein klarumrissenes politisches Gefüge, das einen gewissen Einfluß auf die allgemeine Lage in Osteuropa ausübte. Auch in den 50–70 er Jahren des XVII. Jahrhunderts verfolgte das Krimkhanat eine selbständige Politik dem Osmanenreiche gegenüber, Tatsache die sich manchmal auch durch die Ergreifung — im Nahmen der Pforte — eigener Initiativen auf dem Gebiete des auswärtigen Beziehungen, äußerte.

Es ist verständlich, daß der Verfasser — von der rechmaßigen Abhängigkeitslage der rumanischen Lander der Pforte gegenüber ausgehend — nicht nur die erwahnten Beziehungen, sondern auch den osmanischen Standpunkt und das Interesse für dieselben Lander in Betracht gezogen hat. Die Evolution der allgemeinen osmanischen Politik, zugleich mit denen von der Pforte nach anderen Richtungen als die Kontaktzone aus den rumanischen Landern unternommenen Bemühungen, wurden zu äußerst wichtigen Faktoren für die Bestimmung des Charakters der gegenseitigen Beziehungen und für den weiteren Verlauf der osmanischen Politik in Europa. Realistische Staatsgründe und der von den osmanischen Würdentragern in Betracht gezogene wirtschaftliche Kalkül, beseitigten die Gefahr einer Einverleibung der rumanischen Lander im Osmanenreich. Manchmal erwies sich die Achtung und Zunahme ihrer inneren Selbständigkeit für die Osmanen als die beste Lösung ihre Stellungen im nordwärts der Donau gelegenen Gebiet zu behaupten. Im XVII. Jahrhundert charakterisierte sich die Haltung der Pforte den rumanischen Fürstentümern gegenüber durch die Annahme einer einraumenden, von den Umständen bedingten Politik. Die Vertreter der auswärtigen Politik der rumanischen Lander versuchten die so aufgetretenen Veränderungen für die Erfüllung ihrer augenblicklichen als auch weitblickenderen Interessen auszunutzen. Obwohl manchmal eine Verminderung der politischen Wesenszüge der osmanischen Herrschaft über die rumanischen Lander zu verzeichnen war, so blieb die ihnen wirtschaftlich und finanziell auferlegte Bürde trotzdem sehr beschwerlich.

Mit gutem Recht wertet Tahsin Gemil das Schicken verschiedener Geschenke (*pişkes, hedaye*) seitens der rumanischen Fürsten als ein wirksames Mittel um unerwünschten Befehlen zu entgegen, um die Pforte vor schon vollzogenen, wenn auch unangenehmen Fakten zu stellen oder um osmanische Hilfe für die eigenen Unternehmungen zu erbitten.

Den drei im Verlauf und in der Entwicklung der osmanisch-rumanischen und osmanisch-polnischen Beziehungen nachweislichen Phasen folgend, hat der Verfasser sein Buch in drei Hauptabschnitte gegliedert: ein erster schildert die für den Zeitraum 1621–1634 kennzeichnende Wiederherrstellung der osmanischen Herrschaft über die Moldau sowie auch die allmähliche Abnahme des polnischen Einflusses. Ein en anderen Abschnitt widmet der Verfasser dem erfolgreichen Zeitalter der Behauptung rumanischer Selbständigkeit unter den Fürsten Matei Basarab, Vasile Lupu und Georg Rákoczi I. Der abschließende Abschnitt, der sich eingehend mit den vielfältigen Veränderungen im Kräfteverhältnis Osteuropas auseinandersetzt, bietet eine klare Übersicht für den internationalen Kontext der den Kampf der rumanischen Lander zur Bewahrung ihrer Autonomie ausschlaggebend bedingt und beeinflusst hat.

Das Buch von Gemil Tahsin empfiehlt sich von nun an als eine unbedingt notwendige Lektüre für einen jeden der nicht nur die politischen Vorgänge des XVII. Jahrhunderts in den rumanischen Fürstentümern sondern auch ganz Ost- und Südosteuropas zu studieren wunscht.

*Cristina Feneşan*

SALO WITTMAYER BARON, *A Social and Religious History of the Jews*, volume XVII, *Byzantines, Mamelukes and Maghribians*, second edition, revised and enlarged, Columbia University Press, New York, 1980, 434 p.

Faute d'en avoir l'image complète, est-il justifié de rendre compte d'une œuvre qui embrasse un sujet tellement vaste? Contrairement à ce que l'on a souvent assuré, à notre époque qui prône le travail d'équipe, méthode dont nous apercevons journellement les avantages ou les désavantages, il existe encore des histoires universelles écrites par un seul auteur pour affirmer vaille que vaille l'audace de l'esprit humain et son égal attachement à toute part de l'héritage qui, accumulé depuis une trentaine de siècles, pèse lourdement sur nous. Démarche périlleuse, mais infiniment satisfaisante: ce livre en est la preuve, histoire nationale et universelle à la fois. Tandis qu'on poursuit encore la publication de cet ouvrage monumental, le

volume dont nous ne pourrions que signaler brièvement l'intérêt doit être considéré comme une histoire du Sud-Est européen et du bassin méditerranéen aux XIII<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles, présentée d'un point de vue nouveau, ce qui, sans amoindrir la portée de cette synthèse, permet d'approfondir certains aspects généralement négligés des conditions économiques, sociales et culturelles à l'intérieur de ce cadre spatial et chronologique. Il n'est donc point illégitime de consacrer quelques pages aux recherches savantes de S. W. Baron dans une revue qu'il cite à plusieurs reprises au cours de son enquête.

Le plan de l'entreprise est impressionnant : il n'y a qu'à voir le sommaire des seize volumes précédents, dont un seul pour l'Israël de l'Ancien Testament, un second pour les cinq premiers siècles de l'ère chrétienne, les tomes III—VIII étant consacrés au Haut Moyen Âge et les neuf autres parus jusqu'à présent s'étendant entre 1200 et 1650. On mesure l'exploit d'érudition que cela suppose en parcourant la bibliographie invoquée dans les notes du dernier volume (136 pages imprimées en caractères minuscules, pour un peu moins de 300 pages de texte). Elle est d'une abondance extraordinaire, dans une dizaine de langues et touchant à des domaines aussi variés que les épidémies au temps de Saint Louis, le régime des impôts dans le Fayyum ayyubide, la date de la composition d'une chronique vénitienne ou l'usage du vin dans l'Orient musulman. Quant à la matière des tomes suivants, on ne peut que la deviner. Par exemple, l'auteur annonce (p. 337, n. 37) : « The Jewish situation in Constantinople after 1453 will be discussed more fully in the next volume ». Et en Iran? Probablement, dans le même contexte. Il convient d'ailleurs de remarquer que la situation des Juifs en Espagne et au Portugal n'a pas été traitée seulement dans le X<sup>e</sup> volume, intitulé *On the Empire's Periphery*, mais également dans les tomes XIII (où il est question des persécutions et déportations organisées par l'Inquisition) et XV (qui concerne l'Empire colonial ibérique). Cette manière d'exposer les faits, qui résiste difficilement à la tentation de s'écarter parfois hors du chemin, vise à reconstituer l'imbrication des problèmes examinés, mais, en avançant d'un document à l'autre, ne parvient pas toujours à grouper les connaissances si précieuses qu'on acquiert au cours du récit. Du fait que deux volumes sont dédiés au statut socio-religieux des Juifs et à leur rôle dans la vie économique, il n'en était pas moins nécessaire de revenir ailleurs à ces problèmes, quitte à remettre en cause, lorsqu'il y avait lieu, les mêmes faits. C'est ce qui rend absolument indispensable un index général, comme celui pour les huit premiers volumes, déjà publié à part.

*Byzantines, Mamelukes and Maghribians* évoque davantage de milieux historiques différents que le titre ne laisserait soupçonner, puisque l'auteur se tourne successivement vers la Péninsule balkanique, vers l'Orient méditerranéen et vers le nord de l'Afrique, en y annexant à juste titre le territoire, demeuré musulman jusqu'en 1492, du sud de la Péninsule Ibérique. La patiente analyse de S. W. Baron relève suffisamment des différences de condition qui existaient entre les Juifs de Bulgarie, du « Stato del Mar » vénitien ou d'Égypte et de Syrie pour démentir le mot de Montesquieu selon lequel « rien ne ressemble plus à un Juif d'Asie qu'un Juif européen » (*Lettres Persanes*, LX)<sup>1</sup>.

On peut noter que le moment choisi pour entrer en matière, celui où l'unité de l'Empire byzantin éclate sous les coups des Croisés, est aussi, par hasard, la date de la mort de Maïmonide, ce qui convient au double propos de cette étude, le professeur Baron se gardant constamment de rompre les connexions, tantôt obscures, qui rattachent toujours l'histoire politique, sociale et économique au développement intellectuel.

En étudiant les vicissitudes des Juifs dans leurs rapports avec les Byzantins, les « Latins » des États francs de croisade, les Vénitiens et les Génois, les Turcs et les Tatares, les Slaves du Sud, les Roumains ou les Russes, l'auteur relève en passant que l'Empire grec, réduit après 1204 à quelques tronçons d'étendue variable, allait connaître sa « partial reunification under Ottoman rule in the fourteenth to the nineteenth centuries » — idée judicieuse, mais assez rarement agréée, dont le mérite doit être rendu à N. Iorga. L'intolérance manifestée à l'égard des Juifs à Nicée ne pourrait-elle pas être attribuée à une intention de la part du gouvernement d'exil de les désigner, ainsi que maintes fois ailleurs, comme des bons émissaires pour la perte de la capitale impériale? En outre, S. W. Baron a raison d'ajouter qu'en province la population était plus homogène aux points de vue ethnique et religieux qu'à Constantinople, ce qui l'aurait portée à soutenir les rigoureuses mesures prises par Jean III Vatatzès. Au contraire la politique des premiers Paléologues sera beaucoup plus favorable aux

<sup>1</sup> Les *Lettres Persanes* paraissent en 1721. Voir cependant la réponse d'André de Pinto, *Réflexions critiques sur le premier chapitre du tome VII des Œuvres de M. de Voltaire* (1762), dans *Lettres de quelques Juifs*, 5<sup>e</sup> éd. (1781), t. I, p. 10 et suiv. : « Un Juif de Londres ressemble aussi peu à un Juif de Constantinople que celui-ci à un Mandarin de la Chine. Un Juif portugais de Bordeaux et un Juif allemand de Metz paraissent deux êtres absolument différents ».

Juifs, en tant qu'élément capable d'assurer l'essor commercial des villes byzantines : leur association aux Arméniens et aux catholiques dans les âpres dénonciations adressées par le patriarche Athanase à Andronic II montre bien qu'il s'agissait des ferments d'un renouveau économique. A propos de la correspondance d'Athanase, on cherche vainement une référence aux travaux de N. Bănescu (*Le patriarche Athanase I<sup>er</sup> et Andronic II Paléologue. Etat religieux, politique et social de l'Empire*, Académie Roumaine, Bulletin de la section historique, XXIII, 1942, pp. 28—56). Par contre, la récente contribution de l'historien belge E. Voordeckers, *Les Juifs de l'Empire byzantin au XIV<sup>e</sup> siècle*, est dûment signalée et utilisée.

Au moment où nous allions toucher au riche sujet fourni par la présence massive des Juifs à Istanbul, où l'on dénombrait plus de 40 synagogues au XVI<sup>e</sup> siècle, et à Salonique, où à la même époque fut fondée la première imprimerie (juive) de l'Empire ottoman, l'auteur quitte le territoire encore soumis aux *basileis* et aux despotes de Morée pour aborder l'histoire des communautés juives à Rhodes sous les Hospitaliers, en Chypre sous les Lusignan et les Génois, et dans la Romanie vénitienne. Si l'on veut bien nous permettre un jugement de valeur, ces pages sont parmi les meilleures de l'ouvrage. Malgré les excès de zèle de certains inquisiteurs ou fonctionnaires de la République, les autorités politiques et religieuses vénitiennes ont généralement marqué leur bienveillance aux Juifs de leurs possessions du Levant, mais, pour parler comme le fait S. W. Baron d'une « symbiose judéo-chrétienne », il faudrait être mieux renseigné sur les relations des Juifs avec la population grecque de ces fies. Ce que nous savons de la traditionnelle inimitié des deux peuples, remontant à l'antiquité hellénistique, la déclaration d'un rabbin de Pesaro qui visitait Famagouste en 1522, citée p. 77 (« les Grecs refusent toute nourriture ou boisson qui ont été touchées par un Juif »), enfin les quelques accusations de meurtre rituel — jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle — font croire que cette coexistence n'était pas toujours pacifique. Sans doute, la protection même offerte par Venise aux Juifs a dû contribuer à leur attirer l'opposition des orthodoxes, laquelle n'avait pas seulement un motif confessionnel. Bien que l'Eglise orthodoxe fût moins hostile que Rome au prêt d'argent, il ne faut pas oublier que l'attitude populaire à l'égard des Juifs dépendait directement de cet aspect économique de la question. Ce n'est, supposons-nous, que sous la domination ottomane qu'un rapprochement a pu se dessiner entre Grecs et Juifs, victimes de la même discrimination sociale. Au sujet des activités économiques des Juifs de Crète, retenons deux expressions fréquentes dans les documents : « *messetus* » (p. 64) et « *sansarii* aut *missete alicuius mercati* ». Elles indiquent la profession de courtier et elles ont donné en roumain les mots « *misit* » et « *samsar* », dont il serait intéressant de connaître l'âge. C'était encore un Juif crétois que le rabbin et médecin Elijah ben Elqana Capsali, auquel on doit une chronique qui confirme le retentissement des victoires remportées par Etienne le Grand, prince de Moldavie (1457—1504), contre les Turcs<sup>2</sup>.

Notons encore, au hasard d'une autre lecture récente, un témoignage sur la présence des Juifs à Zante au XVI<sup>e</sup> siècle. Il s'agit du récit de George Manwaring, *A True Discourse of Sir Anthony Sherley's Travel into Persia* : « the people are Greek for the most part, with some Italians, Venetians and likewise Jews »<sup>3</sup>. Détail qui mérite d'être relevé par un historien roumain : le duc de Mytilène qui, en 1594, apportait son appui financier au prince moldave Aaron et qui n'avait pas encore été identifié était le Juif portugais Alvaro Mendès, de son vrai nom Salomon ben Ya'ish<sup>4</sup>. Peut-on dire qu'on ne connaît pas de Juifs marchands ou propriétaires d'esclaves? L'auteur, tout en soulignant justement l'importance de ce trafic pour la mer Noire et la Méditerranée, l'affirme nettement à deux reprises (pp. 95 et 109), mais aux articles de M. Charles Verlinden cités p. 346, n. 80, il eût fallu ajouter *Esclaves du Sud-Est et de l'Est européen en Espagne orientale à la fin du Moyen-Age*, dans la « Revue Historique d u Sud-Est européen », XIX, 2, 1942, où il est fait mention de captifs turcs et tatares achetés par des Juifs de Barcelone en 1369, ce qui suggère des rapports avec la Compagnie Catalane, meilleurs que ceux dont on parle, un peu rapidement, dans un autre chapitre de cet ouvrage. Ce qui a été remarqué à propos des colonies vénitienes vaut aussi pour celles de Gènes.

Le régime des Juifs en Bulgarie et en Serbie avant que les Turcs se fussent saisis de ces Etats a été étudié par le professeur Baron avec une attention presque exclusive pour le cas de Raguse. Cependant, on aurait pu mettre à contribution la collection *Fontes Hebraicae a d*

<sup>2</sup> Meyer A. Halévy, *Les guerres d'Etienne le Grand et d'Uzun-Hassan contre Mahomet II, d'après la « Chronique de Turquie » du candiote Elie Capsali*, « *Studia et Acta Orientalia* », 1957, 1, pp. 189—198.

<sup>3</sup> Sir E. Denison Ross, *Sir Anthony Sherley and his Persian adventure*, Londres, 1933, p. 178.

<sup>4</sup> E. D. Tappe, *Documents Concerning Rumanian History (1427—1601)*, collected from *British Archives*, La Haye, 1964, pp. 64—65.

*res oeconomicas socialesque terrarum Balcanicarum saeculo XVI pertinentes*, qui fait honneur aux historiens bulgares. Siméon Seth (Juif, selon M. Gaster) est-il bien l'auteur ou seulement le traducteur en grec du roman *Stéphanités et Ichnités*<sup>5</sup>? Il est vrai que l'état de la recherche, err ce qui concerne l'histoire judéo-balcanique, enregistre plus de perspectives ouvertes que d'achèvements.

Le même défaut d'information handicape sérieusement le chapitre suivant, consacré aux Etats roumains, la principauté de Transylvanie devant échoir à un autre volume. Le moins que l'on puisse dire c'est qu'un parti pris sectaire en constitue la principale faiblesse. Parler des « semi-romanized areas of Walachia and Moldavia », passe encore, mais que signifie la référence aux « Vlachs (combined with the original Daco-Romans) »? L'auteur qui, ailleurs, admet que « some Walachians had moved deep into the Balkans and settled in Macedonia and Thrace, especially in mountainous regions », n'arrive manifestement pas à mettre d'accord ses sources. Ce qui n'a rien d'étonnant, si l'on pense qu'il invoque, pour la question de l'origine des Vlaques, l'autorité — qui, mon Dieu, n'est pas incontestable — de « D. Dvorchanko-Markova » (sic) c'est-à-dire *Dvoïchenko-Markov*! On ne peut mieux répondre aux hésitations de S. W. Baron au sujet de la continuité daco-romaine qu'en citant ses propres affirmations, d'excellente méthode: « an argument derived from the silence of recorded evidence is very precarious » (p. 52), « an *argumentum ex silentio* is especially perilous in the Byzantine area » (p. 22). Les réserves de l'éminent savant à l'égard de l'historiographie roumaine ne visent pas seulement les historiens d'aujourd'hui, d'orientation marxiste, mais aussi certains de leurs plus illustres prédécesseurs, N. Iorga et G. I. Brătianu. Ainsi, le premier, qui n'a pas trouvé les preuves documentaires de l'existence d'une communauté juive dans les pays roumains avant le XVI<sup>e</sup> siècle, serait caractérisé par « his partisan nationalistic views which later led to his premiership of the realm and ultimately, in 1940, to his assassination by Rumanian fanatics ». . . Or, comme ces mêmes fanatiques se réclamaient du nationalisme le plus outrancier, au nom duquel ils dirigeaient leurs armes contre les Juifs, on avouera qu'il y a là un contresens malheureux. Pourtant, on accorde à Iorga des « pertinent observations », lorsqu'il n'est pas question de Juifs.

Voyons maintenant ce qu'on met à la place des résultats laborieusement acquis par la science historique roumaine. D'abord, le curieux fragment de *l'Itinéraire* de Benjamin ben Jonah de Tudèle, souvent analysé (par B. P. Hasdeu, A. D. Xenopol, G. Murnu, A. Sacerdoțeanu, N. Iorga, D. Găzdaru, etc.). Sauf Murnu, qui la plaçait en Thessalie, on n'a pas tenté de localiser « Sinon Potamo » (Xeropotamos?), « au pied des montagnes de la Valachie » et « à une journée de marche », d'un endroit nommé « Rabonia ». Cette dernière localité ne peut être que Ravanitza, en Serbie, dans la vallée de la Morava. Ecrivant vers 1173, Benjamin de Tudèle constatait que les montagnards agiles et sauvages qui habitaient cette région étaient des chrétiens, mais peu fervents (il pourrait s'agir de l'absence d'une organisation religieuse déterminée), qu'ils portaient des noms bibliques et qu'ils considéraient les Juifs comme leurs « frères ». Nous pouvons songer à deux explications possibles: ou bien les Juifs rencontrés par Rabbi Benjamin étaient des Séphardim comme lui, qui parlaient « laéino », donc un idiome beaucoup plus proche de la langue des Vlaques que ceux parlés par les Slaves du voisinage, ou alors ces Vlaques avaient été gagnés par la même hérésie judaïsante que les Bulgares, chez lesquels elle s'était répandue depuis le IX<sup>e</sup> siècle, aussitôt après leur conversion au christianisme.

Par contre, il n'est nullement vraisemblable que des Khazars de Crimée aient émigré (pourquoi et comment?) dès le VIII<sup>e</sup> siècle (!) en Moldavie et en Valachie, où ils se seraient joints aux « local Jews ». Parce que l'auteur, trop complaisant pour de simples conjectures, sans aucun sens critique, ne verrait aucune difficulté à admettre que des Juifs se fussent établis en Dacie avant la conquête romaine . . . On ne s'attendait guère à trouver des Juifs parmi les compagnons de Radu Negru (le Noir): la chronique du XVII<sup>e</sup> siècle, fixant par écrit une tradition beaucoup plus ancienne, dit seulement que les Roumains de Transylvanie qui se seraient installés en Valachie après l'invasion tatar ont été suivis par des catholiques (Saxons). S'il a jamais existé, ce légendaire Radu ne s'est pas expatrié . . . en Moldavie, comme nous l'apprenons avec étonnement, p. 115. Il est regrettable que le faux ridicule selon lequel les Juifs de Roman eussent été exemptés du service militaire par le prince fondateur de cette ville ait trouvé le moindre crédit.

Quelles sources ont-elles révélé au professeur Baron le véritable nom du logothète d'Etienne le Grand: Isaac « ben Benjamin Shor »? Cette précision nous paraît bien suspecte, ainsi que celle qui ferait de lui un Juif de Jassy. Converti, lui ou ses parents, soit, mais Jassy à l'époque n'avait pas le rôle commercial de Suceava ou de Cetatea Albă: nulle part d'ailleurs en Moldavie une colonie juive n'est attestée à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Il existe bien un boyard d'Alexandre le Bon, à peu près un siècle plus tôt, qui s'appelait « Moïse le Philo-

<sup>5</sup> Une étude de notre collègue Olga Căncăci, dans cette revue même, X, 3, 1972.

sophe ». Cependant, le nom seul ne prouve rien — on a vu que les Roumains avaient la coutume des noms bibliques, comme Aaron, David ou Samuel ou, pour les femmes, Salomé — tandis que le surnom indique clairement son origine : Moïse est l'un des sages païens, les « philosophes » représentés dans la peinture extérieure des églises moldaves. Isaac avait commencé sa carrière comme receveur des droits de douane à Suceava, avant de recevoir la charge de trésorier, et une lettre de lui datant du 20 décembre 1503, se rapporte à des marchands de perles<sup>6</sup> : est-ce suffisant pour présumer qu'il fût d'origine juive ? A vrai dire, l'expulsion des Juifs de Hongrie, en 1360, aurait dû les faire refluer vers la Moldavie : s'il semble qu'ils se soient rendus surtout en Pologne c'est qu'ici la place était déjà prise par les Arméniens, dont la présence ancienne et nombreuse pouvait suffire aux besoins du commerce et allait bientôt obliger le prince de leur reconnaître des privilèges (1401).

On pourrait facilement réfuter la caricature malveillante de Michel le Brave. Les incidents qui marquèrent le début de l'insurrection de 1594 n'avaient pas un caractère antisémite : Juifs, Arméniens ou même Grecs, les commerçants menacés par chaque soulèvement populaire étaient les agents de l'autorité ottomane et ne résidaient pas toujours dans le pays. Traiter de « benefactors » les créanciers qui ont harcelé Michel le Brave et ses prédécesseurs nous semble une lourde erreur d'appréciation. Il est beau que l'historien se place du côté des victimes, encore que sa tâche exige — nous disait-on naguère — l'impartialité, mais on devrait se demander d'abord où sont les vraies victimes. Cette brève revanche contre ceux qui avaient pactisé avec l'ennemi et imposé aux Roumains des conditions dont l'odieux a été reconnu par un chroniqueur ottoman contemporain, Selaniki, n'eut pas de lendemain et ne saurait donc augurer de l'avenir qui était réservé aux israelites dans l'Etat moderne roumain<sup>7</sup>.

Ce qui suit est une esquisse des relations judéo-chrétiennes dans le grand-duché de Moscovie, jusqu'à l'avènement de Pierre le Grand, et dans la région pontique du Sud de la Russie, comprenant les comptoirs génois de Caffa et de Soldaja. La belle-fille d'Ivan III, condamnée pour avoir manifesté une certaine faveur à l'hérésie judaïsante de Novgorod, était une princesse moldave, Hélène, la fille d'Etienne le Grand. Si ce n'était le prétexte d'une révolution de palais, on serait porté à attribuer son attitude à l'exemple de la politique religieuse de son père, qui semble avoir été plus tolérante que celle adoptée par ses successeurs vers le milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, lorsque le peintre de Voroneţ vouera les hétérodoxes (Juifs, Arméniens et catholiques) à la damnation éternelle.

Afin de ne pas allonger démesurément ce compte rendu, nous ne ferons que passer en revue les problèmes traités dans la seconde moitié du livre. En contraste avec la protection accordée aux Juifs par les Ayyubides, sont montrés les effets de la domination des Croisés en Palestine : l'auteur admet que la communauté juive y était alors très réduite, sans rappeler toutefois le témoignage de Benjamin de Tudèle qui n'avait trouvé que quatre Juifs à Jerusalem. On ne peut adopter la formule *pax Mongolica*, à propos de la crise de 1257—1260, sans s'empresse de citer Tacite : « ubi solitudinem faciunt, pacem appellant ». S. W. Baron examine ensuite la démographie, le statut légal et les activités économiques des Juifs dans l'Empire mamelouk, dans le Maroc et dans le royaume de Grenade.

Au terme de cette enrichissante lecture, on voudrait pouvoir en tirer une conclusion, si provisoire ou partielle soit-elle. A considérer les variations subies au cours de quatre siècles et demi, « la situation des Juifs apparaît meilleure dans l'empire d'Orient que dans tous les autres pays chrétiens au Moyen Age »<sup>8</sup>. De ce point de vue, l'auteur fait ressortir le large écart entre la Russie, où le régime était beaucoup plus rigoureux, et la Pologne, mais il incline à l'expliquer par la différence de confession, argument aussi peu convaincant que l'opinion selon laquelle l'humanisme de la Renaissance aurait influencé l'attitude de Venise à l'égard des Juifs des îles grecques. La Russie n'avait-elle pas hérité son orthodoxie de Byzance ? Si la Pologne était devenue l'un des pays les plus tolérants d'Europe, c'est que l'existence de fortes minorités, orthodoxe et protestante, à l'intérieur du royaume avait obligé l'Eglise catholique officielle à diminuer de sévérité et de vigilance. L'absence de minorités religieuses en Russie a laissé les Juifs sans défense. A ceci il faut ajouter l'idéologie messianique de la « troisième Rome » qui faisait du plus grand des peuples slaves un « nouvel Israël », donc inévitablement opposé à l'ancien. Il n'y a pas eu dans les pays roumains une telle xénophobie, sauf en ce qui con-

<sup>6</sup> Archives d'Etat de Sibiu, fonds Brukenthal, S. 1—10, n° 106.

<sup>7</sup> Une lecture plus attentive des épreuves eût évité des coquilles fâcheuses qui altèrent les noms de quelques historiens roumains. Ainsi, Papiu-« Harianu » (p. 350, n. 90) pour *Iarian*, E. « Tardeanu » (p. 344 n. 75) pour *Turdeanu*, et V. « Chudova » (p. 341, n. 67) pour *Cândea*.

<sup>8</sup> C'était déjà l'avis de G. I. Brătianu, *La fin du régime des partis à Byzance et la crise antisémite du VII<sup>e</sup> siècle*, RHSEE, XVIII, 1941, p. 56, confirmé par E. Voordeckers pour le XIV<sup>e</sup> siècle.

cernait les Grecs, et alors pour des raisons politiques. C'est également un intérêt politique qui justifie l'assertion de Cantemir: « aucun rite n'est si haïssable pour les Moldaves que celui de Rome » (*Descriptio Moldaviae*, III, 1). L'infiltration du catholicisme, encouragé par les États voisins — la Pologne, l'Empire des Habsbourg — dans l'intention de préparer une future annexion, représentait un danger, ce qui ne pouvait être le cas pour les autres sujets non-orthodoxes du prince roumain.

Finalement, si l'on se demande où les Juifs ont-ils trouvé des conditions de vie capables de leur assurer la paix et de permettre le développement de leur culture, toujours fermée aux influences extérieures, un fait apparaît certain. c'est dans les régions où l'existence d'un réseau urbain en pleine croissance favorisait le commerce. Les restrictions légales et les menaces de conversion forcée ont joué dans les moments de régression économique, aux époques de crise. Point n'est besoin d'être sombartien pour conclure.

*Andrei Pitpidi*



## NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par: H. MIHĂESCU (H. M.); TUDOR TEOTEOI (T. T.); DAMIAN P. BOGDAN (D.P.B.); PAUL MIHAIL (P. M.); CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU (C. P.-D.); CĂTĂLINA VĂTĂŞESCU (C. V.); ANDREI PIPPIDI (A. P.); ALEXANDRU ZUB (A. Z.); MOMČILO D. SAVIĆ et MILAN VANKU — Beograd (M.D.S. et M. V.); LIA BRAD (L. B.)

Publiées par les soins de *Anca Tanaşoca*

*Inscripțiile din Scythia Minor*, volumul V: *Capidava-Troesmis-Noviodunum*, adunate, traduse și însoțite de comentarii și indici de (*Inscriptiones Scythiae Minoris*, volumen V: *Capidava-Troesmis-Noviodunum* collegit, Dacoromanice vertit) commentariis indicibusque instruxit) Aemilia Doruțiu-Boilă.

Ed. Academiei, Bucarest, 1980, 351 pp., 317 pl.

(*Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris antiquae*, seris III, vol. 5).

Le présent volume réunit les inscriptions trouvées dans la région septentrionale de la province Scythia Minor et datées des I<sup>er</sup>– III<sup>e</sup> siècles, totalisant 342 pièces, y compris les briques et tuiles gravées. Ces textes sont reproduits, décrits et commentés suivant un ordre géographique, selon une direction sud-nord et ouest-est. Les localités ayant livré le plus grand nombre d'inscriptions sont les suivantes: TROESMIS, actuellement Igliza — 83; Bărboși, dép. de Galați — 50; CAPIDAVA — 46; ULMETUM, actuellement Pantelimonu de Sus — 34; CARSIMUM, actuellement Hirșova — 20; NOVIODUNUM, actuellement Isaccea — 18; DINOGETIA, actuellement Biseriçuța Garvăn — 11; CIVS, actuellement Girliciu — 10; IBIDA, actuellement Slava Rusă — 9; AEGYSSUS, actuellement Tulcea — 4; ARRUBIUM, actuellement Măcin — 4. Un commentaire assez ample et compétent offre l'historique des fouilles, la description des monuments, l'étude historique et linguistique du texte des inscriptions, en reproduisant ce texte avec sa version roumaine, une bibliographie suffisante et certaines précisions indispensables. Grâce à ces éléments, même les spécialistes étrangers pourront consulter cet ouvrage fondamental.

Compte tenu de ce que ces documents ont été publiés au cours d'un long intervalle, dans toute une série de publications de nos jours difficilement accessibles et parfois d'une manière absolument insuffisante, le *Corpus* des inscriptions de Dacie et de Scythie Mineure qui doit paraître sous la direction de D. M. Pippidi et I. I. Russu, représentera en fin de compte un véritable bienfait pour la recherche scientifique, en facilitant la solution plus opérative et plus fructueuse aussi de maintes questions qui se rapportent à l'histoire antique de la Roumanie.

Pour compléter cet ouvrage, l'auteur lui a ajouté une carte des trouvailles épigraphiques ainsi que les planches reproduisant les inscriptions comprises dans le volume. Quant aux inscriptions grecques et latines des IV<sup>e</sup>– XVIII<sup>e</sup> siècles trouvées en Roumanie, elles ont fait l'objet d'un ouvrage paru en 1976 par les soins du professeur Emilian Popescu (451 pages, 42 planches).

H. M.

V. MIHĂILESCU-BÎRLIBA, *La monnaie romaine chez les Daces Orientaux*. Editions de l'Académie, Bucarest, 1980, 312 pp. (Bibliotheca Historica Romaniae. Monographies, 23).

Le générique de Daces orientaux s'applique aux Daces vivant à l'est des Carpates. Partant des tout premiers documents, l'auteur poursuit sa quête documentaire jusqu'au V<sup>e</sup> siècle de notre ère, après la venue des Huns. Cette synthèse, solidement documentée et exposée avec

beaucoup de méthode, offre au lecteur avec deux autres ouvrages similaires, l'un sur la monnaie romaine en Ukraine due à M. I. Braicevski (Kiev, 1959) et l'autre sur les dépôts monétaires d'époque romaine trouvés en Union Soviétique (Moscou, 1961), de V. V. Kropotkine, la possibilité de se faire une idée de la nature et la durée des rapports économiques de l'Empire romain avec les populations vivant dans l'espace compris entre le Danube, les Carpates, la Baltique, le Dniepr et la mer Noire. Ces rapports devaient toucher à leur point culminant aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles de n.è., pour céder ensuite, peu à peu, la place à la monnaie byzantine. La monnaie divisionnaire de bronze ou d'argent, destinée au commerce de détail atteste de manière indubitable la réalité des échanges commerciaux. Quant à la monnaie d'or, trouvée dans ces dépôts monétaires, elle a notamment pour origine les subsides payées par l'Empire à certains chefs locaux, par suite de certaines ententes diplomatiques.

Dans les limites du territoire roumain, les monnaies les plus nombreuses ont été recueillies dans la vallée du cours moyen du Siret, indices de certains liens avec la domination romaine qui s'exerçait en Scythie Mineure (Dobroudja). Elles offrent aussi un témoignage important de l'existence, aux endroits où elles ont été enterrées, d'importants centres politiques de la population locale ou des migrants. A défaut des sources écrites, plus pertinentes sans doute, et corroborant d'autres vestiges matériels, les monnaies arrivent à compléter heureusement nos connaissances du passé éloigné, constituant, de leur côté, une source digne d'être prise en considération.

L'impression laissée par la présente monographie est excellente. Elle se recommande par sa richesse, sa variété, sa compétence et la mesure des jugements avancés, réunissant, classifiant et exposant la somme des connaissances fournies par la recherche de ce domaine jusqu'à nos jours.

H. M.

JENŐ FITZ, *Der Geldumlauf der römischen Provinzen im Donaugebiet Mitte des 3. Jahrhunderts.* Teil 1 und 2, Akadémiai Kiadó, Budapest — Ruldolf Habelt Verlag, Bonn, 1978, 945 p.

L'auteur étudie les dépôts monétaires trouvés dans les provinces danubiennes de l'Empire romain (Noricum, Pannonia, Moesia Superior, Moesia Inferior et Dacia), dépôts qui se chiffrent autour de cent. Ce faisant, il tâche d'en dégager quelques conclusions d'ordre général concernant la crise économique et politique du III<sup>e</sup> siècle. Afin de mieux résister à la pression exercée par les peuples en migration, pression qui commence à se faire sentir au II<sup>e</sup> siècle pour augmenter de plus en plus au III<sup>e</sup> siècle, l'administration romaine concentra ses forces militaires dans les provinces du Bas-Danube, en leur fixant pour quartier général Sirmium (actuellement Sremska Mitrovica). Cependant, le centre des émissions monétaires se trouvait à Viminacium (actuellement Kostolac, sur le Danube, à l'est de Belgrade). Les émissions monétaires de la décade 249—259 de n.è., précédant la retraite aurélienne, étaient destinées en tout premier lieu à des fins stratégiques, aussi ont-elles laissé des traces partout à proximité du *limes*, c'est-à-dire de la frontière impériale. L'auteur met à profit les nouvelles méthodes, donnant la description et la classification des monnaies, qu'il rattache aux événements historiques déjà connus, pour jeter un jour nouveau sur la période des années 249—259, montrant les raisons de cette concentration des forces militaires. Il explique également la raison qui fit de Viminacium un centre impérial des émissions monétaires ; à l'égal d'autres centres du même genre qui fonctionnaient à Mediolanum (Milan), Colonia Agrippensis (Cologne) en Occident ou à Antioche et Cyzique en Orient. Particulièrement instructive nous semble la description de l'important dépôt monétaire de Gorsium (Tâc) en Pannonie Inférieure. La reproduction photographique des différentes pièces de monnaie et de leurs légendes, de même que la description minutieuse des dépôts concernés font de cet ouvrage un instrument de travail indispensable à l'étude approfondie de cette époque.

H. M.

Κ. ΔΑΓΚΙΤΣΗΣ, 'Ετυμολογικό λεξικό τῆς νεοελληνικῆς [Dictionnaire etymologique de la langue néogrecque]. A-K. I. G. Vasileiou, Athènes, 1978, 453 pp.

Konstantinos Dangiŷtsis a déjà publié plusieurs autres dictionnaires : un dictionnaire des épithètes (1963), un autre des termes populaires (1967), un dictionnaire des synonymes (1970). Plus riche et plus varié que le dictionnaire de N. P. Andriotis (1967), le seul ouvrage de cette

catégorie existant jusqu'à présent, le volume de Dangitsis embrasse aussi bien le lexique des milieux cultivés (*kathareousa*) que celui des masses populaires (*demotike*) et il est destiné en tout premier lieu à l'enseignement de tous degrés, ainsi qu'à un grand public de la Grèce actuelle. L'auteur fait une distinction entre l'ancienneté des mots et leur diffusion géographique, utilisant les sigles: VG = vieux grec; MG = grec médiéval; NP = néogrec populaire et NC = néogrec cultivé — ce qui lui vaut une économie de l'espace graphique.

Dans la plupart des cas, les emprunts fait au moyen âge sont d'origine italienne, alors que ceux remontant à la période de la domination ottomane sont d'origine turque et ceux d'époque moderne d'origine française. L'influence espagnole, anglaise, allemande ou russe n'est que sporadique. Mais l'auteur n'arrive pas toujours à distinguer les termes d'origine latine de l'époque byzantine de ceux venus de l'Italie, par exemple: βέργα ne vient pas de l'Italie, mais du latin vulgaire (*verga*), étant attesté dans la littérature byzantine dès le VI<sup>e</sup> siècle; κάβα, καβάλλα et κάππα, de même; κόρπη représente la variante latine *curtis*, également conservé en roumain, et non la forme italienne *corte*. Les éléments suivants sont considérés comme d'origine roumaine ou macédo-roumaine: βαλαόρα absent chez Papahagi; γκούσα *gusă*; γουέρα, *guster*; δρακούλι, *Draculea*; ζουλίπι, macédo-roum. *zulape*, alb. *zullap* « bête sauvage »; κλαπάτσ macédo-roum. *gălbăză*, *gâlbeajă* « maladie des moutons »; κολάστρα macédo-roum. *culastră*, roum. *corastă*. Quant au terme de βογιάρος « boïard », il est entré en grec plutôt par la filière bulgare ou roumaine que par celle russe, mentionnée par l'auteur. Le byzantin κοστό σταβλος est un emprunt originaire de l'occident roman, daté des croisades, et non le reflet direct du latin *comes stabuli*.

Manuel didactique utile, le présent dictionnaire ne saurait prétendre à servir la recherche scientifique en tant qu'instrument suffisant et sûr. C'est pourquoi nous attendons avec intérêt le dictionnaire projeté par le professeur Demetrios Georgacas de l'Université de Nord Dakota, qui s'est toujours montré particulièrement bien documenté dans ses recherches de philologie byzantine, néogrecque et sud-est européenne.

H. M.

ΤΟ ΕΛΛΗΝΟ-ΑΛΒΑΝΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΟΥ ΜΑΡΚΟΥ ΜΠΟΤΣΑΡΗ (Φιλολογική Έκδοσις ἐκ τοῦ αὐτογράφου) ὑπὸ Τίτου Π. Γιωχόλα. Académie d'Athènes, Athènes, 1980, 424 pp. + 70 planches  
(Πραγματεῖαι τῆς Ακαδημίας Ἀθηνῶν, 46, 1980)

Le héros national grec Markos Botsaris (1790—1823) devait léguer à la postérité le manuscrit d'un dictionnaire grec-albanais. Cet ouvrage se trouve actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris, inclus dans le manuscrit du Supplément grec 251 et comporte 244 pages. Il s'agit d'un don à cette bibliothèque de F. Pouqueville, le consul de la France près d'Ali Pacha, excellent connaisseur de la Grèce de son temps et qui s'est acquis de grands mérites scientifiques grâce à ses recherches du Sud-Est européen. La première édition de ces manuscrit (édition tout à fait impropre) a été publiée par Luno Skendo (pseudonyme de Mithat Frsheri) dans le *Kalendar Kombiar* (Calendrier National) de Tirane, en 1926.

Quant à l'auteur de la présente édition, il a adopté l'idée d'en offrir l'édition scientifique aux indications suggérées par Giuseppe Schirò, ancien titulaire de la chaire des études byzantines à l'Université de Rome. Toutes les mesures ont été prises pour que cette édition soit dotée de l'appareil critique requis. Le texte original est disposé par rubriques, dont la première et la deuxième présentent la transcription du mot respectif en grec et en albanais. La troisième et la quatrième rubriques sont réservées à « l'interprétation » du mot, c'est-à-dire qu'elles le reproduisent selon les normes de l'orthographe actuel. Cette méthode fait penser à celle d'Eqrem Çabej pour son édition du Buzuku, ayant l'avantage d'indiquer avec les moyens les plus simples le point de départ et celui d'arrivée. Pour chaque mot, en bas de la page on peut lire le commentaire de l'éditeur. A ceci s'ajoute un glossaire complet de tous les mots grecs et un autre de tous les mots albanais du texte original. Une autre rubrique comporte la comparaison entre le matériel réunit par F. Pouqueville et celui étudié par M. Botsaris. L'introduction de l'ouvrage est assez ample pour fournir des précisions d'ordre matériel et technique sur toutes les questions en suspens et s'accompagne d'une bibliographie complète du sujet.

Cet ouvrage de M. Botsaris a été rédigé en 1809 dans l'île de Kerkyra (Corfou), dans le but de faciliter la communication entre Grecs et Albanais, en leur permettant de la sorte à unir leurs efforts pour faire face à l'oppression ottomane. Il y a un double intérêt dans cette édition scientifique due à Titos P. Jochalas, à savoir: d'une part, sa contribution à une meilleur

leure connaissance de la langue grecque parlée à la veille de la révolution de 1821 et, d'autre part, son apport au domaine de l'albanologie. En effet, grâce au matériel réuni par ce dictionnaire, les albanologues seront à même de procéder à la vérification de quelques autres matériels disponibles (assez peu nombreux, d'ailleurs) afin de restituer la phase embrassant le début du XIX<sup>e</sup> siècle de l'histoire de la langue albanaise.

Pour la reproduction des mots albanais, M. Botsaris s'est servi de l'alphabet grec. Quantité de ces mots étaient d'origine grecque ou turque et reflétaient une étape déterminée de l'histoire du peuple albanais. Certains byzantinismes, sans aucun doute usuels dans l'albanais médiéval, avaient été remplacés par des mots d'origine turque, par exemple: *ἀμάξι-araba*; *ἀποκρισιάριος-ullak*; *βάρκα-kaik* ou *kajik*; *ἐξωρισμένος-surgjun*; *ἐργαστήριον-duqan*; *καππηλεῖον-han*; *καστέλλι-kala*; *μακελάρης-kasar*; *μαντήλι-destemel*; etc. Ayant collaboré au Grand Dictionnaire de l'Académie d'Athènes, l'éditeur a pu vérifier les variantes grecques. Par ailleurs, il a consulté bon nombre de dictionnaires et d'études de la langue albanaise. Grâce à sa parfaite connaissance de ces deux langues et à l'acribie avec laquelle il a travaillé pour le présent ouvrage, celui-ci peut servir d'un point sûr de départ à toute recherche ultérieure, se révélant comme un important instrument de travail dans le domaine de l'albanologie.

H. M.

*Byzantine Studies/Études Byzantines*, vol. 5, fasc. 1—2, 1978 (to honour Ivan Dujčev. Essays on the Occasion of his seventieth Birthday), publié par Arizona State University, 234 p.

Ce volume de la revue publiée par l'Université d'État d'Arizona est dédié à l'activité de Ivan Dujčev, Professeur à l'Université de Sofia, savant dont l'œuvre se range, aux dires de John V. A. Fine à la page 95 de ce même volume, parmi les modèles dignes d'être suivis par tous les chercheurs du moyen âge bulgare. En effet, l'œuvre de I. Dujčev intéresse les slavistes et les byzantinistes en égale mesure.

Une courte introduction consacrée à la carrière scientifique de I. Dujčev, suivie par la bibliographie de ses ouvrages (représentés par livres, articles et comptes rendus, pp. 4—36), est due à la plume de Walter K. Hanak.

Suivent, dans l'ordre alphabétique de leurs auteurs, les 14 contributions du volume. L'intérêt de l'inédit publié par Robert Browning, *Un Unpublished Address of Nicephorus Chrysoberges to Patriarch John X Kamateros of 1202* (pp. 37—68), réside dans ses considérations d'ordre philosophique et politique surtout: le pape vu comme *proedros* de l'Ancienne Rome (p. 59), le patriarche de CP comme *patriotes* et *emphylos* (p. 51), enfin le rapport entre *hellenismos* et *barbarismos* (p. 55), ainsi que le terme *mixobarbaros* (p. 59).

Deux études se penchent sur des questions vivement débattues encore: celle de P Charanis sur le rôle du peuple dans la vie politique de l'empire byzantin aux temps des Comnènes et des Paléologues (pp. 69—79), puis celle de G. T. Dennis, S. J., sur le discours « anti-zélate » de Nikolaos Kabasilas (p. 80—87), où l'auteur apporte de nouveaux arguments à l'appui de la thèse de I. Ševčenko selon laquelle ce discours n'a rien à voir avec les Zélates de Thessalonique.

Après « un nouveau regard sur la Bulgarie au temps du tsar Peter (927—969) », dû à J.V.A. Fine (pp. 88—95), G. Galavaris étudie les portraits de saint Athanase l'Athonite (pp. 96—124, avec reproductions).

Des questions textologiques sont analysées par: A. Garzya, *Problèmes textuels dans la correspondance de Synésios* (pp. 125—136), et H. Hunger, *Stilstufen in der byzantinischen Geschichtsschreibung des 12. Jahrhunderts: Anna Komnene und Michael Glykas* (pp. 139—170).

A. Guillou présente *Deux sceaux byzantins inédits de Sicile* découverts à Avola, commune de la province de Syracuse (pp. 137—138).

Bariša Krekič, *An International Controversy Over the Death Penalty in the Balkans in the Early Fourteenth Century* (pp. 171—176), se penche sur une question moins connue dans ses détails: l'amende pour homicide (*vražda*, ou *multa homicidii* dans les textes latins, terme qui couvre le byzantin *phonos*) dans la Serbie médiévale et dans la république de Raguse, analysée à la lumière des relations avec Venise.

*A Linguistic Analysis of the Akathistos Hymn* (pp. 177—185) permet à Kariofilis Mitsakis d'avancer le nom de Rhomanos le Mélode comme auteur de l'hymne acathiste. L'auteur utilise largement ses livres parus antérieurement.

Deux autres études mettent en lumière combien de nouveautés se cachent encore dans les textes publiés de l'époque des Paléologues. D. M. Nicol s'arrête sur une carrière peu connue jusqu'à présent: celle du métropolite Hilarion de Didymoteichon, personnage qui a couronné Jean Cantacuzène comme empereur le 26 octobre 1341 et dont les qualités prophétiques trouvent beaucoup de louanges dans les « Mémoires » du même empereur devenu moine. L'étude de Nicol (*Hilarion of Didymoteichon and the Gift of Prophecy*, pp. 186–200) est important pour les Fastes épiscopaux de la métropole de Didymoteichon et pour la prosopographie byzantine de l'époque à la fois. Une autre question prosopographique, et paléographique en même temps, est abordée par N. Oikonomides: *Theodora δέσποινα τῶν Βουλγάρων in a Prostagma of Michael IX (September 1318)*; son étude (pp. 201–211) corrige la date 1333, admise par F. Dolger pour le document en cause (publié dans *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, I, München, 1948, sous le n° 18), en faveur de celle de 1318. Pour Oikonomides, le ménologe du *prostagma* appartient à Michel IX (et pas à Andronic III, comme Dolger avait, admis). Par conséquent, la restitution *despotin* (qui signifiait épouse ou fiancée d'un *despotes*) opérée par le savant allemand, doit être corrigée en *despoina*, c'est-à-dire impératrice. Il s'agit donc de Theodora, fille de Michel IX mariée en 1308 au tsar bulgare Theodor Svetoslav (1300–1322), retournée à Byzance en 1330 et devenue nonne sous le nom de Theodosia (sur sa vie v. toujours F. Dolger dans l'« Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves », IX, Bruxelles, 1949 = Mélanges Henri Grégoire, I, pp. 211–221, étude ré-éditée puis dans F. Dolger, *Παρασπορά*, Ettal, 1961, pp. 222–230). L'argumentation de N. Oikonomides est convaincante.

Une question d'histoire de l'art est traitée par Marcell Restle dans *Beitrag zur Datierung der Porphyr-Sarkophage in Palermo und Monreale* (pp. 212–221). L'auteur arrive à la conclusion que les quatre sarcophages (de Roger II, de sa fille Constance, de l'époux de celle-ci, Henri VI, ainsi que de leur fils Frédéric II) proviennent d'une même colonne antique.

La dernière étude du volume est signée par Ihor Ševčenko: *A New Manuscript of Nicephorus Blemmydes' « Imperial Statue », and of Some Patriarchal Letters* (pp. 222–232). Il s'agit du ms. *Sinaiticus Graecus 42*, connu par V. Gardthausen et V. N. Benešević. Une nouvelle édition de cette source (publiée par Kurt Emminger en 1905–1906) devra nécessairement tenir compte de ce ms., qui garde aussi une signification particulière du point de vue historique. En ce sens, Ševčenko met en lumière une relation étroite avec l'historien Pachymeres.

À leur tour, les études byzantines devront tenir compte à l'avenir de la revue publiée par Arizona State University. C'est une conclusion qui s'impose.

T. T.

*Monumenta Cartographica Jugoslaviae, II: Srednevekovne Karte (Medieval Maps)*, Belgrade, 1979, 95 p., in folio.

This work is being issued in a collection of *Monographies* volume 17 belonging to the History Institute of Belgrade under Dr. Danica Milić's (director of the institute) supervision. It starts with an introduction (pp. 7–8) by Gavro A. Škrivanić, the editor of the volume, followed by a study of the same author entitled *Idrisi'evi podaci o jugoslovenskim zemljama (1154)* (Idrisi's Data on the Yugoslavian Countries (1154) (pp. 9–23) which refers to the map *Kitabu al Roger* (Roger's Book). The text is called *Tabula Rogeriana* and its author is Muhammad as Sharif al Idrisi born in 1099 or 1100 in Centa, north-west of Tanger. He was a descendant of the Hamudid dynasty and a great-grandson of Idarisi II. Idrisi learned at Cordoba, then went to Palermo in 1139 or 1140, to the Norman king Roger the Second's court. (1130–1154). He gave the map the king's name. The text comprises 54 Yugoslavian localities. *Podaci o jugoslovenskim zemljama na karti Fra-Maura Il Mappamondo (1459)* (Data on the Yugoslavian Countries in Fra-Mauro's Map of the World (1459)) (pp. 25–32) belongs to the same Škrivanić. It refers to a map of the world – in 1459 – belonging to the well-known Italian geographer, monk Mauro, who lived in Saint Michael monastery of Murano, near Venice. The text was written at the order of Portugal's king, Alphons V. Under Europe the map records among others *Monte de Morlachia* (The Walachian Mountain) extending from Dubrovnik to mount Velebit of Croatia and under Serbia there is *Porte de fero* – the Iron Gates – of the Danube. Gordana Tomović writes on the *Jugoslavenske zemlje na srednjovekovnim pomorskim kartama* (The Yugoslavian Countries in the Maritime Mediaeval Maps) (pp. 33–64) and focuses upon three atlases of Petrus Vessconte de Ianua. The first one dates from 1318 and comprises the Adriatic Sea; so does the second which gathers: plate no 2, the Black

Sea, the Marmora Sea and the eastern Mediterranean Sea; plate no 4, the Aegean Sea: plate no 5 the Ionian Sea; plate no 6 the Tyrrhenian Sea; plate no 7 the Gibraltar; plate no 8 Spain and Portugal and plate no 10 the Adriatic Sea. The third atlas — from 1320 or 1321 records the Adriatic Sea. Angelinus of Dalorto's map of 1325 comprises Europe, North Africa and Asia Minor. The European countries mentioned are Serbia, Albania, Macedonia (north-west of Salonica), Hungary, Bulgaria and Slavonia. The next map belongs to Angelino Dulcert, dated 1339 and comprises the Baltic Sea, the North Sea, the Mediterranean, the Black Sea and the Red Sea. The sixth text comprises Nicholas Passqualini's atlas of 1408 and includes Italy, North Africa, the Adriatic Sea and the Danube. The seventh text belongs to Jacobus Girolidis, dates from 1426 and records the Black Sea and the North Archipelago, east and central Mediterranean with Spain, Italy and the western part of the Balkan countries, then Africa, north-east Europe up to England and Denmark, then the Adriatic Sea. The eighth text comprises a map of Gratius Benincasa of 1472 with the Adriatic Sea. The ninth text is an atlas of the same author but dates from 1480 and comprises Italy, Yugoslavia, Greece, part of Asia Minor, Sicily and part of Africa. The last study belongs to Milica Nolic, *Renesansa Ptolomejeve Geografije* (The Revival of Ptolemy's Geography) (pp. 65–90) and comprises the translation and the first printings of Claudius Ptolemaeus, *Geography* or cosmography, a work on which monk Macarie, the first Romanian printer, also wrote (S. B. Radojić, *Stari srpski kniževnici XIV–XVII veka*, Belgrade 1942, 60). The oldest editions of the *Geography* date back as early as 1475, 1478 (Rome), 1482 (Ulm)<sup>1</sup>, 1486 (Ulm, second edition), 1507 (Rome), 1511, 1513, 1520, 1522 and 1525 (all of them in Strasbourg). The same study also comprises maps of central Europe, the first one belonging to cardinal Nicolaus Kuzanus (1420–1489), a well-known German humanist. The text dates from 1439. Nicolaus Germanus (Nicolaus Donnus) (1420–1489) a cartographer, endeavoured to develop this map and published it in Ptolemaeus' *Geography*.

There come then the following texts: *The Leiden Map*— after 1493—, that of Etzlaub Erhardt, printed in 1500 and that of Beneventanus Marcs appended to Ptolemaeus' *Geography* and printed in 1507. The map is entitled *Tabula moderna Poloniae, Ungariae, Boemiae, Germaniae, Russiae, Lithvaniae*. The second part of the study comprises maps of the Balkan Peninsula. The first one belongs to an unknown author and is now in the National Library in Paris (Codex latinus 7239, f. 113<sup>v</sup> and 114<sup>r</sup>) and was first referred to by E. F. Jomard, *Les monuments de la géographie* (Paris, 1862), then by Franz Babinger, *An Italian Map of the Balkans, presumably owned by Mehmet II the Conqueror (1452–1453)* (*Imago mundi*, VIII, 8–15); they were followed by Veselin Beševliev, *Eine Militärkarte der Balkanhalbinsel aus den letzten Jahren des 14. Jahrhunderts* ("Balkansko ezikozanie", VII, Sofia, 1963, 39–48) and by P. Koledarov, *Vtorata bălgarske dravava v stranite karti ot XIII–XIV vek* ("Vekove", 4, Sofia, 1973, 22–26). The map is 37 × 32 cm. To the north there is part of Hungary and southern Romania, to the east the Danube and part of the Black Sea, to the South part of Asia Minor and the Aegean Sea and to the west the Belgrade-Varadin region. It has big distortions. Thus completely erroneously are recorded the Bosphorus, the Marmora Sea, the Dardanelles and the Saros bay. The relief is rendered in a very plastic manner with the perspective indication of the land. No mountain has got its name but we may guess that the Transylvanian Alps and the Balkans are depicted. The rivers are drawn irregularly, without a name either. Here is what the author writes about the Danube: "Qui dento per lo danubio bó pier le quel sono achiamade le porte di fero et al gran . . . non pol pasar per la dito luogo senza peota" — that is it refers to the Iron Gates. Only the left tributaries of the Danube are depicted. On the first one appears a bridge in front of which the following words are written: "ponte dazicho" — it is in fact Apollodorus of Damascus' bridge in Drobeta—Turnu-Severin — and near it stands Ponsionia (Craiova). The second tributary is the Olt river described as follows: "Fium chiamato holta into qual sapari . . . lo nave per pasar le serzito". Transylvania is mentioned as "transsiuona" and "transiuana" while Wallachia is mentioned as "Vlachia". North of Drobeta-Turnu-Severin one may find the following note: "prinzipio della Vlachia". North of the Danube there are the following Romanian towns: Varandulum = Oradea Mare, Osanaz = Orșova, Schiezino = Turnu Severin<sup>2</sup>. The map dates from the 15th century and it shows the Venice school in the beginning of the 15th century. The dating of the map is still disputable. In the last century they thought it dates ever since 1453. Some of the contemporary historians and specialist cartographers have dated it in a different way. Thus Beševliev thinks it from 1394–1396 as Vidin was then

<sup>1</sup> See p. 70, note 27; but on page 72, note 30 shows an edition of the same year, issued in Venice. Are there two editions or is it a skipover of the author?

<sup>2</sup> We tried to identify other localities beside those indicated by the author of the study but the illisible state of the present facsimile (p. 82) did not allow success.

under Bulgarian rule. Babinger assigns it the date 1452 — March 1453. Banfi thinks that the map was drawn by P. Santini in Hungary for king Wladislaw before he attacked the Turks and thus he dates it from 1443. Koledarov gives it the date of 1388—1393. Beševliev's and Koledarov's datings cannot be accepted — as Nicolici puts it — as they skipped over the fact that the map depicts the Serbian city of Smederevo built between 1428 and 1430 and the most recent archeological researches confirm that on the site of the Smederevo city there had not existed before any fortified city. The map should therefore be dated after 1430 and before 1453. This map is known to Dr. Marin Popescu-Spineni as we may gather from his book called *România în izvoare geografice și cartografice. Din antichitate pînă în pragul veacului nostru* (Romania in Geographical and Cartographic Sources. From Antiquity up to the Present Century, Bucharest, 1978) in which he writes: "An Italian map of 1453 shows: *prinzipio della Valachia* (Banat), *Transiuana* (Transilvania), *Valachia* (Muntenia), and *Volochia* for Moldavia" (p. 101). The study of the 1527 map of Francesco Rosselli (1447—1527), a well-known Florence cartographer, comes next. Rossellini was between 1476—1484 at the court of the Magyar king Mattheus Corvinus. The text includes a part of Wallachia (facsimile p. 84) but several town names are illisible.

To end with, Nicolici analyses the *Tabula moderna Bossinae, Serviae, Graeciae et Sclavoniae* of Martin Waldsemuller — a well-known German cartographer, published in Strasbourg in Ptolemaeus' *Geography*. Most of the studied maps are reproduced in facsimile but unfortunately not all of them are lisible.

D.P.B.

A. GIEYSZTOR, *Istoriija na službe iugo-vostočnoj politiki rečipospolitaj v XV i XVI vv.*, dans le volume: *Rossija, Pol'sa i Pričernomor'e v XV—XVIII vv.*, Moscou, 1979.

Les historiens polonais sont unanimes à reconnaître qu'on ne saurait prétendre à une nette démarcation entre ce qu'on appelle « le Bas-Moyen Age » et « l'étape initiale de la Renaissance », pareille démarcation étant absolument conventionnelle. Et pourtant, quand on est obligé de traiter simultanément les événements des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, les différences essentielles entre la mentalité des hommes de l'époque d'un Wladislaw Jagello et celle des contemporains du dernier successeur de ce roi sur le trône de la Pologne imposent la distinction nuancée des deux périodes.

Si l'on regarde l'œuvre de Jan Długosz à la lumière de la mentalité spécifique de son siècle, on constate qu'en fait ses opinions peuvent passer pour une sorte d'étalon du Moyen Age, mais comportant aussi les germes des nouvelles tendances humanistes. De même que d'autres spécialistes l'ont déjà souligné<sup>1</sup>, son œuvre *Annales seu cronicae incliti Regni Poloniae* adopte, d'après le modèle italien, l'interférence des descriptions historique et géographique, méthode qu'il applique avec succès à l'étude des événements de son temps. Sa parfaite connaissance des relations polono-tatares, polono-roumaines, polono-turques, témoigne à quel point l'historien se révèle familiarisé avec les secrets de la diplomatie et de la chancellerie polonaise. Du reste, il a travaillé au service diplomatique de son roi, ce qui lui a permis de s'introduire dans le circuit des affaires hongroises et turques qui devaient confronter la Pologne à partir de 1474, affaires auxquelles se rattachaient aussi celles de la Valachie et de la Moldavie. Długosz a été l'unique diplomate au courant du projet stratégique d'Etienne le Grand, en 1475, qui se proposait de prendre appui sur la forteresse de Kamenitz pour le développement de ses entreprises contre les Ottomans sur les terres de l'Ukraine et de la Podolie (p. 30). Par ailleurs, c'est aussi seulement par ses écrits que l'on connaît la lettre du voïvode Alexandre de Moldavie adressée au roi de Pologne. Ses œuvres jettent le même jour sur les intérêts de la Pologne et sur sa politique officielle.

L'intérêt pour les événements contemporains (en train de se dérouler) devait marquer l'historiographie des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle, mais l'ambition de Długosz était, en outre, de démontrer que les sources de la réalité se trouvent dans le passé, ce passé qui se doit d'être aussi bien connu que le présent. Sa minutie informationnelle par rapport aux questions contemporaines allait servir au mieux à l'approche du problème ottoman.

Un autre historien aussi, Philippe Callimaque, fonda son œuvre dans une large mesure sur les données récoltées en tant que témoin oculaire, dont il s'est servi afin de compléter son information documentaire. Les choses lui furent facilitées grâce à deux missions diplo-

<sup>1</sup> M. Koszerska, *Mentalność Jana Długosza w świetle jego twórczości* (La mentalité de Jan Długosz à la lumière de son œuvre), in « *Studia Zródloznawcze* », 1971, t. 15, p. 109—140.

matiques<sup>2</sup> qu'il a dues remplir en Turquie, ce qui lui a permis d'écrire un livre avec d'importantes implications politiques *Historia de rege Vladislao* (1485). Cet historien est l'un des premiers à formuler l'idée que c'est à la Pologne que revient le devoir de se poser en champion du monde chrétien dans son ensemble. Il lui appartient également l'idée que la Pologne devait s'assurer des alliances susceptibles d'encercler l'ennemi pour mieux le pourfendre. Son réalisme, ses opinions humanistes en ce qui concerne les changements découlant de la nature même des choses font de lui un brillant publiciste politique.

L'accent portant sur la géographie relevé dans les ouvrages historiques est dû à quelques continuateurs de l'œuvre de Długosz, parmi lesquels il convient de retenir le nom du professeur Maciej z Miechowa (1457—1527), de Cracovie. Son *Tractatus de duabus Sarmatiis Asiatica et Europiana et de contentis in eis* (1517) représente une ouverture vers les mondes ignorés du nord et de l'est, équivalant les découvertes des Portugais dans les régions du sud. Fidèle à la devise *historia res vera continere debet*, il devait noter les relations authentiques des voyageurs et des captifs de guerre, ce qui conféra à son livre le caractère d'un véritable guide des pays inconnus.

Ce même caractère pratique, de guide dans le domaine des découvertes géographiques, se retrouve également dans l'œuvre de Jost Decjus. A noter, aussi, dans le même ordre d'idées le nom de Bernard Wapowski (1480—1535), auteur d'une carte originale, la *Tabula Sarmatiae* (1526), ainsi que d'une *Mapa in qua illustrantur ditiones Regni Poloniae et Magni Dukatus Lithuaniae*, sur laquelle sont marquées plusieurs zones d'Europe, dont le nord de la Péninsule balkanique. Les deux cartes en question ont servi de modèle aux siècles suivants.

L'auteur accorde une place à part dans l'historiographie polonaise à l'œuvre des gens de cour : Martin Kromer, Jan Solikowski, S. Orzelski, Andrej Nidecki, L. Górnicki. Comme les rapports de ces personnages avec les chancelleries impériales n'ont pas manqué de tension et que les frictions ne leur ont fait pas défaut, souvent la tâche de l'historien ne s'accorda pas avec ses devoirs officiels.

Enfin, l'historiographie du temps doit être évaluée également compte tenu du travail fourni en vue de recueillir les sources historiques. Des chanceliers et des secrétaires royaux ont su réunir de la sorte des fonds précieux (p. 34). Notons parmi ceux qui se sont distingués dans ce domaine les noms de Jan Laski (1505), Martin Kromer (1551), Jan Zamoiski (1567—1569), auxquels l'historiographie est redevable d'une partie des fonds si intéressants réunis à Cracovie. Un autre nom à retenir est celui du chancelier-diplomate R. Heidenstein, lequel a donné sa propre version de l'histoire polonaise jusqu'en 1572, en y faisant figurer entre autres les relations de ce pays avec la Porte, ainsi que les problèmes liés à la Transylvanie et à la Valachie. Il en résulte clairement que la version « officielle » se reflétait plus ou moins véridiquement dans les divers ouvrages historiques.

Avec le rebondissement de l'activité politique développée par la petite noblesse polonaise devait s'épanouir encore plus l'intérêt vis-à-vis des travaux des publicistes politiques. Chef de file de ce courant s'est révélé Stanislaw Orzechowski (1543—1566), écrivain doué et partisan de l'idée d'un affrontement direct, armé, avec la puissance ottomane. Son récit de l'histoire qui lui était contemporaine offre une image des vues propres aux larges milieux de la noblesse polonaise. Que la présentation des événements dans le temps et dans l'espace constituait une unité typique de l'historiographie polonaise pendant la Renaissance résulte aussi de l'œuvre d'un autre historien, Stanislaw Sarnicki : *Annales* (1587) et *Descriptio veteris et novae Poloniae* (1585). L'histoire commencera à être écrite dans la langue vernaculaire du pays avec Jan Herbut et les représentants de la noblesse moyenne, Martin et Joachim Bielski. La chronique écrite par Joachim Bielski en 1597 porte, néanmoins « non sur la cour royale, mais sur le siège de la noblesse », pour citer l'expression d'A. Gieysztor. Quant au dernier historien dont l'auteur étudie l'œuvre, Maciej Strykowski, s'est penché sur les événements intervenus dans le sud-est de l'Europe, auxquels il accorde une large place.

Cette synthèse de Gieysztor, qui opère avec deux catégories propres à l'historiographie polonaise du temps (celle due aux gens de cour et celle de la noblesse), est à même d'étudier à travers la mentalité des écrivains respectifs — et grâce aux critères fournis par la méthodologie socio-culturelle — la manière dont les événements historiques se sont reflétés dans leurs œuvres. D'autre part, toujours selon Gieysztor, cette littérature historiographique devait influencer sur l'activité de la « *rzeczpospolita* » dans le domaine des affaires étrangères — et c'est ce que nous apprennent les faits ultérieurs à leurs œuvres. Aussi, A. Gieysztor attire-t-il tout particu-

<sup>2</sup> *Polska służba dyplomatyczna XVI—XVIII wieku* (La diplomatie polonaise aux XV—XVIII s.), Studia pod redakcją Zbigniew Wójcika, Warszawa, 1966.



lièrement l'attention sur le fait que les investigations à venir devaient s'axer sur l'étude, sous ce même angle de vue, de toute la culture polonaise. La finesse de l'analyse, les implications diverses que l'auteur a eues en vue, les conclusions inédites de cette étude la recommandent comme un véritable modèle érudite.

P. M.

IANNIS KARAS. Οι θετικές — φυσικές επιστήμες στον ελληνικό 18 αιώνα. Athènes, 1977. 155 p.

L'ouvrage que I. Karas avait commencé à Bucarest et qu'il nommait, à l'époque, un *Inventaire raisonné* des textes scientifiques en langue grecque au XVIII<sup>e</sup> siècle, a pris la forme définitive du livre que nous présentons aujourd'hui. La période étudiée, 1700–1820, est des plus intéressantes, puisqu'il s'agit de la renaissance spirituelle des peuples balkaniques assujettis, sous l'influence bienfaisante des « Lumières ». Le sujet pénètre au cœur même de ce courant intellectuel, car il est évident que les contacts avec les sciences ont essentiellement contribué à élargir la brèche qui libérait la pensée de ses attaches théologiques.

C'est la formation de la pensée scientifique des Grecs et leurs lectures qui intéressent l'auteur, ainsi que le cadre dans lequel se mouvaient les intellectuels de l'époque et le niveau culturel du XVIII<sup>e</sup> siècle hellénique. Il les étudie en prenant pour témoins le livre et le manuscrit scientifiques. Un tiers de l'ouvrage est formé par les deux tableaux, celui des 155 livres et celui des 870 manuscrits, témoignage éloquent de la pénétration des conquêtes scientifiques dans l'enseignement et les bibliothèques grecques. Présentés en tant qu'annexes, ces tableaux (l'Inventaire) constituent la matière proprement dite du livre. Le texte qui les précède a deux parties: 1. *Le cadre général* et 2. *Le contenu du livre et du manuscrit scientifique*. Le premier chapitre trace les conditions qui ont favorisé le développement de l'enseignement grec, parmi lesquelles l'apparition de la bourgeoisie fut, certes, déterminante. Nous y trouvons également un aperçu quantitatif du nombre des élèves, des appointements des professeurs, des dépenses que demandait l'impression des livres, des subsides, etc. La longue survivance du manuscrit, due à la rareté des livres, couvre toute la période étudiée.

Si jamais dossier fut dressé avec soin, c'est bien ce livre, qui s'attache à reconstituer, avec force détails et citations à l'appui, le statut du texte scientifique dans la société grecque, les conflits entre conservateurs et progressistes à ce sujet. On reproduit toute une série de récriminations déplorant la rareté des livres scientifiques, formulées par N. Theotokis, D. Kartartzis, Vellaras, D. Philippidis, etc. L'intérêt croissant des intellectuels grecs pour les sciences contemporaines s'en détache de manière convulscante. L'auteur cite à plusieurs reprises de véritables plaidoyers par lesquels ceux-ci luttent pour une pensée libérée de tout préjugé.

La seconde partie s'arrête au contenu du livre et du manuscrit scientifique. *La Géographie et le Commerce* en forment le premier chapitre. Étroitement liés — dans la vie des Grecs — ces deux domaines sont illustrés par de nombreux ouvrages et cartes. L'astronomie et les disputes que le système de Copernic souleva entre ecclésiastiques et savants sont rigoureusement analysées par I. Karas. *Les mathématiques* s'avèrent en grande partie tributaires à la tradition, ce chapitre reflétant un faible contact avec les mathématiques contemporaines, ainsi que le laisse voir le passage de Moesiodax cité par l'auteur. « Il est heureux — s'exclame-t-il — qu'on n'ait pas sauvé les Géométries d'Anaxagore, d'Oinopède, d'Hippocrate, de Démocrite... ». Ces retards dans l'assimilation des mathématiques contemporaines est pour Moesiodax une des causes les plus graves de l'ignorance. Son cours de mathématiques introduit à l'Académie Princière de Jassy ne fut-il pas considéré révolutionnaire? Mais si on peut parler d'une coexistence des éléments traditionnels avec les nouveaux, dans la culture grecque, ces derniers ne s'imposent pas encore.

*L'astronomie, la botanique et la médecine* portent une forte empreinte traditionnelle, les tentatives de modernisation se heurtant, là aussi, « à un mur de superstitions ». Il suffit de constater, avec l'auteur, que la théorie de Harvey sur la circulation sanguine, qu'Alexandre Mavrocordatos avait traduite deux siècles auparavant, commençait à peine à être connue dans le monde grec, par l'Encyclopédie et le Journal des Savants, ainsi que par la Physique de Rigas.

*La physique, la chimie et les sciences naturelles* sont les domaines fortement marqués par la tradition néoaristotélicenne des manuscrits corydaléens (202 mss.). I. Karas souligne le

caractère rétrograde de cette tradition qui empêchait le rayonnement des connaissances scientifiques contemporaines, aggravant le décalage avec l'Europe occidentale. L'admiration pour Newton, qui était cité par Kodricas, Vardalachos, Koumas et Moesiodax, les adaptations et traductions de Lavoisier, Montgolfier, Fourcroy, etc., ne semblent pas avoir été bien efficaces. C'est à Vichentios Damodos, E. Vulgaris et N. Theotokis qu'on doit les résultats des premiers contacts avec la pensée scientifique européenne, sans pour autant voir disparaître l'influence de l'esprit traditionnel pendant toute la période.

Les dernières catégories d'ouvrages étudiées, les recueils encyclopédiques et les manuels élémentaires, étaient destinés à répandre un minimum de connaissances d'arithmétique, géométrie, etc., nécessaires pour l'exercice de certaines pratiques agricoles et économiques.

Les conclusions de I. Karas soulignent le décalage qui séparait la culture grecque des acquisitions scientifiques européennes, les efforts déployés pour le combler, les entraves créées par un système d'enseignement dominé par l'Eglise, enfin l'«immobilité de plusieurs siècles de la pensée grecque». Le rôle des Principautés Danubiennes — à côté de Vienne — dans les contacts des Grecs avec l'Europe, y est mentionné à juste titre, peut-être pas assez, dirions-nous. Le texte et l'Inventaire l'ont amplement démontré, puisque tant l'activité des plus représentatifs des érudits grecs que les manuscrits cités dans cet ouvrage, se rattachent aux célèbres Académies Princières de Bucarest et de Jassy, que nous connaissons bien grâce à la monographie si documentée d'Ariadna Camariano-Cioran.

Ce bilan des connaissances scientifiques des Grecs au XVIII<sup>e</sup> siècle et au début du XIX<sup>e</sup>, confirment de manière irréfutable nos convictions. En effet, en dépit des aspirations manifestes de la pensée hellénique vers les sciences naturelles et positives et vers la nouvelle philosophie en général, malgré ses incontestables contacts avec celles-ci, il nous a toujours semblé hardi de faire certaines affirmations. Même si Newton et Descartes étaient cités, même si on traduisait Fontenelle, Condillac ou Locke, leurs poids dans l'ensemble de l'enseignement (des Académies Princières par exemple) ne saurait être apprécié sans avoir un tableau complet de leur présence. Tel manuel «nouveau» pouvait être remplacé, selon le caprice de l'enseignant, par celui qui l'avait précédé et qu'on avait jugé rétrograde (voire le cas de la *Logique* de Sugduris qui revient dans le programme des Académies, après celui de Vulgaris qui l'y avait remplacé pour quelque temps). Tant que ces changements et ces innovations ne correspondaient pas à une mutation idéologique, rendant impossibles les retours en arrière, il serait malaisé de croire à leur réussite définitive. C'est une question de proportions et de vitalité idéologique qui se pose et la vitalité de la tradition fut lente à être anihilée. Mais, en même temps, on ne peut nier l'importance des progrès enregistrés par la vie intellectuelle grecque sous l'influence des «Lumières» et surtout le fait que la culture se répandit dans des cercles de plus en plus larges, préparant le réveil des masses et leur prise de conscience.

L'avantage des bilans scientifiques sérieux c'est de donner des certitudes, d'offrir de arguments sûrs pour les recherches futures. Le livre de Iannis Karas le fait avec succès.

C. P.-D.

*Aleksandër Xhuvani (me rastin e 100 — vjetorit te lindjes)* (Al. Xhuvani, à l'occasion du centième anniversaire de sa naissance), Shkodra, 1980, 100 p.

À l'occasion de l'anniversaire de Al. Xhuvani, il vient de paraître, sous l'égide de l'Institut supérieur pédagogique de Shkodra, un petit volume qui réunit quinze communications concernant l'activité multiple du savant albanais.

Commentant des articles et des études publiés dans diverses revues les spécialistes de Shkodra mettent en lumière la contribution de Al. Xhuvani à l'évolution de plusieurs disciplines : la linguistique (les communications portent sur la grammaire en général, la langue littéraire, l'alphabet, la syntaxe, les suffixes, les néologismes, la formation des terminologies spéciales), la stylistique, l'histoire littéraire, l'éducation esthétique, la psychologie, la pédagogie (et l'histoire de l'école nationale), l'histoire.

Le volume édité à Shkodra représente de la sorte un très utile aperçu et une bibliographie commentée presque complète des œuvres de Aleksandër Xhuvani.

C. V.

BRISON D. GOOCH, *An 1853 Formula for Ottoman Victory*, "Austrian History Yearbook", XIV, 1978, Rice University, Minneapolis, 1980, pp. 79—88.

Si nous croyons nécessaire de signaler un article de cette revue — l'une des meilleures qui, aux Etats-Unis, entretiennent, répandent et renforcent les préoccupations scientifiques au sujet du Sud-Est européen, dont l'histoire est naturellement inséparable de celle de la monarchie danubienne — c'est à cause de son intérêt pour les Roumains qu'il concerne indirectement. Au début de la guerre de Crimée, deux révolutionnaires hongrois réfugiés en Turquie depuis 1849, les généraux György Klapka (né à Timișoara en 1820, mort à Budapest en 1892) et János Czetz (né à Gidofalva, en Transylvanie, en 1822, mort à Buenos-Aires en 1902) ont rédigé un « Mémoire pour la défense de l'Empire ottoman contre l'invasion russe ». Une copie de ce document, en date du 30 septembre 1853, a été envoyée, le 4 janvier 1854, par le ministre de Belgique à Constantinople, Edouard Blondeel van Cuelebroeck, à l'ex-Premier ministre Henri de Brouckère, et se trouve aux Archives des Affaires étrangères à Bruxelles.

On comprend le ressentiment des émigrés hongrois à l'égard de la politique du tzar. Klapka et Czetz recommandent une offensive turque dans le Caucase et en considèrent la victoire comme assurée, grâce à l'appui des populations locales musulmanes. Le mémoire signale la présence des troupes russes à Calafat et à Oltenița et prétend que les Turcs pouvaient aligner sur la rive opposée du Danube 250 000 soldats. Ces forces auraient dû, selon les auteurs de ce curieux document, envahir l'Olténie, pour exercer une forte pression sur le flanc droit de l'ennemi. Par ce mouvement, les Turcs eussent bloqué les ressources de cette région, exposées à être réquisitionnées par l'armée du tzar et ils eussent coupé celle-ci de la Transylvanie et de la Serbie. On espérait également que la milice valaque, forte de quelque 20 ou 30 000 hommes, se serait jointe aux troupes ottomanes.

Ce projet ne sera pas pris en considération par la Porte, mais les idées des conseillers militaires du sultan méritent notre attention. Qu'on se rappelle seulement les relations amicales de Klapka avec N. Bălcescu, ainsi que le message adressé par Kossuth, de Londres, le 6 décembre 1853, « aux braves Patriotes Roumains de la Moldo-Valachie ». Le texte, qui a été publié par A. Marcu, *Conspiratori și conspirații în epoca Renașterii politice a României, 1848—1877* (Bucarest, 1930), fait état de « l'entente fraternelle » entre Hongrois et Roumains, « particulièrement dans l'importante crise actuelle ». Klapka et Czetz, tous les deux, allaient servir d'agents à l'émigration hongroise auprès du prince Cuza dans les années 1859 et suivantes.

A. P.

DUMITRU VITCU, *Diplomații Unirii* (Les diplomates de l'Unité nationale), București, Ed. Academiei, (Biblioteca istorică, LI) 1979, 250 p.

Un livre nécessaire, en dépit de la vaste bibliographie concernant l'Union des Principautés Roumaines, que celui consacré par Dumitru Vitcu aux diplomates de l'unité nationale. Nécessaire, car, au bout de tant d'investigations partielles ou portant sur des détails, un regard synthétique est toujours utile et susceptible de faciliter l'étude plus poussée de toute une époque. Quand, à l'occasion du 120<sup>e</sup> anniversaire de l'événement, l'auteur se donne cette tâche, il fait coïncider un geste commémoratif avec les exigences de la recherche en soumettant à un nouvel examen, dans la perspective de la politique étrangère des Principautés Unies, l'ensemble de tout un processus. Deux formules se présentaient à lui en tout premier lieu : soit considérer de manière globale la diplomatie roumaine de la période 1849—1866, soit de projeter sur l'arrière toile de l'époque l'image des diplomates les plus en renom. C'est à cette seconde formule que l'auteur s'est arrêté, bien qu'elle ait l'inconvénient de ne pouvoir offrir le cadre le plus approprié à une vue d'ensemble. Par contre, ce choix lui assure l'avantage de broser quelques portraits bien faits pour faciliter l'approche de la problématique respective sous des angles divers et par rapport à des personnalités différentes. Ce qui sera perdu pour l'unité du discours représentera, en revanche, autant de gagné pour ce qui est des nuances, cette formule réclamant de l'écrivain l'adaptation incessante de ses moyens. Faisant suite à des études rédigées en Roumanie, déjà anciennes (A. D. Xenopol, N. Iorga, R. V. Boissy, G. I. Brătianu, etc.) ou plus récentes (signées par C. C. Giurescu, N. Corivan, Dan Berindei, Cornelia Bodea, L. Boicu, Gh. Gh. Florescu, Gh. Platon, V. Maciu), après d'autres recherches entreprises à l'étranger par W. G. East, R. W. Seton-Watson, T. W. Riker, Paul Henry, M. Emerit, J. Demel, R. R., Florescu, Barbara Jelavich, V. Vinogradov, etc., celle de Dumitru Vitcu reprend à son

compte l'investigation de la diplomatie de l'unité nationale par le truchement de quelques diplomates du temps: V. Alecsandri, Costache Negri, Ioan Alecsandri, Dumitru Brătianu, Ion Bălăceanu, Ludovic Steege, Teodor Kallimachi. « Conçu comme une galerie de portraits consacrée aux principaux artisans des triomphes diplomatiques successifs du règne de l'éprouvé voïvode Couza, l'ouvrage réunit, de manière sélective, sous le générique *Diplomați Unirii*, quelques-uns des collaborateurs du prince imposés par la nation dans le domaine des affaires étrangères, collaborateurs dont les trajectoires géographiques se sont superposées ou seulement intersectées dans la zone de l'édification et de la consolidation de l'organisme national étatique » (p. 8). Cette précision sert à motiver l'option de l'auteur, qui a ressenti le besoin de fixer son attention sur les collaborateurs diplomatiques effectifs du prince, d'où son choix parmi les ministres des affaires étrangères s'arrêtant à V. Alecsandri, D. Brătianu, L. Steege, notamment pour leur qualité d'envoyés extraordinaires à Paris, Londres, Turin, Vienne, Berlin sans négliger non plus les agents officiels ou officieux accrédités à Constantinople (C. Negri), Paris (I. Alecsandri), Belgrade (T. Kallimachi) et les fondés de pouvoirs avec des missions spéciales en Occident, pour autant qu'ils aient disposé d'une certaine indépendance d'action. Une figure à part, plutôt controversée, y fait Ion Bălăceanu, envoyé spécial en Italie et en France. L'ouvrage comporte une étude introductive qui rend compte des problèmes posés par la diplomatie européenne après 1848 et des activités mises en œuvre par l'émigration roumaine pendant la guerre de Crimée et les années qui lui firent suite, activités inaugurant une étape nouvelle, moderne, dans l'histoire de la diplomatie roumaine. Et l'auteur de conclure que, pendant cette étape, « bien qu'à défaut du statut des diplomates officiels et de la garantie des pleins pouvoirs, représentant les intérêts d'un Etat encore divisé par des frontières contre-nature, ne disposant ni des moyens pécuniaires et de communication nécessaires, ni de l'appareil respectif de représentation, les chefs de la génération des années quarante-huit ont agit pourtant avec une vigueur particulière, consensus et méthode, anticipant toutes les formes d'une diplomatie organisée, avec toutes les méthodes d'une politique étrangère cristallisée et avec les activités propres à des institutions consolidées, préparant de la sorte, sur le plan international, ce que sur le plan intérieur était devenu un impératif: l'Union » (p. 13—14). Ce fut donc la propagande unioniste qui prépara le terrain à la diplomatie de l'Unité nationale: chapitre riche et passionnant, qui englobe presque tous les diplomates de ce concours de circonstances et de la période du septennat. L'exil des militants de la révolution des années 1848 s'avéra l'école qui a formé la jeune diplomatie roumaine, celle qui s'efforcera après 1859 d'obtenir de la part des cabinets européens la reconnaissance du fait accompli de l'Unité nationale et, par la suite, des réformes réalisées dans la voie du libéralisme et de la démocratie. Tout particulièrement le régime consulaire, la sécularisation des biens conventuels et le statut destiné à « développer » en 1864 la Convention de Paris devalent réclamer de la part des diplomates du prince Couza des interventions aussi habiles qu'énergiques auprès des sept puissances. D'envergures diverses, les personnalités évoquées ont permis à l'auteur d'étudier l'aspect diplomatique des grands problèmes intervenus depuis la reconnaissance de l'acte de l'Union jusqu'à la crise qui devait précéder le changement de régime de 1866. En suivant la biographie de chacun des protagonistes choisis jusqu'au moment de la mort du personnage respectif, l'auteur a pu mettre en lumière les principaux moments de la période succédant à l'éviction de Couza. C'est de cette manière que nous disposons d'une galerie de portraits fournissant l'occasion de faire le tour des problèmes délicats de la politique étrangère du jeune Etat roumain. Les plus substantiels sont les chapitres consacrés aux frères Alecsandri, à D. Brătianu et Costache Negri. Mais, au point de vue information et interprétation, l'indébit revient surtout à ceux concernant L. Steege et I. Bălăceanu, au sujet desquels la bibliographie disponible étant moins riche l'auteur dut faire un grand effort documentaire. Somme toute, le livre de Dumitru Vițcu est, de toute évidence, l'un des plus importants fournis par la bibliographie récente de l'Union des Principautés Roumaines et de l'histoire diplomatique, aussi, ne saura-t-il tarder de susciter d'autres investigations, son auteur bénéficiant, fort probablement, en tout premier lieu des suggestions que cet ouvrage contient.

A. Z.

Dr. DESANSKA TODORVIĆ, *Jugoslavia i balkanske drzave 1918—1923* (Yugoslavia and the Balkan Countries), Beograd, 1979, p. 271.

This monography was issued in Belgrade by the Contemporary History Institute. It is part of a series of postwar monographies meant to elucidate some periods and events in the prewar kingdom of Yugoslavia from a contemporary point of view. There is no doubt that Dr.

Desanska Todorović's book holds an outstanding position within this series. Todorović is a senior researcher in the Contemporary History Institute, who has worked for many years to collect documents in the archives and libraries in Yugoslavia and abroad.

The book is an outstanding one both by its stand and conclusions but mainly by its logical structuring and objective presentation of the chosen stuff, which enables the reader on the one hand to form his own conclusions and on the other the historian to revise some previous wrongly-founded attitudes.

As the title indicates, the book does not end with World War I but with the consequences it brought about, mainly in South-Eastern Europe, i.e. Yugoslavia's foreign policy towards Bulgaria, Albania, Turkey, Greece and Romania, to say nothing of Austria, Hungary and Italy. After a short introduction follow three parts.

The first part, "The End of the War and the State of Affairs in the Balkans", deals with the political situation in the area, pointing to problems concerning the new borders of Yugoslavia with Bulgaria and Albania. The second part, called "The Peace Policy in the Balkans" describes the situation after the establishment of the borders, a process which was put an end to in 1923. The author evinces the Balkan countries' policy towards Bulgaria with a special stress on the joined Yugoslavian and Romanian attitude, as well as a series of other problems regarding instability in the international relations.

The third part, "The Crisis of the Peace System in the Balkans", points to the disintegration of the then existent system, a fact which had an important part to play in the implication of foreign powers in Yugoslavia in a following period.

The brief conclusions repeat the most important ideas of the book.

This monography will doubtlessly find a Yugoslavian and a Balkan readership, as so many objective and well-informed references have been made to Balkan history.

M.D.S and M. V.

K. MITSAKIS, *Modern Greek Music and Poetry. An Anthology*, Grigoris Publications, Athens, 1979.

K. Mitsakis was told into drawing an anthology of Modern Greek poetry set on music by a specific and somehow unique phenomenon to be witnessed in contemporary Greece, namely the setting on music of first-quality contemporary poetry which thus becomes unusually spread and known.

The famous Greek composer Mikis Theodorakis provides the preface of this book in which he exposes his own views on the facts. He observes that Modern Greek poetry set to music has far exceeded the ground covered by the books in general. In his opinion the phenomenon pertains to tradition and he accounts for it as poetry and music "have always accompanied each other", only that the "anonymous bards of old have now been replaced by experienced poets and composers".

K. Mitsakis' introduction, a lengthy and documented one, exposes the phenomenon dealing with data. He quotes André Gide saying in 1930 that "the most important thing that Greece has offered to mankind in this troubled century is her poetry".

Setting on music of first-quality poetry was the initiative of two great contemporary composers, Mikis Theodorakis and Manos Hadzidakis who succeeded in creating a tradition in the genre. It started practically in 1958 when M. Theodorakis wrote his "Epitaph" on Ritsos-poem.

The effect of linking together music and poetry is an educational force and has in Mitsakis' opinion no real precedent in any other period of Greek history. He also thinks that the scale of the achievement cannot be compared to anything of the kind in any other country of the world so much more that nowadays poetry is assigned such a limited readership.

Greek music seems to have broken the circle and to have bridged the chasm which used to separate the poet from a wider public and anyone who has travelled to Greece witnesses the fact.

To make the readers outside Greece better understand this, supposing they have been charmed by the Greek music they have listened to, Mitsakis set up an anthology of the poems set on music. The anthology is bilingual (Greek-English) and gathers all the available English translations. To recommend a complete audition of music with texts in hand, Mitsakis mentions the best editions of the records.

As nevertheless the phenomenon is approached scientifically, a bibliography is provided as well as an index of the first verses and an index of authors and subjects.

In our opinion the anthology is an enormous service rendered to Modern Greek poetry both by gathering the good-quality English translations and by rendering a national phenomenon somehow available to foreigners. We are almost sure that the way music made poetry better appeal to the Greek readers it will make now Greek poetry appeal and make itself familiar to foreign readers.

L. B.

*Mandatoforos*. Δελτίο Νεοελλοδων Σηηνικων τεύχος 15, Μάρτιος, 1980.

*Mandatoforos* is a most interesting periodical dedicated to Modern Greek studies. Its editors are university people and the academic quality of the issues is conspicuous. In 1979 *Mandatoforos* moved from London to Amsterdam and its language changed from English to Modern Greek (we wish to mention here the special Greek in which the bulletin is written, a particularly simplified one from an orthographic point of view, the so-called "monotonous" variant which, in our opinion eases the way of this simplification, in fact a necessity in Greece and abroad for the speakers and scholars of Greek).

No. 15 (1980) of the bulletin contains a commented bibliography of all the valuable histories of Modern Greek literature written in Greece and abroad mainly after World War II. A solid introduction clarifies the conditions of this bibliography and its general conception. The author, Giorgios Kehagioglou aims both to draw an evidence of the Greek literary historiography and to provide a useful guide for all those interested in Modern Greek literature and looking for the right history of the phenomenon.

Thus he selects in complete objectivity the most prominent histories of Modern Greek literature. The books are introduced with their complete titles and then a detailed presentation is provided for each of them. This comprises the title of the chapters with short comments on them, concerning the general conception of the works and concluding in general considerations on the place the respective history holds within the general history of Modern Greek literature.

The final conclusions, drawn in a somewhat statistical manner, are as all the rest of the commented bibliography extremely objective. Modern Greek literature is, according to Kehagioglou as well as in our opinion, still in lack of a critical and historical apparatus to equal its achievements.

This bibliography is for the time being an ideal instrument for anyone who wishes to get informed on any of the periods of Modern Greek literature. Its seriousness and the minute philological research are worth mentioning to serve together with the initiative of such a bibliography as an example for any of the Balkan literatures.

L. B.

TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- ALEXANDRU DUȚU, **Romanian Humanists and European Culture. A Contribution to Comparative Cultural History**, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Studies 55, 1977, 196 p.
- ADOLF ARMBRUSTER, **La Romanité des Roumains. Histoire d'une idée**, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Monographies XVII, 1977, 279 p.
- H. MIHĂESCU, **La langue latine dans le sud-est de l'Europe**, 1978, 401 p., Coédition avec « Les Belles Lettres ».
- PETRE DIACONU, **Les Coumans au Bas-Danube aux XI<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècles**, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Etudes 56, 1978, 158 p.
- ZAMFIRA MIHAIL, **Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-est europeană** (Terminologie du costume populaire roumain dans la perspective ethnolinguistique comparée sud-est européenne), 1978, 255 p.
- PETRE ALEXANDRESCU, **Histria IV. La céramique d'époque archaïque et classique (VII<sup>e</sup>–IV<sup>e</sup> s.)**, 1978, 253 p.
- MARIA COJA et PIERRE DUPONT, **Histria V. Ateliers céramiques**, 1979, 169 p.
- C. VELICHI, **La Roumanie et le mouvement révolutionnaire bulgare de libération nationale (1850–1870)**, 1979, 231 p.
- ELIZA CAMPUS, **The Little Entente and the Balkan Alliance**, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Etudes 59, 1979, 207 p.
- EUGEN STĂNESCU et NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA (sous la direction de), **Etude byzantines et post-byzantines**, 1979, 310 p.
- \* \* \* **L'affirmation des Etats nationaux indépendants et unitaires du centre et du sud-est de l'Europe (1821–1923)**, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Etudes 62, 1980, 362 p.
- LIGIA BĂRZU, **La continuité de la création matérielle et spirituelle du peuple roumain sur le territoire de l'ancienne Dacie**, 1980, 111 p. L'ouvrage existe également en version roumaine et anglaise.
- \* \* \* **Actes du II<sup>e</sup> Congrès International de Thracologie**, Bucarest, 4–10 septembre 1976, 1980, vol. I<sup>er</sup>, 470 p.; vol. II, 462 p.; vol. III, 461 p.
- \* \* \* **The Independence of Romania. Selected Bibliography**, XXII, 1980, 130 p.
- VIRGIL MIHĂILESCU-BĂRLIBA, **La monnaie romaine chez les Daces Orientaux**, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Monographies XXIII, 1980, 312 p.
- \* \* \* **Sourcees et témoignages sur les ancêtres du peuple roumain**, 1980, 158 p.
- ANDREI PIPPIDI, **Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne**, 1980, 372 p. Coéditeur: le Centre National de la Recherche Scientifique, France.

RM—ISSN 035—2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XIX, 2 P. 211—422, BUCAREST, 1981



I. P. Informația c. 1141

43 456

Lei 40.—